

T.C.  
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ ALİ NİHAT TARLAN  
BÖLÜMÜ 59 NUMARADA KAYITLI MECMÛ‘A-İ EŞ‘ÂR  
İSİMLİ ŞİİR MECMUASI  
(1a-70b)**

**(Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

SUAT DONUK

GAZİANTEP  
HAZİRAN 2011

T.C.  
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**SÜLEYMANİYE KÜTÜPHANESİ ALİ NİHAT  
TARLAN BÖLÜMÜ 59 NUMARADA KAYITLI  
MECMÛ‘A-İ EŞ‘ÂR İSİMLİ ŞİİR MECMUASI  
(1a-70b)**

**(Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

SUAT DONUK

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR

GAZİANTEP  
HAZİRAN 2011

T.C.  
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada Kayıtlı  
Mecmû'a-i Eş'âr İsimli Şiir Mecmuası (1a-70b) (Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

Suat DONUK

Tez Savunma Tarihi: 15.06.2011

Sosyal Bilimler Enstitüsü onayı

Prof. Dr. Ahmet AĞIR  
SBE Müdürü

Bu tezin Yüksek Lisans tezi olarak gerekli şartları sağladığını onaylarım.

Yrd. Doç. Dr. Murat CERİTOĞLU  
Enstitü ABD Başkanı

Bu tez tarafımda okunmuş, kapsamı ve niteliği açısından bir Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Yrd. Doç. Dr. H.İbrahim YAKAR  
Tez Danışmanı

Bu tez tarafımızca okunmuş, kapsam ve niteliği açısından bir Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Jüri Üyeleri:

İmzası

Yrd. Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR

\_\_\_\_\_

Yrd. Doç. Dr. Murat CERİTOĞLU (Jüri Başkanı)

\_\_\_\_\_

Yrd. Doç. Dr. Murat ÇELİKDEMİR

\_\_\_\_\_

## TEŐEKKÜR

Gönül dünyamdaki eski edebiyat sevgisi rotasız seyrederken ve belki de hayat meşgalesinin dalgalarıyla yokluğa batacakken takdir-i ilâhî karşıma çıkan ve bu sevgimi yüksek öğretimmin emin sularına sevk eden saygıdeğer hocam H.İbrahim Yakar'a en engin teşekkürlerimi sunuyorum. *Çi bāk ez mevc-i bahr ânâ ki bâşed Nuh keşti-bân...<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Hz. Nuh'un kaptanı olduğu gemidekilere denizin dalgalarından korku yoktur.(Sâdi-i Şirâzi)

**ÖZET**  
**SÜLEYMÂNİYE KÜTÜPHANESİ ALİ NİHAT TARLAN BÖLÜMÜ**  
**59 NUMARADA KAYITLI MECMŪ‘A-İ EŞ‘ÂR İSİMLİ ŞİİR**  
**MECMUASI (1a-70b) (Çeviriyazılı, Tenkitli Metin)**

DONUK, Suat  
Yüksek Lisans Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı ABD  
Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. H. İbrahim YAKAR  
Haziran 2011, sayfa 283

Arap alfabesiyle yazılmış yazma eserler, bünyelerinde edebiyata ve edebiyat tarihine yönelik önemli bilgiler taşırlar. Bu tarz yazma eser çeşitlerinden biri de mecmualardır. Mecmualar henüz divanlara yansımamış şiir ya da üzerinde çalışılmamış eser barındırabilmeleri ve yazıldıkları dönemin edebi zevkini yansıtmaları açısından önemlidirler. Bu tezde Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 Numarada bulunan Mecmû‘a-i Eş‘âr isimli, XVI. yüzyıla ait şiir mecmuasının 1a-70b arası varakları çeviriyazıyla verilmiş, şiirlerin sağlamasının ortaya konması için divanlarda geçen şiirlerle karşılaştırılıp metin tenkiti yapılmıştır. Mecmua, sahip olduğu özellikler ve bünyesindeki bilgilerle tanıtılmıştır. Ayrıca eserin bütünlüklü olarak anlaşılması için “mecmua” kavramı hakkında bilgi verilmiş, mecmuada şiiri olan sanatçıların hayat bilgileri sunulmuştur.

**Anahtar sözcükler:** Mecmua, XVI. asır, Divan şiiri

**ABSTRACT**  
**POETRY MACMUA CALLED MECMŪ‘A-İ EŞ‘ĀR THAT IS**  
**NUMBERED 59 AT ALİ NİHAT TARLAN PART İN SŪLEYMANİYE**  
**LİBRARY (1a-70b) (Transcription, Text Criticism)**

DONUK, Suat  
Master of Arts Thesis, Department of Turkish Language and Literature  
Supervisor: Asist Prof. H. İbrahim YAKAR  
June 2011, 283 pages

The manuscripts works which was written in arabic alfahabet, carries important information about literature and history of literature. One of the varieties of this style of manuscripts are the poetry collections (“macmua”s). Macmuas are important in terms of reflecting literary pleasure of the works period and including poems that hasn’t been reflected to divan yet and the works that wasn’t worked on. In this thesis, the sheet between 1a-70b of the poem macmuas called Mecmû‘a-i Eş‘âr and belong to XVI century in Süleymaniye written works library, Ali Nihat Tarlan part, numbered 59; was interpreted in written and to put forward of providing poems criticism of the text was made by comparing the poems which take place in divan. Macmuas was introduced by its own features and within the information. Also, to understand the work as complete, some informations was given about the concept of macmua, lives of poets whose works took place in macmua was presented.

**Key words:** Macmua, XVI.century, Divan poetry

## ÖN SÖZ

Her kitap, bir bilgi tohumudur. Tohumların ekilmesiyle mahsulün elde edildiği gibi kitaplardaki bilgilerin işlenmesiyle de bilim ve medeniyet teşekkül eder. Kitapların bu özelliği tarih ve edebiyat gibi sosyal bilimler için özellikle önemlidir. Hali hazırdaki hayat ile çağlar öncesinin hayatı arasına giren zaman duvarını aşmanın en kestirme yolu o çağlardan kalma kitaplar üzerine çalışmaktır. Böylelikle eskiye dair bilgiler elde edilip geleceğin medeniyetinin kurulması için şimdinin insanlarına teslim edilir. Batı medeniyetleri bunu rahat bir şekilde yapabilmektedirler. Fakat biz bu konuda bir dezavantaja sahibiz. Eski eserler ile günümüz insanının arasına zaman ile birlikte alfabe engeli de girmiştir. Arap alfabesiyle yazılmış eski eserler, istisnai bir kesim hariç, günümüz insanlarıncı okunamamaktadır. Böylelikle pek çok bilgi, kilidi açılmadığı için içindekileri elde edilemeyen bir hazine sandığı gibi yazma eser kütüphanelerimizde beklemektedir. Muhtemeldir ki her bilim dalı, kendi alanına yönelik eski eserler üzerine çalışmalar yaparsa çok verimli sonuçlar alacaktır.

Yazma eser kütüphanelerinde bulunan edebiyat alanına yönelik, ana yollara benzetebileceğimiz tezkireler ve caddelere benzetebileceğimiz divanlar üzerine çalışmalar yapılmış durumdadır. Bunlardan sonra ara sokaklara benzetebileceğimiz mecmualara sıra gelmektedir.

Seçilmiş yazıların bir araya getirilmesiyle oluşan kitap şeklinde tanımlayabileceğimiz mecmualar eski kültür hayatımızın önemli bilgi kaynaklarından biriydi. Bu nedenden dolayı eskilerden kalma bir mecmua, başka bir yerde rastlanmayan bir eseri barındırabilir; basılmış divanlarda bulunmayan şiirler içerebilir; tezkirelerde adı geçmeyen bir şair hakkında bilgiler sunabilir. Bu denli doğrudan faydalarının yanı sıra oluşturuldukları dönemin edebi zevkini, şiir algısını tespit etmeye ya da bir alanda araştırma yapan bir araştırmacıya veri sağlamaya yarayabilmektedir.

Mecmuaların bu önemi üzerine biz de bir mecmua incelemesi yapmaya karar verdik. Süleymaniye Kütüphanesi'nde gözden geçirdiğimiz yazma eserler içerisinde yukarıda değindiğimiz vasıfları taşıyabileceğini düşündüğümüz bir mecmuayı tez konumuz olarak seçtik.

Bu tezde Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 numarada kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr isimli şiir mecmuası incelendi. Söz konusu mecmua 214 varaktan oluşmaktadır. 214 varaklık bir inceleme bir yüksek lisans tezinin sınırlarını aşacağı için mecmuanın ilk 70 varağı üzerine çalışıldı.

Bu çalışma, giriş dahil olmak üzere, dört bölüm şeklinde düzenlendi. Giriş bölümünde metnin anlaşılmasına katkı sağlamak amacıyla mecmua kavramı üzerinde duruldu. Mecmuanın Türk edebiyatındaki yeri ve önemine değinildi, mecmua çeşitleri hakkında bilgi verildi. Tez konusu olan mecmuanın nüsha tavsifi yapıldı. Mecmuanın muhtevası incelendiğinde varılan sonuçlar sergilendi. Çalışmanın ikinci bölümünde transkripsiyon alfabesi ve metnin oluşturulmasında dikkat edilen hususlar sunulduktan sonra mecmuanın ilk 70 varağı transkribe edilerek metin tenkiti yapıldı. Üçüncü bölümde çalışmada kullanılan materyallere ve metoda değinildi. Son bölüm

olan dördüncü bölümde ise elde edilen bulgulara yer verildi. Çalışmanın sonunda bu bulgulardan hareketle varılan sonuçlar maddeler halinde sunuldu.

Kısa bir zamana yoğun bir gayretin yerleştirildiği bu çalışmada, sahip olduğu Kuran bilgisiyle ayet-i kerimelerin tespitinde beni destekleyen Felsefe Grubu Öğretmeni Abdulkerim Benzer'e, Farsça bölümlerin çevirisinde yardımını eksik etmeyen Âlim Abdulkerim Özervarlı'ya ve küçük meşveret cümlelerime büyük dânişî cevaplar veren Selçuk Üniversitesi Araştırma Görevlisi Aysun Eren'e ve Gaziantep Üniversitesi Araştırma Görevlisi Emine Soyyiğit'e şükranlarımı sunuyorum.



## İÇİNDEKİLER

	Sayfa No
ÖZET .....	i
ABSTRACT .....	ii
ÖNSÖZ .....	iii
İÇİNDEKİLER.....	v
TABLolar LİSTESİ.....	vi
KISALTMALAR.....	vii
<b>I.GİRİŞ</b> .....	1
1.1.TÜRK EDEBİYATINDA MECMUA.....	1
1.1.1.Kelime ve Kavram Olarak Mecmua .....	1
1.1.2.Mecmua Çeşitleri .....	3
1.1.2.1.Nazire mecmuaları .....	3
1.1.2.2.Seçme şiir mecmuaları .....	3
1.1.2.3.Çeşitli konulardaki risalelerden oluşan mecmualar .....	4
1.1.2.4.Aynı konudaki eserlerden oluşan mecmualar .....	4
1.1.2.5.Tanınmış kişilerce hazırlanan mecmualar .....	4
1.2.ALİ NİHAT TARLAN 59'DA KAYITLI ŞİİR MECMUASI .....	4
1.2.1.Mecmuanın Genel Özellikleri .....	4
1.2.2.Mecmuanın Fiziki Özellikleri.....	5
1.2.3.Mecmuanın Muhteva Özellikleri .....	6
1.2.3.1.Mecmuada yer alan şairler .....	6
1.2.3.2.Mecmuada yer alan vezinler ve nazım şekilleri .....	22
1.2.3.3.Mecmuada yer alıp basılmış divanlarda bulunmayan şiirler.....	24
1.2.3.4.Mecmuada yer alıp tezkirelerde adı geçmeyen şairler.....	25
<b>II. MECMÛ‘A-İ EŞ‘ÂR (TRANSKRİPSİYONLU METİN)</b> .....	26
2.1.TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	26
2.2.METNİN KURULMASINDA GÖZÖNÜNE ALINAN HUSUSLAR.....	27
2.3.METİN .....	28
2.3.1.Türkçe Şiirler.....	28
2.3.2 Farsça Şiirler.....	263
<b>III.MATERYAL VE METOD</b> .....	275
3.1.MATERYALLER.....	275
3.2.MECMUANIN İNCELENMESİ VE METİN TENKİTİ METODU.....	276
<b>IV.BULGULAR VE TARTIŞMA</b> .....	277
4.1.BULGULAR VE TARTIŞMA.....	277
SONUÇ .....	279
ŞAİRLER DİZİNİ .....	280
KAYNAKLAR.....	282
ÖZGEÇMİŞ.....	284

**TABLULAR LİSTESİ**

	<b><u>Sayfa No</u></b>
Tablo 1: Şairler ve şiir sayıları tablosu.....	21
Tablo 2: Kullanılan vezin ve nazım şekilleri tablosu.....	22
Tablo 3: Mecmuada olup basılı divanlarda bulunmayan şiirler tablosu..	24
Tablo 4: Transkripsiyon alfabeti.....	26

## KISALTMALAR

- A.Ç.D:Aşık Çelebi Divanı  
 A.D:Âhî Divanı  
 A.E.Ö:Ali Emre Özyıldırım  
 A.E:Arzu Erpik  
 a.g.e:Adı geçen eser  
 A.N.T: Ali Nihat Tarlan  
 A.P.D:Ahmed Paşa Divanı  
 A.S.E: Aysun Sungurhan-Eyduran  
 A: Ali Nihat Tarlan 59 Numarada Kayıtlı Mecmua  
 Ar.D:Amrî Divanı  
 B.D:Bakî Divanı  
 B:Beyit  
 Beh.D:Behiştî Divanı  
 Bkz:Bakınız  
 C.K:Cemal Kurnaz  
 C: cilt  
 D.R.D:Dede Ömer Rûşenî Divanı  
 E.C:Ertuğrul Can  
 E.D:Emri Divanı  
 E.N:Eski Türk Edebiyatında Nazım  
 F.İ:Fahir İz  
 F.K:Filiz Kılıç  
 G.S.D: Gelibolulu Sun'î Dîvânı  
 G: Gazel  
 H.B.D:Hayali Beg Divanı  
 H.Ç.D:Hamdi Çelebi Divanı  
 H.D:Hüdâyî Divanı  
 H.İ.Y.:Halil İbrahim Yakar  
 H.K:Hasan Kaya  
 H.Y:Hakan Yekbaş  
 Hay.D:Hayretî Divanı  
 Hi.D:Hilâlî Divanı  
 İ.Ş:İsmet Şanlı  
 İ.Ü.E.F.Y: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları  
 K:Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi  
 M.A.T: Mehmet Ali Tanyeri  
 M.Ç:Mehmet Çavuşoğlu  
 M.D:Mesîhî Divanı  
 M.E.B: Milli Eğitim Bakanlığı  
 M.İ:Mustafa İsen  
 M.M:Mine Mengi

M.S.K:Mustafa S. Kaçalın  
 M.T: Mertol Tulum  
 M.Ü: Marmara Üniversitesi  
 M.Y:Mestan Yıldırımır  
 M:Metin  
 N.B.D:Necati Beg Divanı  
 N.D:Nev’i Divanı  
 O.K.T:Orhan Kemal Tavaşçu  
 Ö.S.G:Özlem Seçkin Güteryüz  
 Ö.Z:Ömer Zülfe  
 P.M.M:Pervane Beg Mecmuası  
 R.D:Revânî Divanı  
 R.N:Râz-nâme  
 S.A:Samet Azap  
 S.C.B:Savaşkan Cem Bahadır  
 S.D:Selikî Divanı  
 S.G:Saim Güler  
 S.K:Sabahattin Küçük  
 S.Kt:Süleymaniye Kütüphanesi  
 s: sayfa  
 Ş.D:Şeyhî Divanı  
 Ş.Dç:Şühûdî Divançesi  
 Ş.M.D.Ş: Şiir Mecmualarında XVI.ve XVII. Asır Divan Şiiri  
 Ş:Şiir  
 T.D.K: Türk Dil Kurumu  
 T.N :Tuhfe-i Nâilî  
 T.Ş:Tezkiretü’ş-Şuarâ  
 U.D:Usûlî Divanı  
 v:varak  
 Y.A:Yaşar Aydemir  
 Y.S:Yekta Saraç  
 Y.Y:Yakup Yılmaz  
 Yay: Yayınları  
 Z.A:Ziya Avşar  
 Z.D:Zâtî Divanı

## BİRİNCİ BÖLÜM

### GİRİŞ

#### 1.1. TÜRK EDEBİYATINDA MECMUA

##### 1.1.1. Kelime ve Kavram Olarak Mecmua

Mecmua, Arapça “dağınık şeyleri bir araya getirmek, toplamak<sup>1</sup>” anlamına gelen cem‘ kelimesinden türemiştir. Aslında, “toplanmış, bir araya getirilmiş<sup>2</sup>” anlamlarına gelen mecmu‘ kelimesinin müennesidir. Sözlük anlamına baktığımızda ise; seçilmiş yazılardan bir araya getirilmiş kitap, dergi, cönk, şiir antolojisi<sup>3</sup>; bir veya birkaç alan ile ilgili seçilen bilgilerin yazıldığı defter<sup>4</sup>; toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap, dergi<sup>5</sup> şeklinde tanımlandığını görmekteyiz. Tüm bu ifadelerden hareketle mecmua, seçme bilgilerin yazıldığı risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan bilgi materyalleri şeklinde tanımlanabilir. Farklı alanlara yönelik seçme yazılar içermesi nedeniyle, yayın hayatımıza girmesinin ilk yıllarında dergi de, mecmua olarak isimlendirilmiştir.

Mecmualar bir veya daha fazla yazar veya şaire ait farklı şekil ve hacimdeki din, bilim, sanat ve edebiyat ile ilgili nazım veya nesir şeklinde bilgiler içerebilmektedir. Mecmû’atü’l-ehâdis (hadisler mecmuası), mecmû’atü’l-fetâvâ (fetva mecmuaları), mecmû’a-i eş’âr (şiirler mecmuası), mecmû’a-i tevârih (tarih mecmuası) gibi. Mecmualar başlangıçta halk edebiyatındaki cönkler gibi ayetler, dualar, ilaç tarifleri, şiirler, lugazlar, mektuplar gibi çok farklı alanlara yönelik bilgilerin yazıldığı düzensiz bir not defteri halindeyken zamanla gelişip daha düzenli

---

<sup>1</sup> Mustafa Uzun. (2003). *Divanet İslam Ansiklopedisi*, c.28, Türk Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, s.265-268

<sup>2</sup> Mehmet Kanar. (2009). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, c.II, Say Yayınları, İstanbul, s.2060.

<sup>3</sup> Kanar, a.g.e.. s.2061

<sup>4</sup> Muallim Naci . (1995). *Lugat-ı Naci*, Çağrı Yayınları, İstanbul, s.721

<sup>5</sup> Ferit Develioğlu. (1996). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*, Aydın Yayınları, İstanbul s.596

bir şekle sahip bir kitap çeşidi haline gelmiştir. Bu haliyle telif kitaplardan, yazarlarının genelde belli olmamasının dışında, farklı bir hali kalmamıştır. Osmanlı sahasında ilk örneklerini XV. yüzyılda gördüğümüz mecmuaların özellikle XVI. yüzyıldan sonra öneminin, çeşitlerinin ve sayılarının arttığını görmekteyiz.<sup>1</sup>

Cumhuriyet öncesinin sosyal ve bilimsel hayatında önemi büyük olan mecmuaların sosyal ve bilimsel hayat için önemini şöyle sıralayabiliriz:

- Henüz kayıtlara geçmemiş eserler barındırabilirler. Hâdî'nin Saray şehrengizi ve Behiştî'nin Vize şehrengizi mecmualar yardımıyla tespit edilmiştir.<sup>2</sup>
- Basımı yapılmış divanlarda bulunmayan şiirler mecmualarda yer alabilmektedir. Behiştî'nin basılmış olan divanında toplam 331 şiir geçiyorken, 1500 mecmuanın taranması neticesinde ortaya çıkan Behiştî'ye ait şiir sayısı 663'e çıkmıştır.<sup>3</sup> Tez konumuz olan mecmuanın 70 varağında biz de 1 bahr-ı taviil, 21 gazel ve 8 beytin basılmış divanlarda olmadığını tespit ettik.
- Mürettep divanı elde bulunmayan şairlerin divanları mecmualarda geçen şiirlerin toplanmasıyla oluşturulabilir. Helâkî Divanı bu şekilde oluşturulmuştur.<sup>4</sup>
- Tezkirelerde ve diğer edebiyat tarihi kaynaklarında adı geçmeyen, bu nedenle bir bakıma hakkı teslim edilmeyen sanatçılara mecmualarda rastlanabilir. Seyyid Acib ve Seyyid Müşîr mahlaslı şairler mecmualarda şiirleri olan ama edebiyat tarihi kaynaklarında adı zikredilmeyen şahsiyetlerdir.<sup>5</sup> Tez konumuz olan mecmuada biz de tezkirelerde adı geçmeyen Su'âlî mahlaslı bir şair tespit ettik.
- Mecmular sayesinde günümüzdeki reyting ölçüm cihazlarına benzer şekilde sanatçıların okuyucular tarafından ne kadar rağbet gördüğü tespit edilebilmektedir. XV. yüzyıl mecmualarından XX. yüzyıl mecmualarına kadar pek çok mecmuada çok sayıda şiirleri bulunan bir şairin çağları aşan bir beğeniye kazandığını söyleyebiliriz.
- Mecmualardan hareketle, söz konusu mecmuaların yazıldıkları dönemin edebi zevkini, şiir algısını tespit edebiliriz.

<sup>1</sup> Uzun, a.g.e.. s.265-268.

<sup>2</sup> Yaşar Aydemir. (2007). *Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler*, Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları, 2(3), 123-137.

<sup>3</sup> Aydemir, a.g.m.. s.128

<sup>4</sup> Aydemir, a.g.m.. s.127

<sup>5</sup> Aydemir, a.g.m.. s.124

- Bir alanda araştırma yapan bilim insanları için mecmualar önemli bilgi kaynakları olabilmektedir. Bir şairin divanını edisyon kritik yöntemiyle yayınlayacak olan bir araştırmacı, divanda olan şiirleri mecmualarda bulunan şiirlerle karşılaştırıp nüsha farklarını tespit edebilir.

### 1.1.2. Mecmua Çeşitleri

Mecmualar edebiyattan ilahiyata, felsefeden tıp tarihine, folklordan etnografyaya kadar değişik alanlara yönelik olabilmektedir. Bunlardan edebiyat alanına dahil edebileceğimiz mecmuaları şu şekilde sınıflandırılabiliriz:<sup>6</sup>

- Nazire mecmuaları
- Seçme şiir mecmuaları
- Çeşitli konulardaki risalelerden oluşan mecmualar
- Aynı konudaki eserlerden oluşan mecmualar
- Tanınmış kişilerce hazırlanan mecmualar

#### 1.1.2.1. Nazire mecmuaları

Bir şairin, başka bir şairin bir şiiriyle aynı vezin ve kafiyede başka bir şiir yazmasıyla oluşan şiir tarzına nazire denir. Şairlerin birbirlerine nazire olarak yazdıkları şiirleri toplayan mecmualara nazire mecmuası adı verilir. Bir şiirin adeta şeceresini çıkartmaya imkan tanınması açısından nazire mecmuaları oldukça önemlidir. Türk edebiyatında elde mevcut olan en önemli nazire mecmuaları olarak şunlar sayılabilir:<sup>7</sup>

- Mecmuatü'n-Nazâir
- Câmîu'n-nazâir
- Mecmau'n-Nazâir
- Pervâne Beg Mecmuası
- Metâliu'n-Nazâir

#### 1.1.2.2. Seçme şiirler mecmuaları

<sup>6</sup> Agah Sırrı Levend. (2008). *Türk Edebiyatı Tarihi*, c.I, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, s.166-167

<sup>7</sup> Levend, a.g.e.. s.167-169

Günümüzdeki şiir antolojilerinin bir benzeri olan bu mecmuaların yazarları genelde belli değildir. Başarılı şairlerin seçkin şiirlerinin derlendiği bu mecmualar her kitaplıkta bulunabilmekteydi. İbrahim Bey Külliyyatı<sup>8</sup> bunlardan biridir.

### 1.1.2.3. Çeşitli konulardaki risalelerden oluşan mecmualar

Farklı konulardaki bilgileri içeren kitapçıkların veya hacimleri küçük farklı eserlerin yazıldığı sayfaların bir araya getirilmesiyle oluşan mecmua çeşididir. Bu mecmua türüne örnek olarak verebileceğimiz Câmîu'l-Maânî isimli eserde Farsça ve Türkçe eserlerden seçmeler ve Kemal-i Ümmî, Nesimî, Halilî, Ca'ferî gibi sanatçıların şiirleri vardır.<sup>9</sup>

### 1.1.2.4. Aynı konudaki eserlerden oluşan mecmualar

Belirli tek bir konuda çeşitli kitapçıkların bir araya getirilmesiyle oluşan mecmua çeşididir. Bu mecmua çeşidinde bazen aynı konuda yazılmış aynı yazara ait kitapçıklar derlenebildiği gibi bazen aynı konuda farklı yazarların da risaleleri bir araya getirilebilmektedir. Hâşim Bey'in düzenlediği Mecmûa-i Karha ve Nakşâ ve Şarkıyyat isimli eseri mûsikî alanında oluşturulmuş bir mecmuadır.<sup>10</sup>

### 1.1.2.5. Tanınmış kişilerce hazırlanan mecmualar

Tertip edeni belli olan bazı mecmualar, tertipleycilerinin ünlü ve güvenilir kişiler olması nedeniyle bu kişilerin adıyla anılmışlardır. Bu tür mecmualara örnek olarak verebileceğimiz Aşçı İbrahim Dede Mecmuası'nda hadisler, tasavvufî yazılar, Dede'nin tanıdıklarıyla ilgili fıkralar gibi bilgiler yer almaktadır.<sup>11</sup>

## 1.2. ALİ NİHAT TARLAN 59'NUMARADA KAYITLI ŞİİR MECMUASI

### 1.2.1. Mecmuanın Genel Özellikleri

Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 numarada kayıtlı olan şiir mecmuası hakkında yaptığımız inceleme sonunda genel özelliklerine dair elde ettiğimiz bulguları şöyle sıralayabiliriz:

- Kapakta yazılı olan adı, Mecmû'a-i Eş'âr'dır.

<sup>8</sup> İbrahim Bey Külliyyatı, Üsküdar, Selim Ağa Kütüphanesi, No. 250.

<sup>9</sup> Levend, a.g.e.. s.170

<sup>10</sup> Uzun, a.g.e.. s.266

<sup>11</sup> Levend, a.g.e.. s.175



- Yazarı belli değildir.
- Sahip olduğu fiziki özellikler ve içerdiği şair kadrosundan dolayı XVI. yüzyıla ait bir mecmua olduğu anlaşılmaktadır.
- Mecmuanın kapağında rika tarzı yazıyla *Mecmûa-i Eş'ar İstashabehü el-fakirü Ahmed Reşad 7 Safer 329* yazısı yazılmıştır. Ayrıca mecmuada şiirleri olan sanatçıların adları ve mecmuada bulunan eserler liste halinde kapağa yazılmıştır. Bu yazıdan anlaşıldığına göre mecmua, miladi 1911 yılında Ahmed Reşad isimli bir şahıs tarafından satın alınmış ve muhtemeldir ki bu kapak adı geçen şahıs tarafından oluşturulup mecmuaya eklenmiştir.
- Mecmuada XV. ve XVI. yüzyıla ait şairlerin şiirleri derlenmiştir. Bu şiirlerden bazıları nazire olmakla birlikte çoğunluğun seçki şeklinde beğenilen şiirler olduğu görülmektedir.
- Aruz ve imla hatalarının çokluğu ve bazı şiirlerin başına yanlış nazım şekillerinin başlık olarak yazılması, mecmuayı yazan kişinin usta bir müellif olmadığını göstermektedir.

### 1.2.2. Mecmuanın Fiziki Özellikleri

- Boyut: Dış (215x140), İç (145x84) mm.
- Kapak hariç- 214 varaktan oluşmaktadır.
- Düzgün bir talik yazıyla yazılmıştır.
- Yazılar harekesizdir.
- Kağıdı aharlı, ince ve beyaz renktedir.
- Sadece siyah mürekkep kullanılmıştır.
- Sayfalarda cedvel bulunmamaktadır.
- Sayfaların satır sayısı 17'dir.
- Bahr-ı tavillerin olduğu bölümler hariç sayfalar 2 sütun halindedir.
- Rekabe kaydı bazı sayfalarda varken, bazılarında bulunmamaktadır.
- Çok nadir sayıda der-kenar bulundurmaktadır.

### 1.2.3. Mecmuanın Muhteva Özellikleri

#### 1.2.3.1. Mecmuada yer alan şairler

Mecmuada şiiri olan şair kadrosunun geniş olduğunu söyleyebiliriz. Mecmuanın ilk 70 varlığında 68 farklı şairin şiirleri yer almaktadır. Bu şairlerin muhtasar bilgilerini şu şekilde verebiliriz:

**‘ADNĪ:** Sadrazam Mahmut Paşa. Sırbistan-Alacahisarlıdır. Hicri rebiyü’l-evvel 879, miladi 1474 tarihinde vefat etmiştir. Adına yaptırılan camii şerifin haziresinde metfundur. Bazı tezkireler mahlasını yanlışlıkla ‘Adli olarak göstermişlerdir.<sup>12</sup>

**ĀGEHĪ:** Kadı Mansur Āgehī Çelebi olarak bilinir. Vardar Yenice doğumludur. Hicri 985, miladi 1577 tarihinde vefat etmiştir. “Āgehī’ye kıla rahmet Mennān” mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>13</sup>

**ĀHĪ:** Gerçek adı Hasan Çelebi’dir. Seydi Hoca isimli bir tüccarın oğludur. Benli Hasan ismiyle tanınmıştır. Niğbolu’da doğmuştur. Müderrislik vazifesinde bulunmuştur. Karaferye’de metfundur. Hicri 923, miladi 1517 tarihinde vefat etmiştir. “Sūz-ı Āhī ile tutuşdı cihān” mısraı vefatı için düşülmüş tarihtir.<sup>14</sup>

**AḤMED PAŞA:** Veliyüddinzâde Kazasker Ahmed Paşa. Sultan II. Murad döneminde kadıasker olan Veliyüddin Efendi Bin İlyas-ı Hüseyini’nin oğludur. Bursa’da doğmuştur. Meşairü’ş-şuarâ, Heşt Behişt ve Güldeste’de Edirneli olduğu yazılmıştır. Bursa’da müderrislik, Edirne’de kadılık yaptıktan sonra kazaskerliğe kadar yükselmiştir. Hicri 902, miladi 1496 yılında vefat etmiştir. Bursa’da yaptırdığı medrese civarında metfundur. “Göçdi meded şā’ir-i Rum” mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>15</sup>

**ALĪ:** Kınalızâde Alaaddin Ali Efendi. Kadı Emrullâh Efendi’nin oğludur. Fatih Sultan Mehmet’in hocalarından biri olan Abdulkadir Efendi’nin torunudur. Hicri 916, miladi 1510 yılında Isparta’da doğmuştur. İstanbul kadılığı yapmıştır. Hicri 6

<sup>12</sup> Mehmet Nâil Tuman. (2001). *Tuhfe-i Nâilî*, c. II, Bizim Büro Yayınları, Ankara, , s. 653. – Aysun Sungurhan-Eyduran. (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şu’arâ*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, M. B s. 42.

<sup>13</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 52. – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s.137.

<sup>14</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 81. – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s.157.

<sup>15</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 8-9. – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s.110. – Ali Nihad Tarlan. (1966). *Ahmed Paşa Divanı*. MEB. Yayınları, İstanbul, s. VII.

Ramazan 979 tarihinde, miladi 1571 yılında vefat etmiştir. Edirne’de Seyyid Celali Türbesi civarında Nazır Çeşmesi Kabristanı’nda metfundur. “Elin yudı Hınalızâde gör âb-ı hayâtdan” mısrası vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>16</sup>

‘**AMRÎ**’: Amrî Efendi olarak bilinmektedir. Fatih ve Beyazıt dönemi alimlerinden Müftü Abdülkerim Efendi’nin evlatlığıdır. Serfiçe ve Vize’de kadılık yapmıştır. Hicri 930, miladi 1523 yılında Vize’de vefat etmiş ve orada defnedilmiştir.<sup>17</sup>

‘**ÂŞIK**’: Gerçek adı Seyyid Mehemmed’dir. Seyyid Ali Nattâî’nin oğludur. Pirizrine’de doğmuştur. Bazı tenkitçiler onun Bursalı olduğunu iddia etmekle birlikte bu görüş doğru değildir. Çeşitli yerlerde kadılık yapmıştır. Nev’izâde’ye göre 1519, Kâmûsü’l-A’lâm’a göre 1520 yılında doğdu. 1583 yılı şaban ayında vefat etmiştir. Üsküp’te metfundur. Bursalı Cinânî’nin “‘Âşık sefer eyledi cihândan” mısraı vefatına tarihtir.<sup>18</sup>

**BÂKÎ**: Asıl adı Abdalbaki Mahmud Efendi’dir. Fatih Camii müezzinlerinden Mehmed Efendi’nin oğludur. Hicri 933, miladi 1526 yılında İstanbul’da doğdu. Mekke ve İstanbul kadılığı yaptıktan sonra önce Anadolu kazaskeri, sonra da Rumeli kazaskeri oldu.<sup>19</sup> Hicri 23 Ramazan 1008 tarihinde, miladi 1599 yılında vefat etmiştir. Edirnekapı dışında metfundur. Hâdî-i Bağdâdî’nin “Bâkî Efendi gitdi ‘uqbâya biñ sekizde” mısraı vefatı için tarihtir.<sup>20</sup>

**BEHİŞTÎ**: Adı Şeyh Ramazan Behiştî’dir. Abdulmuhsin Çelebi’nin oğludur. Vizeli veya çorluludur. Vaizlik, imamlik ve hatiplik görevlerinde bulunmuştur. Bir ara Merkez Efendi’nin yanında tarikat ehli olmuştur. Hicri 979, miladi 1571 yılında vefat etmiştir. Çorlu’da kendi yaptırdığı tekyede metfundur.<sup>21</sup>

<sup>16</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 702 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B s.77.

<sup>17</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 707 – Mehmed Çavuşolu. (1979). *Amrî Divanı Tenkidli Basım*. İÜEF, İstanbul, s. 4-9.

<sup>18</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 614 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B s.21.

<sup>19</sup> E.J. Wilkinson Gibb. (1999). *Osmanlı Şiir Tarihi III-V*. Akçağ Yayınları, Ankara, s. 103-104.

<sup>20</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 83-84

<sup>21</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 112 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 186-187.

**BEYĀNĪ**<sup>22</sup> : Gerçek adı Şeyh Mustafa Beyānī Efendi'dir. Cârullâh Efendi'nin oğludur. Rusçuk'ta doğmuştur. Ekmel Tekyesi şeyhliği yapmıştır. Arapça şiirler yazmada ustadır. Hicri 1006, miladi 1597 tarihinde vefat etmiştir. Sûfiler Mahallesi Tekyesi'nde metfundur. "Şeyh Beyānī eyvāh" mısraı vefatına düşülmüş tarihtir.<sup>23</sup>

**DĀNİŞĪ**: Süleymanegîzâde Pîrî Çelebi olarak bilinmektedir. Kayseri'de doğmuştur. Müderrislik ve kadılık görevlerinde bulunmuştur. Hicri 969, miladi 1561 yılında vefat etmiştir.<sup>24</sup>

**DERŪNĪ**<sup>25</sup>: Gerçek adı Derûnî Çelebi'dir. İznik'te doğmuştur. Terzilik mesleğine mensuptur. Yokluk içerisinde zor bir hayat yaşamıştır. Hicri 650, miladi 1543 yılında vefat etmiştir.<sup>26</sup>

**DERŪNĪ**: Köle taifesindedir. Askeriyede sipahi sınıfına mensuptu. Hicri 969, miladi 1561 yılında vefat etmiştir.<sup>27</sup>

**DERŪNĪ**: Manisa'da doğmuştur. İlim ehli olmanın yanında tamburiliğiyle de bilinmektedir. Sultan II. Selim'in musahibi idi. Hicri, 976, miladi 1568 yılında vefat etmiştir. Manisa'da bir tekkede metfundur.<sup>28</sup>

**EMĪNĪ**: Gerçek ismi Mehmed Emīnī Efendi'dir. Kağıt emini Hızır Çelebi'nin oğludur. İstanbul'da doğmuştur. Orduda sipahi sınıfına mensuptu. Hicri 1008, miladi 1599 tarihinde vefat etmiştir. İstanbul Eyüp'te metfundur.<sup>29</sup>

**EMRĪ**: Emrullah Emri Efendi. Edirnelidir. İmaret katipliği vazifesi yapmıştır. Hicri 983, miladi 1575 yılında vefat etmiştir. Edirne'de metfundur.<sup>30</sup> Muamma alanında Divan edebiyatının en önde gelen sanatçılarından biridir.<sup>31</sup>

<sup>22</sup> 16. yy.da yaşamış başka bir Beyānī bulunmakla birlikte metnimizde geçen Beyānī'ye ait bahr-ı tavilin konusunun dini olması, içerisinde Arapça cümlelerin çok kullanılması bize bu şiirin Şeyh Mustafa Beyani'ye ait olduğunu düşündürdü.

<sup>23</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 114 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 189.

<sup>24</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 272 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 297.

<sup>25</sup> 16. yy.da Derûnî mahlasını kullanan üç sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirlerin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her üç sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>26</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 274 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 299.

<sup>27</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 275

<sup>28</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 275 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 301.

<sup>29</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 70 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 141.

**ENVERİ:** Suzenger Enverî olarak bilinir. İstanbul'da doğmuştur. Mürekkepçiler kethüdalığı ve mîrî kumbaracılığı yapmıştır. Hicri 954, miladi 1547 tarihinde vefat etmiştir. Nazmî'nin "Yirin nûr ide bî-çün Enverînüf" mısraı vefatına tarihtir. Edebiyatımızdaki okuma-yazması olmayan sanatçılardan biridir.<sup>32</sup>

**FEVRİ:** Gerçek adı Ahmed Fevri Efendi'dir. İskender Çelebi'nin kölesidir. Şam müftülüğü yapmıştır. Hicri 978, miladi 1570 yılında vefat etmiştir. Şam'da şair İshak Çelebi'nin kabri yanında metfundur. "Revân oldı cinân dârına Fevrî" mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>33</sup>

**FİRÂKÎ:** Şeyh Fırakî Abdurrahman Çelebi. Bir tarikat şeyhinin oğludur. Kütahya'da doğmuştur. Vaizlik yapmıştır. Vefatı tarihi konusunda tenkitçiler arasında ihtilaf vardır. Osmanlı müellifleri eserinde hicri 983 yılında vefat ettiği yazılıyken Hasan Çelebi ile Riyâzî 988 yılında vefat ettiğini bildirmektedir.<sup>34</sup>

**GÜLŞENİ:** Gülşenî-i Saruhanî olarak bilinmektedir. Kaynaklar onun Saruhanlı (Manisalı) olduğunu yazmaktalar fakat bu bilgi Farsça Divan'ındaki bilgilerle uyuşmamaktadır. Ondan bahseden kaynaklardaki bilgiler az ve bazı yerlerde çelişkilidir. Örneğin Salim Tezkiresi'nde bir taraftan Edirne'de doğduğu söylenirken diğer taraftan Manisalı olduğu yazılmaktadır. Fatih Sultan Mehmet dönemi şairlerindedir. Ölüm tarihi hakkında kesin bir bilgi bulunmamaktadır.<sup>35</sup>

**HALİLİ:** Şeyh Halîlî olarak bilinmektedir. Diyarbakır'da doğmuştur. Fırak-nâme-i Halîlî isimli eserin yazarıdır. İznik'te bir zaviye yaparak hayatının sonuna kadar orada yaşamıştır. Hicri 890, miladi 1480 yılında vefat etmiştir. İznik'te metfundur.<sup>36</sup>

<sup>30</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 59

<sup>31</sup> M.A. Yekta Saraç. (2002). *Emrî Divanı*. Eren Yayıncılık, İstanbul, s.13.

<sup>32</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 74 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 155.

<sup>33</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 790 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 182-183.

<sup>34</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 760 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 157.

<sup>35</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 858. – Mestan Yıldırım. (2007). *15. Yüzyıl Şairlerinden Gülşenî-i Sarûhânî'nin Râz-nâme (Makâlât-ı Gülşeni) Adlı Eserinin Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s. 5.

<sup>36</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 257 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 283.

**HALİMİ:** Gerçek adı Abdulhalim Efendi'dir. Kastamonulu Ali Efendi'nin oğludur. Kastamonu'da doğmuştur. Yavuz Sultan Selim'in hocalığını yapmıştır. Hicri 922, miladi 1517 yılında vefat etmiştir. Şam'da metfundur.<sup>37</sup>

**HAMDİ ÇELEBİ:** Gerçek ismi Hamdullah Hamdi'dir. Şeyh Akşemseddin Efendi'nin oğludur. Göynüklüdür. Şeyh Şihâbeddin-i Sühreverdi neslindedir. Hicri 914, miladi 1508 yılında vefat etmiştir. Göynük'te babasının türbesi yanında metfundur.<sup>38</sup>

**HAYALİ:** Mehmed Hayâlî Bey. Lakabı Bekar Memi'dir. Vardar Yenice'de doğmuştur. Kesin doğum tarihi bilinmemektedir. Sultan II. Beyazıt döneminde doğduğu tahmin edilmektedir. Kalenderi derviş olup bir süre derbeder bir hayat yaşamıştır. Hicri 964, miladi 1556 tarihinde vefat etmiştir. Edirne'de Haydarihane haziresinde metfundur. 'Arşî'nin "Süzü dilde Hayâlî gözde kaldı" mısraı vefatına tarihtir.<sup>39</sup>

**HAYRETİ:** Gerçek ismi Mehmed Hayreti Çelebi'dir. Âmâ Hayreti olarak bilinmektedir. Vardar Yenice'de doğmuştur. Yusuf-ı Sineçâk'ın kardeşidir. Hicri 941, miladi 1534 yılında vefat etmiştir. Vardar Yenice'de metfundur. "Hayreti âh devrden göçdi" mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>40</sup>

**HİLALİ:** Gerçek adı Hilâlî Çelebi'dir. Hayatı hakkında elde bulunan bilgiler oldukça yetersizdir. Esnaf sınıfına mensuptur.<sup>41</sup> İstanbul'da doğmuştur. Hicri 950, miladi 1543 yılında vefat etmiştir.<sup>42</sup>

**HUZÜRİ:** Gelibolu'da doğmuştur. Sultan Selim Han dönemi şairlerindedir. Yoksul bir hayat yaşamıştır. Latîfî Tezkiresi s.132, Sicill-i Osmanî C.2 s.233, Zübdetü'l-Eş'âr s.41'de hakkında malumat verilmektedir.<sup>43</sup>

<sup>37</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 220 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 253-254.

<sup>38</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 224 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 255.

<sup>39</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 260 – Mengi, a.g.e. s. 156.

<sup>40</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 234 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 259.

<sup>41</sup> İsmet Şanlı. (1999). *Hilâlî Divanı*. Yüksek Lisans Tezi, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa, s. 2.

<sup>42</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1203

<sup>43</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 204 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 243.

**HÜDÂYİ:** Asıl ismi Mustafa Hüdayi Çelebi'dir. Müezzin Hüdayi, Musalli Çelebi, Muslı Şah, Salâ Muslusu gibi isimlerle bilinmektedir. Bazı şiirlerinde Muslı Şah mahlası kullanmıştır.<sup>44</sup> İstanbul'da doğmuştur. Haseki Camii'nde müezzinlik yapmıştır. Hicri 991, miladi 1583 yılında vefat etmiştir. Edirnekapı dışında metfundur. "Hüdâyî rehberiñ ola hidâyet-i Yezdân" mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>45</sup>

**İSHAK ÇELEBİ:** Kılıççızâde İshak Çelebi. Üsküplü Kılıççı İbrahim isminde birinin oğludur. Hicri 899, miladi 1493 yılında Üsküp'te doğdu. Kadılık görevinde bulunmuştur. Hicri 944, miladi 1537 tarihinde Şam'da vefat etmiştir. Bursalı Kandî, "İrtihâlin işidüb Kandı didi târihini, Eyledi 'azm-i na'ım İshak geçdi Şamdan" beytini vefatına tarih olarak düşmüştür.<sup>46</sup>

**İZÂRÎ<sup>47</sup>:** Kasım İzârî Efendi. Germiyan'da doğmuştur. Şair Şeyhî'nin kız kardeşinin oğludur. İlmiye sınıfına mensuptur. Hicri 901, miladi 1490 yılında vefat etmiştir. Eyüp'te metfundur.<sup>48</sup>

**İZÂRÎ:** Hacı Pîr Mehmed İzârî Efendi. Edirne'de doğmuştur. İlmiye sınıfında olup müderrislik yapmıştır. Hicri 996, miladi 1587 yılında vefat etmiştir. "Hey 'İzârî" cümlesi vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>49</sup>

**İZÂRÎ:** Üsküp Kadısı Karaca Hasan Efendi'nin küçük oğludur. Şair Özrî'nin kardeşidir. Genç yaşta vefat etmiştir. Vefat tarihi hicri 929, miladi 1522'dir.<sup>50</sup>

**KÂBİLİ:** Gerçek adı Kâbilî Çelebi'dir. Hicri onuncu, miladi 16. yüzyıl şairlerindendir. İstanbul'da doğmuştur. Tezkireler kendisi hakkında fazla bilgi

<sup>44</sup> Hakan Yekbaş. (2005). *Hüdâyî-i Kadîm Divanı*. Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, s. 7-8.

<sup>45</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1198

<sup>46</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 32 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s.129.

<sup>47</sup> 16. yy.da 'İzârî mahlasını kullanan üç sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirlerin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her üç sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>48</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 654 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 46-45.

<sup>49</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 655 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 47.

<sup>50</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 654 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 48.

vermemektedir. Kamûsü'l-A'lam C.5, s.3490., Aşık Çelebi-Meşâirü'ş-Şu'arâ s.307'de kendisi hakkında malumat verilmektedir.<sup>51</sup>

**KAĐRĪ**<sup>52</sup>: Şeyhülislam Abdulkadir Kadri Efendi. Hamidî Mehmed Efendi'nin oğludur. Isparta'da doğmuştur. Bursa kadılığı ve Anadolu kazaskerliği yapmıştır. Hicri 959, miladi 1551 yılında vefat etmiştir. Bursa'da kendisinin yaptırdığı medresenin haziresinde metfundur. “Ola rûhuna rahmet” cümlesi vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>53</sup>

**KAĐRĪ**: Gerçek ismi Su'ûdîzâde Seyyid Abdulkadir Efendi'dir. Diyarbakır Kadısı Emir Hasanzâde Su'ûdî Mehmed Efendi'nin oğludur. Hicri 980, miladi 1572 yılında doğmuştur. Hicri 9 Zi'l-hicce 1004 tarihinde, miladi 1595 yılında vefat etmiştir. Fatih civarında Mimar Sinan Mescidi haziresinde metfundur. “Etdi Kağrî Çelebi 'azm-i beğâ” mısraı vefatına tarihtir.<sup>54</sup>

**KEMÂL PAŞAZÂDE**: Şeyhülislam Şemseddin Ahmed Efendi. Kemal Paşazâde Süleyman Çelebi'nin oğludur. İbn Kemal ve Kemal Paşazâde olarak bilinmektedir. Mine Mengi, Eski Türk Edebiyatı Tarihi'nde onun Edirne'de doğduğunu belirtmekle birlikte Tuhfe-i Naili'de Tokatlı olduğu yazılmaktadır. Hicri 2 Şevval 940 tarihinde, miladi 1533 yılında vefat etmiştir. Edirnekapı dışında metfundur.<sup>55</sup>

**MECDĪ**: Gerçek ismi Mehemed Mecdi Efendi'dir. Edirne'de doğmuştur. Kadılık ve müderrislik görevlerinde bulunmuştur. Hicri 999, miladi 1590 yılında vefat etmiştir. Edirnekapı dışında Emir Buhari Tekyesi'nde metfundur. Emînî, vefatı için“Mecdiye rahmet ide Rabb-i mecîd” mısraını tarih olarak düşmüştür.<sup>56</sup>

**MESĪHĪ**: Gerçek ismi İsâ Mesihi Efendi'dir. Üsküp'ün Piriştine kasabasındandır. Önce Sadrazam Hadım Ali Paşa'nın divan katipliğini yapmıştır. Sonra da Divan-ı

<sup>51</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 817 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 195.

<sup>52</sup> 16. yy.da Kağrî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>53</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 822 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 197.

<sup>54</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 822 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 198.

<sup>55</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 10 – Mengi, a.g.e. s167

<sup>56</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 905 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 247.



Hümayun katipliği yapmıştır. Hattattır. Hicri 16 cemaziye'l-evvel 918 tarihinde, miladi 1512 yılında vefat etmiştir. *Mesîhî fevt şod*<sup>57</sup> cümlesi vefatına tarihtir.<sup>58</sup>

**MİHRİ:** Mihri Hanım. Kadı Belâyî'nin kızıdır. Amasya'da doğmuştur. Edebiyatımızın başarılı kadın şairlerinden biridir. Hicri 912, miladi 1506 yılında vefat etmiştir. Amasya'da metfundur. Bazı kaynaklar adının Fahrü'n-nisa olduğunu ve İstanbul'da doğduğunu belirtmişlerdir ama bu bilgiler doğru değildir.<sup>59</sup>

**MUHLİŞİ:** Gerçek adı Cafer Efendizâde Muhlisî Çelebi'dir. Kanuni Sultan Süleyman'ın oğlu Şehzade Beyazıt'ın hocası Cafer Çelebi'nin oğludur. Menteşelidir. Kanuni Sultan Süleyman devrinde vefat etmiştir.<sup>60</sup>

**NECÂTİ BEG:** Gerçek adı İsa Çelebi'dir. Bazı tenkitçilere göre ismi Nuh'tur. Ancak isminin İsa olduğu fikri daha kuvvetlidir. Edirne'de doğmuş fakat esas şöhretini Kastamonu'da yakalamıştır. İhtiyar bir kadın tarafından evlatlık olarak alınmıştır. Hicri 914, miladi 1508 yılında vefat etmiştir. Voynuk Şücâ' Camii yanındaki mektepte metfundur. Za'îfî "Gitdi Necâtî âh" cümlesiyle vefatına tarih düşmüştür.<sup>61</sup>

**NEVÂYÎ:** Emir Nizamüddin Ali Şir Nevâyî. Döneminin önemli devlet adamlarından olan Kîçkine Bahadır'ın oğludur.<sup>62</sup> 1440 yılında Herat'ta doğdu. Türkçe şiirlerinde Nevâyî, Farsça şiirlerinde ise Fânî mahlasını kullandı. Hicri 906, miladi 1500 yılında vefat etmiştir. Herat'ta metfundur.<sup>63</sup>

**NEV'Î:** Gerçek adı Yahya Efendi'dir. Nasuh Efendi oğlu Şeyh Pîr Ali Efendi'nin oğludur. Hicri 940, miladi 1533 yılında Malkara'da doğmuştur. Sultan Murad-ı Sâlis'in oğulları Şehzade Mustafa, Beyazıt, Osman ve Abdullah'ın hocalığını yapmıştır. Medreselerde müderrislik vazifesinde de bulunmuştur. Hicri 30 Zi'l-kaide 1007 tarihinde, miladi 1598 yılında vefat etmiştir. Şeyh Vefa Camii haziresinde

<sup>57</sup> Mesîhî vefat etti.

<sup>58</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 955 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 285.

<sup>59</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 989 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 315.

<sup>60</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 940-941 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 273.

<sup>61</sup> Tuman a.g.e. c. II, s. 1032. – Ali Nihad Tarlan. (1963). *Necâtî Beg Divanı*. MEB. Yayınları, İstanbul, s. XV.

<sup>62</sup> Mine Mengi. (1999). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. Akçağ Yayınları, Ankara, s.99.

<sup>63</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1098 .

metfundur. Oğlu Atâi, “Cinân glzârını cây itdi Nev‘î” mısraıyla vefatına tarih düşürmüştür.<sup>64</sup>

**NİHÂNİ**<sup>65</sup>: Asıl adı Nihânî Çelebi’dir. Kle taifesindedir. Nacak Nihânî olarak tanınmıştır. İstanbul’da Mustafa Paşa medresesinde müderrislik vazifesinde bulunmuştur. Hicri 925, miladi 1519 yılında vefat etmiştir. Mekke-i Mükerreme’de metfundur. “İtdi cânını Mevlâsına Nihânî teslîm” mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>66</sup>

**NİHÂNİ**: Gerçek adı Turak Ali Çelebi’dir. Edirne’de doğmuştur. Sultan II. Selim’in şehzadeliginde ona defterdarlık yapmıştır. Kanuni Sultan Süleyman devrinde Divan-ı Hümayun kararıyla hicri 970, miladi 1562 yılında idam edilmiştir. Ulvî, “Eyleye Haķ aña cennâtı turak” mısraını vefatına tarih olarak dşmştr.<sup>67</sup>

**NİŐANİ**: Celalzâde Nişancı Mustafa Beg. Tosya kabasında doğmuştur. Kadı Celal Efendi’nin oğludur. Koca Nişancı olarak tanınmaktadır. Kanuni Sultan Süleyman döneminde nişancılık görevi yapmıştır. Bir dönem de Sadrazam İbrahim Paşa’nın katipliğini yapmıştır. Hicri 975 rebi’l-evvelinde, miladi 1567 yılında vefat etmiştir. Eyüp’te kendi yaptırdığı camide metfundur.<sup>68</sup>

**NİZÂMİ**: Gerçek ismi şeyh Nizâmeddin Efendi’dir. Fatih Sultan Mehmet devri şairlerindedir. Konyalı Molla Veli Efendi’nin oğludur. Konyalıdır fakat bazı kaynaklar Karamanlı olduğunu belirtmektedir. Fatih Sultan Mehmet’in daveti zerine İstanbul’a giderken yolda, henüz genç yaştayken hayatını kaybetmiştir.<sup>69</sup>

**NİZÂRİ**: Gerçek adı Szenger Nizârî Çelebi’dir. Esnaf sınıfına mensuptur. Miladi 16. yüzyıl sanatçısıdır. Kaynaklarda hakkında fazla malumat bulunmamaktadır.

<sup>64</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1113 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 380-381

<sup>65</sup> 16. yy.da Nihânî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>66</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1120 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 388.

<sup>67</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1121 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 390-391.

<sup>68</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1058 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 363.

<sup>69</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1066– Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B, s. 367.

Sadece Tuhfe-i Nailî C.II, sayfa 1046'da, Sehi Bey Tezkiresi sayfa 119'da bilgi verilmektedir.<sup>70</sup>

**RÂHÎ:** Gerçek ismi Râhî Çelebi'dir. Edirne'de doğmuştur. 16. yüzyıl şairlerindedir. Saray hocası Vecdi Efendi'nin kardeşidir. Kendisi hakkında kaynaklarda fazla bilgi bulunmamaktadır. Aşık Çelebi-Meşâirü's-Şuarâ sayfa 603'te, Enisü'l-Müsâmirîn sayfa 83'te hakkında bilgi verilmektedir.<sup>71</sup>

**RAHMÎ:** Rahmi Pîr Mehemed Bin Nakkaş Bâlî. Nakkaş Bâlî Oğlu olarak bilinmektedir. Bursa'da doğmuştur. Müderrislik vazifesinde bulunmuştur. Hicri 970, miladi 1567 yılında vefat etmiştir. "Cân Rahmîye rahmet" cümlesi vefatına tarihtir.<sup>72</sup>

**REF'Î:** Ref'i-leng olarak bilinmektedir. İstanbul yakınındaki Çorlu kasabasıdır. Şair Behiştî ile arkadaş ve hemşeridir. Kadılık vazifesinde bulunmuştur. Hicri 983, miladi 1575 yılında vefat etmiştir.<sup>73</sup>

**REVÂNÎ:** Asıl ismi İlyas Şücâ' Çelebi'dir. Edirne'de doğmuştur. Bazı kaynaklar ise Vize'de doğduğunu yazar. Hattattır. Surre eminliği ve matbah eminliği görevlerinde bulunmuştur. Hicri 930, miladi 1523 yılında vefat etmiştir. Zeyrek'te kendi adını taşıyan mescidin haziresinde metfundur. "Cinândan yaña cân atdı Revânî" mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>74</sup>

**RİZÂYÎ:** Kadızâde Şeyh Hoca Mahmud Rızâyî Baba Efendi. Sinan Efendi'nin oğludur. Filibe'de doğmuştur. Sadrazam Rüstem Paşa'nın hocalığını yapmıştır. Hattat olarak çalışmıştır. Şair Riyâzî'nin kardeşidir. Hicri 30 Cemaziye'l-ahir 987 tarihinde, miladi 1579 yılında vefat etmiştir.<sup>75</sup>

<sup>70</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 1046.

<sup>71</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 304.

<sup>72</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 330 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 329-330.

<sup>73</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 364 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 340.

<sup>74</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 377 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 345.

<sup>75</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 355 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 336.

**RŪŞENĪ:** Dede Ömer RŪşenî. Aydın'da doğmuştur. Halveti tarikatına girmiş, bu tarikatta postnişin olduktan sonra bu tarikatın RŪşeniyye kolunu tesis etmiştir.<sup>76</sup> Hicri 892, miladi 1486 tarihinde vefat etmiştir. Tebriz'de RŪşenî Tekkesi'nde metfundur.<sup>77</sup>

**ŞADRĪ**<sup>78</sup>: Doğluzâde ya da Tokluzâde Pîrî Çelebi olarak bilinir. Gerçek adı Pîrî'dir. Şeyh Doğlu Baba'nın oğludur. Remil sanatında mahirdir. Vezirler Divanı katipliği yapmıştır. Hicri 964, miladi 1539 yılında vefat etmiştir. Bazı kaynaklar Tokatluzâde şeklinde yazmışlardır.<sup>79</sup>

**ŞADRĪ:** Gerçek adı Hüseyin Sadri Efendi'dir. İştîp'te doğmuştur. İlmiye sınıfında olup müderrislik yapmıştır. Hicri 993, miladi 1585 yılında vefat etmiştir.<sup>80</sup>

**SĀKĪ:** Baldırzâde Ali Sâkî Çelebi olarak bilinir. Filibe'de doğmuştur. Kadılık görevinde bulunmuştur. Sultan II. Osman devrinde vefat etmiştir. Kaynaklarda hakkında fazla malumat bulunmamaktadır.<sup>81</sup>

**ŞĀNĪ'Ī**<sup>82</sup>: Gerçek adı Mehmed Sani'î Çelebi'dir. Attar Ahmet adında birinin oğludur. Attarzâde olarak tanınmaktadır. Edirne'de doğmuştur. Tababet ile meşgul olmuştur. Hicri 993, miladi 1585 yılında vefat etmiştir.<sup>83</sup>

**ŞĀNĪ'Ī:** Mahmut Sâni'î Çelebi. Hamîd vilayetinin Ağras kasabasında doğmuştur. Kadılık vazifesinde bulunmuştur. Bazı kaynaklar onun Yoluk Mehmed Çelebi'nin oğlu olduğunu yazarken bazı kaynaklar ise kardeşi olduğunu belirtir. Hicri 979, miladi 1571 yılında vefat etmiştir.<sup>84</sup>

<sup>76</sup> Semra Tunç. (1997). Dede Ömer RŪşenî. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (4):237-249.

<sup>77</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 382

<sup>78</sup> 16. yy.da Şadrî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>79</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 550– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 462-463.

<sup>80</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 550– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 463-464.

<sup>81</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 403– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 366.

<sup>82</sup> 16. yy.da Şâni'î mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirlerin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>83</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 540 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 453.

<sup>84</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 540 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 454.

**SEBZÎ:** Hafız Sebzî Efendi olarak bilinir. İstanbul'da doğmuştur, Davutpaşa Mahallesi'ndendir. İmamlık vazifesini ifa etmiştir. Kanuni Sultan Süleyman devrinde vefat etmiştir.<sup>85</sup>

**SELİKÎ:** Gerçek ismi Şaban'dır. Isparta (Hamîd) doğumludur. Kaynaklar doğum tarihini vermezler. Miladi 16. yüzyılın birinci yarısında yaşamıştır. İlmiye sınıfına mensup olup kadılık görevinde bulunmuştur. Vefat tarihi ile ilgili de kaynaklarda bilgi bulunmamaktadır.<sup>86</sup>

**SİRRÎ<sup>87</sup>:** Gerçek ismi Mehmed Sırrî Efendi'dir. Trabzon'da doğmuştur. Muzaffer Sırrîsi olarak bilinmektedir. Sultan Murad-ı Salis'in divan katibidir. Hattatlık da yapmıştır. Hicri 982, miladi 1574 yılında vefat etmiştir."Gıtdi Sırrî mülk-i ukbâya" mısraı vefatına tarihtir.<sup>88</sup>

**SİRRÎ:** İsâ Sırrî Efendi. Vardar Yenice'de doğmuştur. Kadılık ve müderrislik görevlerinde bulunmuştur. Hicri 990, miladi 1582 yılında vefat etmiştir.<sup>89</sup>

**ŞİYÂMÎ:** Siyâmî Efendi olarak bilinir. İstanbul Galata'da doğmuştur.<sup>90</sup>Bir müddet Şeyh İbrahim isimli bir zatın yanında tarikat ehli olmuştur. Bir dönem Anadolu'ya gitmiştir. Dönüşünde Kasım Paşa denilen bir kasabaya yerleşmiştir. Remilcilikle hayatını idame etmeye çalışmıştır. Vefatına dair kaynaklarda bilgi verilmemektedir.<sup>91</sup>

**SU'ÂLÎ:** Baz aldığımız kaynaklarda<sup>92</sup> bu şair ile ilgili bilgiye rastlamadık.

**SUN'Î:** Katip Mehmed Çelebi olarak bilinir. Lakabı Ephem Pîre'dir. Gelibolu'da doğmuştur. Doğum tarihi hakkında kaynaklarda bilgi yer almamaktadır. Gümrükhane nazırlığı, çeşitli yerlerde eminlik ve katiplik yapmıştır. Şarap

<sup>85</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 413– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 368.

<sup>86</sup> Ömer Zülfe. (2009). 16. yy. *Şairi Selikî ve Şiirleri*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, s. 15-16.

<sup>87</sup> 16. yy.da Sırrî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirlerin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>88</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 421 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 387.

<sup>89</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 421 – Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 386.

<sup>90</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 569.

<sup>91</sup> Süleyman Solmaz. (2009). *Gülşen-i Şu'arâ (Bağdatlı Ahdi)*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, M. B s. 205.

<sup>92</sup> Bu kaynaklar şunlardır: 1-Tuhfe-i Nailî 2- Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiresi 3- Bağdatlı Ahdi Tezkiresi

düşkünüğü yüzünden yokluk içinde bir hayat yaşamıştır.<sup>93</sup> Hicri 941, miladi 1534 yılında vefat etmiştir. “Sun‘îye rahmet ide Hıyy-ı Vedūd” mısraı vefatına tarihtir.<sup>94</sup>

**ŞAHİDİ<sup>95</sup>**: Gerçek adı Şahidi Çelebi’dir. Edirne’de doğmuştur. Şehzade Cem’in defterdarlığını yapmıştır. Hicri 901, miladi 1490 yılından sonra vefat etmiştir.<sup>96</sup>

**ŞAHİDİ**: Seyyid İbrahim Dede olarak bilinir. Muğla’da doğmuştur. Muğla Mevlevihanesi şeyhi Salih Hüdayi Dede’nin oğludur. Kendisi de mezkur mevlevihaneye postnişin olmuştur. Hayatının son dönemini uzlet köşesinde ibadetle geçirmiştir. Hicri 957, miladi 1550 yılında vefat etmiştir. Karahisar Mevlevihanesi’nde meftundur.<sup>97</sup>

**ŞEFİ‘İ**: Gerçek ismi Şefi’î Çelebi’dir. İmra’da doğmuştur. Hicri onuncu, miladi on altıncı yüzyıl şairlerindedir.<sup>98</sup> Kaynaklarda kendisi hakkında fazla bilgi bulunmamaktadır. Sadece Tuhfe-i Nailî ve Gülşeni Şuarâ’da hakkında sınırlı sayıda bilgi bulunmaktadır.

**ŞEVKİ**: Gerçek adı Yusuf Çelebi’dir. Edirne’de doğmuştur. Edirneli bir kadının kölesi idi. Sultan II. Beyazıt’ın şehzadesi Şehzade Mahmud’un divan katipliğini yapmıştır. Hattatlığı ile meşhurdur.<sup>99</sup>

**ŞEYHİ**: Asıl ismi Şeyh Sinaneddin Yusuf Çelebi’dir. Germiyan’da (Kütahya) doğmuştur. Bir ara İran’a gitmiş, orada tıp, tasavvuf ve edebiyat alanında eğitim almıştır. Tıbbı olan ilgisinden dolayı kendisine Hekim Sinan denilmiştir. İran dönüşü Hacı Bayram-ı Veli’ye intisap ederek Şeyhî mahlasını almıştır. Ölüm tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte 1431 yılında vefat ettiği tahmin edilmektedir.<sup>100</sup>

<sup>93</sup> H.İbrahim Yakar. (2009). *Gelibolulu Sun‘î Dîvânı*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Gaziantep, s. 9-10.

<sup>94</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 566.

<sup>95</sup> 16. yy.da Şahidî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>96</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 477– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 419.

<sup>97</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 478– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 419.

<sup>98</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 491– Solmaz, M. B a.g.e. s. 191.

<sup>99</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 508– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 441-442.

<sup>100</sup> Mengi, a.g.e. , s. 110.

**ŞÜHŪDĪ:** Tezkirelerden öğrenildiğine göre Şühūdī mahlasını kullanan beş sanatçı bulunmaktadır. Bunlardan birincisi Acemzâde olarak anılan, Diyarbakırlı olan mutasavvıf bir sanatçıdır ve 1572 yılında vefat etmiştir. İkincisi Manısalı Şühūdī Çelebi'dir ve Sultan III. Murad döneminde vefat etmiştir. Üçüncü Şühūdī, Şühūdī Dede olarak bilinen Muğlalı bir mutasavvıftır. Dördüncüsü Şühūdī Mehmed olup Bursalıdır. Son şahsiyet ise Şühūdī Mehmed Efendi'dir ve İstanbulludur.<sup>101</sup> Tez konumuz olan mecmua 16. yüzyıla ait şiirler içerdiğinden dolayı, mecmuada şiiri verilen Şühūdī son şahsiyet olan Şühūdī Mehmet Efendi dışındaki diğer şairlerden birisi olmalıdır.

**‘UBEYDĪ:** İsmi Abdurrahman'dır. Nebi Dede veya Nebi Halife adında âbid, salih, vaiz ve nasih bir azizin oğludur. Edirne'de doğmuştur. İlmiye mesleğine girmiş, kadılık yapmıştır. Hicri 981, miladi 1573 yılında vefat etmiştir. “Âh fevt oldı muharremde ‘Ubeydi Çelebi” mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>102</sup>

**‘ULVĪ<sup>103</sup>:** Terzizâde Mehmed ‘Ulvî Çelebi olarak bilinir. İstanbul'da doğmuştur. Terzizâde Mustafa Re'yi'nin kardeşidir. Danişment taifesindedir. Hicri 993 miladi 1585 yılında vefat etmiştir. “İçüb ‘Ulvî bekā cāmını göçdi bezm-i miḥnetden” mısraı vefatına tarih olarak söylenmiştir.<sup>104</sup> Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiresi'nde, adı geçen ‘Ulvî'nin kaside söylemekte mahir olduğu belirtildiğine göre, tezimizin konusu olan mecmuada yer alan ‘Ulvî'nin tek şiirinin kaside olması, mecmuada şiiri bulunan şairin bu olabileceğini bize düşündürdü.

**‘ULVĪ:** Gerçek ismi Ali ‘Ulvî Çelebi'dir. Sağır Ulvi diye tanınmıştır. İstanbul'da doğmuştur. Yeniçeri ocağı ricalindedir. Hattattır. Rumeli Beylerbeyi yanında defter emini iken hicri 993, miladi 1585 yılında vefat etmiştir.<sup>105</sup>

**UŞŪLĪ:** Şeyh Usulî olarak bilinmektedir. Vardar Yenice'de doğmuştur. Bir dönem Mısır'a gitmiş, Şeyh İbrahim-i Gülşenî'nin hizmetinde bulunmuştur. Gülşenî'nin

<sup>101</sup> Ertuğrul Can. (2005). *Şühūdī Divançesi*. Yüksek Lisans Tezi, Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana, s. 3.

<sup>102</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 647. – Ali Nihad Tarlan. (1948). *Şiir Mecmualarında XVI. Ve XVII. Asır Divan Şiiri*. İÜEFY, İstanbul, s.3.

<sup>103</sup> 16. yy.da ‘Ulvî mahlasını kullanan iki sanatçı olup mecmua metninde geçen şiirin hangi şaire ait olduğu tespit edilemediğinden dolayı her iki sanatçının hayatı verilmiştir.

<sup>104</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 699– Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B s. 71-72.

<sup>105</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 699– Sungurhan-Eyduran a.g.e. M. B s. 76.

vefatından sonra Anadolu'ya gelerek Avrenûszâde Abdi Çelebi'nin musahibi olmuştur. hicri 940, miladi 1538 yılında vefat etmiştir. “Vâh kim gitdi Uşulî derd-mend” mısraı vefatına tarih olarak düşülmüştür.<sup>106</sup>

**ZÂ'FÎ:** Tuhfe-i Nailî'de adı geçen dört Za'fi bulunmaktadır.<sup>107</sup> Dördü hakkında verilen bilgiler yetersizdir. Bunlardan Za'fi Çelebi ismi ile belirtilen, başka malumatı verilmeyen ve Ahdî'nin Gülşen-i Şuarâ'sında da adı geçen Za'fi'nin mecmua metnimizdeki Za'fi olduğunu düşünmekteyiz. Çünkü Gülşen-i Şuarâ'da adı geçen Zâ'fî'nin tüm şiirlerinin tasavvufi terim ve söylemlerle dolu olduğu belirtilmektedir.<sup>108</sup> Mecmua metnimizdeki Za'fi'ye ait tek gazel de tasavvufi terimlerle doludur.

**ZÂTÎ:** Gerçek adı Bahşî veya İvaz'dır. Sağır veya Remmal Zâtî olarak bilinmektedir. Balıkesir'de doğmuştur. Hicri 876, miladi 1471 yılında doğmuş, hicri 953, miladi 1546 yılında vefat etmiştir. Edirnekapı dışında metfundur.”Geçdi suhan-ver” cümlesi vefatına tarih olarak söylenmiştir.<sup>109</sup> Beyazıt Camii bitişiğindeki bir dükkanda çizmecilik ve remilcilik yapmıştır. Genç şairlerin toplandığı bu dükkân dönemin önemli edebi muhitlerinden biri olmuştur.<sup>110</sup>

**ZİNETÎ:** Zînetî Çelebi olarak bilinmektedir. Soroz'da doğmuştur. Danişment sınıfındandır. Müderris Ebussu'ûdzâde Ahmed Çelebi'nin mu'îdidir. Hicri 963, miladi 1553 yılında vefat etmiştir. “*Fevt Zînetî*”<sup>111</sup> cümlesi vefatına tarih olarak söylenmiştir.<sup>112</sup>

Mecmuanın ilk yetmiş varağında bu 68 şairin 213 şiiri bulunmaktadır. Buna Farsça şiirler dahil değildir. Söz konusu şairler XV. ve XVI. yüzyıla mensup şairlerdir. Mecmuadaki şairler içerisinde en çok şiiri yer alan şair 20 gazel ile Emrî'dir. Şairlerin mahlasları genelde şiirin başlığında yazılmıştır. Başlıklarda şair isimleri Farsça “râst” ve “fermayed” fiilleriyle birlikte kullanılmıştır. Başlıklarda

<sup>106</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 47– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 135.

<sup>107</sup> Tuman, a.g.e. c. II, s. 569-570.

<sup>108</sup> Solmaz, M. B a.g.e. s. 206-207.

<sup>109</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 284.

<sup>110</sup> Mengi, a.g.e. , s. 154.

<sup>111</sup> Zînetî vefat etti.

<sup>112</sup> Tuman, a.g.e. c. I, s. 393– Sungurhan-Eyduran a.g.e. s. 356-357.



kullanılan mürekkep ile şiirlerde kullanılan mürekkep aynı renktedir. Müfredler hariç sadece 209. şiirin yazarı belli değildir. Mecmuada şiirleri bulunan şairlere ait şiir numaraları ve sayıları aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

**Tablo 1: Şairler ve şiir sayıları tablosu**

Sıra	Şair	Şiir Numarası	Şiir Sayısı
1	‘Adnî	187-188	2
2	Âgehî	17	1
3	Âhî	123-124-140	3
4	Ahmed Paşa	182-189-190-192-193	5
5	‘Alî	59-67	2
6	Amrî	130	1
7	Âşık	9-22	2
8	Bâkî	53-60-168-169-170	5
9	Behiştî	66	1
10	Beyânî	195	1
11	Dânişî	15-83	2
12	Derûnî	103-145	2
13	Emînî	87	1
14	Emrî	10-24-25-26-27-28-45-50-64-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-194	20
15	Enverî	146	1
16	Fevrî	149-150-151-152	4
17	Firâkî	163	1
18	Gülşenî	213	1
19	Halîlî	160	1
20	Halîmî	61	1
21	Hamdî Çelebi	210	1
22	Hayâlî	171-197-211-212	4
23	Hayretî	106-108-109-118-119-127-129	7
24	Hilâlî	90-91-92-196	4
25	Huzûrî	164	1
26	Hüdâyî	30-56	2
27	İshâk Çelebî	105-208	2
28	‘Îzârî	1-40	2
29	Kâbilî	159	1
30	Kadrî	161	1
31	Kemâl Paşa-zâde	131	1
32	Mecdî	4-7-14-21-36-44-52-85	8
33	Mesihî	104-107-116-126-132-133-142-143-148	9
34	Mîhrî	134	1
35	Muhlisî	63	1
36	Necâtî Beg	96-97-98-99-110-111-113-121-135-136-137-138-157-200	14

37	Nevâyî	198-199	2
38	Nev'î	3-18-39-95-166-167	6
39	Nihânî	11-35-46-71-84-141-177	7
40	Nişânî	93	1
41	Nizâmî	183-184-185	3
42	Nizârî	47	1
43	Râhî	58-69-70-89	4
44	Rahmî	13-19-29-156	4
45	Ref'î	33-41-65	3
46	Revânî	154	1
47	Rızâyî	6-16-23-38-43-48-68-82-88	9
48	Rûşenî	173	1
49	Sadrî	162	1
50	Sâkî	125	1
51	Sânî'î	12	1
52	Sebzî	32-49-55	3
53	Selikî	117-158-165	3
54	Sırrî	20	1
55	Sıyâmî	57	1
56	Su'âlî	115	1
57	Sun'î	2	1
58	Şâhidî	201	1
59	Şefî'î	42	1
60	Şevkî	147	1
61	Şeyhî	37-206-207	3
62	Şühûdî	31	1
63	'Ubeydî	5-8-34-51-86-94-100-101-102-112-114-122-139-144-155	15
64	'Ulvî	186	1
65	Usûlî	153	1
66	Za'fî	191	1
67	Zâtî	62-128-202-203-204-205	6
68	Zînetî	54	1
69	Şairi belli olmayan	120-172-174-175-176-178-179-180-181-209	10
TOPLAM			213

### 1.2.3.2. Mecmuada yer alan vezinler ve nazım şekilleri

Mecmuada yer alan aruz kalıpları ve nazım şekillerinin dağılımı aşağıdaki tabloda gösterilmiştir.

**Tablo 2: Kullanılan vezin ve nazım şekilleri tablosu**



### 1.2.3.3. Mecmuada yer alıp basılmış divanlarda bulunmayan şiirler

Metin tenkiti yapılırken tespit edilen, mecmuada yer alan fakat basılı divanlarda bulunmayan şiirleri ayrıntılı olarak gösteren tablo aşağıda verilmiştir. Ali Nihat Tarlan'ın mecmualarda geçen şiirleri toplayarak oluşturduğu Şiir Mecmualarında 16. ve 17. Yüzyıl Divan Şiiri isimli eserde olmayan 'Ubeydî'ye ait şiirler de listeye alınmıştır.

**Tablo 3: Mecmuada olup basılı divanlarda bulunmayan şiirler tablosu**

Sıra	Şair	Şiir numarası	Bulunmadığı eser	Eksik olan beyit
1	'Aşık Çelebi	9	Aşık Çelebi Divanı (F.K.)	Tüm gazel
2	'Aşık Çelebi	22	Aşık Çelebi Divanı(F.K.)	Tüm gazel
3	Emrî	25	Emrî Divanı (Y.S.)	3.beyit
4	Emrî	26	Emrî Divanı (Y.S.)	4.beyit
5	Şühûdî	31	Şühûdî Divançesi (E.C.)	Tüm gazel
6	'Ubeydî	34	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
7	Şeyhî	37	Şeyhî Divanı (M.İ.-C.K.)	Tüm gazel
8	Emrî	50	Emrî Divanı (Y.S.)	1.beyit
9	'Ubeydî	51	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
10	Hilâlî	92	Hilâlî Divanı (İ.Ş.)	5.beyit
11	'Ubeydî	94	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
12	Necâtî Beg	96	Necâtî Beg Divanı (A.N.T.)	6.beyit
13	Necâtî Beg	111	Necâtî Beg Divanı (A.N.T.)	5.beyit
14	'Ubeydî	112	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
15	Necâtî Beg	113	Necâtî Beg Divanı (A.N.T.)	4.beyit
16	'Ubeydî	114	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
17	Su'âlî	115	Su'âlî (Basılmış divanı yok)	Tüm gazel
18	Selîkî	117	Selîkî Divanı (Ö.Z.)	Tüm gazel
19	'Ubeydî	139	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
20	Âhî	140	Âhî Divanı (M.S.K.)	Tüm gazel
21	'Ubeydî	144	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
22	Revânî	154	Revânî Divanı (Z.A.)	1.beyit
23	'Ubeydî	155	Şiir Mec.da16.ve 17.yy.Divan Şiiri (A.N.T.)	Tüm gazel
24	Necâtî Beg	157	Necâtî Beg Divanı (A.N.T.)	Tüm gazel
25	Ahmed Paşa	182	Ahmed Paşa Divanı (A.N.T.)	Tüm gazel
26	Hilâlî	196	Hilâlî Divanı (İ.Ş.)	Tüm şiir
27	Hayâlî Beg	197	Hayâlî Beg Divanı (A.N.T.)	Tüm gazel
28	Şeyhî	206	Şeyhî Divanı (M.İ.-C.K.)	Tüm gazel
29	Hamdî Çelebi	210	Hamdi Çelebi Divanı (A.E.Ö.)	Tüm gazel
30	Hayâlî Beg	212	Hayâlî Beg Divanı (A.N.T.)	Tüm gazel

#### 1.2.3.4.Mecmuada yer alıp tezkirelerde adı geçmeyen şairler

Mecmuanın ilk 70 varağında geçen şiirlerin şairlerinden Su'âlî mahlaslı şairin ismini edebiyat tarihi kaynaklarında bulamadık. Mahalli kaldığı için edebiyat kaynaklarına geçmediğini düşündüğümüz şairin tez konusu olan mecmuanın 21b varağında bir adet gazeli yer almaktadır. Taradığımız söz konusu edebiyat tarihi kaynakları Tuhfe-i Nâilî<sup>113</sup>, Tezkiretü's-Şuarâ<sup>114</sup>, Gülşen-i Şuarâ<sup>115</sup> ve Meşâirü's-Şuarâ<sup>116</sup> olarak sıralanabilir.

---

<sup>113</sup> Tuman, a.g.e.

<sup>114</sup> Sungurhan-Eyduran a.g.e.

<sup>115</sup> Solmaz, a.g.e.

<sup>116</sup>Filiz KILIÇ. (2010). *Aşık Çelebi, Meşâ'irü's-Şu'ara (İnceleme-Metin)* 1, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s.1-1739.

**İKİNCİ BÖLÜM**  
**MECMÛ‘A-İ EŞ‘ĀR (TRANSKRİPSİYONLU METİN)**

**2.1. TRANSKRİPSİYON ALFABESİ**

**Tablo 3: Transkripsiyon alfabeti**

Transkripsiyon	Alfabeti
ا	ض z, ɗ
ب	ط ɟ
ت	ظ ʒ
ث	ع ' (ç)
ج	غ ğ
ح	ف f
خ	ق k
د	ك/ك ɲ/ k
ذ	ل l
ر	م m
ز	ن n
س	ه h/ e /a
ش	و v/u/o/ü/u
ص	ى y/î

## 2.2. METNİN KURULMASINDA GÖZ ÖNÜNE ALINAN HUSUSLAR

Tez metninin kurulmasında şu hususlar göz önüne alınmıştır:

- Mecmua metni transkribe edildi.
- Basımı yapılmış divanlar, tezkireler, mecmualar ve divan şiiri barındıran belli başlı eserler taranarak mecmuada geçen şiirlerle karşılaştırıldı, metin tenkiti yapıldı, nüsha farkları dipnotlarla belirtildi.
- Mecmuada geçen şiirler basılmış eserlerdeki şiirlerle karşılaştırıldı, yayınlanmış bir divanda olmayıp mecmua içerisinde bulunan, dolayısıyla yayınlanmış tenkitli metinlere katkıda bulunacak unsurlar dipnotlarla gösterildi.
- Gereken yerlerde metin tamiri yapıp, buralar köşeli ayraçla [ ] gösterildi.

Metnin kullanımında kolaylık sağlanması için;

- Farsça şiirler ayıklanıp metnin sonuna eklendi.
- Şairlerin orijinal metinde hangi varakta, tez metninde kaçınıcı sayfada şiirlerinin olduğunu gösteren dizin oluşturuldu.
- Şiirlere ve nazım birimlerine sırasına göre sayı verildi.
- Şiirlerin başına vezinleri yazıldı.
- Mahlasların altı çizildi.

Yazma eser olan mecmuanın nüsha tavsifi için;

- Genel özellikleri tespit edildi.
- Fiziki özellikleri belirlendi.
- Muhteva özellikleri sergilendi.

## 2.3. METİN

### 2.3.1. Türkçe Şiirler

#### MECMŪ‘A-İ EŞ‘ĀR

(İSTAŞHABEHÜ EL-FAKİRŪ AHMED REŞĀD)<sup>117</sup>

(7 ŞAFER 329)

*Bu mecmū‘ada āşārı bulunan şu‘arā ile ba‘zı eşerler:*

Şun‘ī, Nev‘ī, Mecdī, ‘Ubeydī, Rızāyī, ‘Āşık, Emrī, Nihānī, Şānī‘ī, Dānişī, Āgehī, Raḥmī, Sırrī, Raḥmī <sup>118</sup>, Hüdāyī, Şühūdī, Sebzī, Ref‘ī, Şefī‘ī, ‘İzārī, Nizārī, Bākī, Zīnetī, Rāhī (Rāhī), Şiyāmī, ‘Alī, Ḥalīmī, Zātī, Muḥlişī, Behiştī, Hilālī, Nişānī, Mesīhī, Mesīhī, Ḥayretī, İshāk, Su‘ālī, Selīkī, Āhī, Sākī, (arçada) ‘Amrī, Kemāl Paşa-zāde, Derūnī, Şevkī, Fevrī, Uşulī, Kābilī, Ḥalīlī, Kadrī, Şadrī, Firākī, Ḥuzūrī, Ḥayālī, Pend-nāme-i Rūşenī, Ahmed Paşa, Nizāmī, ‘Ulvī, Şāhidī, Ahmedī, Maḳālāt-ı Gülşenī, Ġazeliyāt-ı Enverī, Kaşīde-i Cem, Taḥmīs-i Fevrī, ‘İşretī, Çākerī, Günāhī, Laṭīfī, Ḥāverī, Kaşīde-i Ahmed Paşa, Celīlī, Sa‘dī, Nesīmī, Kıyāfet-nāme-i Ḥamdī, Vālihī, Ḥaṭāyī, Naẓmī, Kātībī, Elvānī, Ca‘fer, Ṭavāfī, ‘Aṭā, Şemsī, Muḥibbī, Gedāyī, Pertevī, Fiğānī, Cāmī, Meylī, Sa‘dī, Sürūrī, Ahmedī, Kādirī, Sīne-çāk, Muḥabbet-nāme-i Celīlī, Hezārī, Na‘īmī, Sākī-nāme-i Fevrī <sup>119</sup>

#### 1.

#### ‘İZĀRĪ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Leṭāfet erzini şaçdı çü bāğa āl édüp güller

Maḥabbet dāmına düşsün diyü bī-çāre bülbüller

<sup>117</sup> Mecmuanın Miladi 1911 yılında Ahmed Reşad isimli bir şahıs tarafından satın alındığını gösteren kayıt.

<sup>118</sup> Üzeri çizilmiş.

<sup>119</sup> Mecmuada şiiri yer alan sanatçıların isim listesi mecmuanın kapağında yazılmıştır. Fakat Ża‘fī, Şeyhī, Nevāyī, ‘Adnī, Beyānī ve Şühūdī’nin listede isimleri olmamasına rağmen tez konusu olan 1a-70b varaklarda şiirlerinin olduğu görüldü.



2. Batup pāyına hār-ı ğam başundan uçları çıkdı  
Ruḥuñ şevki-y-le şöyle geşt éder bāğı қaranfiller
3. Fitl-i şem‘-i ḥüsn olan ser-i zülfüñ helâkim[dür]  
Mezârım üzre her şeb n’ola қandil olsa sünbüller
4. Қararsa yüzleri n’ola diyār-ı Hindden geldi  
Ziyâret étmeğe ḥâl-i ‘izâr-ı yârı fülfüller
5. ‘İzârî ḥadd [ü] la‘lün ḥasretinden ölse ehl-i şevķ  
Kefen yérine berg-i gül éde yérine müller

## 2.

## ŞUN‘ İ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Olursa ehl-i diller bezm içinde n’ola bülbüller  
Şürâhiler olupdur servler çün cāmlar güller
2. Néce bir yalıñuz yügrük géçer bu ḥadd-ı gül-gūnuñ  
Қoşulsun hatt-ı şeb-dīze dil ü cān olsun öñdüller
3. Baña bu dūd-ı āhum serv [ü] sünbül éy göñül besdür  
Yéter bu dağum üzre dağlar қatmer қaranfüller
4. Seni teşḥir için ey māh şaldum āteşe na‘li  
Senüñ-çün éy perī sīnemde kesdüm na‘l içüp müller
5. Sevād-ı şi‘rūñ-ile bulsa rağbet n’ola mülk-i Rūm

<sup>2</sup> A 1<sup>b</sup> G.S.D. (H.İ.Y.) s.470

Olurdu Sun'iyā kāfūr maḥv olmasa fūlfüller

### 3.

#### NEV'Ī RĀST

*Mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Şalaldan şem'-veş pertev bisāt-ı gülşene güller  
Olupdur nār-ı 'ışka yanmağa pervāne bülbüller
2. Ser-i zülfün gibi düşdi ayağa ḥāk-i rāh oldı  
Senün ğisūlarıñla gördi çıkmaz başa sünbüller
3. Belā üzre belādur kim şalındı cān-ı 'uşşāka  
Degüldür görinen ol ḳadd-i bālā üzre kāküller
4. Nemek-dān-ı lebünde ḥān-ı ḥüsne virmege lezzet  
Olubdur dāne dāne ḥāller güyā ki fūlfüller
5. Gören her tāze dāğum oñmaduḳ başumda éy Nev'ī  
Şanur bitmiş şikeste bir sıfāl içre ḳaranfüller

### 4.

#### MECDĪ RĀST

*Mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

<sup>3</sup> A 1<sup>b</sup> N.D. (M.T.-M.A.T.) s.277 P.B.M. (v.165a-199b) (H.K.) s.140  
3<sup>ab</sup> Açılmış nev-bahāra karşı güyā sünbül-i terdür  
Nigāruñ ḥālka ḥālka gerd-i ruḥsārında kāküller P.B.M.  
4<sup>ab</sup> Ğam-ı ḥālūñle şöyle yandılar kim nār-ı şefkatden  
Dil-i sūzānıñ erbāb-ı 'ışkuñ yaḳdı fūlfüller P.B.M.

<sup>4</sup> A 1<sup>b</sup>

1. Muḥabbet āteşinden kim şererdür bāğda güller  
Anuñ ḥākisterinde āferīde oldu bülbüller
2. Toḫındı sāmīrī maḥbūblar gibi levendāne  
Başunda sürḥ destār üzre aḳ teller ḳaranfüller
3. Ḳara zülfinüñ ucından döküñdi seng-i jāleyle  
Kebūd étdi ser-ā-ser cismini gül-şende sünbüller
4. Benüm çāre olur mı derdüme kim ol gözi bīmār  
Éder anuñla başum ḥoş degül diyü ta'allüller
5. Ümīd-i ḥāl-i ḥaṭṭ-ı yār-ıla terk-i diyār étdi  
Ḳarardı rāhda Mecdī gelince Rūma fülfüller

## 5.

‘UBEYDĪ RĀST<sup>120</sup>

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / +-+ / +-+ / +-+*

1. Ḳasdi bu āh-ile berbād ide bir gün tozımız  
Dehrden göz yumalum görmesün anı gözümüz
2. Ḥāk olur seyl-i sirişk-ile der-i dil-dāre  
Şöyle gitdük géce kim görmedi kimse tozımız
3. Yār şordıḳca bizi düşmene bilmen dér imiş

<sup>5</sup> A 2<sup>a</sup> Şiir Mecmualarında XVI.veXVII. Asır Divan Şiiri (A.N.T.) s.19

<sup>120</sup>‘Ubeydi’nin şiirlerinin olduğu mecmualardan birinde ismi ‘Abīdī şeklinde harekelendiği için ‘Abīdī şeklinde de okunabilmektedir.( Ali Nihad Tarlan. (1948). *Şiir Mecmualarında XVI. Ve XVII. Asır Divan Şiiri*. İÜEFY, İstanbul, s.3.)

Lâzım oldu ki aña bildirevüz kendüzimiz

4. Aşınupdur yüzümüz eşigine sürmekden  
Ol mehiñ qalması yanında dirîgâ yüzümüz

5. Söze hâ'il olayın dërse 'Ubeydî her kim  
Varağ-ı nazmımız altun ola tutsun sözümüz

6.

### RİZÂYİ RÂST

*Fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Ol bütüñ kaşları mihrâbını gördi gözümüz  
Secdeye varduğ önünde yere düşdi yüzümüz

2. Ağlamaz derdünü dërmiş baña çeşm-i ter-içün  
Görmeye ol gözi bîmârı meger kim gözümüz

3. Girmede kulağuna gevher-i nazmum o şehüñ  
İncidüp neyleyeyin geçmedi aña sözümüz

4. Hatt-ı rüyından ırağ ağ u kara fark edemem  
Fark olunmazsa ne tañ gece ile gündüzümüz

5. Çün mükahhal gözi hicriyle yolında éde hâk  
Kuhl-ı a'yân-ı cihân ola Rizâyî tozumuz

7.

4<sup>b</sup> mehiñ:şehiñ Ş.M.D.Ş.

5<sup>a</sup> hâ'il:mâlik Ş.M.D.Ş

5<sup>b</sup> altun ola:alsun ele Ş.M.D.Ş.

## MECDİ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Hayli ālüde idi hāk-i rehūñle yüzimüz  
Ağlamağ-ıla anı yudı arıtdı gözimüz
2. Nār-ı ‘ışkuñ bizi başdan ayağa yaqmışdur  
Yoğdurur sen yüzi kem-nār qatında yüzimüz
3. Bizi lāl eyleme dem-beste koyup tūfī-vār  
Gösterür āyine ruhsāruñı dinle sözimüz
4. Gelmedüñ yérimize kendümüzü bulmaduğ  
Za‘fdan hicrūñ-ile yitürelü kendüzimüz
5. Şöyle gitdüñ ki diyār-ı ‘ademe éy Mecdī  
Görmedi bād-ı şabā dağı yér-ile tozımız

## 8.

## ‘UBEYDİ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Bedenden cān giderse dāguñ éy gonçe dehān gitmez  
Uçar bülbül gider şāh üzre qalır āşiyān gitmez
2. Meh [ü] mihr ü şafağ şanma hazān olmuş varaqlardur  
Cihān bir köhne gülşendür ki hiç andan hazān gitmez

<sup>7</sup> A 2<sup>a</sup> (Sadece matla beyiti) T.Ş. (A.S.E.) M. B s.248

<sup>8</sup> A 2<sup>b</sup> Ş.M.D.Ş. (A.N.T.) s.21

<sup>1</sup> bülbül gider:murg-u revān Ş.M.D.Ş.

3. Degüldür şeb cihāna bir ʔabanca urdı āhum kim  
Yüzünüñ ʔarası éy māh-ı enver bir zamān gitmez
4. Görüp ʔan dökdüğini şaqladı peykān-ı hun-rīzūñ  
Anuñ-çün zaḥm-ı tīrūñ dilden éy ʔaşı kemān gitmez
5. Degül merdüm ḥayāl-ı ḥad-ı yār-ile ezel yandı  
‘Ubeydī daḥı ol demden berü gözden nişān gitmez

## 9.

## ‘ĀŞIḶ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Dilimde dāğ-ı ğam dağumda sūzumdan duḥān gitmez  
Ki er başında yük ü ʔağ başundan ʔuman gitmez
2. Ḥayālūñ gitdi dilden dāğ-ı ḥasret yine baḳıpdur  
Ki āteş yana bir yérde néce müddet nişān gitmez
3. ʔulağum çñlamaz baş oldu peykāndan ʔımışķī ʔas  
Felek bir sille urdıķca şadāsı bir zamān gitmez
4. Açaldan çñn-i zūlfūñ misk dükkānını Rūm içre  
Ḥoten yolları bağlandı Ḥaḫāya kārban gitmez
5. Değiş dünyāñı naḳd-ı vaşl-ı yāre öl diril ‘Āşık  
Metā‘-ı cān hele bārī giderse rāyegān gitmez

---

<sup>4</sup> peykān-ı:müjgān-ı Ş.M.D.Ş.

<sup>5</sup> ḥad-ı yār-ile:nār-ı ḥadd-ile Ş.M.D.Ş.

<sup>9</sup> A 2<sup>b</sup> (F.K.) A.Ç.D.’de bulunmamaktadır.

10.  
EMRĪ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Dil ehlinden ʔarīk-i ‘ışqda āh u fiġān gitmez  
Ki rāh-ı pür-mehālikde ceressüz kārban gitmez
2. Çalar ehl-i dili ʔuramaz keser ‘āŝıqları bir bir  
Yanuñdan tā ki éy hūnī o tūġ-ı cān-sitān gitmez
3. Şafaġ şanma sipihre dest-i āhum sille çalmıŝdur  
Yüzünüñ hūmreti éy āfitābum bir zamān gitmez
4. Ayaġuna gelür hūn-ı ciġer ‘ıyŝ-ı müdām eyler  
Elünden çeŝmümüñ cām-ı ŝarāb-ı erguvān gitmez
5. Çapuñdan cennete ‘azm eylese ġam-ġīn gider Emrī  
Vaʔandan ġurbete giden kim[e]s[n]e ŝād-mān gitmez

11.  
NĪHĀNĪ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

<sup>10</sup> A 2<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.135  
1<sup>b</sup> mehālikde:mehālikdür E.D.  
3<sup>ab</sup> 3. ve 4. beyitler E.D.’da birbiriyle yer deġiŝirmiŝtir.  
3<sup>a</sup> çalmıŝdur:urdukça E.D.

<sup>11</sup> A 3<sup>a</sup>

1. Bedenden zaḥm-ı tır-i hicrũñ éy kaçı kemān gitmez  
Hişār-ı derd u ğamdur her-dem andan dīde-bān gitmez
2. Degüldür ser ser-i çeşm-i ‘alīlümde ğam-ı zülfüñ  
Aña bir sille urdı kim қarası bir zamān gitmez
3. Şu‘ā‘-ı mihr-i enver şanma ḥalkũñ çekmege cānun  
Felek cellādinuñ her-dem elünden rīsmān gitmez
4. Şafaқ kim nār-ı āhumdur yaқar şām u seḫer dehri  
Görinen şanmañuz gerdündur üstünden duḫān gitmez
5. Nihānī néce cān қurtarsun éy şāh-ı sitem-kārum  
Elünden ğamzeñüñ bir laḫza tīĝ-i cān-sitān gitmez

## 12.

## ŞĀNĪ‘Ī RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Müjeñle kaçlarıñ fikri dilümden her zamān gitmez  
Belī tıfluñ elinden her zamān tır ü kemān gitmez
2. Şehā bezm-i çemende la‘l-i nābuñ yād idüp her-dem  
Elünden lālenin cām-ı şarāb-ı erguvān gitmez
3. Ḥaṭuñ gördikde rüyıñda n’ola āh itse ‘uşşākuñ  
Boyansa dilberā āteş duḫānı bir zamān gitmez
4. Metā‘-ı derd ü ğam almaĝ-ıçün bāzār-ı maḫşerde  
Diyār-ı ‘ışқа dem yok kim hezārān kārban gitmez



5. Şu‘ā’-1 mihr şanma görinen cellād-1 gerdünuñ  
Yanundan Şāni‘ī her rüz tiğ-i ħün-feşān gitmez

## 13.

## RAĦMĪ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Vişālũñ zevki dilden dāim éy rūḥ-1 revān gitmez  
Bedenden nitekim ḥaşr olduğından soñra cān gitmez
2. Dehānum vaşf-1 ḥālũnden olursa n’ola ‘anber-sā  
Ne yerde ḥab-1 müşgīn olsa bũyü bir zamān gitmez
3. Gönül verāya baķmaz meyl-i cennet eylemez ‘uşşāķ  
Ķuş uçmaz ol hevādan bu yañadan kārban gitmez
4. Başundan ḥālī olmadı raķīb-i kāfirũñ āhı  
Nitekim kūh-1 rehban üzere her-dem duḥān gitmez
5. Muhabbet şāh-rāhunda dil-i Rahmī ceres mānend  
Olupdur ‘uķdelerden pür zebānundan fiğān gitmez

## 14.

## MECDĪ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

<sup>13</sup> A 3<sup>a</sup> (Sadece matla beyiti) T.Ş. (A.S.E.) s.331  
1<sup>a</sup> dilden dāim:dāim dilden T.Ş.

<sup>14</sup> A 3<sup>b</sup>

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Nefesden cām-ı ʔasañuñ şadāsı bir zamān gitmez  
Anuñ-çün yārdan dem ursalar dilden fiğān gitmez
2. Degüldür ra‘d öter āh étdügümce ʔulle-i gerdün  
Ki feryād olsa küh-sāruñ şadāsı bir zamān gitmez
3. Dile geldükde şevʔ-ı haddüñ eksik olmadı āhum  
Belī ‘ādet budur āteş yanan yérde duḥān gitmez
4. ʔırıldı leşker-i ḥaṭṭuñ yüzüñde tiğden geçdi  
Muḥarrer oldu bu kim şark semenünden ʔırān gitmez
5. Ağardı giryeden çeşm gam-ı ḥāli-ile cānānuñ  
Bu zāhirdür ki Mecdī dāğ olan yérden nişān gitmez

## 15.

### DĀNİŞĪ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Nişān olmayıcağ tīr-i belā-yı yāre cān gitmez  
Ne var nāçiz ise ‘uşşāğ cihāndan bī-nişān gitmez
2. Ḥusūf érmiş degül öykündüğü-çün rüyiña āhum  
Mehe bir sille urdı kim ʔarası bir zamān gitmez
3. Tenümde yollar açıldı elifle gam metā‘ıyla  
Gün olmaz kim geçüp şeh-r-i dile bir kārban gitmez

<sup>15</sup> A <sup>3b</sup> (Sadece matla beyiti) T.Ş. (A.S.E.) s.299  
I <sup>b</sup> nāçiz:bī-ḥayr T.Ş.

4. Keser olunda na‘l-ile elif ol dilber-i h n-r z  
El nden ol dil- verd r ki t r-ile kem n gitmez

5. H y l-i z lf-i dilber c y id pd r var-ısa anda  
Anu - n D niŐi eŐm-i ‘al l mden t man gitmez

## 16.

### R Z Y  R ST

*Mef ‘il n / mef ‘il n / mef ‘il n / mef ‘il n*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Beni oyup Şeb-i firatde b yle n t v n gitmez  
H y l n y  y meh anu - n g n lden her zam n gitmez

2. Ne eski Şehr olur bu k hne ‘ lem k’anda g n yodur  
Hez r n k rv n gelmez hez r n k rb n gitmez

3. Urupdur  y aŐı y  t r-i  hum ere o y re  
Deg l enc m niŐ n  her birin n bir zam n gitmez

4. T tulum o gel p gide ten mde z hiren d gum  
T b b  neyleyem g nl mdeki d g-ı nih n gitmez

5. Ne gam mesr r olmayup giderse ‘ışk-ı y r-ıla  
Cih ndur bu gelen bunda R z y  Ő d-m n gitmez

## 17.

###  GEH  R ST

---

<sup>16</sup> A 4<sup>a</sup>  
<sup>17</sup> A 4<sup>a</sup>

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Nigārā gitdi hicrānuñ velī āh u fiğān gitmez  
Bu rüşendür ki āteş maḥv olur amma duḥān gitmez
2. Yazup sīnemde nām-ı yāri yaḳdum néce dāğ-ı ğam  
Bi-hamdu’l-lāh ölürsem ğam degül nām u nişān gitmez
3. Yine bir nağme zāhir oldı āhum erğanūnından  
Bu deyrüñ nüḥ kıbābundan şadāsı bir zamān gitmez
4. Tarīḳ-i ‘ışḳ bir rāh-ı ḥaṭarnāk ancaḳ éy sālīk  
Aña her rāh-rev ‘azm eylemez her kār-vān gitmez
5. Gözi cellādı ol ḥūn-ḥ‘ār [u] ḥūn-rīzūñ<sup>121</sup>  
Yanundan dem-be-dem éy Āgeḥī tīr ü kemān gitmez

## 18.

### NEV‘Ī RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Tenümden çekdi tīgün yār zaḥm-ı ḥūn-feşān gitmez  
Çekilse şuyı vādinüñ nişānı bir zamān gitmez
2. Bilürler yér yérin dāğ-ı ğamuñda rüz-ı maḥşerde  
Senüñ ‘aşıḳlaruñ dār-ı cihāndan bī-nişān gitmez

<sup>121</sup> Mısradan kelime eksik  
<sup>17</sup> A 4<sup>a</sup> N.D.(M.T.-M.A.T) s.334  
2<sup>a</sup> yér yérin:birbirin N.D.

3. Dehānuñda metā‘-ı la‘l-ı nābuñ arzūsına  
‘Adem mülkine dem yok kim hezārān kārban gıtmez
4. Metā‘-ı ‘ıŝkuña cānlar virüp bāzār dürdük de  
Egerçi şatılır ‘aŝıklar amma rāyegān gıtmez
5. Lebūñ fikrin kıomaz Nev‘ī nitekim tendedür cānı  
Dilinde ‘ömri olduqça o kıadd-ı dil-sitān gıtmez

## 19.

## RAĤMĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Merdüm-i çeŝmümle her reg oldı tār-ı ‘ankebüt  
‘Aks-i hālūñ bir mekes gibidür olmış aña kıt
2. Āb [u] hākım ‘ışk-ı cānān-ıla taħmīr eylemiş  
Cevher-i zātum ki icād étđi hayy-ı lā-yemūt
3. Dilde ŝevkıñ genc-i maħfídür anı gencūr-ı ‘ıŝk  
Ĥıfz idüp urdı dehānum üstine mühr-i süküt
4. Naqd-ı ‘aqlum alsa çeŝmūñ ruħlaruñ oldı güvāh  
İki ŝāhidle bulur da‘vā muķarrerdür şübüt
5. Ĝāz-ı tende rūħa fikr-i çeŝm-i yārdur ğıda  
Rahmiyā olur riyāzet-pervere bādām kıt

---

4<sup>a</sup> ‘ıŝkuña // bāzār dürdükde:derdüñe // bāzār-ı ‘ıŝkuña N.D.

20.  
SIRRĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Hülk iden rüz-ı ezel her şahşa küt-ı lā-yemūt  
‘İşk-ı pākūñ eylemişdür cisme kuvvet cāna küt
2. Ya hayālūñ miskin étđi çeşm-i deryā-bārde  
Çekdi yāhūd sīnesine Yūnus[1] cān gibi hüt
3. Bu ten-i zār u nizār étđi hümā-yı ‘ışkı şayd  
Gerçi kim dām olımaz ‘anqāya tār-ı ‘ankebūt
4. Māsivāyı ref‘ idüp cān-ıla serden geçmeyen  
Da‘vī-yi ‘ışk étmesün şāhidsiz ol bulmaz şübüt
5. Vāz gel maḥbūb u meyden dédi zāhid néce kez  
Sırrıyā hīç tınmadum zīrā cevāb olur sükūt

21.  
MECDĪ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Seḥer bezm-i çemende jāle ile gönçe-yi ḥamrā  
Mey-ile şubḥa ḳalmış şīşedür ağızunda bir alma

<sup>20</sup>

A 4<sup>b</sup>

<sup>21</sup>

A 4<sup>b</sup> (Sadece matla beyiti) T.Ş. (A.S.E.) M. B s.247

2. Muḥabbet burcı üstinde felek bir gök kebūterdür  
Aña hūrşīd-ile meh iki dāne beyza-yı beyzā
3. Görüp kendüñ ḥaṭ-ı cānāne beñzetme ḥazer kıll kim  
Seni āyine saña gösterür éy tūṭı-yi güyā
4. Gelüp meclisde yan başı yaḫar pervāne mişkīni  
'Aceb ḫan bağı olmışdur anuñla şem'-i bezm-ārā
5. Ğam-ı ḫālūñle Mecdī olsa cānā ḫabr-pūş eyle  
Mezārı üstine perr-i mekesden bir siyeh ḫārā

## 22.

## 'ĀŞIK RĀST

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Ḳadem başup gele çün ḫabr-ı Ḳaysa nāḫa-yı Leylā<sup>122</sup>  
Mezārı üstüne örte deve ṭabanı bir kemḫā
2. Ruḫunda reng-i rūdan ḫüsn-i Yūsuf 'ārızı şandum  
Alundı ḫayli rengīn oldı baña ol gül-i ḫamrā
3. Ḳulağuma çalundı nağme-yi ney nefḫa-yi şūrī  
Nefes oğlıymış anuñ-çün éder dil mürdesin iḫyā
4. 'Aceb mi vesme-yi ebrūsı üzre zer varaḫ olsa  
Berāt-ı ḫüsne 'unvāndur ki rīg-ālūd olur tuğrā
5. O 'Īsī-dem leb-i cān-baḫş-ıla var olsun éy 'Āşık

<sup>22</sup> A 5<sup>a</sup> (F.K.) A.Ç.D.'de bulunmamaktadır. (Sadece matla beyiti) T.Ş. (A.S.E.) M. B s.23

<sup>122</sup> Aysun Sungurhan-Eyduran. (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü 'ş-Şu'arâ*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, M. B s. 23'te bu terkip nāḫa-yı Leylā şeklinde okunmalıyken sehven nāḫih-i Leylā şeklinde okunmuştur.

Görüp ben hasteyi kaçd étدی ihyā geldi ahyānā

23.

RİZÂYİ RĀST

*Mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Şadāsı seyl-i hūndan olmasun rāzum diyü ifşā  
Tenümde yāremüñ ağızını her-dem bağladum yārā
2. Karasın görmedi haṭṭ-ı leb-i cān-baḥşıññ gerçi  
Leb-i āb-ı hayāta cān atup gitdi Hızır cānā
3. Diñüz ol rūzgāruñ telḥ-kām itse beni éy dil  
Dilersün kim dür-i nā-yāb-ı maḫsūdıñ ola peydā
4. Firāk-ı haṭṭ-ı sebzūñle görinen éy hümā-sāye  
Göñül murğına zehr-ālūde hañçer-i şeh-per soğā<sup>123</sup>
5. Rızâyī nāleñi gūş étmege güller kulaḫ tutdı  
Ruḫı hicriyle bāğ-ı dehrüñ oldıḫ bülbüli gūyā

24.

EMRİ RĀST

*Mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün / mefā'īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Cefāya yüz tıutup niçün sen éy mihr-i cihān-ārā

<sup>23</sup> A 5<sup>a</sup>

<sup>123</sup> Vezin oturmuyor

<sup>24</sup> A 5<sup>a</sup> E.D.'de bu gazelin beyitlerinin 23, 24 ve 25. gazellere yayıldığı görülmektedir.E.D (Y.S.).s.48-49  
1<sup>ab</sup> E.D. 23. G. 1. B.



İdersün pençe-yi hürşid[i] mağlûb-ı yed-i beyzâ

2. Hâtuñla ğabġabuñ bir sîb-i miskîdür ki hâl anda  
İdüpdür şan‘at-ıla bir çekirdek misk-i ter peydâ
3. Yaşum örtüp mezârum mevc peydâ olsa görenler  
Şanurlar üstüme örtüldi mâi renk bir hârâ
4. Dehânuñda zebânuñ gibi olmaz âşiyân étse  
Şeker tenginde tûfî ġonce içre bülbül-i ġüyâ
5. Sirişküm kaçresin bir gevher-i sîr-âb idi Emrî  
Tecellî idicek bizzât aña yâr oldı bir deryâ

## 25.

### VE LEHÛ

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Degdüġine cümle hüsñ esbâbı Yüsufdan saña  
Hüccet ol hağ [iki] ruhsâr iki şâhiddür baña
2. Néce lâf-ı hüsñ éder her géce éy hürşid-hağ  
‘Arz-ı dîdâr eyle mâh-ı çârdeh kıalsun taña
3. Tîrüñi hün-ı cigerle sildüġim dilde bu [kim]

<sup>2</sup>ab E.D. 24. G. 3. B.

<sup>3</sup>ab E.D. 25. G. 5. B. Ğariğ-i eşk-i pür-mevc olduġı añılsun Emrîñüñ  
Mezârı örtüsin eyleñ anuñ ter mâ bir hârâ

<sup>4</sup>ab E.D. 24. G. 2. B.

<sup>5</sup>ab E.D. 24. G. 5. B. <sup>5</sup>a kaçresin:kaçresi

25

A <sup>5</sup>b E.D. (Y.S.) s. 42

<sup>1</sup>b baña:aña E.D.

<sup>2</sup>ab Encüme vaşf itdi meh hâl-i ruhuñ evşâfını  
Hayrete batdı niçesi niçesi kıaldı taña E.D.

<sup>3</sup>ab Bu beyit E.D.’nda bulunmamaktadır.

Ëy kemān ebrū beni unitma her-dem aña

4. Ol iki ruhsār-ı zībādan alup cānānumı  
Başun alup gitdi mihr ü māh mağribden yaña
5. Şüret-i Mecnūnı bir naqqāş taşvīr eylemiş  
Gördüm Emrī ger za‘īf olaydı beñzerdi baña

## 26.

### VE LEHÜ

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Şanki bir bülbüldür iki qaşuñ ortasında hāl  
Gülşen-i hüsnünde açmış misk-i terden perr ü bāl
2. ‘Aksdür şanma görinen döymeyüp éy meh-liqā  
Firqat-i ebrūña kendün şuya atmışdur hilāl
3. Qaddüñ üzre zülfünüñ ābdālı olmışdur ‘alem  
Başı üzre na‘l kesdügi degül mi aña dāl
4. Gül degüldür görinenler bülbül-i şeydā-diliñ  
Nālesin güş étmege açmış kulağun bir nihāl
5. Bir kılı biñ yardı tab‘-ı mū-şikāfum Emrīyā  
Bağladı ol mū-miyān vaşfunda bir ince hayāl

4<sup>ab</sup> Bu beyit E.D.’ndaki gazelin 3. beyitidir. Ruħlaruñdan şarq-ı hüsn içre seher olup hācil  
Başun alup qaçdı mihr ü māh mağribden yaña E.D.

5<sup>ab</sup> Bu beyit E.D.’ndaki gazelin 6. beyitidir. 5<sup>a</sup> Şüret-i:Emrīyā E.D.  
5<sup>b</sup> Emrī:anı E.D.

A 5<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s. 176

1<sup>b</sup> misk:müşg E.D.

2<sup>a</sup> ‘Aksdür şanma görinen: ‘Aks-i māh-ı nev degüldür E.D.

2<sup>b</sup> ebrūna:ebruñla E.D.

4<sup>ab</sup> Bu beyit E.D.’nda bulunmamaktadır.

## 27.

## VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / +++- / +++- / +-+*

1. Tırüñi éy қаşı yā sīneme gönder cān al  
Şohbet-i ğamze-yi ħumāruñ içün qurbān al
2. Atma yabanlara oqlaruñı éy қаşı kemān  
Sīne şehrine getür her birine biñ cān al
3. Şanma qādir degülem sīme gözümden ğayrı  
Dostum dīdeme gel la‘l [ü] dür ü mercān al
4. Cānumı almağa gönderdi ħadengi dédi yār  
Ġamze-i mestüm-içün var yūri tīz büryān al
5. ‘Arşa-i ‘ışqda toḅ eyledi başun Emrī  
Sende éy zülf-i ħamīde elüñe çevgān al

## 28.

## VE LEHÜ

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Bülbüli şeydā néce āh étmesün gülzārda

27

A 5<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s. 177

1<sup>b</sup> ħumāruñ:fettānuñ E.D.

2<sup>b</sup> birine biñ:birisine E.D.

4<sup>b</sup> büryān:qurbān E.D.

28

A 6<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s. 243

1<sup>a</sup> āh étmesün:zār olmasun

Yılda bir gül açılıp ol da miyân-ı hârda

2. Sînem üstünde bu kıanlı kıanlı tâze dâğlar  
Lâlelerdür baş çıkarmış dâmen-i kühsârda \*
3. Sînede çekdüm elifler kıaşuñı yâd eyleyüp  
Serv [ü] ‘ar‘ar şeklini naķş eyledüm dîvârda
4. Kirpigüm üstindeki bu kıatre kıatre yaşlar  
Şanki lu‘lu’dür dizilmiş dâne dâne târda
5. Emrîyâ sermâye-yi ‘ömründe sūd olur ziyân  
Her ki cânun şatup alur ‘ışkı bu bâzârda

\*DER-KENAR: Lâlelerdür baş çıkarmış kıulle-yi kühsârda

## 29.

### RAĦMÎ RĀST

*Mefâ‘îlün / mefâ‘îlün / fe‘ûlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--*

1. ‘İzâruñda bu zülf-i ‘anber-âlūd  
Görinür âteş üzre nitekim dūd
2. Dehânı vaşfi cânâ cevher-i ferd  
Söziñ ketm-i ‘ademden oldu mevcūd
3. BuĦûr ét nâr-ı ‘ışkâ cism-i pâküñ  
Yanunca âteşe Ħoş-bū olur ‘ūd

<sup>1b</sup> açılıp:açılır E.D.

<sup>2a</sup> Sînem üstünde bu kıanlı kıanlı tâze:Bağrumuñ üstindeki bu kıara kıara E.D.

<sup>2b</sup> dâmen kelimesi yanlış olduğundan dolayı der-kenâr ile hata düzeltilmiş.

<sup>3a</sup> Sînede // kıaşuñı:Sînemde // kıâmetin E.D.

<sup>5b</sup> ki cânun:biri cân E.D.

4. ‘Adûlardan varulmaz kûy-ı yâre  
Der-i maşşûdımız hayfâ ki merdûd
5. Vişâl olsa n’ola Rahmîye hicrân  
Halîle gülşen oldu nâr-ı Nemrûd

## 30.

## HÛDÂYÎ RÂST

*Fe‘ilâtün / fe‘ilâtün / fe‘ilâtün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / +- / +- / +- / +-*

1. Geçer imiş haţuñ esrârınuñ abdâlı senüñ  
Nâr-ı âhum toķınur otına bir gün çemenüñ
2. Kılıcun mülk-i dili fetḥ idicek geldi şehâ  
Bir ‘alem dikdi oķıñ üstine burc-ı bedenüñ
3. Düşmege çâh-ı zenaḥdânuña bu Yûsuf-ı dil  
Sebeb olmışdur aña gîsû-yı ‘anber-şikenüñ
4. Çeşme-yi la‘lüñi bünyâd iden üstâd-ı ezel  
Eylemiş havz bilürin aña çâh-ı zeķanuñ
5. Nâr-ı şevķ içre Hüdâyî ķo göyünsün tenüñi  
Yandı tüt meclis içinde yine bir pirehenüñ

## 31.

## ŞÛHÛDÎ RÂST

<sup>30</sup> A 6<sup>a</sup> H.D. (H.Y.) s.322

<sup>31</sup> A 6<sup>b</sup> (E.C.) Ş.Dç.’debulunmamaktadır.

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Dehenün vaşf idemez sen gül-i nāzik-bedenün  
Olsa her bergi zebān gönçe-yi şahn-ı çemenün
2. Şeb-i fırkatde meded éy meh-i hırşid-likā  
Girmesün araya başdan çıkar ol pīrehenün
3. Āteş-i şevka yanup gülşen-i gül nār oldı  
Lem‘a-yi hüsni düşelden o kad-i nā-revenün
4. Gösterür her yanadan ‘āşık u ma‘şük yüzün  
Şāfdur haq bu ki mir‘āt-ı dile nesterenün
5. Èy Şühūdī o yüzi gül boyı şimşād yéter  
Kad [u] ruhsarı gerekmez baña serv [ü] semenün

### 32.

#### SEBZİ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Berg-i gülden düreydüm olaydı pīrehenün  
Korqarum éy lebi gönçe ola āzürde tenün
2. N’ola dil bülbüli feryād hezār eylerse  
Gönçe-yi gülşen-i cennetdür éyā gül dehenün
3. Cān-ı şirini revān eyler-idün éy ‘āşık  
Añlasayduñ sen eger hāletüni kühkenün

4. Diye bir rûḥ-ı revāndur ki alur cānı revān  
Şīve vü nāz-ıla reftāruñı kim görse senüñ

5. ‘Ayš idüp bir ḥaṭı sebz-ile gülistānda müdām  
Sebzīyā var yüri sür zevḳını bezm-i çemenüñ

### 33.

#### REF‘Ī RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / +++- / +++- / ++-*

1. Varaḳ-ı gül degül üstünde perīşān çemenüñ  
Penbe-yi dāğıdur ol bülbül-i ḥünīn-kefenüñ

2. Dil-i bīmāruñ eger zārunı gūş étmeseler  
Şağ kim derdi içinde baña bu pīrehenüñ

3. Baḳmayup ḳanlu yaşuma görün ol merdi kim  
Gözüm öñinde yere çaldı ‘aḳıḳun Yemenüñ

4. Büsr-i müdur diseler mü-yı miyānuñ söz yoḳ  
Andadur söz ki hemān bir ser-i müdur dehenüñ

5. Baḥş idüp zülf-ile çıḳmadı başa Ref‘ī[-i zār]  
Kendüye ḳıldı yüzi ḳarası misk-i Ḥotenüñ

### 34.

#### ‘UBEYDĪ RĀST

<sup>33</sup>

A 6<sup>b</sup>

<sup>34</sup>

A 7<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / +- / +- / +-*

1. Dil uzatmuş haç-ı sebzine o had-ı semenün  
Tiz gidenlerde veli qoriya berg-i çemenün
2. Āb-ı şāfi gibi ol pīrehen-i māi-reng  
Ki güzel gösterür éy mäh senün sīm-tenün
3. Seni ben öldürüren cevr-ile katlan dērsün  
Dostum katlanayın cevrüne billāh senün
4. Bilmem éy gönçe-dehen hīç ne efsün étdi  
Leblerüni biri birinden ayurdı zekānuñ
5. Éy ‘Ubeydī götürüp gitmese nazmuñ sözi qo  
Söz götürmez katı nāzıkdür o gönçe-dehenün

### 35.

#### NİHĀNĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / +- / +- / +-*

1. Öykünür qadd-i hırāmānuna sen sīm-tenün  
Oynadursa n’ola āhum yeli servün çemenün
2. Bir nezāket ideyin añ-ıla başdan çıqsun  
Niye qocar seni éy ruqları gül pīrehenün
3. Éy haçi misk-i Haçā ‘āşık -ı miskīn gibi  
Tolaşur gerdenüne gīsü-yı ‘anber-şikenün



4. ‘Araḳ-ı la‘l-i lebüñ baña şeker şerbetidür  
Aña bir kâse-yi billür-ı muşaffâ zeḳanuñ
5. Bir söz-ile n’ola aldıysa Nihānī dilini  
Ṭatlu dillüdürür éy yār şeker-leb dehenüñ

## 36.

## MECDĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Sebz-gün haṭṭuña gülşende dil uzatdı senüñ  
Yine éy gonçe-dehānum dili çıḳdı çemenüñ
2. Çemen ü gonçenüñ éy serv ne aḡzı dili var  
Dillerine alalar zıkr-i haṭṭuñla dehenüñ
3. Būy uğırladı diyü kākül-i müşgīnūñden  
Çıḳarurlar derisin nāfe-yi misk-i Ḥotenüñ
4. Ayırur birbirimizden diyü kesdiler anı  
Şıḡmadı lebleriñüñ aralarında semenüñ
5. Mecdīyā döymedi bu sūz-ı dile hīç ḳabā  
Yüri var pīr-i semenderden idün pīrehenüñ

## 37.

## ŞEYḤĪ RĀST

36

A 7<sup>b</sup>

37

A 7<sup>b</sup> (M.İ.-C.K.) Ş.D.’de bulunmamaktadır.

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Yağasından geçirüp çoçduğı-çün sīm-tenüñ  
Rüz-ı maşşerde giribānun alam pīrehenüñ
2. Bize ol yüzi gülüñ kāmēt-i bālāsı gerek  
Oda yansun n’idelüm serv-i bülendün çemenüñ
3. Lebüne kaç başı vardur şekerüñ kim ezile  
Zülfine cānı mı var tolaşa misk-i fitenüñ
4. Bāde bezm içre dem-ā-dem bir ayağ üzre döner  
Lebi şevki-y-ile ol sākī-i gönçe-dehenüñ
5. Beñzedür kāmēt [ü] ruhsārına yārüñ dērler  
Göre endāmını éy Şeyhī bu serv-i çemenüñ

38.

### RİZÂYİ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Nağd-ı eşküñ yüzine baķmadı ol sīm-tenüñ  
Rüyüñ éy dil n’ola bu derd-ile zerd olsa senüñ
2. Şeh-i hūsnüñ dédi aķ şancağıdur kāmētüne  
Boyıñ üzre gören éy zülf-i siyeh pīrehenüñ
3. Cāmi’-i hūsn olalı éy kaşı mihrāb yüziñ  
Anda toḅ āyineler ğabğabun-ıla zeķanuñ

4. Öykünür ayağūñ altında senūñ kebkebūñe  
Ser-i gerdūnda yūridür yeri olsa Perenūñ

5. Seni āhir şeh-i ğam ʔob-ı havādişle yaķar  
Āhenin ʔal'a dađı olsa Rıżāyī bedenūñ

### 39.

#### NEV'İ RĀST

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. İçüp devr-i lebūñde ğonçe-veş hūn-ı ciger çeşmüm  
Şafā-yı cām-ı 'ışķı bunca demlerdür sürer çeşmüm

2. Yatarmış h'ābda beñzer hayāl-i dürr-i dendānuñ  
Ġubār-ı kūyuñı gözden geçürdi ser-be-ser çeşmüm

3. ʔarīre tūtiyā-yı hāk-i rāhuñ var-iken 'aynum  
'Aceb mi çekse kuħl-ı İşfahānīden zarar çeşmüm

4. Libāsun erğuvānī kılsa ol şūh-ı siyeh-çerde  
Bilemen geydürür merdümlerine allar çeşmüm

5. Hevāyī 'ışķ-ıla Nev'ī gibi meyden degül hālī  
Çerāğı şöyle beñzer sāğar-ı Cemden yaķar çeşmüm

### 40.

#### 'İZĀRİ RĀST

<sup>39</sup> A 8<sup>a</sup> N.D. (M.T.-M.A.T) s.408

<sup>2</sup> ser-be-ser:ser-te-ser N.D.

<sup>3</sup> 'aynum:'ömrüm N.D.

<sup>40</sup> A 8<sup>a</sup>

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. İ̇sar-çün ola şāha iki peymāne güher çeşmüm  
Bu fikri néce demler oldu kim ölçer döker çeşmüm
2. Görüp mihr-i ruḥunda ḥaṭṭun eylerse ‘aceb midür  
Be-ğayet merdüm-i terdür buluḫdan nem ḳapar çeşmüm
3. Perīşān eylesün zülfini görsün ruḫların diyü  
Müjemde şāne vü āyine-yi rüšen şunar çeşmüm
4. Eger ‘ıṣḳ-ı nihānı girye ile eylese ifşā  
Yüzine néce baḳsun kim öñinde süd döker çeşmüm
5. Eger gökler düşerse éy ‘İzārī ḫāk-i pāyına  
Sirişküm dānesini bitmez eş olmaz eker çeşmüm

#### 41.

#### REF‘İ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Ḳabağun revzeninüñ rüz u şeb açar ḳapar çeşmüm  
Ḥayālün şāhını ḳondurmağa ölçer döker çeşmüm
2. Şabādan gerd-i rāhuñ tütüyāsın olmağ-içün hep  
Nesi var-ısa bu yolda ḳomaz döker şaçar çeşmüm
3. Leb-i baḫr-i sirişküm üzre ḳaşr-ı dil-güşādür ser

İki manzardur anda rū-yı deryāya baqar çeşmüm

4. Dirîğ étmez demünde cânını isterse anuñ-çün  
Dilümle qarışur qanı yaqındur bir tamar çeşmüm
5. Ğubār-ı yārı merdümler gözine sürmedin Refî  
Dédi bu tütüyā ancak görince bir nazār çeşmüm

42.

### ŞEFÎ'Î RÂST

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Çıkar düdım semāya rū-yı hāke yaş döker çeşmüm  
Zemîn ü āsumānı 'āqıbet yaqar yıqar çeşmüm
2. N'ola ger hāk-i pāyuñ kuhl édünse éy perî-peyker  
Çü diqqat-bîn-vār bāb-ı başiretten gezer çeşmüm
3. Mey-i hamrā-y-ıla cāmın belā bezmünde bir idüp  
Ĥabāb-āsā müdāmī la'l-i yāre göz deger çeşmüm
4. Sirişküm seyli ġarq étdi vücūdum mülkün aġyāruñ  
Keser 'ırqın götürür aġir a'dādan tamar çeşmüm
5. Emān virmez Şefî'î cân u dil murġın şikār eyler  
Édelden şāh-bāz-ı çeşm-i dildāruñ maqar çeşmüm

43.

### RİZÂYÎ RÂST

---

<sup>42</sup> A 8<sup>b</sup>  
<sup>43</sup> A 8<sup>b</sup>

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Ne tañ Ya‘küb-veş ağarsa éy nür-1 başar çeşmüm  
Yaşun şorsuñ virür çaķ Nūh tūfāndan haber çeşmüm
2. Cihāndan göz yumardı çoķdan éy nür-1 başar çeşmüm  
Görem dīdāruñı diyü umar aña baķar çeşmüm
3. Èdelden faşl-1 hicre fenn-i maḥşerde nazar çeşmüm  
Kitāb-1 ‘ışķ-1 dilberde neler gördi neler çeşmüm
4. Ḥayāl-i tūr-i ğamzeñ yāre urmış göz göz étmişdür  
Anuñ-çün éy қаşı yā dem-be-dem tırmaz қanar çeşmüm
5. Alup ḥāk-i rehün sürme yérine sürdi çeşmüne  
Olursa éy Rızāyī yéridür nür-1 başar çeşmüm

44.

#### MECDĪ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Ḥayāl-i la‘lūñ-ile dem-be-dem қanlar yudar çeşmüm  
Geçer peymāne gibi ‘āşık-1 ḥūnīn çeker çeşmüm
2. Muḥabbet mācerāsın Қays-ıla ağlaşsalar bir dem  
Sirişk-i seyl semtünden néce vādī açar çeşmüm
3. Geçürür leşker-i encüm şümār-1 eşkini gözden

Şebî-hûn étmesün uyhu diyü yılduz şayar çeşmüm

4. Aşkarken seyl-i eşki dem-be-dem çekseñ aña kuhlı  
Boyanmaz aña vü tutmaz anı éy sîm-ber çeşmüm

5. Eridüp bağırı yağın Mecdîyâ dökdi gözi nûrın  
Géce gündüz kitâb-ı hûsn-i cānāne baqar çeşmüm

#### 45.

#### EMRİ RĀST

*Mefā'îlün / mefā'îlün / mefā'îlün / mefā'îlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Hâyālũñ tıflunı gördükde bağırına başar çeşmüm  
Başuna rişte-yi müjgān-ıla aqça daqar çeşmüm
2. Ta'āmi göz yér aç h'ān-ı cemālũñ éy hālîlüm gel  
Töyınca görmek olmazsa qo görsün bir nazār çeşmüm
3. Sirişküm tırmayup gitdügi budur qaşr-ı dīdemden  
Hâyāline olur engel diyü gözden savar çeşmüm
4. Gidüp ol meh şitāb-ıla éder gārķ-ı 'araķ rüyın  
Anuñ aqlar bu hūyından 'aceb mi olsa ter çeşmüm
5. Şaçılan qanlı yaş şanma şerārıdur anuñ Emrî  
Ruħı şem'ıyle bezm-i şevķda nergis yaķar çeşmüm

<sup>45</sup>

A 9<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.191

<sup>2<sup>ab</sup></sup> Bu beyit E.D.'nda gazelin 4. beyitidir.

<sup>2<sup>a</sup></sup> hālîlüm gel:perî-peyker E.D.

<sup>3<sup>ab</sup></sup> Bu beyit E.D.'nda gazelin 2. beyitidir.

<sup>4<sup>ab</sup></sup> Bu beyit E.D.'nda gazelin 3. beyitidir. <sup>4<sup>a</sup></sup> Gidüp:Gider

46.

## NİHÂNİ RÂST

*Mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün**Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Revân olan yaşum seyline bulmadı arar çeşmüm  
Cihānuñ cūlarun gözden geçürdi ser-te-ser çeşmüm
2. Egerçi rû-yı zerdüñ-vār zeri 'arz étmege yāre  
Velīkin la'l-i hūn-efşān-ıla anı başar çeşmüm
3. O mäh-ı 'ālem-ārānuñ ğubār-ı haţţ-ı ruhsarı  
Döker yaşımı her lahza 'aceb mi düşse ter çeşmüm
4. Nédem ol merdüm-i dīde kızıl lar giyse gül gibi  
Benüm de hūn-ı dilden erguvāniler giyer çeşmüm
5. O nūr-ı dīdemi gözden Nihānī çünki dūr étđi  
Bu dehr-i bī-vefāya eylemez artuğ nazar çeşmüm

47.

## NİZARİ RÂST

*Mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün**Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Bulursa hāk-i pāyuñ kīmyā éy sīm-ber çeşmüm  
Ne tañ merdümler içre çün geçer ehl-i nazar çeşmüm
2. Süre rdüm ağlayup zülfüñ gözüme h'ābda gördüm  
Ümīdüm bu yürür 'ömr-i dırāzı çok yaşar çeşmüm

---

46 A 9<sup>a</sup>  
47 A 9<sup>a</sup>



3. Raķı̄b-i rŭ-siyehle seyr éderken gördi sen mähı  
‘Aceb mi girye eylerse bulutdan nem kıpar çeşmüm
4. Ğam-ı nār-ı ruħuñ kıaşr-ı vüçüdum yakmasun diyü  
Degül eşküm iki kâseyle tırmaz şı seper çeşmüm
5. Ayağına nişār eyler néce biñ dürr-ile gevher  
Nizārı pâyuna yārüñ ne dem kim yüz sürer çeşmüm

48.

## RİZÂYİ RÂST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Bezm-i ħüsn içre olaldan şem‘-i ruhsāruñ çerāğ  
Étdi ‘ālem cām-ı ħurşıdūñ fūrügundan ferāğ
2. Kıara ider şanma döğünmekle yér yér cismümi  
Ben helāküñ yimege bil ki üşübdür pençe zāğ
3. Gitmeye tāvūs-ı zülfinüñ hevāsı éy hümā  
Olmayınca murğ-ı dil tu‘me-yi zāğ u kelāğ
4. Pây-māl-i ğam idelden dostlar gerdün beni  
Çıkmazam meyĥāneden düşmez elümden ħıç ayāğ
5. Gül yüzi hicriyle sīnemde Rızâyı dāğ mı  
Görelı bağrunda yakdı dāğlar lāleyle dāğ

## 49.

## SEBZĪ RĀST

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Eyledikçe nāz-ıla ol serv-i gül-ruḥ seyr-i bāg  
Lāle-veş ben 'āşıkun bağrına urur tāze dāg
2. Ağladıkça sūz-ı şevkum n'ola olursa ziyād  
Gözlerinüñ yaşı aḡsa şu'le-dār olur çerāg
3. Leşker-i ezhār-ıla ḡonmağ-içün şāh-ı bahār  
Deşt [ü] şahrālarda ḡurdı lāleler yér yér otāg
4. Gülsitānda çīn seher ḡurmuş ḡumārın yazmağa  
Nergis-i şehlä elünde sākīyā zerrīn ayağ
5. Ḳayd-ı zülfünden ḡalāş oldu ḡotalum Sebzīyi  
Ol gözi bīmār elünden ḡurtulubilür mi şāg

## 50.

## EMRĪ RĀST

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gögsüme çekdüm elif üstine yaḡdum tāze dāg  
Sen gül-içün lālelerle sīnem itdüm reşk-i bāg
2. Zülf-i şeb-rengüñ göricek dāg urdım sīneme

---

<sup>49</sup>

A 9<sup>b</sup>

<sup>50</sup>

A 9<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.150

<sup>1</sup><sup>ab</sup> Bu beyit E.D.'nda bulunmamaktadır.

<sup>2</sup><sup>ab</sup> Bu beyit E.D.'nda gazelin 1. beyitidir.

Nitekim aḥşama karşı herkes yaḡar çerāḡ

3. Çoḡdan olurdı binā-yı ḡüsn éy dilber ḡarāb  
Olmasañ sīmīn sūtūn[1] ḡadd-ıla aña ḡayaḡ
4. Deşt-i ḡamda mū-yı julīdem ḡören başumda dér  
ḡör bu Mecnūnı ki üşmüş başuna zāḡ u kelāḡ
5. Ol ḡül-içün şol ḡadar ḡan aḡladum ḡülşende kim  
ḡün-ı eşküñden ḡızardı Emrī pā-yı kebk-i bāḡ

### 51.

#### ‘UBEYDĪ RĀST

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*

*Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. İdrāk-ı mihrüñ olmasa bī-iḡtiyār şems  
Gezmezdi dehri başı açuḡ āşikār şems
2. Başı dönüp yanar mı-y-ıdı od gibi teni  
Bīmār-ı ‘ışḡun olmasa ger tābdār şems
3. Her ḡeçe ḡovdılar eşigüñden seḡer yine  
Yüzün ele alup ḡelür éy şehriyār şems
4. Ceyş-i şerār-ı dilden mi ḡavf éder  
Eflāki ḡıldı kendüye ḡat ḡat ḡişār şems

<sup>2a</sup> ḡöricek dāḡ urdım sīneme:ḡörüp sīnemde yaḡdum tāze dāḡ E.D.

<sup>2b</sup> herkes:kişi E.D.

<sup>3b</sup> Olmasañ // ḡadd-ıla:Olmasa // ḡaddüñüñ E.D.

<sup>4ab</sup> Zülf-i müşḡinüñ ḡoyup Leylī için cān virdügin  
ḡaḡdılar başına Mecnūnıñ üşüp zāḡ u kelāḡ E.D.

<sup>5a</sup> ḡül:ḡün E.D.

<sup>5b</sup> eşküñden:eşkümden E.D.

<sup>51</sup> A 10<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

5. Kaṭ idemez menāzil-i 'ışk'ı Ubeydīyā  
Tā haşr ḥing-i çerḥe olursa süvār şems

## 52.

## MECDĪ RĀST

*Mef'ūlü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Ejder gibi felekde olup āşikār şems  
Zerrāt şanma şaçdı demünden şerār şems
2. Tübā ağup göge günü toğdı feleklerüñ  
Kim étdi fetḥ-i memleket-i Zengibār şems
3. Yére geçerdı yér delik olsa ḥicābdan  
Sen āfitāba karşı olup şerm-sār şems
4. Başun alup eline feleklerde çerḥ urur  
Kim oldı mihr-i ḥaddüñ-ile şerm-sār şems
5. Mecdī gibi fikende-yi kūy-ı belā olup  
Yüz yére ḳodı miḥnet-ile sāye-vār şems

## 53.

## BAĶĪ RĀST

<sup>52</sup> A 10<sup>a</sup> P.B.M. (v.261a-291a) (S.C.B.) s.63  
1<sup>a</sup> Oldı felekde encüm-i eşküm şikār şems P.B.M.  
2<sup>b</sup> kim:çün P.B.M.  
4<sup>b</sup> Oldı helāḳı mihr-i ruḥuñ bī-ḳarār şems P.B.M.  
5<sup>a</sup> kūy:küh P.B.M.  
5<sup>b</sup> miḥnet-ile:ḥacletle P.B.M.

<sup>53</sup> A 10<sup>b</sup> B.D. (S.K.) s.175

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

*Muzâri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Baḡs étmesün 'izāruñ-ıla encümende şem'  
 Ƙande çerāğ-ı mäh-ı şeb- efrüz Ƙande şem'
2. Bād-ı ḡazān érişmedin ér şaḡn-ı bāğa kim  
 Bezm-i bahāra nergis olupdur cemende şem'
3. Çün şubḡ olunca bellü olur yüzi Ƙarası  
 Germ olmasun o ḡüsn-ile éy mäh ineñde şem'
4. Olsun çerāğı ruḡlarıñuñ rüşen éy şanem  
 YaḡduƘca mihr ü mäh bu deyr-i kühende şem'
5. Bākī 'aceb mi şı'r-i dil-efrüzüñ étseler  
 Erbāb-ı 'ışƘ cem' olıcaƘ encümende şem'

54.

#### ZĪNETĪ RĀST

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

*Muzâri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Şābit Ƙadem olaydı eger encümende şem'  
 MıƘraz-ı ġamla olmaz idi ser-figende şem'
2. Od yaḡmayaydı başuna āḡum yéli eger  
 Ètmezdi girye şubḡa dek éy şūḡ-ı ḡande şem'

54 <sup>2<sup>ab</sup></sup> B.D.'nda 2. beyit ile 3. beyit yer deġiştirmiştir.  
A 10<sup>b</sup>

3. Fānūs içinde ḥabs idüben boynını urur  
Pervānesini olduğu-içün küşende şem‘
4. Meslisde dün gece o yalñ yüzlü ‘ışkına  
Hiç bir yerini kıomadı yakdı bedende şem‘
5. Èy Zīnetī firāk-ı nigār-ıla giryeden  
Göz yummadı şabāḥa degin encümende şem‘

## 55.

## SEBZĪ RĀST

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*

*Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Yārüñ olalı şevķ-ı cemāline bende şem‘  
Meyl eyler oldu gördügi serv-i bülende şem‘
2. Meclisde gördi derd-ile sūz u güdāzımı  
Yandı yakıldı ḥaylī bu ben derdmende şem‘
3. Pervānesini oda yaķar mıydı olmasa  
Nārenci şeb-külāḥ-ıla her encümende şem‘
4. Erbāb-ı bāġ-ı ‘ıyş u bahār eylesün diyü  
Lāle yaķıpdurur yine yer yer çemende şem‘
5. Sebzī gibi yanar mıdı ḥasret odı-y-ile  
Ger ḥālet añlamasa o sīmīn bedende şem‘

## 56.

## HÜDÂYİ RÂST

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

*Muzâri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Èy kaşı yâ hadengüñe sînem nişâne dik  
Nâziñ nihâl-i servdür ol bâğ-ı câna dik
2. Nîzenle sînemi yéter itdüñ delik delik  
Şimden girü 'aşâbî dil-i nâ-tüvâna dik
3. Èy cân tabîbi tîğ-i ğamuñ sînem étدی çāk  
Gel sūzen-i müjeñle yine nâzikâne dik
4. Gül dikme bâğa 'arız-ı dilber yéter diyü  
Serv [ü] çenâr geldi yine bâğ-bâne dik
5. 'Uşşāk içinde eyle Hüdâyîyi ser-ferâz  
Èy Yūsuf-ı zamâne başını kes sinâne dik

57.

## ŞİYÂMÎ RÂST

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

*Muzâri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Kes hañçerüñle başımı şâhum sinâne dik  
'Uşşāk içinde burc-ı bedende nişâne dik
2. Ur oğlarıñı sînemi étsün delik delik

<sup>56</sup> A 11<sup>a</sup> H.D. (H.Y.) s.321

<sup>2<sup>a</sup></sup> Nîzeñle:Tiriñle H.D.

<sup>3<sup>a</sup></sup> çāk:hāk H.D.

<sup>4<sup>b</sup></sup> yine:bugün H.D.

<sup>57</sup> A 11<sup>a</sup>

Éy kaşı yā nişānuñı meydān-ı cāne dik

3. Kıaddüm nihāli gülşene ‘ar‘ar yéter diyü  
Ol serv-i nāz geldi görün bāgbāne dik

4. Şāfi şarāb [u] şāfi şu [şū]fī ‘aşā-y-ile  
Birkaç içürdi geldi bu ben nātüvāne dik

5. Mıkrāz-ı hicrūñ étđi Şıyāmıyı sīne çāk  
Gel éy tabīb-i cān anı sen nāzikāne dik

58.

### RĀHĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Şevk-ı mihrūñ sīnem içinde eyā ħüsn-i cemīl  
Sālik-i rāh-ı ğamem besdür baña rüşen delīl

2. Kıāmet-i serv-i revānuñ müntehādur sidreden  
Katre-yi āb-ı zülālūñ teşnesidür selsebīl

3. Dér gören ruhsāruñ üzre éy melek ebrūlaruñ  
Güyyā ‘arş üzre açmışdur kınadın Cebraīl

4. Eşk-i çeşmümdür görün küyüñda éy Yūsuf-cemāl  
Kablamışdurur yine eṭrāf-ı Mısrı cū-yı Nīl

5. Rāh-ı ‘ışk-ı yārdan çıkma yolunda oyna baş  
‘Āşık-ı ser-bāz olana Rāhiyā budur sebīl



59.

## ‘ALĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Rū-yı zerdüm şem‘ idüp cān riştesin kıldım fitil  
Da‘vī-yi ‘ışka iķāmet eyledüm rüşen delil
2. Nūr-ı dīdāruñda bu zülf-i nigārı dér gören  
Yandı gāyet ķurbdan gūyā ki per-i Cebrāil
3. Gülşen-i ķūyıñdadur *cennāt-ı ‘adn-ı hālīdīn*<sup>124</sup>  
Kevşer-i la‘lūñdedür ‘aynen *tesemmi selsebīl*<sup>125</sup>
4. Āb-içün ayrıldı dīdāruñdan éy Yūsuf-cemāl  
Dögünüp taşlarla endāmın ser-ā-ser étdi Nīl
5. Éy ‘Alī çün dīdeden dūr oldu ol Yūsuf-cemāl  
Çäre yoķdur saña bu ğamdan meger *şabrun cemīl*<sup>126</sup>

60.

## BĀĶĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Zülfüñi görüp ‘izāruñ üzre éy hūr-ı cemīl  
Şanuram zīncīr şeklin bağlamışdur selsebīl

<sup>59</sup> A 11<sup>b</sup><sup>124</sup> Kur’an, 98. Beyyine Sûresi, Ayet 8<sup>125</sup> Kur’an, 76. İnsan Sûresi, 18<sup>126</sup> Kur’an, 12. Yūsuf Sûresi, 18<sup>60</sup> A 11<sup>b</sup> B.D. (S.K.) s.201

2. Secde-yi hāk-i ser-i kūyında māh-ı çārdeh  
Çihre-yi zerdūn ğubār-ālūde kılmış bir zelīl
3. Cāmi'-i 'ışkunda yārūñ çerh bir kandıldür  
Āfitāb-ı 'ālem-efrūz aña bir rüşen delīl
4. Yollar étđi çihre-yi zerdümde seyl-i eşk-ile  
Çeşm-i giryān beñzer ol saqqāya kim eyler sebīl
5. Muntazır olsa n'ola nergis ğubār-ı kūyına  
Tütüyāya Bākīyā muhtāc olur çeşm-i 'alīl

61.

### HALİMİ RĀST

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Qaddūñ üstünde görenler zülfüñ éy hūrī-cemīl  
Sidre üstünde qanat germiş şanurlar Cebrāil
2. Dāne-yi hālūñ hayāli ile dāğ urdum dile  
Fikr-i zülfüñle yine gönlümde yaqdum bir fitīl
3. Çeşme-yi la'lūñ ğamundan kevşer ırmağı gibi  
Ağlayu ağlayı gözden çıkdı cānā selsebīl
4. Oda düşme éy gönül şem'-i cemāl-i yār-içün  
Zülfine yapış çerāğı hūsne isterseñ delīl

---

<sup>2a</sup> kūyında:küyüñla B.D.

<sup>3b</sup> delīl:fetīl B.D.

5. Var dimez ağzı-y-ıla béline merd-i mû-şikâf  
 Èy Halîmî bilmezem arada n'eyler kâl u kîl

62.

**ZĀTĪ RĀST**

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Cur'a-i cām-ı lebüñ görse déye hür-ı cemîl  
 Süre-yi Kevşer haqı çıqdı gözümden selsebîl
2. Tāra otursa 'aceb mi 'aynına āb-ı hayāt  
 Ağlamakdan hasret-i la'lüñle olmuşdur 'alîl
3. Cāmi'-i 'ışkuñda bir qandîdür yanar yürek  
 Şu'ledür peykān-ı miñnet aña yéterdür fitîl
4. Bir muşaffā pāk aqarsu-y-ıdı göñlüm benüm  
 Dilrübālar meclisinde eyledim anı sebîl
5. Kıble haqqı-çün bulurduñ Ka'be yabmışca şevāb  
 Cān u dilden Zātünüñ göñlün yapayduñ éy halîl

63.

**MUHLİŞĪ RĀST**

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

---

<sup>62</sup> A 12<sup>a</sup>  
<sup>63</sup> A 12<sup>a</sup>

1. Ruḥların üzre görenler zülfün éy hür-ı cemâl  
Perde oldı şandılar hürşide per-i Cebrâil
2. Bâğ-ı hüsnuñ gülşen-i cennetdür éy hür-ı behişt  
Kâmetün tûbâ şarâb-ı la‘l-ı nâbuñ selsebil
3. Gözlerüne nergisi ben néce teşbîh ideyin  
Gözlerün pür-fitne vü âşüb nergis bir ‘alil
4. ‘Ârızun luḥfin temâşâ étdüm éy Yûsuf-cemâl  
Gözlerümden çıkdı ol laḥza benüm deryâ-yı Nîl
5. İncedür yârün déyenler bilmediler bélini  
Kıldılar éy Muhlisî ḥaḳḳında néce kâl u kîl

## 64.

## EMRÎ RÂST

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Hedef-i tîr-i belâdur görinen baş degül  
Bir iki ok yelegidür kararan kaş degül
2. Delinüp göz göz olupdur tenüm üstündeki baş  
Yoḥsa başumda iki dîde-yi hûn-pâş degül
3. Âteşin mey koyıcaḳ ‘aks-i ruḥ[1] tâbundan  
Ki şınur sîm kadeḥ[i] dîde aḳan yaş degül
4. Dil-i zâhid bulımaz süz u güdâz-ıla şafâ

64

A 12<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.1772<sup>a</sup> başumda iki:dîdemde benüm E.D.3<sup>a</sup> ruḥ[i]:lebin B.D.

Şıdı sīmīn kadeh[i] dīde ağan yaş degül

5. Yé ciger vaşlasınuñ sīnede külbasdusını

Emrīyā hūn-ı şafā hīç yé[ye]cek āş degül

65.

REF'Ī RĀST

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Kūbbe-yi cāmi'-i ğamdur bilürin baş degül

Dīdeden anuñ ayağıdur ağan yaş degül

2. Merdüm-i dīde tabaqlarla şaçar pāyuña dürr

Seni gördükçe gözümnden dökülen yaş degül

3. Āh-ı dil-süz-ıla nerm olsa n'ola kalb-i nigār

Āteş-i 'ışka demürler dōyemez taş degül

4. Geçdi bir cām-ıla Cem kendüden éy sākī hemān

Baňa ol bezm-i muħabbetde ayağdaş degül

5. Merdüm-i çeşmüm aña şubha-yi mercān olmuş

Ref'iyā bu görinen eşk-i güher-pāş degül

66.

BEHİŞTĪ RĀST

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*

<sup>65</sup> 4<sup>b</sup> Taşdur lık yanup şışe olur taş degül E.D.

A 12<sup>b</sup>

<sup>66</sup> A 12<sup>b</sup> Beh.D. (Y.A.) s.401

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Dilde ser-çeşme-yi ğamdur bilürin baş degül  
Dīdeden anuñ ayağıdur ağan yaş degül
2. Sīne şahrāsına yağdurmağa bārān-ı ğamı  
Kııt‘a-yı ebr-i belādur qararan kaş degül
3. Ger hücüm eyler-ise darbzen-i na‘ra-yı şevk  
Āhen olsa yıka ğam kal‘asını taş degül
4. Çemenüñ gerçi şabā bir yaluñız yügrügidür  
Talebüñde dil-i çālāke ayakdaş degül
5. Hurdeden hurde Behiştī dehen-i yār sözün  
Cevher-i ferde yazam dāne-yi haşhāş degül

67.

‘ALĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Dürr [ü] la‘līni sirişküm eşiginde néce yıl  
Şöyle harc eyledi kim ‘ākıbet oldı sâ’il
2. Bir iki gün ser-i kūyında olurdum sākin  
Olmasa kâfile-yi ‘ışk revān müsta‘cil
3. Umarın mūr-ı ğam-ı haţtuña ser-menzil ola

67

A 12<sup>b</sup> T.Ş. (A.S.E.) M. B s.108

1<sup>a</sup> eşiginde:işigine T.Ş.

2<sup>ab</sup> Bu beyit T.Ş.’da gazelin 4. beyitidir.

2<sup>b</sup> ‘ışk:‘ömr T.Ş.

Ten-i zāre olıcağ ḥāk-i laḥd ser-menzil

4. Gül açıldı şanemā açılalum gel çemene  
Sen daḥı güller-ile bir iki gün gül açıl
5. Yār önünde sen ‘Alī ister-iseñ ḥāk olmak  
Gelicek şöḥbete cur‘a gibi dökül saçıl

68.

### RİZÂYĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Tırma git ayağ ayağ kūy-ı muğāna éy dil  
Çaşr-ı şādī[yi] édersen giderek ser-menzil
2. N’ola görüp o bütü secde-yi şükr eyler-isem  
Çaşı miḥrābuna kimdür anuñ olmaz māil
3. Āşıkuñ ol yüzi gün günde hezār anı añar  
Aña bundan ne beter ola niyeki ḥāşıl
4. Kimse ḥall édemedi zülf-i girih-gīri ğamun  
Baḥdum oldı meded-i ḥall dirīğā müşkil
5. ‘Asker-i ḥ‘āb-ı ecel saña şebīḥün eyler  
Éy Rızâyī uyuma ac gözüñ olma ğāfil

<sup>3</sup>ab Bu beyit T.Ş.’da gazelin 2. beyitidir.

<sup>4</sup>ab Bu beyit T.Ş.’da gazelin 3. beyitidir.

<sup>4</sup>a açılalum gel çemene:gel gidelim gülzāra T.Ş.

<sup>5</sup>b şöḥbete:bezmine T.Ş.

69.

## RĀHĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün**Remel: ++-- / +++- / ++-- / +-*

1. Reh-i ‘ışkunda nigāruñ yüri var sen éy dil  
Éde gör bu ten-i ḥākiyi aña pādergil
2. Uy yüri kāfile-yi ‘ışka idüp terk-i diyār  
Diler-isen kim ola şehir-i şafā ser-menzil
3. ‘İzz ü cāhına cihānuñ şakın olma mağrūr  
Seni bir gün yaqalar dest-i ecel éy gāfil
4. Seni başdan çıkarur uyma hevā-yı zülfe  
Qatı çok başlu olur kākül-i dilber éy dil
5. Vaqtidür eyle ‘atā aña zekāt-ı ḥüsnüñ  
Şehr-i miḥnetde bu Rāhī kuliñ oldı sāl

70.

## VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün**Remel: +++- / ++-- / ++-- / +-*

1. Leylī-yi zülfüñe bend olsa şehā kıılma cedel  
Dil-i mecnūnı qo *lā yes’elü ‘ammā yef’el*<sup>127</sup>
2. Devr-i ḥüsnüñde lebüñ olmadı éy sākī naşīb

<sup>69</sup> A 13<sup>a</sup><sup>70</sup> A 13<sup>b</sup><sup>127</sup> Yaptığından sual olunmaz.



Elüme girse benüm içer-idüm cām-ı ecel

3. Şüfî gel meclise gör hâlet-i şahbâ ne imiş  
Tenedür nây-ile zevk eyleme dér kavlı-i ‘amel
4. Şehr-i ‘ışkuñda seni sevdigüm ifşâ olalı  
Kıışsamuz oldu senüñ-ile hikâyât [u] meşel
5. Hâk-i rāha yüzüni sürmege kaçd eyler imiş  
Yoluñı beklese yıllarla şehâ Rāhī maḥal

71.

### NIHĀNĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / +-+ / +-+ / +-+*

1. Cāna işler geçüb eylerse eger tîğ-i cedel  
‘İlletin şorma ki *lā yes’elü ‘ammā yef’el*<sup>128</sup>
2. Éy ‘adū şanma ki ser-defter-i ‘uşşâk olasın  
Defterine seni ol şāh yazar mı evvel
3. Gelmeyüp külbe-yi aḥzānuma éy ruḥları gül  
Yüregüm ḥār-ı ğam-ı hicr-ile ḥün eyleme gel
4. Dūzaḥ-ı hicri mekân eyledüğüñ a‘dāya  
Kimler işitdi ise dēdiler éy dost maḥal
5. Şoḡdı başına alup yār Nihānī şî‘rün  
Yaraşur gün başuna dērse o bir tāze ğazel

<sup>71</sup> A 13<sup>b</sup>

<sup>128</sup> Yaptığından sual olunmaz.

72.

## EMRİ RÂST

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün**Muzâri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Görüp nigāra cān u gönülden maḥabbetüm  
Māni' olur muşāḥabete veh ki ḥayretüm
2. Ḥayyāt-ı 'ışk cānuma ḡam cāmesin biçer  
Anuñ elinde sūzen-i zerdür bu ḡāmetüm
3. Peykān-ı yāre cānuñı elbette vér diyü  
Zaḥm-ı ḥadeng[i] ol ḡaşı yānuñ yédi etüm
4. Bir cevherüm ki ḥāk-i siyāh içre ḡalmışam  
Şarrāf-ı dehr bilmez-ise n'ola ḡıymetüm
5. Öldükde Emriyā ḡam-ı ḥaṭṭ-ı nigār-ıla  
Pirūzeden yapa felek üstüme türbetüm

73.

## VE LEHÜ

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün**Remel: ++- / +-+ / +-+ / +-+*

1. Dil şaḡuñdan ḡaçuban bu ten-i şad-ḡāke girer

<sup>72</sup> A 13<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.180  
1<sup>b</sup> veh ki:vecd ü E.D.  
2<sup>a</sup> cānuma // biçer:cismüme // diker E.D.

<sup>73</sup> A 14<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.102

- Murğ şeh-bāzuñ elünden has u hāşāke girer
2. Zülfüñüñ girdügi gönlüme budur ağılyacaq  
Mār bārān olıcağ éy güzelüm hāke girer
3. Èy melek-rū iki cāmdur meh [ü] mihr anlardan  
Pertev-i mihr-i ruḥuñ hāne-yi eflāke girer
4. Girer ağızına anuñ gāh gehī zülf[i] ucı  
Ser-i ef'i gibi kim hoşça-yi tiryāke girer
5. Girer ol ƙal'a-yi pūlade şıyup ğam ceşşin  
Emrī her kim ki dil-i dilber-i çālāke girer

## 74.

## VE LEHÜ

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Ƙaşlaruñ ki 'ayn-ı la'l-i dūr-feşān üstündedür  
Püldürür güyā ki bir cūy-ı revān üstündedür
2. Ƙāmetüñ üzre ruḥuñ éy gül-'izār [u] lāle-ḥad  
Güiyā bir güldürür serv-i revān üstündedür
3. Ruḥlaruñ üzre görinen beñlerüñ anı dérüm  
Şol sitāredür ki mihr-i āsumān üstündedür

1<sup>b</sup> elünden:elünde E.D.  
2<sup>a</sup> girdügi gönlüme:gönlüme girdügi E.D.  
3<sup>a</sup> Cāmlardur meh ü hurşid-i felek anlardan E.D.  
A 14<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.94  
1<sup>a</sup> ki:kim E.D.  
3<sup>a</sup> görinen beñlerüñ anı dérüm:beñün ey āfitāb-ı zerre-fem E.D.

4.  $\text{\u00d0}$ amet\u00fcm ol r\u00e1ya d\u00f6nm\u00fc\u015fd\u00fcr ki cevri alt\u00fndadur  
 $\text{\u00d0}$ a\u015fu\u0131 ol n\u00fcndur ki n\u00fcn-1 z\u00fc'l-men\u00e1n \u00fcst\u00fcnded\u00fcr

5.  $\text{\u00d0}$ anlu ya\u015fum i\u00e7re Emr\u00ec bu felek be\u015fer hem\u00e1n  
 $\text{\u00d0}$ ol \u011fab\u00e1be kim \u015far\u00e1b-1 erguv\u00e1n \u00fcst\u00fcnded\u00fcr

## 75.

## VE LEH\u00dc

*Mef'ul\u00fc / f\u00e1'il\u00e1t\u00fcn / mef'ul\u00fc / f\u00e1'il\u00e1t\u00fcn*

*Muz\u00e1ri' --+ / -+-- / --+ / -+--*

1. D\u00edv\u00e1neyem g\u00f6relden ol \u011fadd-i l\u00e1le-g\u00fcn\u00fc  
 Artar bah\u00e1r\u00fc g\u00f6rse \u015fed\u00e1laru\u0131 c\u00fcn\u00fcn\u00fc
2.  $\text{\u00d0}$ at\u011ftun \u00e7emen o\u011furlar a\u011fz\u00fcna g\u00f6n\u00e7e d\u00e9rler  
 Yo\u011fduz naz\u00ecri y\u00e1r\u00fcn\u00fc ben bilmem an\u00fc buni
3. Meyd\u00e1n-1 'u\u015f\u011f i\u00e7inde Mecn\u00fcn\u00fc a\u0131ma ba\u0131a  
 Er mid\u00fcr ol kim ola bir 'avratu\u0131 zeb\u00fcn\u00fc
4. Bir pehlev\u00e1n er idi \u011fam '\u00e1leminde Ferh\u00e1d  
 Kim kesdi n\u00e9ce m\u00fcddet der-bend-i B\u00ecs\u00fcet\u00fcn\u00fc
5.  $\text{\u00d0}$ op \u00e9tdi ba\u015fun Emr\u00ec \u011fadd-i \u011famin\u00fc \u00e7evg\u00e1n  
 Ma\u011fb\u00fcblar derils\u00fcn vardur er\u00fcn\u00fc oyunu

## 76.

## VE LEH\u00dc

---

75 4<sup>b</sup> n\u00fcn-1 z\u00fc'l-men\u00e1n:n\u00fcn-1 z\u00fc'l-men\u00e1n E.D.  
 A 14<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.286  
 4<sup>b</sup> kim:ki E.D.

76 5<sup>a</sup> \u011fadd-i:z\u00fc'lfi E.D.  
 A 14<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.255

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. ‘Adem étdüñ vücūdum şanma éy gonçe dehān-ıla  
Tenüm bir kııl gibi kııldıñ yine ol mū-miyān-ıla
2. Gözüm müjgān-ı hūn-ālūd-ıla şol Һavza beñzer kim  
Müzeyyen ola etrāfi nihāl-i erguvān-ıla
3. Gözüñ Һır atdı bu cāna aña cāy étdi bu göñlüm  
Niçün atışdı ol kāfir bu bir kaç müslümān-ıla
4. Elünde rişte-yi cān rāzı olursa o ‘İsī-leb  
Peyāamber oyunun oynayalum bu rīsmān-ıla
5. Һayāl-ı gamzesin tenhā görürsün diyü éy Emrī  
Müjem kanlu bıçaqlı oldı çeşm-i hūn-feşān-ıla

77.

## VE LEHÜ

*Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün*

*Hezec: +-+- / ++-- / +-+- / +-+-*

1. Һarār kıılmağa bir dem Һarārımız yoğdur  
Mekānı neyleyelüm kim zamānımız yoğdur

1<sup>a</sup> éy gonçe:ey şanem E.D.

1<sup>b</sup> kııl:mū E.D.

2<sup>a</sup> şol Һavza benzer:bir Һavza döndi E.D.

3<sup>a</sup> cāy étdi:cān atdı E.D.

5<sup>a</sup> Һayāl-i:Һayālin E.D.

77

A 14<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.121

1<sup>a</sup> Һarārımız:mekānumuz E.D.

1<sup>b</sup> Mekānı neyleyelüm kim:Һuzūra varmağa hergiz E.D.

2. Vefāya kâ'il olur diyü néce zann édevüz  
Dehānı yok idüğine gümānımız yokdur
3. Efendi biz bir alay adı şanı yok rindüz  
Gürūhumuzda fülān bin fülānımız yokdur
4. Zamānımız geçicek çok nişān olur zāhir  
Zamānımızda egerçi nişānımız yokdur
5. Ḥadeng-i ğamze-y-ile nīm-küşteyüz Emrī  
Bütün cihānda bizüm yār-ı cānımız yokdur

78.

## VE LEHÜ

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Yār yıksa göñlüni ğam çekme éy 'āşık sevün  
Seng-i bī-dād-ile bünyād eylemek ister evün
2. Nūr-ı ruhsāruñ bitürdi āfitābuñ lem'asın  
Nitekim maḥv eyledi ḥurşīd māhuñ pertevün
3. Nālesin efzün édermiş yār[1] gördükce raķīb  
Seg belī mehtāba karşı artırmuş 'av'avun
4. Sāye-vār ol serv-i kāmetsden cüdā olma göñül  
Himmeti 'ālīdürür maḥrūm kılmaz peyrevün

---

2<sup>a</sup> néce zann édevüz: zannı ko ey dil E.D.

4<sup>a</sup> olur zāhir: zuhūr eyler E.D.

5<sup>a</sup> ğamze: miḥnet E.D.

A 14<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.207

2<sup>a</sup> ruhsāruñ: ruhsārī E.D.

3<sup>b</sup> belī: ğibi E.D.

4<sup>b</sup> 'ālīdürür: 'ālī olan E.D.

5. Gelsün Emrî bendeñüñ seyr eylesün dīvānunu  
Görmek isterse Nizāmî mülk-i nazmuñ hüsrevün

79.

VE LEHÜ

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Şanma kim haddünde cānānuñ haṭ-ı haḍrādurur  
Şahidî ruhsarı geymiş bir yeşil hārādurur
2. Egrilikle kaşuña irmek dilerse mäh-ı nev  
Rāstî bildüm anı éy serv bir kec rādürür
3. Éy boyı serv-i revān bīhūde çağlar cūy-bār  
Merdüm-i çeşmüm benüm ser-çeşme-i deryādurur
4. Şehr-i hüsne dün gelüpdür mäh-ı nev éy meh-cebīn  
Görmedi kaşuñ anuñ-çün kendüye ğarrādurur
5. N'ola zincire çekerse hāmeler dīvāne-vār  
Emrîyā şî'rüm hayāl-i zülf-ile şeydādurur

80.

VE LEHÜ

<sup>79</sup> A 15<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.94  
<sup>1<sup>a</sup></sup> Şanma // cānānuñ:Dime // dil-dāruñ E.D.  
<sup>1<sup>b</sup></sup> Şahidî:Şahid-i E.D.  
<sup>3<sup>ab</sup></sup> 3. ve 4. beyitler E.D.'da birbiriyle yer deġiştirmiştir.  
<sup>5<sup>a</sup></sup> N'ola zincire çekerse hāmeler:Hāme çekse n'ola zincire anı E.D.  
<sup>5<sup>b</sup></sup> zülf-ile:zülfine E.D.

<sup>80</sup> A 15<sup>a</sup> E.D. (Y.S.) s.237

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Nev-bahār érişdi pür-sevdā olam gibi yine  
Sebze-yi haţtuñ görüp şeydā olam gibi yine
2. Eylemişdi za‘f-ıla derd ü belā pinhān beni  
‘Işık-ıla şüret bulup peydā olam gibi yine
3. Bir tarāfdan göñlüm eyler cüş bir sudan yaşum  
Kaţre-yi nābūd-iken deryā olam gibi yine
4. Vaħdete māni‘ olurmuş ‘ār u nāmūs [u] ħired  
Dağıdup eşhāşı hep tenhā olam gibi yine
5. Kevşer ü ħür eglemez éy Emrī ‘āşık göñlüni  
Mey içüp dilber sevüp rüsvā olam gibi yine

81.

## VE LEHÜ

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gördüm éy dil minnet ister vérmege dünyā murād  
Aña minnet étmeden kırtuldum oldum nā-murād
2. Gerçek er oldur zen-i dehre murādun vérmeye  
Bilmeye andan murād almağı hem aşlā murād

<sup>2</sup>b şüret bulup:bīdār olup E.D.

<sup>3</sup>a tarāfdan // sūdan :tarafda // sūda E.D.

<sup>5</sup>b rüsvā:şeydā E.D.



3. Tîg-i tecrîd-ile kaç‘-ı mäsivâ kıldum yine  
 Kalmadı dildârdan ğayrı baña ašlâ murâd
4. Çihresi zerd içi pür-hûn[dur] benim gibi meger  
 Almamışdur bâğ-ı devrândan gül-i ra‘nâ murâd
5. Emrîyâ dünyâ murâduñ néce hâşıl étmesün  
 Çün degüldür tab‘uña dünyâ vü mâ-fîhâ murâd

82.

## RİZÂYİ RÂST

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Ètdi çün maķşûd-ı dūna vérmege dünyâ murâd  
 Mağlab-ı a‘lâ baña dünyâda olmağ nâ-murâd
2. Minnet étme bir kese almadan eyle inķitâ‘  
 Kes ümîdüñ anı étme kimseden kaç‘â murâd
3. Gâh nâlân gâh lâl olmuş benüm gibi meger  
 Almamışdur bu cihânda bülbül-i şeydâ murâd
4. ‘Arz éder zerrîn kadeğ içre mey-i la‘lîn müdâm  
 Beñzer aldı bâğ-ı ‘âlemde gül-i ra‘nâ murâd
5. Kâ’inât içre Rizâyî ber-murâd olmağı ço  
 Çün degüldür saña nisbet kevn [ü] mâfîhâ murâd

83.

## DĀNİŞĪ RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün**Remel: ++-- / +++- / ++-- / +-*

1. Her ruħuñ vaşf ideni şanma söze kâdir olur  
Hep Gülistân oğuyanlar déme kim şā‘ir olur
2. La‘l u yāķūt degül her birisi cāna deger  
Ĥaṭṭ-ı müşgīn ki lebūñde güzelim zāhir olur
3. Kimisi serv dédi kimisi ṭübā kadūñe  
Ben elif dérem aña éy yüzi gül söz bir olur
4. Ṭañ mıdur ağlar-ısam derd kıyāsa gelmez  
Şād olmaķ bu cihān içre kişi nādir olur
5. Dānişī āyet-i ĥüsnüni ayağlar yārūñ  
Zülf-i hindū ne ‘aceb yüzi kara kāfir olur

84.

## NİHĀNĪ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün**Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Ĥayāl-i ĥaṭṭuñ olan dilde naķş-ı māsivā qalmaz  
Senūñ mihrūñle āh édende bir ġayrı hevā qalmaz
2. Kimūñ ki üstüne tīgūñ inüp başdan aşa başı

83

A 15<sup>b</sup>

84

A 15<sup>b</sup> P.B.M. (v.261a-291a) (S.C.B.) s.31<sup>a</sup> ĥaṭṭuñ:ħaddūñ P.B.M.

O miskīnūñ başına gelmedik bir māsivā qalmaz

3. Alup ol devr-i hüsñüñ āfitābın halka-yi zikre  
Döne döne édersin şevki éy şūfī saña qalmaz
4. Tağar zincīr-i zūlfüñ boynına dīvāne kim diyü  
Rağībi uşladurlar éy perī-rū bu aña qalmaz
5. Nihānī bir kuluñdur kim yaqub nār-ı cefā-y-ıla  
Dilün maḥv eyleseñ göñli anuñ éy bī-vefā qalmaz

85.

### MECDĪ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Bizimle şubḥa dek bir şeb o tıfl-ı meh-likā qalmaz  
Hilālīñün meh-i ‘ālem-firūzı dil aña qalmaz
2. Sen éy dil gözledüñ ol qaşı yānuñ gerçi peykānun  
Velīkin uc vérüb fāş olur āḥir saña qalmaz
3. Tolandıqda o meh çeşmüm öñünden kılmadı şevqum  
Tolansa māh-ı ‘ālem-tāb ‘ālemde ziyā qalmaz
4. Nişān-veş ‘arşa-yi ‘ışkunda ben şābit-kadem oldum  
Anuñ-çün başuma toqunmadıq tır-i belā qalmaz
5. Éder[se] meyl eger o serv eşk-i çeşm-i Mecdīye

<sup>2</sup>a ki // başı:kim // yaşı P..B.M.

<sup>2</sup>b başına gelmedik bir māsivā:başından geçmedük bir mācerā P.B.M.

<sup>5</sup>a yaqub:baqub P.B.M.

Açar şu gibi aña dēnmedik bir mācerā qalmaz

86.

‘UBEYDĪ<sup>129</sup> RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Cihānı bī-beqādan çekmedik dil bir belā qalmaz  
Anuñ-çün göz yumup ayrulsa ardunca baqaqalmaz
2. Kerem kıl sākīyā hürmetle tut cām-ı muşaffāyı  
Qazā-y-ile şikest olursa meclisde şafā qalmaz
3. Tazarru‘lar idüp ol ‘arız[1] mihr-i cihān-tāba  
Benümle bir gece qalırsañ éy düşmen saña qalmaz
4. Gece gelse ezān-ı şubha dek qal diyü yalvarsam  
Cefā eyler gider ol meh dirīgā kim baña qalmaz
5. Ruğun zerd étdüğün görmüş o şeh agyāre rahm étmış  
Yüzün anuñ ‘Ubeydī qana yor bu reng aña qalmaz

87.

EMĪNĪ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

<sup>86</sup> A 16<sup>a</sup> P.B.M. (v.230b-261a) (S.G.) s.275 P.B.M. (v.261a-291a) (S.C.B.) s.3

<sup>129</sup> P.B.M. (v.230b-261a) (S.G.)’de ‘Abīdī şeklinde okunmuştur.

<sup>3</sup> qalırsañ:qal dirseñ P.B.M (S.G.)-P.B.M (S.C.B.)

<sup>4</sup> “meh” kelimesi P.B.M (S.C.B.)’de eksiktir.

<sup>5</sup> görmüş:görüp P.B.M (S.G.)-P.B.M (S.C.B.)

<sup>87</sup> A 16<sup>b</sup> P.B.M. (v.165a-199ba) (H.K.) s.138

1. Olupdur meclis-i gülzârda la‘lîn kadeh güller  
‘Aceb mi bülbüle gibi fiġân eylerse bülbüller
2. Ğam-ı zülfüñle şol deñlü döġüñdi seng-i jāleyle  
Göġerdüp pāre pāre éyledi cismüñi sünbüller
3. Hevā-yı ‘ıřķ-ı yār-ıla yéter şūrīde-ġāl oldı  
Yéridür eller-ise şāne başdan çıķdı kāküller
4. Ğam-ı la‘lūñle bu dāġ-ı derūnumdan niřān-içün  
Ben öldükde bite ġāk-i mezārumda ġaranfüller
5. Ķarardı ġara baġtum gibi hicr-i ġāl-i rüyından  
Emīñi érmeyüp ġāñ-ı viřāl-i yāre fülfüller

88.

## RİZÂYİ RĀST

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün**Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Münevverdür çemen bezmi uyandı şem‘-veş güller  
O şem‘üñ şevķına pervāne-veş cem‘ oldı bülbüller
2. Elüñden ad éder odlar yaķup her biri başına  
Cihān baġında éy ġaddi çinārum ġonca-yi güller
3. Ser-i zülfüñ perīřān ét şalın diyü<sup>130</sup>

<sup>1a</sup> gülzârda:dildârda P.B.M (H.K.)<sup>1b</sup> eylerse:eylese P.B.M (H.K.)<sup>3a</sup> yéter:ġatı P.B.M (H.K.)

Çemen içre o servüñ ayağına düşdi sünbüller

4. Görüp kıadd-i hamīdem rāh-ı ğamda cū-yı eşkümler  
Gözünden yaş ağıttı kıametün ham eyledi püller
5. Döküp anı yémekden zevk olur h̄ān-ı vişalünde  
Rızāyī öykünürse dāne-yi hālīne fülfüller

89.

### RĀHĪ RĀST

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Nigārā la'lüñi yād eyleyüp cūş eyledi müller  
Ruħuñ şevkı-y-ile çāk-ı girībān eyledi güller
2. Yine sevdā-yı zülf-i yār-ıla āşüfte olmuşdur  
Düşüp tağlara gömgök olalı dīvāne sünbüller
3. Egilmiş ğuşına cevr ü cefā ta'līmin eylerler  
Nice çok başludur yārüñ başı üstünde kāküller
4. Vêrür hadd-i araķ-rīz-i nigāra hāller şüret  
Beñi zīnet vêrür olaydı dāne üzre fülfüller

90.

### HİLĀLĪ

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*

<sup>89</sup>

A 16<sup>b</sup>

<sup>90</sup>

A 17<sup>a</sup> Hi.D. (İ.Ş.) s.73

*Hezec: +-+ / ++- / +-+ / +-+*

1. Şikestelikde günüm āh [u] vāh-ıla geçdi  
Yazık degül mi bu ‘ömre tebāh-ıla geçdi
2. Yanınca haylī güzeller o şehriyār-ı cihān  
Bugünde rāh-ı vefāda sipāh-ıla geçdi
3. Ben āh iderken o serv-i sehī-ķad oldı revān  
Cihānda ‘ömr-i ‘azīzüm hep āh-ıla geçdi
4. Néce gün-idi nigāh eylemezdi bendelere  
Bugün o şāh-ı zamāne nigāh-ıla geçdi
5. Sitāresi n’ola olsa Hilālī māha ķarīn  
Kimüñ ki bir günü ol yüzi māh-ıla geçdi

## 91.

### VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: +++ / +++ / +++ / +-+*

1. Hāset-i yār-ıla cān çıķdı gözüm yaşı-y-ıla  
Kaldı tenhā dil-i bī-ķāre ķurı başı-y-ıla
2. Mihr-i ķerķ olsa gerekmez baña zerrīn-bālīn  
Başuma hoşdur o māhuñ eşigi taşı-y-ıla

2<sup>b</sup> Bugünde // vefāda:Bugün o // vefādan Hi.D.  
3<sup>b</sup> hep āh-ıla:tebāhile Hi.D.  
2<sup>b</sup> gün-idi:küyında Hi.D.  
A 17<sup>a</sup> Hi.D. (İ.Ş.) s.61  
1<sup>b</sup> dil:ten Hi.D.  
2<sup>b</sup> Başıma:Başımız Hi.D.

3. Devr-i güldür kıomaz elden ayağı ‘ārif olan  
‘Iyş éder bezm-i gülistānda ayakdaşı-y-ıla
4. Mürde iken ide ihyā o Mesīhā-dem eger  
Ağzuma söğse benüm la‘l-i güher-pāşı-y-ıla
5. Kāmetüm oldu Hilālī meh-i nev gibi hilāl  
Yār ađyāre işāret ideli kaşı-y-ıla

92.

## VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün**Remel: ++- / +- / +- / +- / +-*

1. Vërse güleşende lebün ħandesin éy cān ğonçe  
Gül gibi éder-idi çāk-i ğirībān ğonçe
2. La‘lün esrārünü fāş étđi meger bād-ı şabā  
Kaldı ağzun açuban vālih ü ħayrān ğonçe
3. Bülbüli ħancer-i ħār-ıla helāk ideyorır  
Koma éy bād-ı şabā eylesün ħan ğonçe
4. Sensiz éy serv-i sehī seyr-i gülistān itsem  
Şāħ-ı gül tūr-i belādür baña peykān ğonçe
5. Görüp ağladuğımı gülse n’ola la‘l-i nigār  
Éy Hilālī açılır çün ola bārān ğonçe

92

3<sup>a</sup> güldür:gülde Hi.D.A 17<sup>a</sup> Hi.D. (İ.Ş.) s.551<sup>a</sup> Vërse // éy cān:Görse // ħar-ı Hi.D.1<sup>b</sup> éder-idi:eyleridi Hi.D.5<sup>ab</sup> Bu beyit Hi.D.’nda bulunmamaktadır.



93.  
NİŞĀNĪ RĀST

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Géce sâ'il gibi küyuñ tavāfina gezer kevkeb  
Gözi toymaz elünde var-iken bir toḅ-ı zer kevkeb
2. Benüm gibi uyımaz tā seher olunca āvāre  
Gözümden öğrenüpdür var-ısa yılduz şayar kevkeb
3. Gelince āfitābım sen görünmez cümle meh-rūlar  
Muḳarrerdür güneş doḡsa mecāl olmaz kaçār kevkeb
4. Firāḳuñdan kaçān āh eylesem cānā çıkar şu'le  
Şehāb oldı şanurlar ateş-i āhın şaçar kevkeb
5. Raḳīb-ile alışmaz yılduzı cānā Nişānīnūñ  
Yüzi māhum ḳamer yanunda 'arz étmez münir kevkeb

94.  
'UBEYDĪ RĀST

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*

*Hezec: +-+ / ++- / +-+ / ++-*

1. Lebüne öykünemez mi dénildi cānānuñ  
Ṭarılması ne yeñi ḡonçe-yi gülistānuñ

<sup>93</sup> A 17<sup>b</sup>

<sup>94</sup> A 17<sup>b</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.'de bulunmamaktadır.

2. Gelürdü şürete la‘l-i lebün gibi cānā  
Eger ki ölse yedi rūhı āb-ı hayvānuñ
3. Ruḡ-ı nigāra buruşmış yüzi-y-le öykünmiş  
Tükürdi şüretine jāle verd-i ḡandānuñ
4. Désem ki ya dil ü ya cānı al kerem eyle  
Geçüp gönülden alur cānı tır-i müjgānuñ
5. Leḡāfet ābına batdı ruḡunda Hindī ḡāl  
‘Ubeydīyā depesi görinür hemān ānuñ

95.

## NEV‘Ī RĀST

*Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün**Hezec: +-+- / +++- / +-+- / +-+*

1. Taḡıldı zülf-i semen-sālarına ḡübānuñ  
Gönüllense n’ola ḡonçesi ḡülistānuñ
2. Çemende ḡonçelerün jāle gönline girdi  
Meger ki vérdi peyāmın dehān-ı cānānuñ
3. Tıtuşdı mı bu géce şehri ḡülşen éy bülbül  
Nedür mināre-yi şāḡ üzre bang [u] efgānuñ
4. ḡarīm-i ḡülşen içinde bu şür u ḡavgālar  
Yérini āteş éder ‘andelīb-i nālānuñ

96.

## NECĀTĪ BEG GOFT

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gelmedi gelmeyiserdür döneli devr-i felek  
Sencileyin gönli katı bencileyin cānı pek
2. Yıkılırdı seyl-i eşkümden binā-yı kā'ināt  
Olmasaydı dūd-ı āhum göklere yér yér direk
3. Geh cefāsı hüküm éder mülk-i dile gāhī gamı  
Ol iki zālīm bu bir bīmāra düşdi müşterek
4. Cevre katlanur diyü yaşumı seyl-āb eyleme  
Şuya döymekde şekerle bir degül midür nemek
5. Hüsünüñ hengāmesin turup temāşā étmege  
Yér bulamayup felek tamına çıkdı her melek
6. Zülfüñ ucından Necātīnün neler çekdüğini  
Biñ yıl olsa 'ömri biñde birin olmazdı démek

97.

## VE LEHÜ

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

96

A 18<sup>a</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.312

1<sup>a</sup> Gelmedi gelmeyiserdür // devr:Gelmemişdür gelmeyiser // çarh N.B.D.

2<sup>ab</sup> N.B.D.'de 2. ve 3. beyit yer değıştirmiştir.

3<sup>b</sup> bīmāra:timāra N.B.D.

5<sup>a</sup> etmege:kılmağa N.B.D.

6<sup>ab</sup> Bu beyit N.B.D.'de bulunmamaktadır. Bunun yerine N.B.D.'deki G. şu makta ile bitmektedir:

Ayrugın çodı Necātī zülfüñ eyler arzū

Bağlamalu oldı bī-çāre 'imād ipini çek

97

A 18<sup>a</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.451

1. Söyler yürekde ağuz açup yara yaraya  
Miskîn umar ki yara ile yâra yaraya
2. Ğamzeñ ölüm yaraların urduqca ben faķır  
Ara oķuña şād olurum ara yaraya
3. Bir yaña cevr-i dilber ü bir yaña rūzigār  
Bir kişi néce iki cefā-kāra yaraya
4. Maħbūb u mey nenūñ gibidūr bildūñüz mi hīç  
Şol şerbet-i ħakīm ki bīmāra yaraya
5. Yar-ıla çünki beglere yoldaş olur kişi  
Çalış Necāfī eyleyi gör çāre yaraya

98.

## VE LEHÜ

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Geh cefā geh cevr ü geh nāz oldı çünkim hū saña  
Bī-vefā dildār-imişsin dostum yā hū saña
2. Kıble ħaķķı toğrıyım yoluñda ammā kej raķīb  
Egri sözler söylemişdür éy kemān-ebrū saña

98

---

2<sup>a</sup> urduqca ben:urur bu N.B.D.  
 3<sup>ab</sup> N.B.D.’de 4. B.  
 3<sup>b</sup> cefā-kāra:sitemgāra N.B.D.  
 4<sup>ab</sup> N.B.D.’nda 7. B.  
 4<sup>a</sup> Māħbūb u:Maħmūra N.B.D.  
 A 18<sup>a</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.153  
 1<sup>b</sup> dostum:ey şanem N.B.D.  
 2<sup>a</sup> ammā kej:ben līkin N.B.D.  
 2<sup>b</sup> kemān:hilāl N.B.D.

3. Gördi zülfün öpdüğüm hışm eyleyüp dilber dédi  
Varasın ögünesin sende kalursa bu şaña
4. Ola cismümde benüm her üstühānum māh-ı nev  
Māh-veş bir géce olsam éy güneş pehlū saña
5. Devr-i hüsnünde Necātī şād u handānsın yine  
Luţf yüzinden toğupdur beñzer ol meh-rū saña

99.

### VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Néce kākül néce mū sünbül-i hoş-būdur bu  
Dil-i ‘uşşākı perīşān édici budur bu
2. Ne gönül kodı ne göz hāl-i ruḥ [u] ‘arız-ı dost  
Oda yanmaz şuya batmaz néce cādūdur bu
3. Yüri yıllarla yélerseñ yetemezsin éy dil  
Anuñ-içün ki peri şívelü āhūdur bu
4. Gözümün penceresin yapmağa hüküm eyledi şer‘  
Ki nigāruñ harem-i hüsnüne karşıdur bu
5. Yine sihr étđi Necātī néce söz néce gazel

<sup>3b</sup> sende:eger N.B.D.

<sup>4b</sup> Māh-veş bir géce olsam éy güneş:Ger olam ey māh-rū bir gice hem- N.B.D.

<sup>5b</sup> yüzinden toğupdur:yüzün gösterübdür N.B.D.

99

A 18<sup>b</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.415

<sup>1a</sup> hoş:gül N.B.D.

<sup>3ab</sup> N.B.D.’nda 4. B.

<sup>3a</sup> Anuñ-içün:Şol cihetden N.B.D.

<sup>4ab</sup> N.B.D.’nda 6. B.

Leb-i dilber şıfatunda bir içim şudur bu

100.

‘UBEYDİ FERMĀYED

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Cihānı kan yaşumla sū-be-sū girdāb-ı hūn étdim  
Neheng-i heft-rengī çerhi anuñla zebūn étdim
2. Şalup deryā-yı eşküm ‘āleme bu zevraķī çerhi  
Yaķup āhum yeli-y-le anı aldum ser-nigūn étdim
3. Egerçi rüşen idi zūlmet-i hicrānda dil ķalmak  
Velī anda şu‘ā‘-ı necm-i eşküm reh-nümūn étdim
4. Göñül bir zūlf-i leylāya delü dīvānedür şimdi  
Anuñ-çün meskenüm Mecnūn-veş deşt-i cünūn étdim
5. ‘Ubeydī berg-veş lertzān olursa tañ mıdur ‘ālem  
Fenā gülzār içre çünki bir āh-ı derūn étdim

101.


MURABBA‘-I UBEYDİ FERMĀYED<sup>131</sup>

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

<sup>100</sup> A 18<sup>b</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

<sup>101</sup> A 18<sup>b</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

<sup>131</sup> Bu şiirin her bentinde 3. ile 4. mısralar arasında  yazmaktadır. Bu kelime şiire dahil edildiğinde murabba nazım şekline uymayan bir nazım şekli ortaya çıkacağından dolayı bu kelimenin sehven yazıldığı düşünülmektedir.

1. ‘Āşıkā raḥm étmemekde éy dil-i sengīn kıya  
Gönlüne sen yārsun hem yārdur gönlün saña  
Taşlar-ıla dögünüp dērsem n’ola vā-ḥasretā  
Taş kıayaya rāst geldi neyleyem ben mübtelā
2. Başuma yağdurdu dest-i miḥnetün senün elem  
Şimdi taş altındadır iki elüm éy bī-kerem  
Bir yaña sen cevır édersin bir yaña gönlün sitem  
Taş kıayaya rāst geldüm neyleyem ben mübtelā
3. Ğayrıya gönlün senün luḥf u ‘aḫālar kılmada  
Taş kıayasın bu ‘Ubeydīye cefālar kılmada  
Düşmenün göñline yér étdün vefālar kılmada  
Taş kıayaya rāst geldüm neyleyem ben mübtelā

102.

MUHAMMES-İ ‘UBEYDİ<sup>132</sup>

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gün gibi mihr-i felegün ḥüsrev [ü] dārācıgum  
Sāye şal ben ḥāke serv-i kāmēt-i tūbācıgum  
Dil perīşān eyleme éy kākül[i] leylācıgum  
‘Āşık-ı bī-çāreyüm rüz u şeb āvāreyüm  
Gel benüm şāhin baķışlu bağrı taş kıayacıgum
2. Ger çekem naķşuñ görüp resmine evvel başlar  
Kıl kalemle naķş éderse yazmağa naķķāşlar  
İsmüñi yād eylesem aķar gözümdeñ yaşlar  
‘Āşık-ı bī-çāreyüm rüz u şeb āvāreyüm

<sup>102</sup> A 19<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’nde bulunmamaktadır.

<sup>132</sup> Bu şiir şekil özellikleri itibariyle muhammes olduğundan dolayı mecmuadaki murabba kelimesi muhammes olarak okundu.

Gel benüm şāhin baqışlu bağrı taş kayacığum

3. Luřf-ıla iřsānuñ-ıla zulm bünyād eyleme

Ol tarīķi gözleyüp kendüñi üstād eyleme

Èřigüñde bir kılam luřf eyle āzād eyleme

‘Āşık-ı bī-çāreyüm rüz u şeb āvāreyüm

Gel benüm şāhin baqışlu bağrı taş kayacığum

103.

**MURABBA‘-I DERŪNĪ FERMĀYED**<sup>133</sup>

?

1. Èy serīr-i sīnemde benüm şehriyār-ı ‘ālī-şānum

Nāzenīnum āşüb-dilüm şūh-ı āfet-i devrānum

Göz görüp gönül sevdi seni iftirāķa döymez cānum

Āy efendüm a muslicuğım kaçma benden a sulţānum

Gel benüm şeh-i devrānum

2. Èy güzellerüñ sensün sen serv-i nāz [u] sīmīn-bedeni

Ķo gedā-yı kūyuñ olayın pādişāh-ı dehr eyle beni

Ĥasret-ile öldürme begüm sev seni gönülden seveni

Āy efendüm a muslicuğım kaçma benden a sulţānum

Gel benüm şeh-i devrānum

3. Ķayret-i řasūd-ile meded bu Derūnīyi öldürme

Göz göre cefālar kıluban bar düşmene bildürme

Derd-mendüñi ağladuban ‘ālemi aña güldürme

Āy efendüm a muslicuğım kaçma benden a sulţānum

Gel benüm şeh-i devrānum

<sup>103</sup> A 19<sup>a</sup>

<sup>133</sup> Mecmuada başlığı murabba olarak yazılan bu şiirde bentlerin sonundaki “Gel benüm şeh-i devrānum” ibaresinin vurgu sağlamak amacıyla yazıldığı düşünülmektedir.



104.

## MESİHİ FERMÂYED

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün**Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Cānā beni katl édicek ét buseñi himmet  
Hoşdur kişide zīrā sehvāvetle şecā 'at
2. Yağmur tamar-ısa n'ola bu çerh-i kühendenden  
Kim yapılalı kubbesi olmadı meremmet
3. Ey kaşı kemān biz oqıñuñ ağızın öpünce  
Kahr-ile kemānuñun olur bağıri iki kat
4. Gör tāli'i kim senüñ-ile vaşl olur-iken  
Şandı bizi cenk eylerüz araladı fırkat
5. Tolaşır idi zülfüñe geh gāh Mesihī  
Bir dağı tolaşma diyü haţtuñ kodı hüccet

105.

## İŞHÂK ÇELEBİ

*Fe'ilātün / mefâ'ilün / fe' ilün**Remel: ++- / +-+ / +-+*

1. Fülk-i dil çıkmadan kenāre dağı  
Mevc-i gam şaldı bir diyāre dağı

---

<sup>104</sup> A 19<sup>b</sup> M.D. (M.M.) s.125

<sup>2</sup> n'ola bu:ne 'aceb M..D.

<sup>3</sup> biz:bir M..D.

<sup>4</sup> eylerüz:iderez M..D.

<sup>105</sup> A 19<sup>b</sup>

2. Firqat öldürmedin görem dërdim

Gitdi Şimden girü ne çäre dağı

3. Ğarazuñ cān-ısa gel al kırtar

Borcımız var mı intizāre dağı

4. Baña cevr étse vechi var ol yār

N'oldı bilsem bu rüzigāre dağı

5. Hey ne müşkil nihān güzel sevmek

Vāzgeçmek güç āşikāre dağı

6. Beni 'ışkunda éy felek öldür

Mübtelā étme bir nigāre dağı

7. Hicre İŐhāķ çāre ölmekdür

Kimse étmez bu derde çāre dağı

106.

### ĞAYRETİ FERMĀYED

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Geçüpdür cānuma tır-i belā zāhirde yārem yok

Meded bir derde düşdüm kim ölümden ğayrı çārem yok

2. Gözüm yaşına rađm édüp yüzüme bağmaz ol meh-rü

Düşüpdür yılduzum var-ısa yanuñda sitārem yok

3. Cihānda yılduzum yokdur kaçan kim éy hilāl-ebrü

Yanumda sen güneş yüzlü nigâr-ı mâh-pârem yok

4. Géce gündüz hemân zülf [ü] ruḥuñ fikridür eglencem

Ḥudâ ḥaḫḫı cihân mülkünde daḫı aḡ u ḫaram yok

5. Ne bilsün Hayretî derd-i derūnumdan ṭabîbüm kim

Geçipdür cānuma tîr-i belâ zāhirde yārem yok

107.

### MESİḤÎ FERMĀYED

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

*Muzâri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Ḥāşā ki ola ḥāl-ile ol la'l-i nāb telḫ

Ṭatlu gelür mevîz-ile olmaz ḥoşāb telḫ

2. Mey la'l-i yāre degdügini déseñüz gelür

Cān acısı gibi bize işbu cevāb telḫ

3. Burtarmasun iñen yüzini rind-i cām-keş

Kim merḥabā-yi yār-ıla gelmez şarāb telḫ

4. Mül ḥasretiyle acı yaşum şöyle döküben

Kim 'ālem içre mey gibi olsun her āb telḫ

5. Êy mest-i nāz ḫoma Mesîḥî göyünmesün

Zîrā ziyāde yanıcaḫ olur kebāb telḫ

<sup>107</sup>

A 20<sup>a</sup> M.D. (M.M.) s.134

1<sup>b</sup> gelür:olur M..D.

2<sup>a</sup> déseñüz:dimeñüz M..D.

4<sup>a</sup> döküben:dökeyin M..D.

108.

## HAYRETİ FERMÂYED

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Baş kodum bu âsitâne bende çâkerler gibi  
İşimi başa iletdüm bende serverler gibi
2. Kara tobrağıydum ammâ işüm altun eyledüm  
Cevher-i hâk-i derüñde kîmyâ-gerler gibi
3. Èy meh-i burc-ı sa‘âdet t̄ali‘umdur bilürem  
Pây-mâl éden beni her dem kara yérler gibi
4. Gözüñ üstünde kaşuñ var démesünler dér-iseñ  
Gel tecerrüd ihtiyâr eyle qalenderler gibi
5. Hayretünüñ dişlerüñ vaşfında olan nazmını  
Hurdedanlar dağdı cân güşına gevherler gibi

109.

## VE LEHÜ

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Serverâ her hızmeye kâbil gezer kuluñ senüñ  
Bende-yi muqbil niçün olmaya maqbûluñ senüñ
2. Fenn-i ‘ışk[da] şol kadar ma‘lûlem yedüñdeñ éy gönül<sup>134</sup>

<sup>108</sup> A 20<sup>a</sup><sup>109</sup> A 20<sup>b</sup><sup>134</sup> Vezin oturmuyor.

Bār-ı ğamda bilinmedi bir ħarf-ı mechūluñ senüñ

3. Rāh-ı ‘ışķunda iñen çoķdur benüm yolsuzluğum  
Her ne kılsañ ben kıula vardur şehā yoluñ senüñ

4. Sen güzellik Rūmınuñ beglerbegisi olalı  
Şāhlardur defter-i ħüsnüñde ma‘zūluñ senüñ

5. Derdüñe éy Hayretī dermān édelden ‘ışķ-ı yār  
Göz yaşıdur kırba-yı miĥnetde maĥşūluñ senüñ

### 110.

#### NECĀTĪ FERMĀYED

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / +-+ / +-+ / +-+*

1. Tūalum serv[i] ğörem ķāmet-i dilber yérine  
Beni kim egleye ol zūlf-i mu‘anber yérine

2. Lebüñe érmege imkān yoğ-ısa ķārem ne  
Cānum ağzuma alam buse-yi dilber yérine

3. Kıodum éşigüñi düşmen sözi-le vay meni  
Öldüreydi yazuğı yoğ-ıdı itler yérine

4. Yā Rabb ol şūĥ maĥbūb néce nāzik [ü] ter olur  
Şığamaz ğövdeme cānum degicek her yérine

<sup>110</sup> A 20<sup>b</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.460

<sup>2</sup>ab N.B.D.’de 5. B.

<sup>3</sup>ab N.B.D.’de 2. B.

<sup>3</sup>a meni:beni N.B.D.

<sup>4</sup>ab N.B.D.’de 3. B.

<sup>4</sup>a şūĥ maĥbūb // nāzik ü ter olur:rūĥ-ı mücesssem // nāzüğdür kim N.B.D.

5. Èy Necâtî ben aña néce müselmân diyeyin  
Ki raķîbi varup öldürmege kâfer yérine

111.  
VE LEHÜ

*Fā'īlātün/ fā'īlātün / fā'īlātün / fā'īlün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Aşılup dil karşıña eyler ser-i küyuñ heves  
Gel murādını vér ol bî-çāreniñ ipini kes
2. Yıllar-ıla yollar üstine düşüp hāk olduğum  
Bulmadum ol serv-i ser-keş dāmenine dest-res
3. Hıçe şaymaz gözlerümüñ bir yumup biñ dökdüğün  
Olmez āhum meyline ol serv māyil bir nefes
4. Billāh éy servüm benüm ol nātüvāndan çekme ser  
Ol kad-ı ra'nādan ancak sāyedürür mültemes
5. Èy Necâtî gam yéme kim vaşl olursun yār-ıla  
Yüziñi sür ayağına érişecek dest-res

112.

---

111 5<sup>b</sup> varup:tutub N.B.D.  
A 20<sup>b</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.295  
1<sup>a</sup> küyuñ:zülfüñ N.B.D.  
2<sup>a</sup> Yıllar-ıla // olduğum:Yıllar oldı // oldum āh N.B.D.  
2<sup>b</sup> serv:zülf N.B.D.  
3<sup>b</sup> meyline:yiline N.B.D.  
4<sup>a</sup> benüm ol:giyāh-ı N.B.D.  
4<sup>b</sup> Ol:K'ol N.B.D.  
5<sup>ab</sup> N.B.D.'de bulunmamaktadır. N.B.D.'deki makta beyiti şudur:  
Hüsni devrinde ruḥ-ı zerd oldı ancak ḥāşılum  
Uşbu hırmende Necâtî baña berg-i kâh bes

112 A 21<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.'de bulunmamaktadır.

## ‘UBEYDĪ FERMĀYED

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Bu çerḥi āsumān şanmañ benüm ol dūd-1 āhumdur  
Görinen cā-be-cā encüm şerār-1 nār-1 āhumdur
2. Bu çerḥ-i lāciverdīde görinen gün degül éy meh  
Şeh-i mülk-i fenāyım ol benüm zerrīn külāhumdur
3. Degüldür mäh-1 nev şekli görinen bu sipīhr üzre  
Levend-i kişver-i ‘ışķum benüm ol şeb-külāhumdur
4. Nedür dērseñ şeb ü rüz éy yüzi gül kākül-i müşgīn  
Biri rüzī sa‘īdümdür biri baḥt-1 siyāhumdur
5. Ben ol sulṭān-1 ‘ışķum kim ‘Ubeydī bu cihān içre  
Çamer ser-‘askerüm gökde kevākib hep sipāhumdur

## 113.

## NECĀTĪ FERMĀYED

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Benüm serv-i ḥırāmānum cemālün tāze bāğ olmuş  
Ruḥuñ güllerinüñ kıızılı kıızıl ağı ağ olmuş
2. Yüzini gösterüp dilber lebini men‘ éder cāndan  
Dirīgā mevsim-i gülde mey-i nāba yasağ olmuş

<sup>113</sup> A 21<sup>a</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.296

<sup>2<sup>ab</sup></sup> N.B.D.’ında 3. B.

<sup>2<sup>a</sup></sup> dilber lebini men‘ éder cāndan:gizler leb-i lā‘lini cānāne N.B.D.

3. Egilmesin diyü her dem şaķındum āh yelinden  
Şebīh ol hūsn-i gülzāra nihāliyle tayağ olmuş
4. Muḥabbet sebze-zārunda bite çok lāleler ammā  
Bulunmaya benüm gibi cefādan bağı hūn olmuş
5. Necātī derd-mendūñ gör қаpuñ dārū'l-şifāsında  
‘İnāyet şerbetün içüp hemān fi'l-ḫāl sağ olmuş

## 114.

## ‘UBEYDĪ FERMĀYED

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Nār-ı mihrūñ véreli sīne-yi pūr-sūzuma tāb  
Gözümūñ қanı şarāb [u] cigerüm oldı kebāb
2. Oda yansun nédelüm ḫāletini çün ‘ūduñ  
Meclisūñde şanemā sīnemüz oldı çü rebāb
3. Derd-i hicrān ne ‘ilāc-ile ‘aceb zā’il olur  
Vérsen olmaz mı ṭabṭbā bize şāfīce cevāb
4. Néce bir dōne dōne derd-ile āvāre gezem  
Baḫr-ı ‘ışķuñda senūñ éy perī mānend-i ḫabāb

3<sup>ab</sup> N.B.D.’de 4. B.

3<sup>a</sup> her dem şaķındum āh yelinden:āhum yilinden şaķınub her dem N.B.D.

3<sup>b</sup> Şebīh ol hūsn-i gülzāra nihāliyle tayağ:Raķīb-i kelb ol servūñ nihāline dayağ N.B.D.

4<sup>ab</sup> N.B.D.’de bulunmamaktadır.

5<sup>a</sup> -mendūñ gör:-mend iken N.B.D.

5<sup>b</sup> içüp hemān:nüş eyleyüb N.B.D.



5. Bu ‘Ubeydî yine taḥrîr éder ol ğamuñı  
Her kelâmı ola anuñ néce dîvân [u] kitâb

115.

**SU’ÂLÎ FERMÂYED**

*Mef’ülü / mefâ’ilü / mefâ’ilü / fe’ülün*

*Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Gösterdi baña gül gibi kendüsini cānān  
Bülbül gibi ben daḥı hezār eyledüm efgān
2. Bezmünde miyān-beste düşüp ğayret-ile āh  
Ney gibi delüp baĝrunı ‘āşık ola nālān
3. Düşmede daḥı kâ’il-idüm bir gécecik ben  
‘Üryān oluban girse-y-idüm qoynuna cānān
4. Bir ḥāle düşürdi beni qahr-ile felek kim  
Bilemeyeler şimdi göricek beni yārān
5. ‘Ālemde ḥuzūr ister-iseñ sen de Su’ālî  
Tenhāya çekil şimdi budur ḥālet-i ‘irfān

116.

**MESİḤÎ FERMÂYED**

*Fā’ilātün / fā’ilātün / fā’ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

115

A 21<sup>b</sup>

116

A 21<sup>b</sup>

M.D. (M.M.) s.118


1. Èy yüzüñ āyīne-yi ‘ālem-nümā  
Hatt-ı la‘lūñ āyet-i *fīhi şifā*<sup>135</sup>
2. Çünkü İbrāhīm yaptı Ka‘beyi  
Sen de gönlüm Ka‘besin yapsañ n’ola
3. Bu serāyuñ şimdilik sensün begi  
Biz şikāyet éderüz senden saña
4. Ka‘be-yi kūyuñ tavāfı dem-be-dem  
Hācī-yi ‘uşşākuña vérür şafā
5. Yoğ-ısa vaşluñ Mesīhī bendeñe  
Göz ucuyla kıl ırakdan merhabā

117.

**SELİKİ FERMĀYED***Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Sen bana gül bülbül-i nālān olayın ben saña  
Sen baña şeh bende-i fermān olayın ben saña
2. ‘İyd-i vaşla irgürüp qurbān édersen ‘āşıkı  
Èy kemān-ebrū güzel qurbān olayın ben saña
3. Çünkü gönlümde yer étdüñ kaçma cānā sīneden  
Gizlü genc ol sen baña vīrān olayın ben saña

<sup>135</sup> *Kur’an*, 15. Nahl Sûresi, 69<sup>3</sup> éderüz:eylerez M.D.<sup>5</sup> Yoğ-ısa vaşluñ:Var ise rahmuñ M.D.<sup>117</sup> A 22<sup>a</sup> (Ö.Z.) S.D.’de bulunmamaktadır.

4. Baña te'sîr eyledi keyfiyet-i esrâr-ı 'ışk  
Bâri gel qarşumda tur hayrân olayın ben saña
5. Néce yıllardur  Selîkî derd-mend  
Démedüñ bir kez aña dermân olayın ben saña

118.

## HAYRETİ FERMÂYED

*Fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. 'Āşık-ı dîdârũnam dîdâr haqqı-çün begüm  
Nür-ı pāk-ı Aḥmed-i muḥtâr haqqı-çün begüm
2. Başumı kesseñ baña senden kesilmek yoḡdurur  
Zülfekâr-ı hayder-i kerrâr haqqı-çün begüm
3. 'İşkuña çünki belî dödüm belâdan dönmezem  
Şol ezelden étdüğüm ikrâr haqqı-çün begüm
4. Yıkma göñlüm ḥânesin luḡf eyle beytü'l-lâhdur  
Bu eve bünyâd uran mi'mâr haqqı-çün begüm
5. Hayretî abdâlı kıлма ḥ'ân-ı vaşluñdan ıraḡ  
Tekye-yi haḡda olan esrâr haqqı-çün begüm

119.

## VE LEHÜ

118 A 22<sup>a</sup>119 A 22<sup>a</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilâtün / mef'ülü / fâ'ilâtün*

*Muzâri' --+ / -+-- / --+ / -+--*

1. Dil-teşneyim ilâhî âb-ı zülâle irgür  
Fırkat şebini ya'ni rûz-ı vişâle irgür
2. Nâr-ı cemâlûñ-ile hâkister olmadın ten  
Dîdâr haqqı yâ Rabb nûr-ı cemâle irgür
3. Bu mihr-i cānı kırtar kıoma küsûf-ı gâmda  
Maşsûd kevkebini burc-ı kemâle irgür
4. Bu dehr-i dūn elünden hâke berâber oldum  
Çaldur elüm aluban tâze nihâle irgür
5. Zevk-ı vişâl ile kııl bî-hüş Hayretüyi  
Ëy sâkı-i muhabbet gel bir piyâle irgür

120.

MÜFRED

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Naşîb olursa 'ıyş étmek lebi mey-gün güzellerle  
Pür édem ben bu evrâkuñ için rengîn gazellerle

121.

NECÂTİ FERMÂYED

---

<sup>120</sup> A 22<sup>a</sup> Der-kenar  
<sup>121</sup> A 22<sup>b</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.226

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Şīve-yi reftāruña serv-i hırāmān imrenür  
Lezzet-i güftāruña ser-çeşme-yi cān imrenür
2. Țurra-yı pür-tābuña reyḥān u sünbül cān vérür  
Lāle-yi sīr-ābuña gül-berg-i ḥandān imrenür
3. *Ḥamduli’-lāh* pādişāhum devletinde ḥüsnüññ  
Şāduma guşşam güler derdüme dermān imrenür
4. Ben néce cān vérmeyem şol lebleri mercāna kim  
Böyle bağı taş-iken la‘l-i Bedeḥşān imrenür
5. Ey Necātī sākīler ḥandān olupdur gül gibi  
İşbu bezm içinde kim şaḥn-ı gülistān imrenür

## 122.

### ‘UBEYDĪ FERMĀYED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Yine ‘ışk-ı yār-ıla irşād édelden pīrimüz  
Biz fenā abdālıyuz kūy-ı fenādur yérimüz
2. Merd-i pāküz vérmüz ma‘müre-yi dehre gönül  
Nükte-dān-ı ‘ışk olan añlar bizüm tedbīrimüz
3. İşbu çerḥ-i ser-keşi divāne-yi bend étmege

<sup>3b</sup> Şāduma:Şādīye N.B.D.  
122 A 22<sup>b</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

Her géce dūd-1 siyāh-1 āh olur zincīrimüz

4. Tā gelelden dehr-i dūna bir nefes şād olmaduğ

Var-ısa bārān-1 ğamla kıldılar taħmīrimüz

5. Dil bu gülşende karar étmezdi her dem bād-veş

Ëy ‘Ubeydī hār-1 ğam olmasa dāmen-gīrimüz

123.

### ĀHĪ FERMĀYED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Oğlarıñ cān almağa tīgüñle yoldaş oldılar

Sīnelerde kan yalaşdılar qarındaş oldılar

2. La‘l [u] yāķūt ol lebi mercāna nisbet étdiler

Kimisi deryāya düşüp kimisi taş oldılar

3. Bir ayakda iki ‘ālem mülkini seyrān éder

Sāğar u bāde-ile anlar kim ayakdaş oldılar

4. Şöyle taşvīr eylediler dilde naķş-ı yārı kim

Şimdi şā‘irler ķodılar şı‘ri naķķāş oldılar

5. Başlar çıkmışdurur bağrımda Āhī şöyle kim

Néceler bu derd-ile varup kızılbaş oldılar

<sup>123</sup> A 22<sup>b</sup> A.D. (M.S.K.) s.12

<sup>2</sup><sup>b</sup> düşüp:düşdi A.D.

<sup>3</sup><sup>a</sup> iki ‘ālem mülkini seyrān éder:seyr éder iki cihānuñ mülkini A.D.

<sup>3</sup><sup>b</sup> anlar:şunlar A.D.

<sup>4</sup><sup>a</sup> Şol kadar taşvīr éderler dilde yārın naķşın A.D.

<sup>5</sup><sup>b</sup> bu:ol A.D.

124.  
VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Şol kadar lāle gibi qanlara ğarq oldu tenüm  
Qabrüm üzre açılan lāleye döndi bedenüm
2. Vaşlalardur ki ciĝer zaĝmını bend étmek-içün  
Yäreler sīnemüñ üstinde benüm pīrehenüm
3. Çekerüm ħārunı ol gülşen-i ‘ömrüm gülinüñ  
Kendü bāĝum çemenidür yine kendü dikenüm
4. Hañçerüñden dökülen qanlı yürekler gibidür  
Her söĝütde tıran alma ser-i qabrümde benüm
5. Yérde pehlūlarımıñ naqşı ile Āhī hemān  
Bir ħaşīre şarılu mürdeye döndi bedenüm

125.  
SĀQĪ FERMĀYED

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Zāhidā içseñ eger sen de bizim şerbetimüz

<sup>124</sup> A 23<sup>a</sup> A.D. (M.S.K.) s.33

<sup>1</sup><sup>b</sup> bedenüm:kefenüm A.D.

<sup>2</sup><sup>b</sup> Yäreler:Yaralı A.D.

<sup>3</sup><sup>a</sup> Çekerüm:Çekeyin A.D.

<sup>4</sup><sup>a</sup> Hañçerüñden dökülen:Hañçerüñde dikilen A.D.

<sup>125</sup> A 23<sup>a</sup>

Gün gibi zāhir olurdu saña keyfiyetimüz

2. Devr-i la'lüñde senüñ şöyle yasağ oldu meye

Ki şarāb-ıla harām oldu bizüm şöhetimüz

3. Sīneler tablun döğüp āh livāsın çekerüz<sup>136</sup>

Hem livāmuz çekelüm hem dögelüm nevbetimüz

4. Oğıduğ ol perīyi da'vet idüp dā'ireye

Ol perī-çihre qabūl eylemedi da'vetimüz

5. Gözimiz şışeleri izi kıomandan pür olur

Bizüm ol günlere Sākī éremi sâ'atimüz

126.

### MESİHİ FERMÂYED

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Qanlı yaş-ıla tola çü cām-ı mey-i şabūh

Her şubh-gāh kāse-yi çerhe vérür zebūh

2. Tır-i murādum érmedi hergiz nişāneye

Miftāhuma dirig ki bulunmadı fütūh

3. Devr-i lebüñde kimse meye tevbe étmeye

Ger kıapanur-ısa dağı der-i tevbe-yi naşūh

4. Baña müyesser eyleyen Eyyüb derdüni

Qılmış naşib saña cemāl-ile 'ömr-i Nūh

<sup>136</sup> Vezin oturmuyor.

<sup>126</sup> A 23<sup>a</sup> M.D. (M.M.) s.132

<sup>2</sup> murādum érmedi // nişāneye:du'ām irişmedi // nişāna āh M.D.



5. Sen hüsrevi Mesîhî çü şîrîn medh éder  
La‘l-i lebûñ hayâlin éderse gıdâ-yı rûh

127.

**ḤAYRETİ FERMÂYED***Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Bu fenâ evde vefâdan görmedi hergiz eşer  
Bunca yaşlar yaşadı hatta ağardı çeşm-i ter
2. Sen gerek luğf ét gerek qahr eyle baña éy şanem  
Her ne kim gelse Ḥudâdan bilürem ben hayr u şer
3. Şaklayup tîr-i havâdisden vücûd-ı pâkiñi  
Yeridür tutsun felek üstüne bu çerhi siper
4. Ağlamağdan döndi bir girdâba düşmüş mûya ten  
Göreyin şimden girü nâr-ı maḥabbet nem yaqar
5. Hayretî ehl-i hüner çoğdur velî ‘ayb olmasun  
Görmedüm ben kimse ‘aybun görmemekden yeğ hüner

128.

**ZÂTİ FERMÂYED***Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün*

<sup>127</sup> A 23<sup>b</sup> P.B.M. (v.165a-199b) (H.K.) s.9 Hay.D. (M.Ç.-M.A.T.) s.174  
1<sup>a</sup> hergiz:aşla Hay.D.  
3<sup>b</sup> üstüne bu çerhi:karşuna çerhi P.B.M. Hay.D.  
5<sup>b</sup> görmemekden yeğ:görmemek gibi P.B.M. Hay.D.

<sup>128</sup> A 23<sup>b</sup> Z.D. (M.Ç.-M.A.T.) s.134

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+--*

1. Zaḥmete girüp ‘ilāc étmeñ baña şimden girü  
Derdüme ölmekden özge yoḡ devā şimden girü
2. Āḥiret ḥaḡḡın ḥelāl étşün ḥarāmī gözlerüñ  
Dünyede dirlik ḥarām oldı baña şimden girü
3. Dost uydı düşmene terk étđi ben dil-ḥasteyi  
Ëy ecel bi’l-lāhi gel bizden yaña şimden girü
4. Ëy felek bir cām-ı zehr-ālūd şındı ḡam baña  
Ben anı nüş eyledüm yā hū saña şimden girü
5. Ten ḥisārun ser-te-ser vérđi fenāya ceşş-i ḡam  
Rıḥlet ét dār-ı beḡāya Zātiyā şimden girü

129.

### ḤAYRETİ FERMĀYED

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün*

*Hezec: +--- / +--- / +--*

1. Dilerseñ ki ola cān mülki ābād  
Ululanma şaḡın éy ādemī zād
2. Ululandıḡı-y-içün serv-i ser-keş  
Başına her nefes topraḡ şaçar bād

1<sup>a</sup> girüp:girmeñ Z..D.

3<sup>b</sup> bi’l-lāhi:lutf eyle Z..D.

4<sup>a</sup> ālūd:ālūde Z..D.

4<sup>b</sup> Ben anı:Anı ben Z.D.

5<sup>a</sup> ser-te-ser:ser-be-ser Z..D.

5<sup>b</sup> dār:şehr Z.D.

3. Ululandıĝı-y-içün bî-sütünüñ  
Yüridi üstine yol kesdi Ferhād
4. Ne deñlü yüksek uçsa murĝ-ı çābük  
Geçer boynına nāgeh dām-ı şayyād
5. Ululanmağ düşer mi Hayretī hīç  
Bir avuc āb u ħāk u āteş u bād

## 130.

## ‘AMRĪ FERMĀYED

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün*

*Hezec: +--- / +--- / +--*

1. Nigārumdan hezārān dād [ü] feryād  
Ki étmez bu dil-i ğam-gīnimüz şād
2. Vefā ‘ilmīni öğrenmedi ħaldı  
Velī oldı cefā fenninde üstād
3. Ķoçılur yād olana ol gül-endām  
Dirīgā āşināsun eylemez yād
4. Göñül zülfine tolaşduñ fiĝān ét  
Ki murĝ eyler duzaĝa düşse feryād
5. Daĝı bir serv-ħadde bende olmaz  
Eger ‘Amrī olursa bundan āzād

## 131.

<sup>130</sup> A 24<sup>a</sup> P.B.M. (v.99b-129a) (Y.Y.) s.60 Ar.D. (M.Ç.) s.46  
<sup>1<sup>b</sup></sup> ĝam-gīnimüz: ĝam-gīnūmi Ar.D. P.B.M.  
<sup>4<sup>a</sup></sup> tolaşduñ: tolaşdı P.B.M.

## KEMĀL PAŞA-ZĀDE FERMĀYED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Néce ıoyınca görem sen gül-i nāzik bedeni  
Kendü kirpügüm olupdur baña gözüm diken
2. Çıkmasun āhum odı ağızımı açdurma benüm  
Yağmasun sūz-ı derūnum seni söyletme beni
3. Şerbet-i la‘lūñ erişmezse olur haste gönül  
Döyemez cevruñe cānım seven ölsün mü seni
4. Dest-gır ol beni següñ gibi ayakda kıoma  
Böyle ħāk étme ineñde seni cāndan seveni
5. Düşmeyince ğam-ı ‘ışkuña seni bilmedim āh  
Ne-imişsin yine uğraşalum mı vāy beni<sup>137</sup>

132.

## MESİHİ FERMĀYED

*Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün*

*Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Maĥbūbdurur dehre véren revnak u zīnet  
Putla çü bulur nīteki deyrüñ içi şüret
2. ‘Arz eyledi kıaddün gözümüz yaşunı dökdi

<sup>131</sup> A 24<sup>a</sup>

<sup>137</sup> Vezin oturmuyor.

<sup>132</sup> A 24<sup>b</sup> M.D. (M.M.) s.125

<sup>1</sup> Putla çü: Bütlerle M.D.

Yılduzumuzu yére düşürdi o kıyāmet

3. Tīğüñ gelicek zaħmumu kılmağa ziyāret  
Cānum aña qarşu çıķuban dédi ne zaħmet
4. Luţf-ı dehenüñ seyr édicek bāğda bülbül  
Sögse ne ‘aceb ğonçelerüñ aǵzuna ķat ķat
5. Öldürdi urup tīğ-ile bīmār Mesīhīyi  
Hoş étđi iyü vurdı n’ola ķolına ķuvvet

133.

VE LEHÜ

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Eyleyen her ‘āşıķa bir dilber-i ra‘nā naşıb  
Ķılmamış zevķ ü tena‘‘umdan baña ķat‘ā naşıb
2. Gitmedi ĥaddüñle zülfüñ fikri başumdan henüz  
Ben ķara yazulıya olmuş ķara sevdā naşıb
3. Dāğ urunup nıtekim tağlara düşdüm lāle-veş  
Olmadı bir gül-ruķ-ıla şoĥbet-i şaħrā naşıb
4. Kimse bilmez vaşluñı kime müyesser ide Ĥaķķ  
Gerçi eşigüñde biñ vardur çıǵırur yā naşıb
5. Gör Mesīhīyi ki bugünki belāyı şavmadın

<sup>133</sup>

A 24<sup>b</sup> M.D. (M.M.) s.124

2<sup>a</sup> ĥaddüñle // henüz:ĥaţtuñla // meger M.D.

4<sup>b</sup> biñ vardur çıǵırır:diller çağrışurlar M.D.

5<sup>a</sup> belāyı:belāsın M.D.

Aña çak aḥşamdan oldı zaḥmet-i ferdā naṣīb

134.

ĠAZEL-İ NECĀTĪ TAḤMĪS-İ MĪHRĪ<sup>138</sup>

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Bugün bir ḥüsn şāhınuñ yüz urdum āsitānuna  
Erişdi 'andelīb-i dil cemāli gülsitānuna  
Şafālar vērđi 'uṣṣākuñ yine rūḥ-ı revānuna  
*Getürmiş ḥāl-i müşgīnün hümāyūn zülfi[i] yanuna*  
*Ne hoş şebbāz olur gör kim beg ilter āşiyānuna*
2. Gele[cek] rind ḥarābāta iñen ṭa'n eyleme zāhid  
Sen özüñi kayır ḥalkuñ günāhun aḡlama zāhid  
Şorulmaz kimsenüñ senden günāhı söyleme zāhid  
*Şarāb-ı la'ı-i dilberden beni men' eyleme zāhid*  
*Saña ne her kişi her ne éderse kendü cānuna*
3. Yüzüñ envār-ı şevķundan olupdur zīyneti şem'üñ  
Ki her dem nār [u] nūr étmek olur māhiyyeti şem'üñ  
Dili kesilmek olmuşdur ezelden 'ādeti şem'üñ  
*Yüzüñe beñzerem démiş 'acebdür ḥāleti şem'üñ*  
*Baş ortaya koyup söyler ne kim gelse zebānuna*
4. Çü gördi dāḡ-ı hicrūñle benüm yandüğımı éy cān  
Özi köyüñdi dāḡ urdı özine lāle-yi nu'mān  
Görüp aḡyār yanında gülerem zāhidā her an  
*Yanarum bezm-i şevķüñle gözüm aḡlar gönül ḥandān*

<sup>134</sup> A 24<sup>b</sup>

<sup>138</sup> Bu şiir Necāfī Beg'in bir gazeline Mīhrī'nin yazdığı tahmis olduğu için mecmuadaki "Murabba-ı Necāfī Fermāyed" başlığı "Gazel-i Necāfī Taḥmīs-i Mīhrī" olarak okundu. Gazel N.B.D. (A.N.T.) s.467'de bulunmaktadır.

*Hemān şol şem'e döndüm kim güler dā'im ziyānuna*

5. Tınanmış bağ-ı hüsnünde ruhuñ üzre gül evrākun  
 Dimāgun[1] 'anber-būyuñ mu'aţtar kıldı āfākuñ  
 Sürer yüzine gözine raķıbuñ sā'id [ü] sākuñ  
*Alup yanına dildārı söger ardınca 'uşşākuñ*  
*Ögünsün düşmen ögünsün eger қalursa yanuna*
6. Leţāfet gülsitānunda begüm haddüñdürür ter-gül  
 Olupdur berg-i gül üzre çü hālūñ dāne-yi fülful  
 'Aceb ol yüz қarasıyla şaçuña öykünür sünbül  
*Gülūñ bu 'ārızı rengin görüp aldanma éy bülbül*  
*Kim ol anca senüñ gibi ğarıbuñ girdi kanuna*
7. Görüp bir hūb-ı zıbāyı éy Mihrī şaқın aldanma  
 Görürseñ günde biñ kere anuñ ahlāқın aldanma  
 Olur her hūblıguñ zāhid zevāli yaқın aldanma  
*Yüzüñe gülse bir kaç gün Necāti şaқın aldanma*  
*Ki gerçekler inanmadı bu dünyāñın yalanuna*

135.

### NECĀTĪ FERMĀYED

*Mef'ūlü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Dünyāyı bir yana қosalar bir yaña seni  
 Baña seni gerek seni éy bī-vefā seni
2. Müşkil budur mağabbet iki başdan olmadı  
 Sevdürmedi saña beni illā baña seni

3. Mihr [ü] vefâ için mi getürdi beni felek  
Cevr [ü] cefâ için mi yaratdı Hudâ seni
4. Şalma şaşkın ayağa du‘acılaruñı kim  
Ey serv-ğadd el üzre dutarlar du‘â seni
5. ‘Âşıkларуñ ne çekdüğini añlamak için  
Allâh édeydi bir güzele mübtelâ seni
6. Bir bağı katı yüzi açılmış güzel gerek  
Âyine gibi göstere şâhum saña seni
7. Oldı Necâtî sâye-yi zülfinde pâdişâh  
Var éy gedâ ki kapladı zıll-ı hümâ seni

136.

## VE LEHÜ

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gelmesün çapuna zâhid beklesün mihrâbını  
Lâyık oldur kim bile her kişi kendü bâbını
2. Menzil-i evvelde başını çadem étmek gerek  
Râh-ı ‘ışkuñ gözleyenler zâhidâ âdâbını
3. Géce vuşlat mâcerâsın söyleşirdüm ây-ıla

136

---

4<sup>ab</sup> N.B.D. 6. B.  
4<sup>b</sup> üzre dutarlar:üstine tutar N.B.D.  
5<sup>ab</sup> N.B.D. 4. B.  
6<sup>ab</sup> N.B.D. 5. B.  
7<sup>a</sup> Oldı:Olduñ N.B.D.  
A 25<sup>b</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.544  
3<sup>ab</sup> N.B.D. 4. B.  
3<sup>b</sup> hûb:hûba N.B.D.



Yār işidüp dédi miskîn hûb söyler h'âbını

4. Şayd-ı mâhî étmek-içün olta şalmışdur şuya  
Gördüğümce 'ârızında zülfinüñ kullābını
5. Sen turup şūfî yüzüñ ekşitdügüñden kime ne  
Acıdur bî-çāre yavuz sirke kendü kabını
6. 'Ārif-iseñ safha-yı hüsñünde haṭṭı koma kim  
Müste'id olan kitābınuñ koma i'râbını
7. Ēy Necātī nāle muṭrib eşk sākī ğam nedīm  
Gel kim étdiler müheyyā şöhetüñ esbābını

137.

VE LEHÜ<sup>139</sup>

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gelmedi gelmeyiserdür döneli devr-i felek  
Sencileyin gönlü katı sencileyin cānı pek
2. Yıkılırdı seyl-i eşkümden binā-yı kâ'ināt  
Olmasaydı dūd-ı āhum göklere yér yér direk

<sup>4</sup> N.B.D. 5. B.

<sup>4</sup> salmışdur şuya:şalmış şanuram N.B.D.

<sup>5</sup> N.B.D. 6. B.

<sup>6</sup> N.B.D. 3. B.

<sup>6</sup> safha-yı hüsñünde haṭṭı:safhasında hüsñünün haṭ N.B.D.

<sup>137</sup> A <sup>25</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.312

<sup>1</sup> Gelmedi gelmeyiserdür // devr:Gelmemişdür gelmeyiser // çarḥ N.B.D.

<sup>2</sup> N.B.D.'nda 2. ve 3. beyit yer deġiştirmiştir.

<sup>3</sup> bīmāra:tīmāra N.B.D.

<sup>5</sup> etmege:kılmaġa N.B.D.

<sup>6</sup> Bu beyit N.B.D.'nda bulunmamaktadır. Bunun yerine N.B.D.'ndaki G. şu makta ile bitmektedir:

Ayruġın kodı Necātī zülfüñ eyler arzū

Baġlamalı oldu bî-çāre 'imād ipini çek

<sup>139</sup> Bu gazel mecmuanın 18<sup>a</sup> varaġında da bulunmektedir. Müellif tarafından sehven mükerrer yazılmış olmalıdır.

3. Geh cefâsı hüküm éder mülk-i dile gâhî gamı  
Ol iki zâlim bu bir bîmâra düşdi müşterek
4. Cevre katlanur diyü yaşımı seyl-âb eyleme  
Şuya döymekde şekerle bir degül midür nemek
5. Hüsniñ hengâmesin turup temâşâ étmege  
Yér bulamayup felek tamına çıkdı her melek
6. Zülfüñ ucından Necâtinüñ neler çekdüğini  
Biñ yıl olsa ‘ömri biñde birin olmazdı démek

138.

## NECÂTİ FERMÂYED

*Mefâ‘ilün / mefâ‘ilün / fe‘ülün**Hezec: +--- / +--- / +--*

1. Çınâruñ kıdd-i yâra nisbeti var  
Eli yufka velî hoş himmeti var
2. Elüñ debret yürüt sâkî ayağı  
Ki devrânuñ be-ğayet sür‘ati var
3. İki şîşe gözüm izüñ kûmından  
Tolışar aḫir ammâ sâ‘ati var
4. Şarardur beñzüni zâhid ve lîkin  
Riyâzetle degüldür ‘illeti var

---

<sup>138</sup> A 26<sup>a</sup> N.B.D. (A.N.T.) s.198

2<sup>ab</sup> N.B.D. 4. B.

3<sup>ab</sup> N.B.D. 2. B.

3<sup>b</sup> aḫir: birgün N.B.D.

4<sup>ab</sup> N.B.D. 6. B.

5. Ayagũña yüzin sürer Necātī  
Eyü varur başında devleti var

139.

‘UBEYDĪ FERMĀYED

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Meded kı̄l éy ecel bī-çāreler üzre güzār eyle  
Sezādur öldürüb anlara tedbīr-i mezār eyle
2. Tarīķ-i ehl-i ‘ışķa ger sülük étmek murāduñsa  
Yüri var kũşe-yi faķr u fenāyı ihtiyār eyle
3. Çeküp yér yér elifler sīne-yi pür dāğ [u] şad çāke  
Dilā mülk-i fenāya her birin bir reh-güzār eyle
4. Dilā kũy-ı ‘adem ser-menziline érmek isterseñ  
Vücūduñ ‘ışķ-ıla evvel belāda hāksār eyle
5. Fiğānuñ Zühreniñ kı̄ddün büküb çeng eylesün dérseñ  
‘Ubeydī rişte-yi cānı belā sazına tār eyle

140.

ĀHĪ FERMĀYED

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

<sup>139</sup> A 26<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.  
<sup>140</sup> A 26<sup>b</sup> (M.S.K.) A.D.’de bulunmamaktadır.

1. Bāğ-ı hüsni içre bulunmaz saña hem-tâ güzelüm  
Serv gibi şalınursañ n'ola tenhâ güzelüm
2. Hıl'at-ı hüsni giyüp şive-yi nâz-ıla yürü  
Kılmağa kendüni 'uşşâka temâşâ güzelüm
3. Mîve-yi vaşluña el ırmadı vâ-ğayfâ dirîğ  
Geçdi şeftalü diyü 'ömrümüz ayva güzelüm
4. Sa'y-ile merve haķı n'ola tavâf eyler-istem  
Eşigüñ kıblesidür Ka'be-yi 'ulyâ güzelüm
5. N'ola luţfuñla bu vîrânemüz âbâd édesün  
Gelesün hücremize gün gibi tenhâ güzelüm
6. Ser-i küyuñda figân-ıla gören Āhîye dér  
Miskîn olmuş yine âşüfte vü şeydâ güzelüm

141.

## NİHÂNİ FERMÂYED

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün**Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Cevr étme eger cânıma hey cânım esirge  
Kemter kuliñam hâlime sultânum esirge
2. Göñlümi iñen yıķma cefâ vü sitem-ile  
Gel Tañrı haķı bu dil-i vîrânum esirge
3. Raħm étmez-iseñ âh çeke[sün] süzıma bâri  
Sil kanlu yaşum dîde-yi giryânum esirge

4. La‘lũnden eger olmaz-ısa derdime dermān

Dermān daħı almadı dermānum esirge

5. ‘Arz tmek-iũn yazsa Nihānī saña ħālin

Odlara yanar defter [ũ] dīvānum esirge

142.

### MESİHİ FERMĀYED

*Mef‘ũlũ / fā‘ilātũ / mefā‘ilũ / fā‘ilũn*

*Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Gel eyle anlı yaşıma izũn tozun ‘aā

Derler ki ħoş gelũr yaşıran gũze tũtiyā

2. ‘Işũn gũzũmũn acı yaşıun tdi ħoş-gũvār

Deryā şuyımı nĩteki atlu ılır hevā

3. Ħasretten aqlayup yũregim dũkdi gũz yaşıun

Şol dem ki tĩrũn eyledi bağrumla merabā

4. Didũm ki gũz yaşına ne ħod şādumānsın

Āb-ı revān dēdi ki olurmış fera-fezā

5. Merem yerine zamuma bir tĩr ur dēdũm

Dēdi Mesihī uşta elũm degdi ħoş ola

<sup>142</sup> A 26<sup>b</sup> M.D. (M.M.) s.114

<sup>1</sup> anlı yaşıma:eyle yaşıma M.D.

<sup>2</sup> tdi:ıldı M.D.

<sup>2</sup> ılır:eder M.D.

<sup>3</sup> M.D. 4. B.

<sup>4</sup> M.D. 5. B.

<sup>4</sup> ħod:oş M.D.

143.  
VE LEHÜ

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / fe‘ūlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--*

1. Ne hoşdur tuymadın ağıyār-ı muh̄dis  
Kılasın bezm sākī ola şālīs
2. Hadīs-i düşmen étdi ‘ıyşumı telh̄  
Acıtdı tatlu cānumı havādis̄
3. Ayrılmaz sīneden fikri raķībūñ  
K’olur kāfir cehennem içre lābis̄
4. Lebūñ-çün eksik olmaz cengimüz hīç  
Ki ekşer meydürür gavgāya bā‘is̄
5. Mesīhī kaldı uş bir dost bir post  
Öliceκ üstüh‘ānun ala vāris̄

144.  
‘UBEYDĪ FERMĀYED

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Bize éy dil bütün dünyā deger bir yār-ı cān olsa  
Söz añlasa güzel sevse zarīf [ü] nüktedān olsa
2. Dem-ā-dem ehl-i diller meclisinde gonçe-leblerle

<sup>143</sup> A 27<sup>a</sup> M.D. (M.M.) s.130

<sup>144</sup> A 27<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

Tekellüm eylese tūṭī-şıfat şāhib-beyān olsa

3. Cemāl-i āfitāb-ı mihr-i ‘ālem-tāb ḥūr eyler  
Bize bir māh-ı enver āfet-i devr-i zamān olsa

4. Yolına cān-ı şīrīni fedā édüp ḳul olurduḳ  
Dil alur luṭf-ıla bir ḥüsrev-i gītī-sitān olsa

5. ‘Ubeydī biz naẓar-bāzuz bize maḥbūb olan kimse  
Ġazel-ḥ‘ān u ẓarīf ü kāmīl ü rīnd-i cihān olsa

145.

### KAŞİDE-Yİ DERŪNİ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Eş̄k-i çeş̄müm gibi eṭrāf-ı gülistānda aḳan  
Dūd-ı āhum mıdur ol ḳulle-yi kühsāra çıḳan

2. Nev-bahār érđi şular gibi revān oldu meger  
Eriyüp sūziş-i ‘ış̄ḳ-ıla bu ḳalb-i ahen

3. Feyz-baḥş oldu nebātāta meger kim feyyāz  
Cümleten bitđi geḳen faşl-ı gülistānda yiten


4. Ḳıbleden dögdı esüp bād-ı nesīm-i ḳudret  
Başladı éđđı temevvüc yine deryā-yı çemen

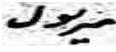

5. Yér yérin yelken açup çıḳdı açıldı ezhār  
Şanki deryā-yı sefid oldu fezā-yı gülşen

6. Çaldı silisre-yi şūr urdı tırup bād-ı şabā  
Bādbānı gömeye dédi gemiyi kullan
7. Çıkdı tīgün çeküben gāzī tonanmacı gibi  
Dil getürdi nażar-ı şāh-ı bahāra süsen
8. Yılda bir kere tonanma ola pes ‘ādetdür  
Vaqtidür çünkü bahār érdi tonandı gülşen
9. Aķ bayrakla müzeyyen idüben eţrāfı  
Çözdi yapraklarını yāsemen ü serv-i semen
10. Lāleler başuna yelken urunup gūn-ā-gūn  
Cūylar sebzede pes egnine giydi cevşen
11. Kādana taķdı ayağına çınāruñ şular  
Sebze-zār-ı çemeni forsa gemi şandı gören
12. Gül-i ter çünkü re’ıs oldı kamū ezhāra  
Taķdı yanına anuñ hañçer-i dil-düz diken
13. Mā-ħaşal bāğ bugün beñzedi bir bārçaya  
Gonçeler iki taraf baķmağa açdı revzen
14. Serv bir hūb direk dikdi tırup anda hemān  
Yāsemenler anuñ eţrāfına bağladı resen
15. Göñlüñe çıkdı meger düşmene tuş oldu gözi  
Āşiyānunda éder bülbüli gördüm şīven
16. Rūzigāruñ bugün ol ‘adl u ‘adālet eşeri  
Aña kađr-ile Süleymān-ı zamān dērsem inan
17. El şunar olsa eger iki yakayı bir éder



Düşmen-i bî-ser ü pâ kırtara mı hîç dâmen

18. Şeh levendâne tırup seyr-i gülistân étse  
Nâ-reven ola revân şahn-ı gülistânda biten
19. Rezme yüz tıtsa ol dem hep tağılup cümle kaçça  
Cem' ola bir yére at şalsa mehâbetle kaçan
20. Der-i deryâ-yı hüner hazret-i sultân Selîm  
Yemm-i kıadründe anuñ kıatre degül baır-ı Yemen
21. Deñiz ol şâh-ı cihân gibi kıanı bir server  
Kıanı anuñ gibi bir hüsrev-i şîrîn-suhan
22. Êy sezâvâr-ı sa'âdet saña lâyıķ nem var  
Cândan özge ne ola saña revân édem ben
23. Ba'zı teşbîh bulup nazma getürdüm anı  
Okıdum tarz-ı gâzel üzre yazup mâ-emken
24. İşılâhât-ı Çiçilyânı okudum yazdum  
Anuñ elfâz [ü] 'ibârâtı nedür bilmez-iken
25. Kim ki deryâ-yı haķîkatde olursa kıapudan  
Hazret-i Nüh nebî gibi gerek ol kıorşan
26. Mâh altunlu fener dehr kıapudan gemisi  
Ya meger taķdı meh-i nev aña bir hûb dümen
27. Sulanur iki kıadırğa gibidür iki gözüm  
Kıaydı müjgân kürek buldı şanasun 
28. Bir deñizdür şanasun mâhîler tobtoludur  
Kıaşlaruñ fikri hayâli-y-le bu çeşm-i rüşen

29. Göñlüñi bir güzele vér érişigör lebüne  
Gel demir ço demidür aç gözüñi ya‘ni şulan
30. Baħr-i eşkümde ħayırsuz atadur cism-i figār  
Ķal‘a-yi tende başım oldu şehā burc-ı beden
31. Dūd-ı āhum başum üzre görüben şandılar  
Beni bu Ķal‘a-yi gerdüna tob étđi başdan
32. Aldı öksüzünü bir ħırtı şüretlü   
Néce demdür ki göñül devlete urur giñ yaĶadan<sup>140</sup>
33. Baħr-ı ‘ışĶa dil[i] isĶandil édüp perrān ét  
ŞıĶın Allāh[a] çıĶır erlere cān u dilden
34. Poça Ķit bir pāre dünyādan alargā olıĶör  
Şāyed ola ki döĶündü bula öñdin debren
35. Çünki hapażlama gösterdi raĶībā Ķalduñ  
Bize yanaşbilürsüñ  dayar Ķıçdan
36. Fırtuna tutdı raĶībı esicek bād-ı ecel  
Tente tutdı yatur üstünde ölen şanma kefen
37. Ölelüm ölmeden öñdin édelüm ya‘ni ħuzūr  
Yatalum manĶalı manĶa démedin var diyen
38. Dile ‘irfān ço mīnā seni üstün éde gör  
Açmadın küşte[ye] tābūt [u] kefenden yelken
39. Dāmenüñ çek bu cihāndan yu kürek gibi elüñ  
İskele al beru gel ol bu bizim şancaĶdan

---

<sup>140</sup> Vezin oturmuyor.

39. Baħr-ı ‘ışk içre dögündü bulup oturmuşduk  
Hađđ-ı dilber bize Hızr érđi érıřđi aradan
40. Déđim éy dost beni şaldı amuđ girdāba  
Sözüm işitdi zefüz(?) déđi raıb-i düşmen
41. Bizi ulıtma begüm ki poağa ursa gidüp  
Çekdürüp firatiği bizden ırağ olma iğen
42. Bizi şalıntıya cignetdi hevā-yı addüğ  
araya atdı am-ı zülfüğ-ile küşte-yi ten
43. Ehl-i tecríd olup kişi levendāne gerek  
Ola her küşe ağa mana gibi cāy-ı vağan
44. Secde étđi varıcağ řāh éřigine göğlüm  
Ériřüp menzil-i maşüda déđi mayna sen
45. Ğurbete bād-ı řabā gibi egerçi gitdüğ  
Éy Derünı hele yaranı oduđ řāđ u esen
46. Yā İlahı şapuğa sağa niyāze geldüm  
Kimse yoğ āzi-yi hācāt yine sensün sen
47. Dilerüm kim anı ser-alka-yi erkān eyle  
Devr-i ‘adlünde bugün ref\* ola tā şür [u] fiten
48. Hükme édüp dehre şeh-i milket-i ‘Ořmān olsun  
Dā’imā emn ü āmānda ola āmın diyen

146.

<sup>146</sup> A 28<sup>b</sup> (Sadece matla beyiti) T.ř. (A.S.E.) s.156

## ENVERİ RÂST

*Fe‘ilâtün / fe‘ilâtün / fe‘ilâtün / fe‘ilün*

*Remel: ++- / ++- / ++- / +-*

1. N’èdeyin şahñ-ı çemen seyrini cânānum yok  
Bir yanumca şalınur serv-i hırāmānum yok
2. Bağrumuñ başına dāğ-ı ğamuñ odlar yaçalı  
Kaldum ayakda kıra başuma dermānum yok
3. Ol perīyi néce da‘vet édeyin hālvētüme  
Hātem-i la‘l gibi mühr-i Süleymānum yok
4. Emdürürmüş leb-i cân-bahşunı cânlar vérene  
Cân-ıla la‘lūñi emsem démege cânum yok
5. Enverī gülşen-i kūyuñda figānlar eyler  
Déme éy ğonçe-dehen murğ-ı hoş-elhānum yok

147.

## MU‘AŞŞER-İ ŞEVKİ FERMĀYED

*Fā‘ilâtün / fā‘ilâtün / fā‘ilâtün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Bāğ-ı cennet eyledi ‘ālem yüzini nev-bahār  
Gülşen içre oldı güller şanki şems-i tābdār  
Oldı būy-ıla benefşe bāğ u rāğı müşk-bār  
Zülf-i dilber gibi gördüm sünbül olmuş tārūmār  
Gözleri sihr-ile nergis gāh mest ü geh hūmār  
Zahm-ı sīnem gibi gördüm kim açılmış lāle-zār

Eşk-i çeşmüm gibi akar her yaneden cüy-bār  
 Yéter ağla inle bülbül gibi her dem zār u zār  
 Bir semen-sīmā nigārı ‘arīf ol eyle kenār  
 ‘Iyş u ‘işret vaştidür nüş eyle cām-ı hoş-güvār

2. Çün güneş burc-ı hamelden eyledi ‘arż-ı cemāl  
 Gitdi şalmadı bürüdet buldı ‘ālem i‘tidāl  
 Şabladı řādī cihānı şalmadı gerd-i melāl  
 Gitdi firşat gécesi şoğdı yine rüz-ı viřāl  
 Bir semen-sīmā güzeldür şimdi şanki her nihāl  
 Lāleler āl-ıla giymiş gül gibi zībā-yı āl  
 Mürdeler ihyā éder gülşende aķan her zülāl  
 Nev-bahāruñ ‘ıyşunı étmek dilerseñ ber-kemāl  
 Bir semen-sīmā nigārı ‘arīf ol eyle kenār  
 ‘Iyş u ‘işret vaştidür nüş eyle cām-ı hoş-güvār

3. Buldı ‘ālem yüzi reşk-i cennet-i ĥuld-ı berīn  
 Sāye şaldı güller üzre yine berg-i yāsemīn  
 Giydi zībā-yı münakķaş egnine rüy-ı zemīn  
 Oldı ezhār arasında şanki nergis ĥür-ı ‘īn  
 Bülbül-i āşüfte hoş elĥān-ıla eyler enīn  
 Ger dilerseñ olasın sen de cihānda kām-bīn  
 Āb-ı kevşerdür şular ya şerbet-i mā u mu‘īn  
 Bārek-Allāh bu ne ĥüsn olur hezārān āferīn  
 Bir semen-sīmā nigārı ‘arīf ol eyle kenār  
 ‘Iyş u ‘işret vaştidür nüş eyle cām-ı hoş-güvār

4. Nev-bahār-ıla zamāne pīri oldı nev-cüvān  
 ‘Ālemüñ her küşesini eyledi bāğ-ı cinān  
 ‘Arż éder bencileyin göynüklü gibi zağferān  
 Cāme-yi sebz-ile bir maĥbūbdur serv-i revān  
 Bāğ u rāğı zīnet étmīř ‘arızıyla ergüvān  
 Zeyn olıcaķ necm-i ezhār-ıla yer yüzi hemān

Kırdı altunlu benek çetr-i hevāda āsumān  
 Yağdı yér yér bezm-i zeyn içün néce biñ şem‘dān  
 Bir semen-sīmā nigārı ‘ārif ol eyle kenār  
 ‘Iyş u ‘işret vaqtidür nüş eyle cām-ı hoş-güvār

5. Reşk-i firdevs-i berīn oldı yine taraf-ı çemen  
 Yazdı zībā-yı münakkaş serv ayağına sen  
 ‘Arz-ı ruhsār eyledi şādīlīg-ıla nesteren  
 Eyleme éy Şevkī gönülñ hānesin beytü’l-ħazen  
 Kākül-i dilber hevāsı boynıña taķup resen  
 Mürde-yi cāna tenüñ teng olmadın cismüñ kefen  
 Şalmasun zindāna rind ol gönülñi çāh-ı zeķan  
 Fırşatı fevt eyleme ma‘mūr-iken burc-ı beden  
 Bir semen-sīmā nigārı ‘ārif ol eyle kenār  
 ‘Iyş u ‘işret vaqtidür nüş eyle cām-ı hoş-güvār

148.

### MESİHİ FERMĀYED

*Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün*

*Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Sürsem yüzümi n’ola izüñ tozına sensiz  
 Gülzār-ı cihān içre gül olmaz çü dikensiz
2. Baķsun tenüñe şoyılacaķ pīrehenüñden  
 Şol kimse ki görmek dileye cānı bedensiz
3. Şol deñlü alışduķ yine derd ü ğam-ıla kim  
 Bir laħza ne mümkün kim ola birisi bensiz

4. Dil hāl [u] haṭuñ memleketün gezdi ser-ā-ser  
Bir kūşe bulımadı k'ola mekr ü fitensiz

5. Bī-çāre Mesīhīyi şehīd étđi güzeller  
Miskīn kişiyi qodılar eñ şoñra kefensiz

149.

### FEVRİ FERMÄYED

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Bir cāna yine 'āşık-ı şeydā olam gibi  
Ḥayrān u mest ü vālih [ü] rüsvā olam gibi
2. Sīmurğ-vār étđi göñül 'uzlet ihtiyār  
Ḳāf-ı qanā'ate yine 'anqā olam gibi
3. Ol çeşm ḥaste tenümi ḥāk-rāh édüb[en]  
Kuḥl-ı cilā-yı dīde-yi bīnā olam gibi
4. Şevq-i ruḥunda maşdar-ı āşār-ı 'ışık olup  
Zülfī ğamunda mażhar-ı sevdā olam gibi
5. Ser [ü] pā pirehen cübbe vü destāri terk édüp<sup>141</sup>  
Ḥalk-ı cihāna Fevrī temāşā olam gibi

150.

### VE LEHÜ

<sup>149</sup> A 30<sup>a</sup>

<sup>141</sup> Vezin oturmuyor.

<sup>150</sup> A 30<sup>a</sup>

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: +- - / +- - / +- - / +- -*

1. Cān belā başka belādur bu dil-i zār daḥı  
Ne belādır baña bu cism-i ber-efgār daḥı
2. Bedenüm bār-ı belā bu ser-i ser-bürde belā  
Ten-ile serde belā cübbe vü destār daḥı
3. Dāğ-ı miḥnet ne belā zaḥm-ı elem ya ne belā  
Ne belā başuma bu dīde-yi ḥün-bār daḥı
4. Ta‘n-ı ağıyār belā cevri-ı raḳīb özge belā  
Ne belādur baña yā Rabb sitem-i yār daḥı
5. Ğam bela derd belā ‘ışḳ belā yār belā  
Ne belā Fevriye bu çerḥ-i sitem-kār daḥı

151.

VE LEHÜ

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: + - - / + - - / + - - / + - -*

1. Şorarsañ ḥālimi hicründe éy rūḥ-ı revān sensiz  
Düşüp ḥāke ḥarāb oldu bu cism-i nātüvān sensiz
2. Meleklerle mekānum rüz-ı maḥşer bāğ-ı ḥuld olsa  
Cehennem ola cennet dīv ola ḥür-ı cinān sensiz
3. Cemāl-i bī-mişālün ḥaḳḳı-çün éy gözlerüm nūrı  
Görünmez gözüme hicründe bu kevn ü mekān sensiz



4. Cünün-ı ‘ışk-ıla çeşmüm kızardı meclis-i ğamda  
Ciger hün-ābesinden şanma tıoldı dīde kıan sensiz
5. Cihānda gerçi Fevrī nesneye kıādir degül ammā  
Gerekmez vérseler bir hābbeye mülk-i cihān sensiz

152.

## SELİKİ FERMĀYED

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Düşüpdür bir perī ‘ışkuna dil dīvānedür şimdi  
Kıodı ma‘müre-yi dehri yeri virānedür şimdi
2. Bugün bir begdürür rüy-ı cihānda ol siyeh-çerdem  
Dağı bir beñdeşi yokdur hemān bir dānedür şimdi
3. Bugün mest olmuşam ‘ālemde bir bezmüñ meyinden kim  
Néce ser-kāseler andan döner peymānedür şimdi
4. Yerüm mescid elümde subħa-yı mercān-ıdı evvel  
Mey-i gül-reng destümde yerüm meyħānedür şimdi
5. Selikī bir şacı leylīnün oldum yine mecnūnı  
Anuñla ħālimüz ‘ālemlere efsānedür şimdi

153.

## UŞULİ FERMĀYED

<sup>152</sup> A 30<sup>b</sup> S.D. (Ö.Z.) s.262  
2<sup>a</sup> siyeh-çerdem:siyeh-çerde S.D.

<sup>153</sup> A 30<sup>b</sup> U.D. (M.İ.) s.169

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Hālimi tā ‘āşık-ı zār olmayunca bilmedüñ  
Derdümi derde giriftār olmayunca bilmedüñ
2. Hār-ı gāmda ben belālu bülbülün çekdüklerin  
Sen de bir serve hevādār olmayunca bilmedüñ
3. ‘Āşık olmayunca éy dil zevk ü şevka doymaduñ  
‘Ādet-i manşürı berdār olmayunca bilmedüñ
4. ‘İşk şehründe melāmet ehlinüñ şeydāluğın  
Sen de bī-nāmūs [u] bī-‘ār olmayunca bilmedüñ
5. Tab‘-ı dürr-bāruñ Uşulī baħr-ı ‘irfān olduğı  
Sözlerüñ lü’lü’-i şevvār olmayunca bilmedüñ

154.

REVĀNĪ FERMĀYED<sup>142</sup>

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Cennete éy dil varursa nāz-ıla cānāneler  
Āteş-i şevkiyle cennet ehli cümle yanalar

<sup>2</sup> Hār-ı gāmda:Hār-ı gāmdan U.D.

<sup>3</sup> U.D. 6. B.

<sup>3</sup> zevk ü şevka doymaduñ:şevk ü zevki duymaduñ U.D.

<sup>3</sup> ‘Ādet:Hālet U.D.

<sup>4</sup> U.D. 5. B.

<sup>4</sup> şeydāluğın:sultānluğın U.D.

<sup>5</sup> olduğı:olduğın U.D.

<sup>154</sup> A 31<sup>a</sup> R.D. (Z.A.) G. 61-62 (Divana sayfa numarası verilmediğinden dolayı gazel numarası esas alındı.)

<sup>142</sup> R.D.’de bu gazelin beyitlerinin 61 ve 62. gazellerine yayıldığı görülmektedir

<sup>1</sup> R.D.’de bulunmamaktadır.

2. Gül budagunda kızıl güller açıldı şanuram  
Sākī-yi meh-rūlar alduqca ele peymāneler
3. Cām-ı mey rüşen kıılır ‘āşıklarunı kalbin müdām  
Şu‘le-yi hürşid-ile pür-nür olur vīrāneler
4. Bir güneşle germ olup gögsünü germe éy felek  
Toludur gün yüzlülerle bunda mekteb-hāneler
5. Gözlerine mesken olmaz éy Revānī cān u dil  
Ger haramīler yatağı olmasa vīrāneler

155.

## ‘UBEYDİ FERMĀYED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gülşen olmazsa yérüm kūy-ı melāmet yok mıdır  
Ol da olmazsa ne ğam künc-i ferāgat yok mıdır
2. Mey için ‘ālemde dilber sevmeye dersen nāşihā  
Tatalum şer‘ī degül ya hīç zarāfet yok mıdır
3. Başka rindüz çekmezüz pīr-i muġān gül-bāngını  
İçmedük mi cām-ı ğayret bizde hālet yok mıdır

2<sup>ab</sup> R.D. 62. G. 3. B.3<sup>ab</sup> R.D. 61. G. 2. B.3<sup>a</sup> kalbin:göñlin R.D.3<sup>b</sup> pür-nür:rüşen R.D.4<sup>ab</sup> R.D. 61. G. 3. B.5<sup>ab</sup> R.D. 62. G. 5. B.5<sup>a</sup> olmaz éy :olmazdı R.D.155 A 31<sup>a</sup> (A.N.T.) Ş.M.D.Ş.’de bulunmamaktadır.

4. Söyleñüz derd-i derūnumdan haber vérsün meded

Ehl-i diller içre bir şāhib-kerāmet yok mıdur

5. Dostlar inşāf édicek bu ‘Ubeydī bendenüñ

Şi‘r-i dil-süzında bi’l-lāhi zerāfet yok mıdur

156.

**RAĦMĪ FERMĀYED**

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Çeşmüñ altındaki hālūñ görünür qarşudan

Beñzer ol nāfeye kim düşmüş ola āhūdan

2. Egilüp gūşına fettānlığı ta‘līm eyler

Ŧoruluk añlamazam ben hele ol ebrūdan

3. Devr-i hüsnünde ne ğam yār beni étse helāk

Ħaz éder vaqt-ı bahār olsa kişi uyğudan

4. Kalb-i ‘uşşākı n’ola şırsa ħarāmī çeşmi

Ħaḫtı dün başğını étđi çıkuban pusudan

5. Ol kadar sürđi gözün işigüñe Rahmī-yi zār

Kimse farğ étmedi müjgānlarını cārūdan

157.

**NECĀTĪ FERMĀYED**

<sup>156</sup> A 31<sup>a</sup>

<sup>157</sup> A 31<sup>b</sup> (A.N.T.) N.B.D.’de bulunmamaktadır.

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+--- / -+--- / -+--- / -+-*

1. Èy yüzi gül ben kadar şürīde nālānuñ mı var  
Ya bu ben bülbül gibi bir çeşm-i giryānuñ mı var
2. Géce gündüz gülşen-i kūyuñda nālišler kıilup  
Bu dil-i şeydā gibi murğ-ı hoş-elhānuñ mı var
3. Vādī-yi hayretde Mecnūn gibi ser-gerdān olup  
Kendüsin bilmez gider ben deñlü hayrānuñ mı var
4. Zāhidā niçün kaçarsun seyr-i kūy-ı yārdan  
Ya‘ni andan dahı yeg cennetde seyrānuñ mı var
5. Pür şarāb édüp kabağnuñ eyledüñ bağruñ kebāb  
Hāne-yi dilde Necātī yine mihmānuñ mı var

158.

### SELĪQĪ FERMĀYED

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Yoluñda cān vérem gibi derūnumda ‘alāmet var  
Şehīd-i tīg-i ‘ışk olmağa gönümde şehādet var
2. Döküldi gözlerüm yaşı nażar kılmaduñ éy meh-rū  
Düşüpdür yılduzım beñzer sitāremde nuḥūset var
3. Beni gel öldürüp kırtar belādan çünkim éy ḥūnī  
Ne sende merḥamet şefkat ne bende şabr u tākāt var



7. Bezm-i hüsnünde yine Kābiliye éy sākī  
Cām-ı gül-fām içirüp bülbul-i gūyā étdün

160.

**ḤALİLİ FERMĀYED**

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Dédim cānā güzellikde seniñ-çün bī-bedel dérler  
Gelüp nāz-ıla ol dilber dédi gāyet güzel dérler
2. Ben öldüm intizār-ıla senüñle va'deler kıanı  
Benüm 'ömrüm bilürsün va'deye küymez ecel dérler
3. Güzeller buse vérmezse bu ḥāli her kime añsam  
Saña meh-ruları şehrüñ ne dérlerse muḥal dérler
4. Görürler hıdmet étmekde hemān pervānesin éy dil  
Saña ol şem'-i ḥandānlar anuñ-çün bezme gel dérler
5. Ḥalilüñ şı'rüne cānā nazır olmaz cihān içre  
Bu üslüb üzre şā'irler egerçi çok gazel dérler

161.

**MUḤAMMES-İ ҚADRİ FERMĀYED**

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Deyr-i denī ki beñzedi bir kār-ḥāneye

160 A 32<sup>a</sup>

161 A 32<sup>a</sup>

Ne bendeye alur bu ne Őāh-ı yegāneye  
 Aldanma tıfl-ı zeyrek ol y dil fesāneye  
 Devrān ne sāz dūzse sen uy ol terāneye  
 Gōrdūñ zamāne uymadı sen uy zamāneye

2. Deryā-yı fikre dūŐme gōñūl bir kenāre gel  
 ūn baŐa her ne yazsa gelūr kātib-i ezel  
 er-i sitīze-kār-ıla lāzım degūl cedel  
 Kimse degin eli pe gōr kim budur meşel  
 Gōrdūñ zamāne uymadı sen uy zamāneye

3. Derd ũ belā zebānumı lāl eylemek neden  
 Ben mūr[1] pāy-māl-i melāl eylemek neden  
 aŐdum budur ki fikr-i muāl eylemek neden  
 Nādānlar-ıla ceng ũ cidāl eylemek neden  
 Gōrdūñ zamāne uymadı sen uy zamāneye

4. Dil vērme y nigār iñen ‘izz ũ nāza gel  
 a‘n- tme āh-ı ‘āŐı-ı āhen-gūzāra gel  
 Gel itirām derse felek itirāza gel  
 Devrān ū nāza baŐladı sen de niyāza gel  
 Gōrdūñ zamāne uymadı sen uy zamāneye

5. y dil hevā-yı nefis-ile gel ittiādı o  
 ‘Ömrūñ esāsı Őudur aña i‘timādı o  
Kadrī bu rūzigāre mūrīd ol murādı o  
 Avāl bōyledūr gūce gōrme ‘inādı o  
 Gōrdūñ zamāne uymadı sen uy zamāneye

## 162.

### MŪSEDDES-İ ŐADRĪ FERMĀYED<sup>143</sup>

<sup>162</sup> A 32<sup>b</sup>

<sup>143</sup> Bu Şiir Şekil zellikleri itibariyle museddes olduğundan dolayı mecmuadaki ‘Muammes-i Őadrī Fermāyed’ başlığı ‘Museddes-i Őadrī Fermāyed’ olarak okundu.



*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Hüsñ içinde éy ruḥı mihri cihān-ārā seni  
 Hāḫ te‘ālā eylemiş bī-miṣl ü bī-hemtā seni  
 Tā görelden gözlerüm éy kāmēti bālā seni  
 Hīç benzetmez gönül bir dilbere aṣlā seni  
 Ben seni gördüm güzeller içre müsteṣnā seni  
 Anuñ-içün sevmedi gönüm gözüm illā seni
  
2. Kāmētüñ ‘ar‘ar lebüñ kevşer dişüñ dürr-i ‘Aden  
 Kırpügüñ ḥançer gözüñ ‘abher şaçuñ misk-i Ḥoten  
 Beñzemezmiş hüsñ-ile hīç bir perī ruḥsāresin  
 Hey perī-peyker güzel hey dilber-i nāzik-beden  
 Ben seni gördüm güzeller içre müsteṣnā seni  
 Anuñ-içün sevmedi gönüm gözüm illā seni
  
3. Sen şeh-i bī-miṣl ü bī-hemtāya éy şāh-ı zamān  
 Nédügini bilmeyüp māhiyyetüñ ḥalk-ı cihān  
 Geh ferişte geh melek dérler gehī ḥür-ı cinān  
 Hüsñ ü ḥulk-ıla begüm vallāhi billāhi hemān  
 Ben seni gördüm güzeller içre müsteṣnā seni  
 Anuñ-içün sevmedi gönüm gözüm illā seni
  
4. Éy perī vardur diyen dünyāda bir senden güzel  
 Bī-başiretdür anuñ ‘aqlına érmişdür ḥalel  
 Bu göze bu kırpüğe bu қаша hīç olmaz bedel  
 Aḥsen-i hüsñ-ile éy rūḥ-ı revānum mā-ḥasal  
 Ben seni gördüm güzeller içre müsteṣnā seni  
 Anuñ-içün sevmedi gönüm gözüm illā seni
  
5. Tolsa ‘ālem éy melek-manzar eger maḥbüb-ıla  
 Kāmēti bālā ruḥı zībā gözü aṣüb-ıla

Olmaya bir saña beñzer hūb bir üslūb-ıla  
Sadrīnūñ ‘ömri hemān bu resme hūsn [ü] hūb-ıla  
 Ben seni gördüm güzeller içre müsteşnā seni  
 Anuñ-içün sevmedi gönüm gözüm illā seni

163.

## FİRĀKĪ FERMĀYED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Taşdı gönüm āh kim ‘ummān-ı bī-hemtā gibi  
 Aşdı başumdan gözüm yaşı deñiz deryā gibi
2. Yağdı yandurdu beni sevdā-yı hāl-i hadd-i yār  
 Lālenūñ tağlarda bağrun tağlayan sevdā gibi
3. Dil meger tolab-ı gāmdur kim dükenmez nālesi  
 Yā giriftār-ı kafeşdür bülbül-i gūyā gibi
4. Ben yetime bilmezem yā Rabb ne dermān ola kim  
 Derd anası atası oldum Ebu Derdā gibi
5. Ey Firākī bir gözi hūnī nigārūm var benüm  
 Günde biñ bir ‘aşıkuñ kanun içer dünyā gibi

164.

## HÜZŪRĪ FERMĀYED

*Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün*

---

163 A 33<sup>a</sup>  
 164 A 33<sup>b</sup>

*Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Yā Rabb bu cihānda beni cānāndan ayırma  
Ben haste-dilüñ derdüni dermāndan ayırma
2. Çeşmümden ırağ eyleme gel gülşen-i hüsnün  
Cān bülbülün ol tāze gülistāndan ayırma
3. Dūr eyleyüp andan beni ĥor étme ġarībüm  
Ya‘ķüb gibi ol Yūsuf-ı Ken‘andan ayırma
4. Ben bendesinüñ ĥālını sulţānuma bildür  
Bu mūr-ı za‘īfi o Süleymāndan ayırma
5. Dūr étme Huzūrīyi cemālūñden İlähī  
Şoñ demde anuñ cānunı ĩmāndan ayırma

165.

MÜSEDDES-İ SELĪKĪ FERMĀYED<sup>144</sup>

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gāh firķat bir yāñeden göñlüme vérür elem  
Gāh ĥasret bir yāñeden cānuma eyler sitem  
Gāh miĥnet bir yāñeden gösterür rāh-ı ‘adem  
Gāh ġam bir yāñe cānum almaķ ister dem-be-dem  
Dört yāñeden baña olurlar ĥavāle n’eyleyem  
Gāh firķat gāh ĥasret gāh miĥnet gāh ġam
2. Tīr-i firķat geh delüp baġrum derūna kār éder

<sup>165</sup> A 33<sup>b</sup> S.D. (Ö.Z.) s.190

<sup>144</sup> Bu şiir şekil özellikleri itibariyle müseddes olduğundan dolayı mecmuadaki “Muĥammes-i Selīkī Fermāyed” başlığı “Müseddes-i Selīkī Fermāyed” olarak okundu.

Hınçer-i hasret geh oldur sînemi efgâr éder  
 Derd ü miḥnet geh beni künc-i belâ vü zâr éder  
 Gâh ğam göñlüme geldükce beni bîmâr éder  
 Her biri bir yañe ‘âlemde beni bîzâr éder  
 Gâh firqat gâh hasret gâh miḥnet gâh ğam

3. Dil belâ bezmünde her dem ney gibi nâlân olur  
 Gözlerüm yaşı şarâb olup ciġer büryân olur<sup>145</sup>

166.

NEV‘Î

*Mefâ‘ilün / fe‘ilâtün / mefâ‘ilün / fe‘ilün*

*Hezec: +-+- / ++-- / +--+ / ++-*

1. Bugün varup yine meyhâneye ayak çekdüm  
 Meyüñ leṭâfetine zâhidâ kulağ çekdüm
2. İki gözüm kabaġun hûn-ı eşk-ile pür édüp  
 Şarâb-ı cevrüni devrûñ çanağ çanağ çekdüm
3. Cihân gözümde degül mest-i cezbe-yi ‘ışqum  
 Ne cām-ı bâde vü ne kâse-yi ‘arağ çekdüm
4. Rumûz-ı sâbıka-yı luṭf-ı hağğı söyledi cām  
 Ne h̃ace minneti ne zaḥmet-i sebağ çekdüm
5. Şarâb-ı ‘ışqdan el çekdi zâhidi gördüm  
 O şevka ben de varup Nev‘îyâ ayak çekdüm

<sup>145</sup> Mecmuanın bu kısmında varak eksikliği söz konusudur. Rekabe kaydından da varak veya varakların koptuğu anlaşılmaktadır.

<sup>166</sup> A 34<sup>a</sup> N.D. (M.T.-M.A.T.) s.410

167.

## VE LEHÜ

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün**Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Zülfüñ altında haṭuñ gördi raḳīb-i şūmuñ  
Gözinüñ nūrı gece gālib olurmuş būmuñ
2. Bezm-i rūyuñda lebüñden içilür göz göre cām  
Ne açuḳ meşreb olur ḥalkı diyār-ı Rūmuñ
3. Zeyn éden meşhed-i Ferhādı degüldür lāle  
Ḳomamuş yérde Ḥudā ḳanunı ol mazlūmuñ
4. Yok marīz-i ğama mey gibi cevāb-ı şāfī  
Şorma éy pīr-i muġān mes’ele ḥod-ma‘lūmuñ
5. Tıfl-ı eşkün ğam-ıla yérlere çaldı Nev‘ī  
Ḳana ğarḳ étdi yazuḳ cismini bir ma‘şūmuñ

168.

## BĀḲĪ RĀST

*Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fe‘ülün**Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Hoş geldi saña mey-kedenüñ āb u hevāsı  
Va’l-lāhi güzel yérde yapılmış yıkılası

---

<sup>167</sup> A 34<sup>a</sup> N.D. (M.T.-M.A.T.) s.381

<sup>4</sup> Şorma:Meded N..D.

<sup>168</sup> A 34<sup>a</sup> B.D. (S.K.) s.297

<sup>1</sup> saña:baña B..D.

2. Men‘ eyler-imiş mes‘ele-yi ‘ışkı müderris  
Ëy ħ̣`āce anuñ var-ısa yaklaşdı kazāsı
3. Gitmez o şehūñ rā gibi ħançer kemeründen  
Üftādelerin öldürür āh işte bu rāsı
4. Zībā yaraşur ħil‘at-ı nāz ol boyı serve  
İki kolumı kılsam aña bel tola[ma]sı
5. Meddāh olalı çeşm-i ġazālānuña Bākī  
Öğrendi ġazel tarzını Rūmuñ şu‘arāsı

169.

## VE LEHÜ

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün**Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Ruħuñ ‘aksiyle şahñ-ı dīde bāġ [u] ġülsitānumdur  
Nihāl-i ser-bülendüñ ħayliden ħātır-nişānumdur
2. Göñül inler ġamuñdan dem-be-dem rūħ-ı revān ağlar  
Bu bāġuñ çeşme-sārı hep benüm eşk-i revānumdur
3. Temāsā-yı ġül ü ġülşende ārām eylemez cānum  
Ser-i kūyında cānānuñ ġaraż ārām-ı cānumdur
4. Şerār-ı nār-ı āhumla sipihrūñ řās-ı pūlādı  
Döner her şeb belā bezmünde cām-ı zer-nişānumdur

169 3<sup>a</sup> şehūñ:mehūñ B.D.  
A 34<sup>b</sup> B.D. (S.K.) s.131

5. Başum deryādur éy Bākī içünde şāh-ı mercānı  
 Hayāl-i naḥl-i bālā-yı nihāl-i ergüvānumdur

170.

VE LEHÜ

*Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fe'ülün*

*Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +--*

1. Eltāf [u] ḥüsn ü ḥulk u melāḥat kemāalde  
 Endām u şekl ü kāmēt ü kadd i'tidāalde
2. Mużmer hayāl-i la'l-i lebün her laṭīfede  
 Müdgam miyān-ı bī-bedelün her hayāalde
3. Biñ meşq éderse kendüyi çerḥ üzre ger hilāl  
 Ebrü-yı yāre öykünebilmez mişāalde
4. Aşḥāb-ı zühd cümle füsün u fesānedür  
 Erbāb-ı 'ışk 'arşa-yı ceng ü kıtāalde
5. Bākī leṭāfet-i ğazel-i āb-dāruñı  
 Ḥaqqā budur ki görmedük āb-ı zülāalde

171.

ḤAYĀLĪ RĀST

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

---

170 5<sup>a</sup> Başum:Yaşum B.D.  
 A 34<sup>b</sup> B.D. (S.K.) s.273  
 3<sup>a</sup> kendüyi çerḥ üzre ger hilāl:safha-i çarḥ üzre mäh-ı nev B.D.  
 4<sup>ab</sup> B.D. 5. B.  
 4<sup>a</sup> cümle:bezm-i B.D.  
 4<sup>b</sup> kıtāalde:cidāalde B.D.

171 A 34<sup>b</sup> H.B.D. (A.N.T.) s.106 Eski Türk Edebiyatında Nazım (F.İ.) s.274

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+--*

1. Läleler şahın-ı gülistānda kadeh-nüş oldılar  
Güft ü gū-yı bülbüle güller kamu gūş oldılar
2. Üstüḥʿān-ı sīneden emvāc peydā étdiler  
Her riyāzet ehli bir deryā-yı pür-cūş oldılar
3. Ḥaqqı biz bulduḡ diyü zann étmesün aşḥāb-ı ḡāl  
Cūylar çün érdiler deryāya ḥāmūş oldılar
4. ‘Asker-i nefis ü hevāya çekdiler āh-ı livā  
Ḥalka ḥalka dāḡlar birle zere pūş oldılar
5. Ben Ḥayālī bir şikārun alıcı şehbāz édüm  
Ḥapdı serverler beni nāgeh ḡaraḡuş oldılar

172.

(MÜFRED)

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Hilāl éy āfitābum zerrece barmaḡuḡa degmez  
Néce barmaḡuḡa vallāhi bir dırnaḡuḡa degmez

173.

PEND-NĀME-Yİ DEDE RŪŞENĪ

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

4<sup>a</sup> āh-ı livā:āhı livā H.B.D.

172

A 35<sup>a</sup>

173

A 36<sup>b</sup> D.R.D. (O.K.T.) s.194



*Remel: -+-- / -+-- / -+--*

1. Diñle sözüm saña dérem éy ‘amu  
 ardeşüñ oğlı sözi hadur amu
2. Nesne déme kimseye var yoğ yére  
 Ger saña érsün dir-iseñ feyz-i hū
3. Bed déme bed bama yaradılmışa  
 Her neye ılsañ nazarı ıl nikū
4. *Her i ki bīni be-nekr dem mezen*  
*Hī (...)<sup>146</sup> īzi megu<sup>147</sup>*
5. Gözgü kimi gördüğü[ñi] söyleme  
 şu kimi ériřdüğüñi cümle yu
6. Gün kimi her yére řalup rūřenī  
 Her yañeye hoř gezüben ū-be-ū
7. Rūřenī kimi oluban ehl-i dil  
 Ac gözüñi déme utan yār-ı gū
8. Dınma gözet bama eler puşma hī  
 Rind-i cihān ol yūri dounma gé
9. Biz dé sözi söyleyecek ben déme  
 Siz dé şaın yañıluban sen déme
10. Kendüziñe ‘āil ü zeyrek déyüp

---

<sup>2</sup>ab D.R.D. 3. B.

<sup>3</sup>ab D.R.D. 2. B.

<sup>146</sup> Mürekkep dağılmış.

<sup>147</sup> Her ne görsen kötölükle dem vurma. Hi (... ) bir mikdar (dahi) söyleme.

<sup>6</sup>a Gün kimi: Mīhrile D.R.D.

<sup>7</sup>a dil: dīd D.R.D.

<sup>8</sup>a eler: erer D.R.D.

Ġayrlara cāhil ü kevden déme

11. Özge sözün naḥs diyü zemm édüp  
Öz sözüñi medḥ édüp aḥsen déme
12. Öz yoluñı yine özüñsin uran  
Töhmet édüp özgeye reh-zen déme
13. Her ne qoyarlar öñüñe yérme yé  
Nān u cev v gendüm ü erzen déme
14. Gördüğüñe ḥoş dé *selāmü* ‘*aleyk*  
Pīr ü cüvān emred ü oġlan déme
15. Ḥāşılı budur bu sözüñ ḥāşılı  
Dip deñiz ol kimseye sen ben déme
16. Dınma gözet baḥma çeler puşma hıç  
Rind-i cihān ol yūri doḡunma géç
17. Atalaruñ pendün eşit éy aḥī  
Yé vü yédür olma baḥīl ol saḥī
18. Tañrı için yé yédür ammā şaḡın  
Ölsün için ölmesün aduñ aḥī
19. Böyle yédüm böyle yédürdüm déme  
Böyle démek çoġlaruñ oldu faḥı
20. Zāhid-iseñ bir yere gir tınma hıç  
‘Āşık iseñ göge çıkar āḥ vaḥı

---

10<sup>b</sup> Ġayrlara:Özgelere D.R.D.

16<sup>a</sup> çeler:çerer D.R.D.

21. Halka déme yaḥşı yamān kim bilür  
Kim olısar cennetī ya dūzahī
22. Mü'mine yanmaḥ mı olur olıcaḥ  
Kāfir iken Nūşirevān berzahī
23. Yérme yügürme bu cihān halkını  
Sen sen ol Allāhı severseñ daḥı
24. Dınma gözet baḥma çeler pūşma hīç  
Rind-i cihān ol yüri doḥunma géç
25. Yine işit pendüm eger gūş var  
Dürr kimi sözüüm édinüp gūş-vār
26. Êrdügüñe luṭf-ıla miskīnlik ét  
Meskenetüñ esbüne olup süvār
27. Boynuña ikrām [u] tevāzu' bile  
Destüñe iḥsānı édüp hoş süvār
28. Déme yüzine kişinüñ 'aybını  
Her kişinüñ ğıybetini açma var
29. Bulma bahāne sözine kimsenüñ  
Görmeyüben kimsede 'ayb ü 'avar
30. Gezme ayıḥ ser-ḥoş u medhūş gez  
Nūş édüben ḥüb mey-i ḥoş-güvār
31. Rūşeniyā mihr gibi zerrece

---

24<sup>a</sup> çeler:çerer D.R.D.

25<sup>ab</sup> D.R.D. 6. bentin başlangıcı

26<sup>a</sup> Êrdügüñe:Yitdügüñe D.R.D.

27<sup>a</sup> ikrām [u] tevāzu' bile:boncuh kimi ikrāmı tah D.R.D.

29<sup>a</sup> sözine:işine D.R.D.

- Mihirden ayrılmayuban sāye-vār
32. Dınma gözet baħma çeler puşma hıç  
Rınd-i cihān ol yürı doğunma géc
33. Yérme yérenler yériniğaldı hep  
Yérme bugün her ne ki yaratdı Rabb
34. Ağzuñı ğıybet sözine açmayup  
Kimselerüñ ‘aybına depretme leb
35. Déme niçün olmadı bīmār genc  
Nüş bilā-nış ü tikensiz ruṭab
36. Nişedürür zāhid-i ğod-bīn ‘ubūs  
‘Āşık u şādık nişedür pür-ṭarab
37. Şorma neden koydı Ğudā kimde ğilm  
Ğığd u ğased kimde kiminde ğazab
38. Saña gerekdür gerek éy merd-i ğağ  
Ğulğ-ı ğüsn-i ğızmet [ü] ğüsn-i edeb
39. ‘Ömrüñi şarf eyle özüñ bilmege  
Ehl-i ğağğun virdi budur rüz u şeb
40. Dınma gözet baħma çeler puşma hıç  
Rınd-i cihān ol yürı doğunma géc
41. Ğağ yolına girmege key er gerek

---

31<sup>a</sup> Rüşenīyā //gibi:Rüşenī-i // kimi D.R.D.

32<sup>a</sup> çeler:çerer D.R.D.

33<sup>ab</sup> D.R.D. 4. bentin başlangıcı

36<sup>b</sup> ‘Āşık u:Āşık-ı D.R.D.

38<sup>b</sup> Ğulğ-ı ğüsn-i:Ğüsn-i ğulğ u D.R.D.

40<sup>a</sup> çeler:çerer D.R.D.

- Māde gerekmez bu yola ner gerek
42. Server [ü] serdār-ı ser-efrāz hem  
Hüb [u] sebük-rūh [u] girān-ser gerek
43. ‘Işksuz ādem varımaZ Tañrıya  
Hağğa varan ‘ışk-ıla hū-ger gerek
44. Yolda qalır bī-hüner ü saht ü süst  
Cüst gerek yolda hüner-ver gerek
45. Zāhid olan néce gerek nāşiha  
Lāl gerek kūr gerek ker gerek
46. Aduñı münkir qoma éy mu‘tekid  
Gerçi kişi münkire münker gerek
47. Bī-ta‘ab āsānlıg-ıla Tañrıya  
Sālike varmaqlığa yol-ger gerek
48. Dınma gözet bağma çeler puşma hıç  
Rind-i cihān ol yürı doqunma géç
49. Éy dil ü éy dīde [ü] éy Rüşenī  
Diñle key budur sözümüñ rüşeni
50. Tıut özüñ alçağa şalup benligüñ  
Tanıyasın tā ki tapup sen seni
51. Şükri rızāsın tıuyayın dér iseñ

---

41<sup>ab</sup> D.R.D. 5. bentin başlangıcı

45<sup>a</sup> nāşiha:zāhidā D.R.D.

45<sup>b</sup> Lāl // kūr: Kūr // lāl D.R.D.

47<sup>a</sup> Tañrıya:sālike D.R.D.

47<sup>b</sup> Sālike:Tañrıya D.R.D.

48<sup>a</sup> çeler:çerer D.R.D.

49<sup>ab</sup> D.R.D. 7. bentin başlangıcı

Semridüben cānı arıḫlat teni

52. Anı dilerseñ key olup pāk [u] şāf

Ḳalbüñ ola ‘ilm-i ledün ma‘deni

53. Kīn ü kibri sürilüp sīneñüñ

Sırr-ı İlähīnüñ ola maḫzeni

54. Rūşen édüp zülmetini göñlüñüñ

Merdümek-i dīde kimi Rūşenī

55. Dınma gözet baḫma çeler puşma hīç

Rind-i cihān ol yüri doḫunma géç

174.

(MÚFRED)

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / fe‘ülün*

*Hezec: +--- / +--- / +--*

1. Yine sākī bizi mest-i müdām ét

Müdāmī şunuban mest-i müdām ét

175.

(MÚFRED)

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

51<sup>a</sup> Şükri rızāsın tutayın: Tañrı rızāsın tapayım D.R.D.

52<sup>a</sup> dilerseñ key:dileriseñ D.R.D.

54<sup>a</sup> édüp:ide D.R.D.

55<sup>a</sup> çeler:çerer D.R.D.

174

A 38<sup>b</sup>

175

A 38<sup>b</sup>

1. Ğam pelāsi yeg gelür vaşluñ metā‘ından baña  
Gerçi gāyet köhnedür bārı hele hicrān yok

176.

(MÜFRED)

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Göreyin var ola eksilmeye peymāne müdām  
Ki gelür döne döne hātırımız hoş eyler

177.

NIHĀNĪ

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*

*Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Men bir misāfirem ki bu dehrüñ ‘imāretin  
Gezdüm iķāmet étmege bir hāne bulmadum

178.

(MÜFRED)

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Hīç raķīb ile revāmı gide cānān bilece  
Kim görübdürür kim ola küfrle ĩmān bilece

---

176 A 38<sup>b</sup>  
177 A 38<sup>b</sup>  
178 A 38<sup>b</sup>

179.

(MÚFRED)

*Fe‘ilātün/ fe‘ilātün / fe‘ilün**Remel: ++- / +-+ / +-*

1. Yāriñ adı gide mi hāṭırdan  
Çün iki nokṭa-y-ıla zāhir olur

180.

(MÚFRED)

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün**Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Yolun başında şu yokdı ayagunda deñiz oldı  
Benüm şāhum bu esmādan çıkan ad ismiñüz oldı

181.

(MÚFRED)

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+- / -+- / -+- / -+-*

2. Egmemişdi kimseye dīvāne dil ‘ālemde baş  
Baña baş indürdi ḍarb-ı tīg-ile bir ser-tırāş

---

179 A 38<sup>b</sup> Der-Kenar  
180 A 38<sup>b</sup> Der-Kenar  
181 A 39<sup>b</sup>



182.

## AHMED PAŞA RÂST

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün**Hezec: +-+- / +++- / +-+- / +-+*

1. Hikâyet-i ğam-ı hicrân-ı yâr[1] mı déyeyin  
Şikâyet-i sitem-i rûzigâr[1] mı déyeyin
2. Vişâle va' de vérür ğamzeñ uğrısı lîkin  
Çabûl-ı mestûñ olan i'tibâr[1] mı déyeyin
3. Yahûd bu şîşe-yi nâzik-mizâc gön'lümûze  
O seng-i dilden éren inkisâr[1] mı déyeyin
4. Güruh güruh resen-i müşk-bâr[1] mı diyelüm  
Dizin dizin güher-i âbdâr[1] mı déyeyin
5. Belâlu bülbülü añup şorarsa Ahmedi dost  
Gülûñ firâķını mı zaħm-ı ħârı mı déyeyin

183.

## NİZÂMÎ RÂST

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fe'ülün**Hezec: --+ / +--+ / +--+ / +-+*

1. Geh var déyüp aĝzuña gehî yoķ dése 'aşık  
Bu sözde ne kâzib dér aña kimse ne şâdik
2. Dé gözleriñe kim ide ķan içmege perhîz

<sup>182</sup> A 39<sup>b</sup> (A.N.T.) A.P.D.'nda bulunmamaktadır.  
<sup>183</sup> A 39<sup>b</sup>

Zīrā ki olur ḥasteye perhīz muvāfiḳ

3. Çok ḳana girer ḡamzeñ uyup ḳavl-ı raḳībe  
Ḡammāza muvāfiḳ görünür rā-yı münāfiḳ

4. Her vaşluñ eger āḫiri hicrānsa éy dost  
Benden bu cüdālīḳ nite bulmadı cüdālīḳ

5. Men mesti lebüñ fikri ‘aceb ger éde hūşyār  
Kim gördi süciden bunı kim mest ola ayıḳ

6. Ağzuñla beñüñ nüktelerini fehm édemez dil  
Dīvāne ḳaçan fikrle éder fehm daḳāyık

7. Lāyık yüzüme sürse Nizāmī yüzünü dé  
Kim her ḳişinüñ sözi olur yüzine lāyık

#### 184.

#### VE LEHÜ

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Ḥaṭṭ-ı reyḫān kim ṭolanmışdur gülistānı dürüst  
Hāledür kim devr éder māh-ı tābānı dürüst

2. Dāne-yi ḫāl-i siyāhı yār-ı gendüm-gūnumuñ  
Odlara yandurdı ḡamdan ḫırmen-i cānı dürüst

3. Ḳorḫarum öldürmege ‘ahd étdüğini beni kim  
Bulmadum ‘ālemde bir ‘ahdı vü peymānı dürüst

4. Medd [ü] şedd olmaz muşahhâf ‘ışk revân étmezse şeyh  
Kim imâm aydur anı bilmez çü Qur’ânı dürüst
5. Meh ne lâf eyler senüñle h̄ñ-ı h̄sn açmağda kim  
Çapı kımaz girmedük bulunca bir nâmı dürüst
6. Beni gördükce senüñle mihr édüp n’eyler rakı̄b  
Kâfirüñ hod cân vérürken olmaz imânı dürüst
7. H̄nkâh içinde étseñ âsitin efşân semâ‘  
Çalmaya bir hırka ehlinüñ girbâni dürüst
8. Tiz éder şirîn lebüne tığ-i dendân çama‘  
Gerçi kim bir dâne yoğ ağızunda dendânı dürüst
9. Göñlüni yıkıma Nizâmîñ ki yapılmaz dağı  
Şişe kim uşandı kimdür eyleyen anı dürüst

185.

## VE LEHÜ

*Fe‘ilâtün / fe‘ilâtün / fe‘ilâtün / fe‘ilün**Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Yüziñe ehl-i nazâr cennet-i a‘lâ dédiler  
H̄snüñe pertev-i envâr-ı tecellâ dédiler
2. Zâhidüñ yüzine bağımaduğını işidicek  
Pertev-i şems néder dâde-yi a‘mâ dédiler
3. Gördiler beni mağalleñde melâmet ehli  
Vây ne bulmuş yérini ehl-i mağalle dédiler

4. Dāyeler mehd-i melāḥatde yüzüne bakıcaḡ  
Halk-ı ‘ālem kamu bu tıfl-ı tufeylā dēdiler
5. Ehl-i ma‘ni göricek şüretüñ āyinesini  
Hak bilür kim n’ola bu şürete ma‘na dēdiler
6. Èy Nizāmī göricek nazmuñı erbāb-ı nazār  
Yaraşur saña mürīd olmaḡa şeyḡā dēdiler

186.

### KAŞİDE-Yİ ‘ULVĪ RĀST

*Mef’ülü / fā’ilātü / mefā’ilü / fā’ilün*

*Muzāri’ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Dēdüm ki ol dehen nedür éy cān-ı dilsitān  
Dēdi ki ḡonçedür güler anuñla büstān
2. Dēdüm nedür yüzüñ saçuñ altında éy perī  
Dēdi kamerdürür ki éder miski sāyebān
3. Dēdüm ne fitnedür kim éder qaşunı kemīn  
Dēdi gör ol muḡātīli k’aya çeker kemān
4. Dēdüm ki ay yüzine niçün tatar niḡāb  
Dēdi ki tāb tāb ruḡumdan bula amān
5. Dēdüm ki göz yaşunı ḡöñül armaḡan düzer  
Dēdi degül eşigüme lāyık çü armaḡan

6. Dédüm ki vaşfunı leb ü dendānıñuñ désem  
Dédi ki la‘1 ü dürr édesin halka tercemān
7. Dédüm gözün gamıyla nedür hāli nergisün  
Dédi ki seng étđi sihir renc [ü] nātüvān
8. Dédüm şabā nesīm vérür cān koşusını  
Dédi ki bir dem uğradı zülfüme bu nihān
9. Dédüm ki dürr-i eşküm saña ‘arz éder gözüm  
Dédi ki ‘arz eyle velīkin yegān yegān
10. Dédüm ki étđi alnuñ u zülfün muķarine  
Dédi gözet ki néce éder ay u gün kırān
11. Dédüm hayāl-i ķaddiñün étđi gözümde yér  
Dédi ki serv āb-1 revānda biter revān
12. Dédüm yüzünde ol haţ-1 müşgin mi ya ‘abīr  
Dédi ki gülde āyet-i raķmetdür ol ‘ayān
13. Dédüm ki ‘ömri zülfi hevāsına şarf édem  
Dédi [ki] bu hevesde durur ‘ömr-i cāvidān
14. Dédüm ki ‘ışķdan nedürür hāşılım eyit  
Dédi yeter başuñ u yüzün ķan [u] za‘ferān
15. Dédüm ki vaşluña ne ķılam çare érmege  
Dédi bu derd çāresidür terk-i baş u cān
16. Dédüm cevāba gelse dehānuñ şaçar dürer  
Dédi budur netīce-yi tab‘-1 güher-feşān

17. Dédüm eger suāl édem imtiḥān-ıla<sup>148</sup>  
Dédi [ki] şor ma‘ānisini tā édem beyān
18. Dédüm ne arḩdur ol ki semizdür anuñla mülk  
Dédi ki kilik-i dest-i ḩudāvend [ü] kāmṙān
19. Dédüm ne şudur ol kim od anuñ ḩabābıdur  
Dédi ki ḩancer-i güher-efşān kārđān
20. Dédüm ne egridür ki éder rāst her işi  
Dédi kemān-ı şāḩ-ı cihāndur bu bī-gümān
21. Dédüm nedür bu ef‘ī-yi cānsız k’uçar müdām  
Dédi ki murġ-ı tīr-i şeh-i mefḩar-ı cihān
22. Dédüm baña şifāt u kemālin şerḩ ét<sup>149</sup>  
Dédi ki vaşf-ı zāt-ı kemāline yok kerān
23. Dédüm ki n’ola dile getürsem şenāsını  
Dédi ki yu gül-āb-ıla ġonçe gibi dehān
24. Dédüm [ki] luḩf édüp baña adın déseñ n’ola  
Dédi Murād-ı şāḩ-ı cihān āl-i Orḩān
25. Dédüm [ki] müşterī ne yazar işdicek adın  
Dédi ki şāḩ-ı ‘ālem ü ‘ādil ḩudā yegān
26. Dédüm ki ḩankı mertebe lāyıḩdurur degül  
Dédi ki yaraşur ki aña ‘arş ola āşiyān
27. Dédüm ki feyz-ı fazlı-y-ıla reşḩa oldı baḩr  
Dédi vücūd-ı cūdı-y-ıla ḩatre oldu kān

---

<sup>148</sup> Vezin oturmuyor.

<sup>149</sup> Vezin oturmuyor.

28. Dédüm ki oldı emn-ile dergāh çün harem  
Dédi ki oldı nüzhet-ile hāzret-i cenān
29. Dédüm ki oldı memleket-i rāhat zemīn  
Dédi ki oldı devlet hem zīnet-i zamān<sup>150</sup>
30. Dédüm ki qahrı hāşm yüzün étđi za‘ferān  
Dédi ki luţf-ı dost yüzün étđi erguvān
31. Dédüm ki hūlķı hāķ arasında nécedür  
Dédi nesīmdür ki baġuşlar ölüye cān
32. Dédüm işitdi bū-yı nevāsını her diyār  
Dédi ki taldı şayt-ı celāliyle her mekān

187.

‘ADNĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Gördüğümce ‘anberīn zūlf[in] ruġ-ı dildārda  
Mār-ı müşg-efşān yatupdur şanuram gülzārda
2. Ėy gözüm nūrı budur eşigüne yüz sürdüğüm  
Ka‘beyi her kim tavāf eylerse yanmaz nārda
3. Lāle haddūnden meger gül reng ü bū uğrıldı  
Kim dıraġta şaruban gezdürdiler bāzārda

<sup>150</sup> Vezin oturmuyor.

<sup>187</sup> A 41<sup>b</sup> (1., 3. ve 5. beyiti) T.Ş. (A.S.E.) M. B s.45

4. Yalıñuz cān alduğın fikr étme éy dil kııl hāzer  
Néce dağı hīle var ol turre-yi tarrārda
5. Zülfüñ éy meh-rū yüzüñde olduğı per-tāb bu  
Günde yatduğca olur kuvvet ziyāde mārda
6. Yād kılduğca leb-i cān-bağşuñı peydā olur  
Ğonçe-yi şādī gülistān-ı dil-i efgārda
7. ‘Adnīyā dildār gūşına münāsibdür hemān  
Oldurur kim var dürer bu nazm-ı gevher-bārda

188.

## VE LEHÜ

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün**Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Şād olmağ isteyen ğam-ıla mübtelā gerek  
‘Ālemde salţanat taleb éden gedā gerek
2. Āh étdüğümce cūşa gelür gözlerim yaşı  
Deryā temevvüc étmege lābüd hevā gerek
3. Kıanlı çıkardı yaşımı yolum başar diyü  
Evvel bu işi işlemege dest ü pā gerek
4. Dil mülküne hayālüñ éder hüküm ki ğamun  
Bu bir harābeye ne iki pādişāh gerek
5. İzüñ tozına ‘Adnī néce sürmesün yüzün



Çanlu gözine şıĥat-içün tütüyâ gerek

189.

AĤMED PAŞA RĀST

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Şubh-gāhuñ yağasun mihrüñ eli çāk eyler  
Māh-tābuñ yüzini şevkuñ odı ĥāk eyler
2. Lāyık olmağa cemālüne temāşayı gözüm  
Şubh-ı vaşluñda gülāb-ıla yüzün pāk eyler
3. Zaĥm-ı gamzeñle ġam-ı zülfünü la‘lün şekeri  
Nış-ise nüş éder zehr-ise tiryāk eyler
4. Dil érişmez dehenüñ rāzına yüz diğkat-ile  
Nükte-yi ġaybdür ol sırrı kim idrāk eyler
5. Cān ĥayāl-i leb ü ĥaţtuñla bulur zevk ü şafā  
Sebze vü mey dil-i ġam-gīn[i] feraĥ-nāk eyler
6. Aĥmed ol kāmēt-i dül-cūya hevādār olalı  
Çande bir serv görürse yağasın çāk eyler

190.

VE LEĤÜ

---

<sup>189</sup> A 41<sup>b</sup> A.P.D. (A.N.T.) s.162  
2<sup>a</sup> cemālüne temāşayı:temāşā-yi cemālüne T.Ş.  
5<sup>ab</sup> A.P.D. 6. B.

<sup>190</sup> A 42<sup>a</sup> A.P.D. (A.N.T.) s.159

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Ne belā-engīzdür ol serv-i hoş-bālāyı gör  
Bāğ-ı firdevs getürmiş seyr éder tūbāyı gör
2. Meh beyāzında sevād-ı zülf-i ‘anber-sāya bağ  
Dāmen-i güldedürür ol sūnbül-i ra‘nāyı gör
3. Nūr-ı hūsnūñ berğ urur zülfüñ düninde dér gören  
Bu mübārek ayda bedr olmuş şeb-i yeldāyı gör
4. Vardı ‘ömrüm ārzū-yı bŷy-ı zülfüñden yile  
‘İşğ bāzārını germ éden kuru sevdāyı gör
5. Ğamzene ta‘lim-i nāz éder fūsūn-ıla gözüñ  
Sāhire sihr öğredür şol nergis-i şehlāyı gör
6. Ben dilerdüm kim édem sen şāha cevründen gile  
Göñlüm eydür anı ço bu şüret-i zībāyı gör
7. Ahmedüñ kanun dudaguñ içdi şormaz kimse hem  
Kıpkızıl kandur henüz ol la‘l-i gevher-nāyı gör

191.

**ZA‘FĪ RĀST**

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

<sup>2</sup><sup>b</sup> gülderürür ol:gülde tırāz-ı A.P.D.

<sup>3</sup><sup>b</sup> Bu // bedr: Bir //kadr A.P.D.

<sup>5</sup><sup>a</sup> éder:eyler A.P.D.

<sup>5</sup><sup>b</sup> şol:ol A.P.D.

<sup>6</sup><sup>a</sup> şāha:hāna A.P.D.

<sup>7</sup><sup>a</sup> hem:hiç A.P.D.

<sup>7</sup><sup>b</sup> gevher-nāyı:rūh-efzāyı A.P.D.

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+--*

1. Zāhid-i sālūs kim ābdāl-ı haqdan ‘ār éder  
Şūrete inkār édem şanur haqa inkār éder
2. Cümle eşyā baħr-ı vaħdet içre müstağrağ tamām  
Her biri nefsünde vāhiddür diyü tekrār éder
3. Perde-yi pindār[1] kaldur görmek isterseñ haqkı  
Her ne deñlü yār-isen de ol seni ağyār éder
4. Her ki ‘ışkı fāş édüp rāz-ı ene’l-hāğ söyledi  
Ġayret-ı ‘ışkuñ anı Mansūr-veş berdār éder
5. Za‘fiyā mir’āt-ı haqdur görinen cümle şuver  
Kür olan münkir velīkin görmeyen inkār éder

192.

**AĞMED PAŞA RĀST**

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+--*

1. Ol büt-i Çin [ü] Hağā kim turre-yi müşgini var  
Ne hağamız gördi kim ebrularınuñ çini var
2. Ol şeker-leb néce şür-engiz ü turş-ebrü ise  
Telğ-‘ayş olmañ ki geh geh hañde-yi şirini var
3. Bāğbān-ı bāğ-ı cennetdür ruħında zülf-i dost  
Bezm-i ħusne gelmiş avcunda gül ü nesrini var

4. Men néce teşbîh édem bî-dîn raķîbi kāfire  
Kāfirüñ hod kendü zu‘m-ı fāsidence dîni var
5. Hüsni ilin seyr eyleyen ğam çekmek étsün ‘âdetin  
Çünkü her bir milletüñ bir resm ü bir âyini var
6. Bister-i nesrînde yatan gül ne bilsün hâlini  
Bülbül-i şürîdenüñ kim hârdan bâlini var
7. Bu sebebdan Ahmedüñ şormaz şınuķ gönlin[i] kim  
Zülfînüñ her bir hâlķada biñ ‘âşık-ı miskîni var

193.

VE LEHÜ

*Mef‘ülü / fâ‘ilâtü / mefâ‘ilü / fâ‘ilün*

*Muzâri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Kıldum belâ-yı ‘ışķ-ıla ben mübtelâ sefer  
Meşhürdur ki ‘âşıkā ya şabr u yâ sefer
2. Hayretdeyüm ki böyle hevâ-dâr-iken saña  
Çün érdi küyîña niçün éder şabâ sefer
3. Gitmez kapundan ol ki göre zülf ü haddüñi  
‘Aķrebde olsa mâh degüldür revâ sefer
4. Ka‘be kapun koyup çekerüz ğam beriyyesin  
‘Ömre kıomaz temettu‘[1] ol bî-şafâ sefer

4<sup>a</sup> Men:Ben A.P.D.

5<sup>b</sup> milletîñ:milketüñ A.P.D.

7<sup>b</sup> hâlķada // ‘âşık-ı:kılında // dil-i A.P.D.

5. Kāt‘-ı ‘alāyık eyleyüp Ahmed gibi kıılır  
Sevdā-yı zülf-i yār-ıla müşg-i Hāta sefer

194.

EMRĪ RĀST

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. N’ola şaklırsam o şacı leylī ‘ışkun cānda ben  
Hāy mecnūn ‘ışk-ı yārı bulmadum yabanda ben
2. Üstüme yaluñ kılıcla geldi āhum āteşi  
Bī-kes ü tenhā yitürken vādī-yi hicrānda
3. Êşigün bekler zavāllu ol mehe ‘āşık gibi  
Bir harāret añladum hūrşīd-i nūr-efşānda ben
4. Āteş-i ‘ışk-ıla kodum hālün-içün sīnemi  
Dilberā bir dāğ yaqdum sīne-yi sūzānda ben
5. Mülk-i nazmuñ şāhısun dīvānuñı gördüm velī  
Görmedüm éy Emrī bu tertībi bir dīvānda ben

195.

BAHR-I TAVİL-İ BEYĀNĪ

*Fe‘ilātün*

*Remel: ++--*

<sup>194</sup> A 42<sup>b</sup> E.D. (Y.S.) s.209  
2<sup>b</sup> yitürken:giderken E.D.  
4<sup>a</sup> ‘ışk-ıla:‘ışkuñla E.D.  
4<sup>b</sup> yaqdum:kodum E.D.


<sup>195</sup> A 44<sup>b</sup>

1. Evvelā ḥamd édelüm ḥālīk-ı eflāk ü māfihe ki ızhār u ‘ayān eyledi bu cümle ‘acāyib ü ğarāyib yer ü gök ü melek ü cennet
2. Ü rızvān u daḥı ḥūrla ğılmān ü gül ü sümbül ü reyḥān ü mül ü bülbül ü sitān u daḥı çeşme-yi ḥayvān ü dür ü lū’lū’
3. Mercān u meh ü mihr-i dıraḥşān aḥad u ḳādir ü ḳayyüm ki evveldür ü āḥirdür ü zāhirdür ü bātındur ü sulṭān-ı ezeldür ki
4. Ebed mülkini ābād édüben kendüyi bildürmek-içün ṭūṭı-yi ervāḥ-ı muḳaddes adunı ādem édüp dām-ı ten-i ḥāki ile mūnis ü
5. Me’nūs ḳılıp şāḥib-ı nāmūs ḳılıp eyledi iḥsān şekeristān-ı belāgatde gelüp her biri pādişāḥ
6. Sebz-livā mihr ü meh nūr-ı zıyā maṭla‘-ı ḥurşid-i şafā-menba‘-ı envār hüdā baḥr-ı seḥā bedr-i dücā ḥūr-liḳa kim gönül
7. Āyinesine çünki nazār ḳıldılar üstād-ı ezelden dükeli şavt-ı ḥazīn ile ḥoş-āvāze gelüp dér kim *illā en lā (...)*<sup>151</sup>
8. *merḥemeten min keremih* yoḳdur anuñ şebih ü şerīki vü vezīri vü anuñdur dükeli ‘ālem ü ādem ‘ızem ü Kā’be vü zezem
9. *Heme zerrāt-ı cihān pertev-i ḥüsn-ile feraḥ-nāk ü ṭarab-nāk ü heme vālih ü ḥayrān ü heme medḥ ü şenā-ḥān ü heme şākir ü mādiḥ*
10. *Eyühe’n-nāsü te’ālev feḥuzu āyete Rabbin şamadın ve’terefu ve’ğtenemu naḥnü ileyküm rusulün min ḳibelih*<sup>152</sup> cümle cihānı bezedi
11. Ḥüsn-i ‘acībiyle key ‘aḳl érmez aña fehm ü ferāset müteḥayyir ḳılıban secde-yi şükrāne édüp āyet-i lā ‘ilme lenā<sup>153</sup> ḥatm édüp ér
12. Başd-ı ikrām ki ne ḥoş cān [u] cihāndur ki hüveydā vü nihāndur şamed ü lem-yezel ü bī-bedel ü pādişeh-i kevn ü mekān
13. Dér ki ḥiṭāb-ı *kün* ile arz u semāvātı ‘ademden getürüp cūd u vücūdı-y-la müşerref édüben ādem içün mesken
14. Vü me’āvā-yı laṭīf étدی vü ‘ışḳı-y-la gönül murğına vérdi ğam-ı cānān néce ğam kim dükeli şādī ‘ālem bıçuğa almaz anuñ
15. Ehli olan ‘aşıḳ-ı dildāde [vü] üftāde [vü] āşüfte [vü] ālüfte sevdā-zede-yi bī-ser ü pā kim serv-i rez ḥāk-i kef büti

<sup>151</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı.

<sup>152</sup> Ey insanlar! Gelin, kimseye muhtaç olmayan, herkesin muhtaç olduğu Rabb’inizin ayetlerini alın; itiraf edin; ganimet bilin; biz tarafımızdan size peygamberler gönderdik.

<sup>153</sup> *Kur’an*, 2. Bakara Sûresi, 32

16. Serv-*q*addi m $\ddot{a}$ h-ru $\dot{h}$ ı s $\ddot{m}$ -beri leb-*ş*ekeri *h*ür-ve $\dot{s}$ i y $\ddot{a}$ r-ı *h*o $\dot{s}$  *e*tdi fer $\ddot{a}$ g eyledi *e*y y $\ddot{a}$ r  
*h*eme esb $\ddot{a}$ b-ı cih $\ddot{a}$ ndan
17. Ki *h*ā $\dot{s}$ iyyet budur ‘ı $\dot{s}$ q-ı kem $\ddot{m}$ -s $\ddot{a}$ z u cih $\ddot{a}$ n-s $\ddot{u}$ z u ser-efr $\ddot{a}$ z  $\ddot{u}$  dil-fir $\ddot{u}$ z budur ta $\dot{h}$ t-ı  
v $\ddot{u}$ c $\ddot{u}$ d  $\ddot{u}$ zre
18. Tecell $\ddot{a}$ -yı *h*aka mazhar ki eger ‘ı $\dot{s}$ q b $\ddot{u}$ n $\ddot{u}$ dı *be-cem $\ddot{a}$ li $\dot{s}$* <sup>154</sup> ki res $\ddot{i}$ di budurur v $\ddot{a}$ sı $\dot{t}$ a-yı  
*h*ilqat-ı ‘ $\ddot{a}$ lem g $\ddot{a}$ ra $\dot{z}$  az rif $\ddot{a}$ t
19.  $\ddot{A}$ dem sebeb-i mevhibet *h*āl $\ddot{i}$ q-ı Ra $\dot{h}$ m $\ddot{a}$ n umdı *e*y ‘ $\ddot{a}$ şıq-ı  $\dot{s}$ ād $\ddot{i}$ q gel’e hem-r $\ddot{a}$ z olalum  
b $\ddot{u}$ lb $\ddot{u}$ l-i *h*o $\dot{s}$ -leh $\mathring{c}$ e gibi
20.  $\dot{S}$ er $\dot{h}$ -i g $\ddot{a}$ m-ı dilbere  $\ddot{a}$ g $\ddot{a}$ z *e*del $\ddot{u}$ m t $\ddot{a}$  ki neler eyledi g $\ddot{a}$ m-ı hicr $\ddot{a}$ n d $\ddot{o}$ k $\ddot{u}$ ni b $\ddot{u}$ t $\ddot{u}$ n  
 $\ddot{a}$ z $\ddot{u}$ rde-yi z $\ddot{a}$ re dil-i  $\ddot{a}$ ş $\ddot{u}$ fte-yi b $\ddot{i}$ - $\dot{s}$ abr u q $\ddot{a}$ r $\ddot{a}$ ra
21. Gel a $\dot{h}$ i k $\ddot{a}$ şif-i esr $\ddot{a}$ r olalum y $\ddot{a}$ r-ı vef $\ddot{a}$ -d $\ddot{a}$ rımız olgıl ben b $\ddot{i}$ - $\mathring{c}$ are [v $\ddot{u}$ ] dil-*h*aste [v $\ddot{u}$ ]  
p $\ddot{a}$ -beste[yi] bir dilber-i Leyl $\ddot{i}$ -ve $\dot{s}$   $\ddot{u}$  *h*ancer-ke $\dot{s}$   $\ddot{u}$
22. Merd $\ddot{u}$ m-k $\ddot{u}$ ş  $\ddot{u}$   $\ddot{a}$ şub-ı cih $\ddot{a}$ n n $\ddot{e}$ ce zam $\ddot{a}$ n k $\ddot{u}$ h-ıla h $\ddot{a}$  h $\ddot{u}$ na d $\ddot{u}$ ş $\ddot{u}$ rdi men d $\ddot{i}$ v $\ddot{a}$ ne da $\dot{h}$ i  
 $\ddot{a}$ h-ı g $\ddot{u}$ n $\ddot{a}$ h na‘ra-yı zen $\ddot{a}$ n
23. S $\ddot{i}$ nemi  $\mathring{c}$ ak eyley $\ddot{u}$ ben *h*āk-i ke $\dot{f}$ -i p $\ddot{a}$ yını Mecn $\ddot{u}$ n gibi her dem g $\ddot{o}$ zed $\ddot{u}$ rd $\ddot{u}$ m b $\ddot{i}$ -  
derm $\ddot{a}$ n ki  $\mathring{c}$ ekem d $\ddot{i}$ de-yi g $\ddot{a}$ mda 
24. Ol ku $\dot{h}$ l-ı cev $\ddot{a}$ hirden  $\ddot{u}$   $\ddot{a}$ s $\ddot{u}$ de v $\ddot{u}$  f $\ddot{a}$ r $\ddot{i}$ g olam *e*y ‘ $\ddot{a}$ şıq hem derdi $\dot{n}$ e ferd olma $\dot{g}$ -i $\mathring{c}$ ün  
merd oluban  $\mathring{c}$ eşm-i ter  $\ddot{u}$
25. Cehre-yi zerd-ile gelen ni‘met  $\ddot{u}$  ‘ıyş u  $\dot{t}$ arab u z $\ddot{e}$ v $\mathring{c}$   $\ddot{u}$  şaf $\ddot{a}$ -yı ru $\dot{h}$ -ı ma $\mathring{q}$ ş $\ddot{u}$ dı bulur  
kimse bu $\dot{n}$ a  $\dot{s}$ ek *e*demez
26. Kim *h*aber-i *seyyid-i levl $\ddot{a}$ k*durur bu ki bey $\ddot{a}$ b $\ddot{a}$ nda en $\ddot{i}$ s $\ddot{u}$ m derde  $\ddot{u}$ mm-idi v $\ddot{u}$  geh  
re’s-i *h*ay $\ddot{a}$ l  $\ddot{u}$ zre cel $\ddot{i}$ s $\ddot{u}$ m esed  $\ddot{u}$  bebr  $\ddot{u}$
27. Pelenk ile  $\mathring{q}$ amu va $\dot{h}$ ş u  $\dot{t}$ uy $\ddot{u}$ r idi v $\ddot{u}$  men f $\ddot{a}$ r $\ddot{i}$ g id $\ddot{u}$ m c $\ddot{u}$ mle cih $\ddot{a}$ ndan ki *h*ay $\ddot{a}$ l-i ru $\dot{h}$ -ı  
c $\ddot{a}$ n $\ddot{a}$ n beni almı $\dot{s}$ dı v $\ddot{u}$  fikr-i
28. Ser-i z $\ddot{u}$ lf $\ddot{u}$ nde bu d $\ddot{i}$ v $\ddot{a}$ ne g $\ddot{o}$ n $\ddot{u}$ l  $\mathring{q}$ almı $\dot{s}$ dı b $\ddot{i}$ -*h*aber  $\ddot{u}$  b $\ddot{i}$ -eşer v $\ddot{a}$ lih  $\ddot{u}$  *h*ayr $\ddot{a}$ n gel $\ddot{u}$ ben  
‘ $\ddot{a}$ q $\ddot{i}$ bet $\ddot{u}$ ’l-emr $\ddot{u}$  ser-i k $\ddot{u}$ yunu mesken
29.  $\dot{t}$ utuban kelbi gibi n $\ddot{a}$ le v $\ddot{u}$   $\ddot{a}$ hum yedi efl $\ddot{a}$ ke  $\mathring{c}$ ıqardı z $\ddot{i}$ ra bu ‘ı $\dot{s}$ q-ı cih $\ddot{a}$ n-s $\ddot{u}$ zdurur  
kimse bu $\dot{n}$ a şabr *e*demez
30. *min necideyni veli  $\ddot{a}$ h $\ddot{i}$ ri faracu’l-l $\ddot{a}$ hu  $\mathring{q}$ ar $\ddot{i}$ b $\ddot{u}$ n*<sup>155</sup> ulu beni bende-yi  $\ddot{a}$ z $\ddot{a}$ d *e*d $\ddot{u}$ ben  $\mathring{q}$ ıldı  
tera $\dot{h}$ h $\ddot{u}$ m ba $\dot{n}$ a ol m $\ddot{a}$ h di $\dot{n}$ le *e*y y $\ddot{a}$ r ki
31. Bir g $\ddot{e}$ ce ben $\ddot{u}$ m dilber  $\ddot{u}$  dild $\ddot{a}$ r $\ddot{u}$ mla n $\ddot{e}$ ce viş $\ddot{a}$ l oldu m $\ddot{u}$ yesser n $\ddot{e}$ ce sevd $\ddot{a}$ -zede *e*tdi  
meni ol z $\ddot{u}$ lf-i mu‘anber şeh-i server

<sup>154</sup> Onun cemali ile

<sup>155</sup> (Ola ki) bu iki yolun sonunda Allah’ın hayır kapısını açması yakındır.

32. meh-i enver néce oldı men bī-çāreye ğam-ḥ̄ār ḥadi vālā ḳadi bālā ki aña hem-tā  
göremez mihr-i semā bedr-i dücā *der-heme cā*
33. *der-heme devrān*<sup>156</sup> başımı ceyb-i tefekkürde édüp bir géce ḥayrān ü perīṣān-dem  
andan ki ‘aceb n’ola menüm hālüm vü ol rüḥ- revānı
34. néce görem nédeyin āh ü fiġān eyleyüben lücce-yi ‘ummān gibi olmuṣdı menüm  
gözlerüm vü ‘aynuma gelmezdi ṣehā ḥ̄āb ḥayāl idi
35. baña cümle cihān ‘āḳıbet kār-ı nazar étdüm ki menüm başuma gün toġdı vü men  
ḥayrette ḳaldum *sübḥāne’l-melikü’l-cāmi’i leylen ve nehāren*<sup>157</sup>
36. *çi ‘aceb nīm-i ṣeb ān ṭal‘at-ı ḥurṣīd-i münīr* éy melikü’l-‘arṣ nedür düṣki bu vāḳı‘a-  
yı bü’l-‘acebi yoḥ-ısa menüm baḥt-ı perīṣānum
37. uyandı maña yā Rabb ne ‘aceb ḥikmet-i yezdān hātif-i ğaybdan āḥir bunda geldi ki  
*ibṣir be-viṣālü’l-ṣanemü’l-maṭlab*<sup>158</sup>
38. ya ‘āṣıḳ-ı miskīn ḥoṣ [u] ṣād ola ki dem-i vaṣl ğanīmetdürür ol maḳṣad-ı aḳṣā ki  
ḳamer ṭal‘atına reṣk éder
39. vü mihr-i münīr andan utanup yüzi yerde müte‘accib oluban oldı o vech-i ḥüsne cān-  
ıla meddāḥ saña raḥm
40. eyleyüben ḳıldı müṣerref sözi ḳo sazı getür sūzı götür ṣem‘-i ṣeb-efrūzı getür dédü ki  
vaḳtın éde
41. éy rüḥ-ı muḳaddes nefesüñ ‘Īsī-yi Meryem gibi cān vērđi baña ṣād olasan bī-ġam u  
āzād olasan ben n’ideyin
42. ṣem‘-i ṣeb-efrūzı nigārı göreyin çünki odur kevkeb-i tābān işidüp sözümi ol ṣāh-ı  
cihān ḳaldı tebde
43. gelüben yanuma çok mekrümet étdi men sevdā-zede çün ayaġına düṣüp öġünsüñ  
zerrece luṭf yine (...) <sup>159</sup>
44. götürdi meni ol ḥāk-i mezelletden vü dédi delü olma dédüüm éy meh ne ‘aceb  
mekrümet étdüñ men āṣüfteye
45. ‘ömrüm dédi ğam çekme ki ṣimden girü eyyām-ı feraḥ geldi vü gitdi elem ü derd ki  
çekdük deñedüm ben seni çok ṣabr u
46. Taḥammüli imiṣṣün diyü ḳavl ṣaldı benüm bu yanuma gel dédi bu beytü’l-ḥazeni  
terk édelüm faṣl-ı bahār oldı vü

<sup>156</sup> Her yerde her zamanda.

<sup>157</sup> Geceyi ve gündüzü bir araya getiren Allah’ı tesbih ederim.

<sup>158</sup> İstenilen sevgiliye kavuşmayı müjdele.

<sup>159</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı.



47. Geldi gül-i gülzâr temâşâyı ğanîmet bilelüm eyleme efgân şalıcak boynıma ol sâ'id-i sîmîni dëdüm ki 'acabâ bu (...) <sup>160</sup>
48. Mülkden inüben gerdenüme tavk oluban kıldı müşerref ki señ seg-i kūy-ı nigârı kıla mümtâz qalanlardan eyütüdi
49. Ne tırursun tūra seyrân édelüm cânib-i bostâna gidelüm 'âşık-ı miskîn dëdüm éy cân [u] cihân sen
50. Gülle sünbülle nergisle serv-i hürâmānuñ-ıla bâğ-ı cihānı n'ideyin behresi yok çihresi yok dide-yi pür fitne
51. Si yok kâmet-i cân-perveri yok şâh-ı cihân kevn ü mekân *der-heme ân* <sup>161</sup> ezdil ü cân çerh-i zenân
52. Oldı saña bende-yi fermân budurur hâşiyet-i sabr u sebât éy dil işit kavı-ı Beyânî ki ma'ânî
53. *Heme* cem' olıcağız el vérür aḥvâl-ı murādāt u sa'ādāt anuñ şemmesidür baḥr-ı tavıylı ki bu dü bist ü çahâreş
54. Fe'îlâtıdurur dürc-i leâli ki bu baḥr içredürür cümle şîfâtundan olupdur *aḥmedu'l-lâhe 'ale'l-ḥatmi ve'l-itmâmi keşîren ve uşallî*
55. *Ve'usellimü ebedü'l-dehri 'alel-ḥâtemi müzkâne beşîran vü nezîran* <sup>162</sup> o zamândan beri kim pertev-i nür-ı nebevîden *heme ervâḥ* <sup>163</sup>
56. zühür étdiler ol iki cihân serverine ezdil ü cân *der-heme ân* müteşallen her biridür medḥ ü şenâ-ḥ'ân

196.

### BAḤR-İ TAVİL-İ HİLÂLİ

*Fe'îlâtün*

*Remel: ++--*

1. Ne kılay âh ne ılay niyeti Allâh ne anlay maña bir şüh-ı belâ uçradı nâgâh ne ılay kişi çün derd-i

<sup>160</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı.

<sup>161</sup> Bunların hepsinde.

<sup>162</sup> (Bu eseri) sonuçlandırdığım ve tamamladığım için Alla'ya çokça hamd ederim ve Beşir ve Nezir olduğu andan dünya var olana kadar Hz. Muhammed'e salat ve selam olsun.

<sup>163</sup> Bütün ruhlar.

<sup>196</sup> A 46<sup>a</sup> (İ.Ş.) Hi.D.'nda bulunmamaktadır.

2. Dilimdin imesün āgāh ne ılay min müselmān sitem-dīdeyi ğam-dīdeyi evvel ol kāfir-i  
bed-ḥūy cefā-cūy dil-āzār sitem-kār
3. Ki Allāhunı bilmes niyeti Allāh ne ılay zār u ḥayrān min öziñe ḳad-i ra'nā vü göziñe  
hem anuñ ṭurfe ḳaşıña
4. Hem anuñ fitne göziñe dil ü cānumnı véreyin vü söziñe yüzidür bāğ-ı cemāl u ḳadidür  
tāze nihāl u
5. Lebidür şehd-i zülāl u ḳaşıdur mişl-i hilāl ü gözidür ṭurfe ğazāl u yüzidür māh ne ılay  
anı bar u iti bar u
6. Ḳuşı bar u ḳulı bar u iti itleriñe ḥarīf u ḳuşı ḳuşlarıña zarīf ü ḳulı gül aldıda bülbül özi  
şeh
7. Üstide düldül ḳuşıña it itiñe bende olur min iti her ḳande ḳodum ḳoysa ser-efgende  
olur min men-i derviş
8. Gedādur min ü ol şāh ne ılay gāh gehī ki yırağılup şadağun biliñe bağılup ḳuşını ilgiñe  
alup itini
9. Nāz-ıla sürse ḳulını aldıña şalsa iti arduca yügürse aluban içse şarāb u ḳuş urup ḳılsa  
kebāb u (...) <sup>164</sup>
10. Cilveler étse ṭuruban eyütüp işitse men-i miskīn görüp ol ḥaşmet ü ol cāh ne ılay nū-  
bahār
11. Oldı vü ol gül ḳıladur 'arz-ı tecemmül giyüben ḥil'at-ı zer-keş yanuban ablağ-ı ser-  
keş çeküben cām-ı muraşşa
12. Tiküben çetr-i mülemma' sebze vü serv ü semende gül ü gülzār u çemende mey içüp  
mest iñende baş urup 'ışk
13. Dögünde unutup ger mini yād étmese nāgāh ne ılay 'ışk dāğı ne belādur ki benüm  
cānum aladur aluban onı
14. Şıladur şaluban eyle ḳıladur ki yine öt çağılup cānum içinde yağıladur mini köydürdi  
bu dāğ u mini (...) <sup>165</sup>
15. Bu dāğ u küyüp ol günde külimni dağı şavurdı bu dāğ imdi şenā-yı ḳayda bārī veh  
ne ḳılay āh ne ılay
16. İsterem kim anı görsem elü kim biliñe ursam çeküp öldümge götürsem yoluña  
cānumı birsem yüz ayağına tegürsem (...) <sup>166</sup>
17. Eger ol mini görse yüzini mindin egürse görüben görmeze ursa izini dağı yétürse  
özini ṭağa bitürse

<sup>164</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı.

<sup>165</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı.

<sup>166</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı.

18. Men-i gümrâh ne ılay yâ Rabb ol pâdişeh olsun şeref evcinde meh olsun göz aña  
cılve-ger olsun baş aña
19. Hâk-i reh olsun melikü'l-'arş penâhı vü melâ'ik sipeh olsun yüzi âyeti felek destinde  
meh-i çâr deh olsun
20. Bu kızıl yüzni kişi kim tilemes rû-siyeh olsun yüzidür mâh yüzüm hasretidin gâh ne  
ılay hîn Hilâlî-i min ol
21. Mâh benüm bende vü ol şâh aña bende hevâ-h'âh velî âh ki andın maña yok hiç  
niğâhı kûşe-yi çeşm-ile étse niğâhı
22. Eger ol şâh diñüz kim men-i ser-geşte [vü] gümrâh ne ılay bu du'â-yı ahrecî  
şabahta vü ahşamda bir haste
23. Nüñ üzerine günde üç kere okısalır her kankı hasteye okınsa bi-emrû'llâh şifâ bula  
néce kere bi't-tecrübe olınmışdur
24. Zîrâ bunuñ nüshası bir kâmil [ü] ehl-i hâl u kuţbu'l-aqţâb-ıla bilinmişdür her huşûs  
içün getüreler meşhûd
25. Vüzüh [u] izâhı dağı dërler kendü zâtına nisbet étdüğü-çün *ķavlu te'âlâ ve nefehnâ  
fîhi min rûhinâ*<sup>167</sup> vü haķıķatde
26. Cemî'-i ervâha aşıl olduğı-çün rûh-ı peder dërler nitekim rivâyetdür ki hazret-i 'İsî  
(a.s.) 'urüc
27. Édicek babam tarafına giderüm dédi Naşârâ bu sözden gâlaţ édüp ibnü'l-lâh dédiler  
*ķale'l-lâhu te'âlâ*
28. *Ķâle el-Naşârâ el-mesîhu ibnu'l-lâh*<sup>168</sup> ve *ķale raķimu'l-lâhu her (...) der-baṭn-ı  
mâderinde bî-cân yâftem*<sup>169</sup>
29. Dër ya'ni nefis-i insân ki zât-ı insândur bu ucı anda cânsız diri buldum dédüğü ya'ni  
insândan
30. Beden-i cismânî vü kuvvî-yi rûhânî vü rûh-ı izâfî hayât-ı haķıķî birle diri buldum  
rûh-ı hayvânî i'tibâr
31. Ansız nitekim Monlâ Hazreti Meşnevîde buyurur beyit: *bâd u hâk [u] âb u âteş  
bende-end bâ-men ü tu*
32. *Mürde bâ-Haķ zinde-end*<sup>170</sup> kabrinüñ bedenleri 'ayn-ı rûh olmışdur huşûsan Hazret-i  
Resûlüñ (a.s.) cisminüñ

<sup>167</sup> Kur'an, 32. Secde Sûresi, Ayet 9

<sup>168</sup> Kur'an, 9. Tevbe Sûresi, Ayet 30

<sup>169</sup> Her (...) anne karnında cansız olarak buldum.

<sup>170</sup> Rüzgar, toprak, su ve ateş benim ve senin için köledirler; öldürdüler (ama) Allah ile diridirler.

33. Gölgesi olduğu delıldür ki beden-i şerīfleri ‘ayn-ı rūḥdur nitekim Monlā Meşnevīde buyurur mesnevī:
34. *Cismeşān u nefşeşān u (...) cümle cān-ı muṭlaḳ āmed bī-nişān pes büzürgān īn ne güftend*
35. *Ez güzāf-ı cism-i pākān ‘ayn-ı cān üftād sāf<sup>171</sup> ve ḳāle raḥimullāhu ān ḥar-ı ‘İsī ki v’ān sūzen ki*
36. *Būdeş pāy-bend<sup>172</sup> ḥar-ı ‘İsī ki ḳuvvet-i şehvāniyedür vü sūzen ki ‘aḳl-ı ma‘āşdur zīrā dā’im dünyāya*
37. İrtibātda vü degmekdedür vü ‘urūc-ı pāye-yi ‘ulve māni‘ ü pāy-benddür ḳāle ḳuddise rūḥuhu *ān ḥar ender*
38. *Ḥane sūzen der-girībān yāftem<sup>173</sup> ya’ni ḳuvvet-i şehvāniye-yi vücūdumda vü muḥabbet-i dünyāyı şadrumda buldum*
39. Ḳāle selemehu’l-lāhu *daḥl-i heft-iḳlīm-rā ez-gendüm ü gāvers ü cev<sup>174</sup> ya’nī mertebe-yi ḳanā’atda yedi iḳlīmüñ daḥlini*
40. Vü ḥāşılını puḥte nānı ḥordım ve bī-raḥm dendān yāftem bişmişce ḳotarulmuşca zaḥmetsiz vü ta’bsız ḥāzır buldum<sup>175</sup>
41. Vü ḳāle ḳuddise sırrehü *sī-sad u şast gāv-ı kūhī ser-nigūn bā-şāḥehā sī-sad u şast gāv-ı kūhī<sup>176</sup> didügi*
42. Yıluñ üç yüz altmış güninde olan ekl ü şürbdür zīrā vāḳı’ada şıḡır görse keşret-i ekl-ile ta’bīr
43. Olunur ve bu ma’na-yı mü’eyyeddür melik-i Mısr vāḳı’asında şıḡır göricek ḥazret-i Yūsuf (a.s.) yedi yıl ucuzluk yedi yıl kıtlık ile ta’bīr eyledi<sup>177</sup> kemā ḳāle’l-lāhu te’ālā *ḳāle’l-melikü inni erā seb’a baḳarātin simānun ye’kuluhunne seb’un ‘icāfun ve seb’a sümbülātün*
44. *Ḥudrun ve uḥaru yā bisātin le’alli erci’u ile’n-nāsi le’allahüm yerci’ün<sup>178</sup> vü ser-nigūn dēdügi her kimesne kim dā’im*
45. Ceddi vü sa’dı ekl ü şürb-i ecel-çün olan pes dā’im meyli esfele olur vü boynuzlu olur zīrā (...) <sup>179</sup>

<sup>171</sup> Cisminiz, nefsiniz ve (...) (ile) bütün canlar belirtisiz olarak gelmişlerdir fakat büyükler bunu söylememişlerdir; temiz yaratılışlıların saçma sözleri de canın kendisi gibi saf kabul edilmiştir.

<sup>172</sup> Hz. İsa’nın bu eşeği ve bu iğnesi ayak bağı oldu.

<sup>173</sup> Bu eşeği evde, iğneyi yakamda buldum.

<sup>174</sup> Arpa, darı ve bağdaydan yedi iklimin gelirine...

<sup>175</sup> Farsça-Türkçe karışık olduğu için çevirisi verilmedi.

<sup>176</sup> Üç yüz altmış dağ sığırı boynuzlarının üstünde baş aşağı durmuş, üç yüz altmış.

<sup>177</sup> “Olunur” ile “kemā” kelimeleri arasındaki bölüm der-kenar olarak yazılmış, (‘) işareti ile atıf yapılmıştır.

<sup>178</sup> *Kur’an*, 12. Yusuf Sûresi, Ayet 46

<sup>179</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı

46. Her kişiyi incidür vü susar ve yâhūd gāv-ı kühī dédügi beden-i insân ola üç yüz altmış gün kadar ki
47. Budaqları dağı vardur vü dâ'im yemek içmek içindedür zîrâ ta'am mi'dede kîlûs bulıcağ esfele def' olur
48. Vü laţîfi cigere dökülüp anda dem olur demden buĥâr-ı laţîf ĥâşıl olur yürege varur anda (...) <sup>180</sup>
49. 'Uruğa baĥş olur *ķāle ķuddise sırrehü der-tennūr çār mağz-ı cevz büryān yaftem* <sup>181</sup> ya'ni beden-i insân ki 'anāşır-ı
50. Erba'adan mürekkebdür vü ĥavādiş-i zamān u mürür-ı eyyām birle ķurımuş cevize dönmişdür vü bu ekl ü şürb
51. Anda buldum dédügi ya'ni insānuñ ekl ü şürbı maĥz-ı beden meşālîhi içündür vü dağı ġayr-ı ķā'idesi yok
52. Démek ola ġālibā *ķāle ķuddise sırrehü şad hezār āhū-bere lebehā-i pür ez-şîr-i ĥükm* <sup>182</sup> ya'ni bunca yüz biñ elfāz
53. U 'ibāreti ki ĥikmet-i İlāhî vü ma'ārif-i nā-mütenāhî birle memlûdur belki her mevcûd ĥikmetden ĥālî degüldür
54. *Ķavlu te'ālā mā ĥalaķte hazā bâţilā* <sup>183</sup> *ķuddise'l-lāhu sırrehü'l-'azîz der-meyān-ı beyza-i bülbül bā-figān yaftem* <sup>184</sup>
55. Sānki dehān bülbülüñ beyzasıdır bu 'ibārâtı anda buldum ya'ni vücûdunı zūĥurunu vücûda münĥazır buldum
56. Démekdür *ķāle ķuddise sırrehü dūş vaķt-ı şubĥ-dem refitem be-sūy-ı mey-kede* <sup>185</sup> ya'ni küdürāt-ı nefsāniye vü zulumāt-ı
57. Ţabî' iye içinde iken tecellā-yı āşārı zāhir oldı 'ışķ ħarafına teveccüh eyledim *ķāle ķuddise sırrehü şür-ı İsrāfîl-rā*
58. *Der-ĥum bā-efġan yaftem* <sup>186</sup> ya'ni şür-ı İsrāfîl 'ışķdur dünyā ki ĥum-ı efġāndur anda buldum çün ġeçe olur cemî'-i ĥalāyık
59. *E'n-nevm aĥu'l-mevt* <sup>187</sup> ĥükmiyle mevte varurlar a'mālî elüne gelür her kişi eşlü eşine yapışur bilki cemî'-i efkār

<sup>180</sup> Mecmua metni elektronik ortama aktarılırken sayfa dipleri net görüntülenmediği için okunamadı

<sup>181</sup> Tandir içerisinde dört ceviz içini pişmiş buldum.

<sup>182</sup> Yüz bin ceylan yavrusu, hüküm arslanının ağzında doludur.

<sup>183</sup> *Kur'an*, 3. Ali İmran Sûresi, Ayet 191

<sup>184</sup> Bülbülün yumurtasının ortasında feryat ile buldum.

<sup>185</sup> Dün gecenin sabah vaktinde meyhane tarafına gittim.

<sup>186</sup> İsrâfîl'in surunu küpün içerisinde feryat ile buldum.

<sup>187</sup> Uyku, ölümün kardeşidir.

60. H̄ayālāt giyer ü eşlü eşine ‘avdet eyler biriniñ fikri vü h̄ayāli yañılıp birine dañı  
varmaz pes şūr-ı
61. İsrāfilūñ eşerin dünyāda gördüm demek olur *ķāle ķuddise sırrehü bađl mi-bestend  
rūzī üştürāneş-rā*
62. *Be-revem*<sup>188</sup> bađl bağlamak isti‘dād vérmekdür vü üştürāndan murād ya ervāñ-ı  
ebniyā vü evliyā ola ķısmet-i
63. Ezelī birle feyz-ı aķdes derecesinde ervāñ-ı ebniyāya vü evliyāya ķābiliyyet-i  
tecelliyāt-ı İlāhīye vü küşūfāt-ı
64. Kevniyye vü isti‘dād-ı derecāt-ı ğayr-ı mütenāhiye vü müşāhedāt-ı ‘ayniyete  
bağışlanurdı *be-revem*<sup>189</sup> dédügi
65. Ya‘ni şıfat-ı cemāl-ı zuhūrı-y-la yāñūd üştürden murād sālikin vü tālabin ola ki  
H̄azret-i Mollā-yı velāyet-i Rūmda
66. Ma‘ārif ü leṭāyif-i Meşnevī birle tālibine isti‘dād-ı zevķ-i merātib-i şubūt u  
ķābiliyyet éderek derecāt-ı
67. Velāyet bağışlardı ķāle ķuddise sırrehü *ħalka-i kem şūd ez-ān der-ğuş-i ħākān  
yaftem*<sup>190</sup> ya‘ni ol ķābiliyyet
68. Ü isti‘dāddan bir dā’irecik ħākān kūşesinde buldum ya‘ni taht u salṭanat-ı şūrī ki  
mā’ide-yi
69. Āsumānīden bir loķmadur ki *veli’l-arđi min ke’sü’l-kirāmi*<sup>191</sup> naşīb-i pādişāhlarda  
olduğı zevķ ol ķābiliyyet-i
70. Ezelīden bir şemmecik bunlara dañı teşemmüş imiş nitekim Meşnevīde buyurur:  
*Pādişāhān-ı cihān ez-be-der ki*
71. *Ber-ne-berdend ez-şarāb-ı bendegī ver ne Edhem-vār ser-gerdān u deng mülk-rā ber-  
hem zedendi bī-direng*
72. *Z’ānki zevķ-i secde-i pīş-i Hudā ħ’āşter āyed ez-dü-şad devletü-rā mālīkū’l-mülkest  
her kes ser-nehed*
73. *Bī-cihān ħāk-i şad mülkeş dehed pes be-nāled ki ne-ħ’āhem mülk-i ĩn şıññiyet  
müsellem kūn me-rā*<sup>192</sup>

*H̄’oş be-ğüftī ĩn suħan Mollā Celāle’d-dīn-i Rūm*

<sup>188</sup> Katırı bağlayın, bir gün develerle gideceğim.

<sup>189</sup> Gideceğim.

<sup>190</sup> Küçük olma, (tevazu) küpesini hakanların kulağında buldum.

<sup>191</sup> Ve yer için keremlilerin kadehi...

<sup>192</sup> Dünya padişahlığından çık, kulluk şarabını bırakma. Yoksa Edhem gibi başı dönmüş, şaşkın olarak malı mülkü çabucak bırakacaksın. O zaman Allah’ın huzurunda secdeye varmak sana iki yüz devletten daha güzel gelecektir. Herkesin (uğruna) başını koyduğu, mülk sahibi olan Allah’tır. (O kişiler) dünya olmaksızın yüz ülkenin toprağını verirler. Sonra, “O ülkeleri istemiyorum, bu dostluk ülkesini bize teslim et.” diye inlerler.

*Mu'īnet-rā der-keḷām-i naql-i Qur'an yāftem*<sup>193</sup>

197.

(HAYĀLĪ)<sup>194</sup>

*Mef 'ülü / mefā 'ilün / mef 'ülü / mefā 'ilün*

*Hezec: --+ / +--- / --+ / +---*

1. Derdüñ dileyen 'āşık dermān arayup neyler  
Dil baħrine ṭalanlar pāyān arayup neyler
2. Cānāna göñül véren terk-i dil ü cān eyler  
Sevgüñle duramayan cānān arayup neyler
3. Dil kişverine mālīk cānānı kılan kimse  
'Ālemleri seyr édüp sulṭān arayup neyler
4. Evvelde fedā kıldım cānum ser-i kūyuñda  
Āvāre göñül bilmen ḳurbān arayup neyler
5. Cānān yüzine ḳarşu görende Hayālīyi  
Bir daħı anuñ gibi ḳayrān arayup neyler

198.

NEVĀYĪ RĀST

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

<sup>193</sup> Molla Celaleddin-i Rumi bu sözü güzel söylemiştir: Kur'an'ın anlatımındaki sözlerde bulduklarım yardımcım olsun.

<sup>197</sup> A 48<sup>b</sup> (A.N.T.) H.B.D.'nda bulunmamaktadır.

<sup>194</sup> Başlık yazılmamış.

<sup>198</sup> A 48<sup>b</sup>

1. Né nevā-sāz eylesün bülbül gülistāndın cüdā  
Eylemes tūṭī tekellüm şekeristāndın cüdā
2. Ol kıyaş hicride kıorkıarımın felekni örtgey  
Her şerārı kim bulur bu atluğ efgāndın cüdā
3. Déme hicrānumda çekmeysen fiğān ü nāle köp  
Cism eyler mü fiğān bulğan nefes cāndın cüdā
4. Hicr ölümün telḥ imiş mundın şoñ éy gerdün mini  
Eylegil cāndın cüdā kıılğunca cānāndın cüdā
5. Bolsa yüz miñ cānım al éy hicr līkin kıılmağıl  
Yārini mindin cüdā yāḥūd mini andın cüdā
6. Vaşl ara örtendi pervāne hem ana bildi kim  
Kıulağı dut subḥ anı şem‘-i şebistāndın cüdā
7. Bir ayasız it olup bardı Nevāyī yārsız  
Bolmasın yā Rabb ki hergiz bende sulṭāndın cüdā

## 199.

## VE LEHÜ

?

1. Din āfeti bir muğbeçe-yi māh-liqādur bī-ḥāre vü bī-bāk  
Kim ‘ışkıda enīñ ü ṭanīndür fenādur ser-mest ü yaķam çāk
2. Her ṭurresiniñ dūdı vera‘ biliñe zūnnār min kāfir ‘ışķa  
Hem yüzi maḥbūs otı kimi şu‘le-fezādur min örtinsen pāk



3. Ol çihre-yi fūrūġı tüşüben zār-ı tinümġa bir nev' küyer kim  
Her kimse anı kördi saġıngay ki yanadır od icide hāşāk
4. Hāyvān şuyı cānımı alur la'lidin ayıru ol cur'a-i mey ki  
Tikmiş anga mey-gün lebi cānımġa devādur ni zehrüni tiryāk
5. Bu nev' ki eyler mi vaşlı hevesidin maħmūr bolup min  
Müşkil ki yarılıġayı bu ħumārı ki mangadur sāġar bolup eflāk
6. Sā'il min ü maqşūdım érür naqd-ı vişaliñ buġl eyleme cānā  
Kim yarca müzāhib de ki 'ışq ehli ara duramaz mum érür imsāk
7. Hicriñde yüzi sarġar beyān dem urabilmez bī-çāre Nevāyī  
Güyā ki ħazān faşlıde bī-berg ü nevādur ol bülbül-i ġam-nāk

## 200.

## NECĀTĪ RĀST

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Şāmīler étmesün diyü ikide bir hücüm  
Götürdi zülf kâ'idesin yüzden ehl-i Rüm
2. Cānā güzeller aġzuña baqsa 'aceb mi kim  
İns ü perī nigīn-i Süleymāna oldı mum
3. Dünyā bütün benüm dese yarım aġız lebüñ  
'Ömr-i 'azīze étmeye ayruġ ecel hücüm

4. Hiç anda bile mi lebünün şivesin Mesîh  
Ağızdan öğrenile mi İhyâ gibi ‘ulûm
5. Hâlün cefâyı hüşe-yi zülfünden öğrenür  
Üzüme göre kararur éy bî-vefâ üzüm
6. Avlamağa güzelleri mâni‘ olur faķîh  
Monlâlaruñ şikârda olurmuş liķāsı şüm
7. Ölüm işi Haķ işidür andan kim incinür  
Yarı Necâtî ğayr-la görmekdedür ölüm

201.

ŞAHİDİ RÂST

*Fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün / fâ‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Gel berü gel zerķ-ıla taķlîdi ķo  
‘Āşık ol iç bâde-yi tevĥîd ü hû
2. Besle riyâzetle riyâz-ı dili  
Olma şaķın bende-yi ķîr ü gelü
3. Arayuban istedüĝüñ sū-be-sū  
Söyleyüben özledüĝüñ kû-be-ķû
4. Ħayret ağacı budaĝında ķonup  
Fâĥte-vâr iniledüĝüñ ķu vü ku
5. Bunı yaķîn bil saña senden yaķîn

---

201 4<sup>a</sup> anda:ide N.B.D.  
7<sup>b</sup> görmekdedür:görmekdürür N.B.D.  
A 49<sup>b</sup>

Ġāyırı degül kim göresin rû-be-rû

6. Sen seni sen bilme anı bil seni  
Sen seni bildüñ-ise bildüñ anı

7. Gel yola gir ‘ışķ-ıla ola uşıñ  
Nefs eşegine ur uyan çek ķolıñ

8. Ağrıġuñ ard arķasına sür yolu  
Uġrı kimi gizli yüri daķma ķañ

9. Gündüz olıcaķ yüri yolda şapa  
Gece olıcaķ sür yola olunca tañ

10. Adı şanı at yabana ol delü  
Kime temāşā olasan giyme tañ

11. İri yoġun sözlerüme tut ķulaķ  
İnceden incedürür añlar-ısañ

12. Sen seni sen bilme anı bil seni  
Sen seni bildüñ-ise bildüñ anı

13. Aç gözüñi canıñ uyar olma bön  
Varlıġ evinden göç yoklukda ķon

14. Dünya şovugunda yuyup toñma gel  
‘Işķ ocaġında emİN od yana ķün

15. Cīfe-yi dünyeyi elüñden bıraķ  
Cān elün aç ġazret-i cānāne şun

16. Tā saña cānān şuna bir şāfi cām  
Nüş edesin bāde-yi ġum-ı ledün

17. Añla bu bāzīçe-yi ıoy Çek-ile  
Tā saña olmaya oyunda orun
18. Sen seni sen bilme anı bil seni  
Sen seni bildüñ-ise bildüñ anı
19. Dāne içün düşme cihān dāmına  
'Ārif-isen kıl nazār encāmına
20. Derd-i ser ü renc-i ĥumārın bilen  
Ĥamra ne ĥoş meyl éde ya cāmına
21. Dünyede olan zevk u şafā 'izz ü nāz<sup>195</sup>  
Degmeye ālāyiş ü ālāmına
22. Vérme gönül mālına vü cāhına  
Ķalma bunuñ nengine vü nāmına
23. 'Āşıkuñ ef'āline kılma nazār  
Himmetine kaşd ne iĥdāmına
24. Sen seni sen bilme anı bil seni  
Sen seni bildüñ-ise bildüñ anı
25. Geh sürerem çift dutaram şaban  
Çoban olup çatladuram geh şapan
26. Gāh oluram 'ışk-ıla dazlak aşık  
Gāh oluram sehv-ile yoldan şapan
27. Gāh éderem sa'y-ile taĥsīl-i 'ilm  
Gāh éderem zühd-ile ĥalvet-vaţan

---

<sup>195</sup> Vezin oturmuyor.

28. Gerçek erüñ göñlüni ben kabmuşam  
Gerçek er olur yine benden kopan

29. Sırruñı fāş eyleme gel Şāhidī  
Sırta érer sırrına kapu yapan

30. Sen seni sen bilme anı bil seni  
Sen seni bildüñ-ise bildüñ anı

## 202.

### ZĀTĪ RĀST

*Mef'ūlü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Şahrāda kaçdı benden ol āhū çayur çayur  
Yağsa 'aceb mi tağları āhum bayur bayur

2. Ol şemsi ben bugün görem gibi bu şehir  
Nūr āyetin düşümde okurdum şayur şayur

3. Dédüm şer-i raqībi helāk eyleseñ n'ola  
Bir lağza turaırdı eyütdi hayur hayur

4. Cānum démiş raqīb o nigāra meded meded  
Cānun tenünden anuñ İlahī ayur ayur

5. Dil bağla bend-i zülf-i nigāra yüri yüri  
Bi'l-lāhi Zātī kayduña kum kum kayur kayur

<sup>202</sup> A 50<sup>b</sup> Eski Türk Edebiyatında Nazım (F.İ.) s.241  
2<sup>a</sup> şemsi ben bugün:yüzi āfitābı E.N.

203.  
VE LEHÜ

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Hatt-ı Fir'avnî egerçi la'l-i cānāndan çıkar  
Göriccek Mūsā helāk eyler anı cāndan çıkar
2. Zülfüñe öyküñdi gönçe süñbül éy gönçe dehen  
Gül yüzüñde hatt-ı reyhān diyen imāndan çıkar
3. Āteşe düşmüş sipendüñ ile şankim düddur  
Haddüñ üstünde mü ki ol hāl-i fitāndan çıkar
4. Hemdemümken dostum eşk çeker güşüm benüm<sup>196</sup>  
'İşkuñ içre dem gelür bu çeşm-i giryāndan çıkar
5. Yağduğı dem çeşmüme (...) <sup>197</sup> 'arızı sīmīn yār  
Dēdi kim bu 'aynuñ ābı Zātīye kandan çıkar

204.  
VE LEHÜ

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*

*Remel: ++-- / ++-- / ++-- / ++-*

1. Leblerüñ büse revān eylese ölmüş dirilür  
Héy meded derd-ile bī-çāre de ölmüş dirilür

<sup>203</sup> A 50<sup>b</sup>

<sup>196</sup> Vezin oturmuyor.

<sup>197</sup> Mürekkep dağılmış.

<sup>204</sup> A 51<sup>a</sup> S.Kt.Fatih4078 (v.55<sup>a</sup>-100<sup>b</sup>) (Ö.S.G.) s.49

2. Öldürürseñ lebüñ esrārünü fāş eylemezem  
Kekizin şānma ki ‘ālemde revān cān véirilür
3. Eli üstine çınāruñ şānemā el yoğ-iken  
Démedi kıaddüne sen serv-i revānuñ éirilür
4. Çevresünde gözümüñ kanlu yaşun gördi o şāh  
Şordı bu şırça serāy içine kıanden girilür
5. Öldürürseñ néce kez Zātī[yi] Circīs-şıfat  
Kıomaz elden şānemā ‘ışkıñı ölür dirilür

205.

### VE LEHÜ

*Mef`ülü / fā`ilātü / mefā`ilü / fā`ilün*

*Muzāri` --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Dil hānesine gözlerüm āteş bırağıdılar  
Ben oda yanmuşı yine odlara yağıdılar
2. Paylaşamadular dilimi ğamzeñ ü müjeñ  
Hānçerle pāre pāre édüp oğı bırağıdılar
3. Ol serv-kāmet ehl-i velāyet degül midür  
Şu bigi her vilāyet ayağına ağıdılar
4. Meclisde saña söger-imiş kıağıdıgun şehā

<sup>2</sup>a eylemezem:eylemezin S.Kt.

<sup>3</sup>ab S.Kt.’nda 3. ve 4. beyitler yer değıştirmiştir.

<sup>3</sup>a şānemā:güzelüm S.Kt.

<sup>4</sup>a şāh:māh S.Kt.

<sup>4</sup>b Şordı:Didi S.Kt.

Bî-çäre-dilligüñ yine başına kaçdılar

5. Gökden iner lağab kişiye yine Zātīyā

Yārūñ eşiği kelbi diyü ad daqdılar

206.

ŞEYHİ RĀST

*Mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün / mefā‘īlün*

*Hezec: +--- / +--- / +--- / +---*

1. Müselsel zülf[i] boynuma şalaldan bend-i sevdāyı  
Belā dāmunda ser-gerdān benüm rüsvā vü şeydāyī
2. Qorunmasa yaşum seylin firākı odunuñ haylī  
Felek evcine ilterdüm gözümnden mevc-i deryāyī
3. Baña ne şüreti ma‘nī hudāvend giderür varlık  
Çü ‘ışk içinde küfr olur hudā-rāyi vü hod-rāyī
4. Göñül gözi hayālinde olımaz fitneden emīn  
Çün uydı mest-i ‘ayyāre ço çeksün şūr u gāvgayı
5. Cemālūñ şem‘i nūrundan göreydi müdde‘ī pertev  
Bileydi nişe pervāne bulımaz şabra pervāyī
6. Şabā zülfi hevāsundan dimāguñ olıcağ müşgīn  
N’ola bir kılcā bād étsüñ garīb [ü] zār tenhāyī
7. Gözi evvelde aldı ‘aql u şabr u cān u dil rahtın  
Ne bulur gam çerisi kim éde her lağza yağmayı

<sup>206</sup> A 51<sup>a</sup> (M.İ-C.K.) Ş.D.’de bulunmamaktadır.



207.  
VE LEHÜ

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Cān ḥastedür bedendeki şıḥḥat ne fā'ide  
Sükker lebüñ gerek baña şerbet ne fā'ide
2. Ḥaddüñ gözün dudaguñ otaguñ şoranlara  
Ṭübā vü kevşer ü aña cennet ne fā'ide
3. Var luṭfuñ āfitābına érmege himmetüm  
Çün ṭāli'imde toğmadı himmet ne fā'ide
4. Her bī-ḥaber müşāhib-i yār olsa ğam degül  
Şāhib-i dil olmayanlara şöḥbet ne fā'ide
5. Ḥaḫkā cihān içinde ki cümle ḥayāldür  
Bāṭıl ḥayāle cümle muḥabbet ne fā'ide
6. Olsa ḫara diken güle hemdem çü menfa'at  
Bulsa ḫuru ağac şuya ḫurbet ne fā'ide
7. Şeyḫī zamāne devleti dīvdür hemīn let  
Bir devletün ki ola soñı let ne fā'ide

207

A 51<sup>b</sup> Ş.D. (M.İ-C.K.) s.247

1<sup>b</sup> gerek baña:buyur aña Ş.D.

2<sup>ab</sup> Ş.D. 5. B.

2<sup>a</sup> Ḥaddüñ gözün:Ḥaddüñ yüzün

2<sup>b</sup> kevşer ü aña:ḥür u kevşer ü Ş.D.

3<sup>ab</sup> Ş.D. 2. B.

5<sup>ab</sup> Ş.D. 6. B.

5<sup>b</sup> cümle:bunca Ş.D.

6<sup>ab</sup> Ş.D. 3. B.

6<sup>a</sup> çü:ne Ş.D.

7<sup>a</sup> dīvdür:durur Ş.D.

7<sup>b</sup> ki:kim Ş.D.

208.

## İŞHÂK RÂST

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Ger gedâ-isem ne var ğam mülkünüñ sulţānıyam  
Bir kemān-ebrū nigāruñ ıulıyam ıurbānıyam
2. Bir iki gun 'ömrüm olduıca bu miĥnet-hānede  
Ḥān-ı ğamdur yédüğüm derd ü belā mihmānıyam
3. Ęy bana çokdan mı dildāre esİR olduñ diyen  
Dünyede kendüm bilelden vālih ü ĥayrānıyam
4. Bāĝ-ı ĥüsnüñ sen gül-i ra'nāsı iseñ dostum  
Ben de ğam gülzārınuñ bir bülbül-i nālānıyam
5. Şabr dédüğüñ nedür İshāk bilmezsin gibi  
Kim [nenüñ] gibi kişinüñ vālih ü ĥayrānıyam

209.

*Fe'ilâtün / fe'ilâtün / fe'ilün**Remel: ++-- / ++-- / ++-*

1. Gün yüzün görmeyeli éy meh-rū

208 A 51<sup>b</sup> Koyunoĝlu11452 (S.A.) s.247  
 1<sup>b</sup> Bir:Sen K.  
 2<sup>ab</sup> K.'da 2. ve 3. beyitler yer deĝiştirmiştir.  
 3<sup>a</sup> bana çokdan mı dildāre:ĝam-ı dildāre çokdan mı K.  
 4<sup>a</sup> ra'nāsı:ĥandānı K.  
 5<sup>b</sup> kişinüñ vālih ü ĥayrānıyam:cemālūñ zār ü sergerdānıyam K.

209 A 52<sup>a</sup> Başlık yazılmamıştır. Yazarı belli deĝildir.

- Gözüme gelmez olupdur uyhu
2. Serv-i reftāruñı bu kanlu yaşum  
Cüst [ü] cū édüben arar her su
3. Ğam-ı hicrũñ démege derd-ile  
Cismüm üstünde zebāndur her mū
4. Sen gülersen beni ağlar göricek  
Hüb-rũlarda bu mıdur hep hu
5. Dilrübālar yüzine éy yüzi gül  
Dīde baqmaduğına hikmet bu
6. Dün ü gün fikrim ü yādum sensün  
İki ‘ālemde murādum sensün
7. Deli göñlüm ğam-ı hicrān ister  
Ele mi kendüye yārān ister
8. ‘İyd-i vaşl için ol qaşı hilāl  
Cān-ı mecrũhumı qurbān ister
9. Nev-bahārı güli hũsnine müdām  
Gözlerüm yaşunı bārān ister
10. Qandesün rũh-ı revānum ki seni  
Görmege dīde-yi giryān ister
11. Ne görünür gözüme bu dünyā  
Ne göñül seyr-i gülistān ister
12. Dün ü gün fikrim ü yādum sensün  
İki ‘ālemde murādum sensün

13. Ebr-i ğam cāna cefādur sensiz  
Aĝlasam baña revādur sensiz
14. Ölüben künc-i ğam-ı ‘ışk içre  
Şaĝlık çünki ħaťādur sensiz
15. Ĥaste-yi ‘ışk olaydın rüħum  
Her devā cāna belādur sensiz
16. Néce ħan aĝlamayam iki gözüm  
Derd ü ğam cümle bañadur sensiz
17. Gül-i nevrüzı cihān bāĝınuñ  
Gözüme ħār u ‘anādur sensiz
18. Dün ü gün fikrim ü yādum sensün  
İki ‘ālemde murādum sensün
19. Her kaçan yüzüñi görsem gülerin  
Gözümüñ ħanlı yaşını silerin
20. Yine kūyıñdan esen geldi şabā  
Getürür mi ki visālüñ ħaberin
21. Çıķmadum başa ğam-ı zülfüñ-ile  
Gerçi çoķdan bu hevāda yilerin
22. Daĝı raħm étmez misün éy ħünī  
Bunca demdür ğam-ı hicrüñ çekerin
23. Yürüsem dilde ħayālüñ fikri  
Söylesem vaşf-ı dehānuñ éderin

24. Dün ü gün fikrim ü yādum sensün  
İki ‘ālemde murādum sensün
25. Bir géce pister-i ğafletde maḳām  
Eylemişdüm gözüme geldi niyām
26. Nāgihān gördüm o māh-ı bed-mihr  
Gelüben vérdi işāretle selām
27. Deheni nāz-ıla güftāre gelüp  
Dédi éy ‘āşık-ı rüsvā-yı tamām
28. Sezerin terk-i muḥabbet kılduñ  
Cām-ı ‘ışkı édüben cāna ḫarām

210.

## ḤAMDĪ ÇELEBĪ

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün**Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. ‘İşk-ıla ḫāli za‘f olanuñ şabr[1] pek gerek  
Bu derde çift olan kişi ‘ālemde tek gerek
2. Maḫbüb taş bağırlu olup şirret eylese  
Cevrün çeken muḫibbe demürden yürek gerek
3. Éy dil ṭayanma o şanemüñ ḫatı göñlüne  
Gerçi ki şeh sarāyına şarşar direk gerek
4. Ol resme yaqdı göñlüm evin ol nigār kim  
Yine ‘imāret étmege ḫayli emek gerek

<sup>210</sup> A 53<sup>a</sup> (A.E.Ö.) H.Ç.D.’ında bulunmamaktadır.

5. Yaram dilümde tázelenür söylemese yār  
Zaḥmuñ hevāsın almağa lābüd nemek gerek

211.

## ḤAYĀLĪ FERMĀYED

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*

*Muzāri' --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Rengīn lebūñ ki éy şanem ol ḥaṭt-ı neveddür  
Bir la'ldür ki kāfir elinde girevdedür
2. Bu odlu āhum içre benüm şanlı gözlerüm  
İki şerāredür ki derün-ı 'alevdedür
3. Qays eyledi ḥayāline göz merdümünde cāy  
Gördi qarār-ı Leylīyi kim qara evdedür
4. Şebbāz-ı 'ışq üstüme sāye şala diyü  
Cism-i za'ifüm aña atılmağa gevdedür
5. Muṭrıb Hayālī bezmini germ eyleseñ ki anuñ  
Gönli hicāzda vü kulağı pīşrevdedür

212.

## VE LEHÜ

- 
- <sup>211</sup> A 53<sup>a</sup> H.B.D.(A.N.T.) s.112 S.Kt.Fatih3849 (v.40<sup>b</sup>-80<sup>a</sup>) (A.E.) s.91  
<sup>1<sup>a</sup></sup> ki:kim H.B.D. S.Kt.  
<sup>2<sup>b</sup></sup> ki eki H.B.D.'nda eksik yazılmış.  
<sup>3<sup>ab</sup></sup> H.B.D. ve S.Kt.'de 3. ve 4. beyitler yer değiştirmiştir.  
<sup>3<sup>b</sup></sup> Leylīyi:Leylī S.Kt.  
<sup>4<sup>a</sup></sup> üstüme sāye şala:sāye şala üstüme H.B.D. S.Kt.  
<sup>5<sup>a</sup></sup> ki eki H.B.D. ve S.Kt.'de yok  
<sup>5<sup>b</sup></sup> vü eki H.B.D. ve S.Kt.'de yok
- <sup>212</sup> A 53<sup>a</sup> (A.N.T.) H.B.D.'de bulunmamaktadır.

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Āşikār olmazdı derdüm dağ-ı hicrân olmasa  
Yandıgum bilmezdi kimse āh u efgān olmasa
2. Göñlüm ārām eylemezdi kām̄eti dildārsız  
Gülsitānda şāḥ-ı gül serv-i hırāmān olmasa
3. Kim vérürdi ben ölümlü ḥasteye bir kaṭre āb  
Künc-i miḥnet-ḥānede bu çeşm-i giryān olmasa
4. Üzülp derd-ile ağlar mıydı zār-ıla qarār  
Gül aña qarşu gelür gülşende ḥandān olmasa
5. ‘Arş kandilin felekde kim yaḫardı her géce  
Bu Ḥayālī rüz u şeb ḥānede mihmān olmasa

213.

MAḤĀLĀT-I GÜLŞENĪ ĠAFERA’L-LĀHU LEHÜ

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Ḥamd-ı pāk ol pāke cānı pākden  
K’ādem eyler ḫudret-ile ḥākden
2. Āfitāb-ı rūḫa andandur ziyā  
Şem‘-i ‘aḫl andan bulur nūr-ı şafā
3. Ḥikmetiyle nuṭfede ol cān éder

Āfitābı zerrede pinhān éder

4. Bānī-i bünyād-ı saḡf-ı bī-sütün  
Naḡş-bend-i ṭāḡ-ı çerḡ-i nīl-gün
5. Çerḡe seyr ü ḡuṭba andandur şebāt  
‘Aḡl u nefş ü rūḡa ol vérür ḡayāt
6. ‘Aḡluñ ol ‘aḡlı vü cānuñ cānıdur  
Cüz ü küllī zātınuñ bürhānıdur
7. Ḥikmet-i mecmū‘-ı fi‘lüñ fā‘ili  
Ḳudret-i mecmū‘-ı şey’üñ şāmili
8. Hīç ‘aḡl-ı ḡurde-bīn ü nüktedān  
Gene zātundan anuñ vérmez nişān
9. Āfitāb-ı zāt-ı pākinden yaḡīn  
Dīde-yi ‘aḡl olmamışdur zerre-bīn
10. Dāldurur ḡikmetine kāf u nūn  
K’andan oldı naḡş-ı bīrūn [u] derūn
11. Ērdi her mevcūda cūdundan vücūd  
Zü’l-minen bī-minnet eyler feyz-i cūd
12. Evveli her evvelüñ bī-ibtidā  
Āḡir[i] her āḡirüñ bī-intihā
13. Pādişāh oldur ki bākī ‘izzeti  
Hem mu‘izz ü hem müzill yoḡ zilleti
14. Ḥāk-ı dergāh[1] selāṭīn-i cihān

---

8<sup>b</sup> Gene:Kendü R.N.



Ḥalkasıdur bābınuñ heft āsumān

15. Gāh vérür tāc u taht u māl u cāh

Gāh eyler mālı mār u cāh[1] çāh

16. Ḥākım oldurur ki hükmidür revān

Māni‘ olmaz emrüne kevn ü mekān

17. Oldı vaşfunda zebān-ı ‘aql lāl

Kimsene andan nişān vérmeκ muḥāl

213-1.

DER-TEVḤİD GÜYED

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*

*Muzāri‘ ---+ / -+-+ / +--+ / -+-*

1. Ol pādişāha yaraşur eyvān-ı küberā

Kim ḥāke yüz sürerler eşigünde enbiyā

2. Ger şad hezār şāl kıla vaşf vāşıfān

Mevşūf olmaya şıfat-ı ‘izzet-i Ḥudā

3. Evc-i sipıhrden çü tülü‘ éde āfitāb

Ser-geşte-ḥāl olsa ne tañ zerre-yi hevā

4. Keşf-i sürādıkāt-i celāl étmek istese

Maḥcüb [u] bī-mecāl olur ‘aql-ı evliyā

5. Ma‘ḳül-ı ‘aql-ı evvel ü āḥirdürür velī

Andan ne ibtidādurur aña ne intihā

213-1 A 54<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.44

1<sup>a</sup> küberā:kibriyā R.N.

3<sup>b</sup> zerre-yi hevā:zerre der-hevā R.N.

6. Ėrmez kemāl-i zāt-ı beķāsına hıç naķıs  
Mecmū‘-ı kā’inātı eger eylese hebā
7. Hatt-ı vücdı levh-i ‘adem üzre resm édüp  
Harf-i dü kevni eyledi inşā *kemā yeşā*<sup>198</sup>
8. Ol zāt-ı pāk kim şıfatundan eşerdürür  
Ehl-i ‘uķül dēdügi bī-çün ü bī-çirā
9. Ketm-i ‘ademen eyledi icād ķudreti  
Şeş süy u heft aķter ü nüh günbed-i ‘alā
10. Dest-i sipihre mişķale-yi māh-ı nev vérür  
Tā aķterān-ı āyine-güne vére cilā
11. Gündüz bisāt-ı hāke tutar çetr-i zer-nigār  
Géce ‘arūs-ı çerhe döşer nıl-gün vuķā
12. Şem‘-i celāl-i tābiş-i şevķünde zevķ-ile  
Pervāne-vār sūhte ervāh-ı aşfiyā
13. Gerçi ta‘ayünātdurur keşret-i şıfāt  
A‘dād[1] ķo ki vaħdet éder zāt[1] muķtezā
14. Sırr-ı haķāyıkuna giremez añā ‘uķül  
Hoş mazħar oldı āyine-yi rūh-ı Muştafā
15. Sālār-ı dīn ü şāh-ı rüsül hādī-yi sübül  
Leşker-keş-i velāyet-i cān şāhib-i livā
16. Aşl-ı vücd[1] noķta-yı pergār-ı dā’ire

---

6<sup>a</sup> Mecmū‘-ı:Ser-cümle R.N.

198 İstedıği şekilde.

15<sup>a</sup> sübül:sebül R.N.

16<sup>a</sup> Aşl-ı vücd[1]:Ehl-i vücd u R.N.

Mağşüd-1 âferîniş ü memdûh-1 muğtedâ

17. Şânunda nâzil olalı *ve'ş-şemsü*<sup>199</sup> vechinüñ

Âfâkı rüşen eyledi envâr-1 *ve'd-duhâ*<sup>200</sup>

18. Hâvf étme Gülşenî ne kadar olsa seyyi'ât

Çün Muştafâ şefi'ola 'afüvv éder Hudâ

19. Her dem hezâr bâr şalât ü selâm-ıla

Cân u gönülden olsun aña medh u şenâ

213-2.

### MAKÂLÂT ENDER-MÜNÂCÂT U İLTİMÂS

*Fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün / fâ'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Èy ki senden hâşıl olur her murâd

Sen édersin hâtır-1 maḥzûn[1] şâd

2. Sen bilürsün ḥâl-i ḥalk-1 'âlemi

Zâhiren râz-1 derûn-1 âdemi

3. 'İlmüñe ma'lümdur esrâr-1 ğayb

Bu yaḳîne 'âḳil étmez şekk ü rayb

4. Dest-gīrisin ḳamu üftâdenüñ

Hem penâhı bende vü âzâdenüñ

5. Reh-nümâ ol éy ḳamuya reh-nümün

<sup>17</sup>a vechinüñ:vechüñe R.N.

<sup>199</sup> *Kur'an*, 91. Şems Sûresi, Ayet 1

<sup>200</sup> *Kur'an*, 93. Duha Sûresi, Ayet 1

<sup>18</sup>b ola:durur R.N.

<sup>19</sup>b medh:midḥat R.N.

<sup>213-2</sup> A 54<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.50

- Nefs elinde koma kim olam zebūn
6. ‘Āciz ü dermānde vü bī-hāşılum  
Tut elüm k’üftāde-yi āb u gilüm
7. Gerçi étdüm bī-‘aded cürm ü günāh  
Līk feyz-i fazl u luţfuñdur penāh
8. Bī-vefā aşhāb-ıla haşr eyleme  
Cem‘ olmuş hāţır neşr eyleme
9. Saña lāyık kullar-ıla hem-dem ét  
Derd ehl[i] şoĥbetine maĥrem ét
10. Şol ‘amel kim ĥazretüñde ĥadr[i] var  
Anı rüzī eyle éy Perverdigār
11. Şol yola kim saña varur rehber ol  
Çün degüldür ĥaşdum andan ĥayr yol
12. Cān u dilde koma ĥıll u ĥışş-ı ĥayr  
Ķalmasun şūr u şer olsun maĥz-ı ĥayr
13. Ķalb-i bī-ĥışş u derūn-ı pür-şafā  
Hem ‘amel kim ola ĥāliş bī-riyā
14. Sen müyesser eyle éy dānā-yı rāz  
Ĥāţır-ı cem‘ ü dil-i bī-ĥırş u āz
15. Şol zamān kim müddet-i ‘ömr ü ĥayāt  
Āĥir ola ére hengām-ı memāt
16. Çün kim édem dār-ı dünyeden sefer

---

12<sup>b</sup> maĥz-ı:cümle R.N.

Fazluñ eyle raḥmetüñe rāh-ber

17. Yā kerīm yā raḥīm ü yā ğafūr

Rüz-1 maḥşer Muştafādan etme dūr

213-3.

DER-NA‘T-I RESŪL ‘ALEYHİ’S-SELĀM

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Seyyid-i kevineyn [ü] şāh-i enbiyā

Nūr-1 pāk u şem‘-i cem‘-i aşfiyā

2. Şu‘le-yi tīg-i zebān[1] şem‘-i mihr

Pāy-māl-i maḥdem[i] farq-1 sipihr

3. Ḥāk-i rāh[1] selsebīle āb-1 rūy

Ravzasında bāğ-1 cennet ḥāk-i kūy

4. Şeh-süvār-1 ‘arşa-yi her dü-cihān

K’oldı mizmār-1 Burāq[1] lā-mekān

5. Çün Burāq-1 berq-vār éde şitāb

Ḳala ‘İsīnuñ ḥarı ender-ḥılāb

6. Mūsāya ger kūh-1 Ṭūr-ısa maḥām

Aña farq-1 ‘arşdür vaqt-1 kelām

7. Āfītāb-1 āsumān-1 şer‘-i dīn

Emn-i ‘ālem mehbiṭ-i rūḥu’l-emīn

8. Ehl-i imānuñ ümīd ü mesnedi

Devlet ü iķbāl u baĥt-ı sermedi

9. Zerre-yi nūr-ı cebīn[i] āfitāb

Şemme-yi ĥaĥt-ı siyāh[ı] misk-i nāb

10. Dürr-i deryā-yı nübüvvet oldurur

Gevher-i kân-ı mürüvvet oldurur

11. Aĥmed-i muĥtār ĥatem-i murselīn

Faĥr-ı ādem *raĥmeten li'l-‘ālemīn*<sup>201</sup>

12. Ĥil‘at-ı teşrīf aña *levlākdür*<sup>202</sup>

Maĥdem-i tāc-ı ser[i] eflākdür

13. Aña vü āline yā Rabbü'l-enām

Bī-kerān olsun şalāt-ıla selām

213-4.

HEM DER-NA‘T GÜYED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-- / -+-*

1. Ėy Burāk-ı berķ-seyrüñ cilve-gāh[ı] lā-mekān

Ĥāşā kim ola ĥar-ı ‘İsī anuñla hem-‘inān

2. Gerd-i rāhuñ tütīyā-yı nergis-i ĥūrā-yı ĥuld

Ĥāk-i pāyuñ āb-ı rüy-ı gülşen-i bāġ-ı cinān

3. Āfitāb-ı ‘ālem-efrüz-iken éy şāh-ı dü-kevn

Bu ne sırdur kim seĥāb olmuş ĥapuña pās-bān

<sup>9</sup><sup>b</sup> misk:müşk R.N.

<sup>201</sup> *Kur‘an*, 21. Enbiya Sûresi, Ayet 107

<sup>202</sup> Sen olmasaydın.

<sup>213-4</sup> A 55<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.56

<sup>3</sup><sup>b</sup> pās-bān:sāye-bān R.N.

4. Merkez-i hâkin[de] gördi âfitâb-ı cevheri  
Mağdemûñ her gün anuñ-çün devr eyler zer-feşân
5. *Lī ma‘allāh*<sup>203</sup> cūybārundandurur her sebz ü ter  
Şāh-ı iqbālūñ k’anun zıllundadur emn ü emân
6. Salṭanat fark[1] Süleymân-ıla ancağ ola kim  
Aña hüdhüddür saña Cībrīl-i hazret tercemân
7. Şem‘-i cem‘-i enbiyâ olduğına budur delīl  
Kim zebân-ı maẓhar-ı âyât-ı nūr oldı Duḥân
8. İbtidâ-yı âferīniş muḳtedâ-yı enbiyâ  
Ketḥüdâ-yı rüz-ı evvel ḥ‘ace-yi âḥir zamân
9. ‘Andelib-i gülşen-i taḥḳīḳ oldur ki anuñ  
Lâ-mekân oldı hümâ-yı himmetine âşiyân
10. Şāhibü’l-mi‘râc k’oldı leyletü’l-isrâ aña  
Päye-yi evvel-ḳadem ser-ḥadd-i heftüm âsumân
11. Vaḳt-ı da‘vâ ol ḳadar endâz-ı ma‘nī eyledi  
Tīr-i per-tâbına ḳalb-i ḳâb-ı ḳavseyn nişân
12. Gülşenī vaşf-ı kemâlūñ néce étsün k’idemez  
Dāniş-i ḥuffâş ḥürşīd-i dıraḥşân[1] beyân

213-5.

DER-MEDḤ-İ EBŪBEKR RAẒİYA’L-LĀHU ‘ANHU

4<sup>a</sup> hâkin[de]:ḥākīde R.N.  
203 Allah benimle olsun.  
8<sup>a</sup> ibtidâ:iḳtidâ R.N.  
9<sup>a</sup> ki:kim R.N.  
213-5 A 55<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.58

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Evvel-i aşhâb [u] şeyh-i muqtedâ  
Kân-ı şıdk u yâr-ı gâr-ı Muştafâ
2. Server-i leşker-keş-i sultân-ı şer‘  
Zât-ı pāk[i] ‘unşur-ı erkân-ı şer‘
3. Ehl-i hâl u şāhib-i fakr u fenâ  
Rükn-i a‘zam reh-nümâ [vü] pîşvâ

213-6.

DER-MEDH-İ ‘ÖMER RAZİYA’L-LÂHU ‘ANH

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Yâr-ı şānî şāhib-i ‘adl u kerem  
Mazhar-ı islâm u mîr-i muhterem
2. Muştafâdan soñra ger peygâmbere  
Olsa ol olurdu éy şāhib-hüner
3. Sāyesi her kânde kim vérürdi nür  
Andan olurdu kaçub iblîs dūr

213-7.

DER-MEDH-İ ‘OŞMÂN RAZİYA’L-LÂHU ‘ANHU

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

---

213-6 A 56<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.60  
213-7 A 56<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.60



1. Yār-ı şālīs cāmi‘-i āyāt-ı Hāḳ  
Kim añā olmuşdı ‘ilm-i ḥāḳ sebaḳ
2. Kān-ı luṭf u ḥilm [ü] deryā-yı ḥayā  
Ya‘ni zi‘n-nüreyñ-i ḥürşīd-i şafā
3. Bülbül-i ḥoş-nağme-yi bāğ-ı Nebī  
Ṭūṭī-yi güyā-yı esrār-ı Nebī

213-8.

DER-MEDḤ-İ ‘ALĪ RAẒĪYA’L-LĀHU ‘ANHU

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Yār-ı rābi‘ dürr-i dürc-i *he’l-etā*<sup>204</sup>  
Şeh-süvār-ı esb-rīs-i *lā fetā*<sup>205</sup>
2. Sāḳī-yi cām-ı şarāb-ı selsebīl  
Āb-ı kevşer ḥāk-i pāyına sebīl
3. Gerçi şehr-i ‘ilm-i ḥāḳdur Muştafā  
Bāb[1]dur anuñ ‘Aliyy-i Murtażā

213-9.

DER-MEDḤ-İ PĀDİŞĀH-İ İSLĀM SULTĀN MUHAMMED

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-*


---

<sup>213-8</sup> A 56<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.60

<sup>204</sup> *Kur’an*, 76. İnsan Sûresi, Ayet 1

<sup>205</sup> *Kur’an*, 18. Kehf Sûresi, Ayet 60

<sup>213-9</sup> A 56<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.62

1. Ba‘de na‘t u medh-i aşhāb u Nebī  
Ehl-i ‘irfānuñ cihānda mezhebi
2. Budurur kim ola medh-i pādişāh  
Hāşşa medh-i mazhar-ı luţf-ı İläh
3. Pādişāh-ı pāk-zāt u pāk-bīn  
Zıll-ı Hāķ Sulţān Meħemmed pāk-dīn
4. Āfitāb-ı āsumān-ı salţanat  
‘Ālem-i ma‘nī cihān-ı ma‘rifet
5. Ger kıla ‘ayn-ı ‘ināyetden nazār  
Rūşen ola dīdehā-yı pūr-hüner
6. Ta‘n éder hürşīde re‘y-i enveri  
Encüm ü eflāk anuñ fermān-beri
7. Zāt-ı pākidür cihān-ı feyz ü cūd  
Ĝarķa-yı in‘ām-ı ‘ālem her vücūd
8. Néce kim tevħīd ü na‘t u medh ola  
Néce kim ħamd u şenā vu medh ola
9. Düşmeni merdūd u maķdüh-ı zamān  
Dostı maķbül u memdüh-ı cihān

213-10.

KAŞİDE-Yİ HEM-BERĀ-YI O

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*

*Muzāri‘ --+ / -+-+ / +--+ / -+-*

---

213-10 7<sup>b</sup> ‘ālem:‘āmı R.N.  
A 56<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.64

1. Ol āfītāb-rāye ki emrūdedür cihān  
Gerden-nihāde gāv-ı zemīn şīr-i āsumān
2. Āyīne-yi zamīrine ‘aql eylese nazar  
Ma‘lūm ola daḳāyık-ı esrār-ı āsumān
3. Gördi ḥasūd-ı ser-sebükün pāyına dutup  
Ḳodı zamāne ḥādişeden künde-yi girān
4. Ḳadr[i] sarāyı bāmına olmaḳ muḥāldır  
Bām-ı sipihre gerçi Zūḥal oldu pās-bān
5. Ḥürşīd-i kīmyā-ger ü deryā-yı cevheri  
Keff-i güher-feşānuna sā’il niteki kān
6. Adın[ı] heft cild-i sipihre debīr-i çerḥ  
Yazdı kim ola ḥırz-ı muḳīmān-ı āsumān
7. Şāh-ı cihān Meḥemmed-i Ğāzi ḥitāb éder  
Adına çün ḥaṭīb-i felek ola ḥuṭbe-ḥān
8. Mīnba‘d ism-i künyet-i ‘ālī düzüp oḳur  
Dārā-yı Erdevāndur u Keyḥüsrev-āsītān
9. Bālāya çerḥ-i baḥtdurur da‘vet eyleyen  
Elbetde pīr olana éder ‘izzeti cüvān
10. Keyvān çün oldu ḥayme-keş-i maṭbah[ı] anuñ  
Ġīsū-yı Zühreden düzedür çerḥ rismān
11. Ėrse ğubār-ı cevherüne ‘ayn-ı ‘abherüñ  
Ḥürşīd-veş daḳāyık-ı eflāk ola ‘ayān

12. Āvāz-ı ıabl-bāzın[1] gūş étse rüz-ı şayd  
Havf-ıla nesr-i ıā'ir éde terk-i āşiyān
13. Keff-i cevād-ı hāşiyetün bulsa nāmiye  
Dest-i ıenār ola ıemende güher-feşān
14. Bāğ-ı behište vére nesīm-i hayāt-bağş  
Hulı-ı gül-i nesīmin[i] kesb étse gülsitān
15. Ger étse tır-i ğamze-yi ğılmāndan iltimās  
Ġīsū-yı hūr-ı hulud olurdı zihī kemān
16. Şehr-i 'ademden olmaz-ısa zıbt bedreka  
Gelmez vücūd[1] kişverine kār-vān-ı cān
17. Şol sālİK ola cāh-i cihānīnūñ āgehi  
K'evvel kademde menzil ola añā lā-mekān
18. Ger āb-ı kevşer ile şıvarılsa rāstī  
Müjgān-ı hūr nīzesine ol[ur]dı sinān
19. Yāķūt u la'l mīve ola dikicek nihāl  
Keff-i güher-feşānun[1] yād étse bāğ-bān
20. Ger hıfz-ı dāmenünde olursa ıerāğ-ı 'ömr  
Bād-ı fenā érişmeye vü kála cāvidān
21. Ger cām-ı 'adl cür'asını nüş éderse hāk  
Nüşīn revāna feyz éde Nüşirevān revān
22. Devründe hıç kimsene zulm eylemez anuñ  
Ancaķ dehān-ı dost meger ol dağı nihān

23. Ol āfitāb-ı rāye ki zıll-ı Hūdādurur  
Olsa ‘aceb mi şehper-i Cībrīl sāye-bān
24. Neccār-ı ‘aql bāmına қаşr-ı refī‘inüñ  
Ger Sidreden düzetse sezā ola nerdübān
25. Hāḳḳā ki mu‘terif ola-y-ıdı kuşūruna  
Ger görse bezm-i gülşenin[i] ravza-yı cinān
26. Çün devlet[i] du‘āsın oḳur Gülşenī anuñ  
Rūḥu’l-emīn bigi éder āmīn ins ü cānn
27. ‘Ālemde néce kim ola aşl-ı ḡam u ʃarab  
İnsān gehī melūl ola ḡāh şādmān
28. Aḥbāb[ı] şād u ḥurrem ü ḥandān ola ḳavī  
A‘dāsı müstemend ü perīşān u nātüvān

213-11.

MAḲĀLĀT ENDER ‘ACZ-İ NEFS-İ ḤOD

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Bī-niyāzā ‘āciz ü bī-çāre-em  
Rehber ol kim güm-reh ü āvāre-em
2. Kendüzümden olmuşam kendümde güm  
Hīçden hīçüm ki yoḳdur varlıgum
3. Ben kimüm kim ḳaṭre-yi mā-ı mehīn  
‘Özrüm ü taḳşīr ser-tā-ser hemīn

213-11 24<sup>b</sup> düzetse:düzerse R.N.  
A 57<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.70

4. Sen ḥalāş ét perde-yi pindārdan  
Keşf eyle *min ledūn*<sup>206</sup> esrārdan
5. Țut elüm k'üftāde-em éy dest-gīr  
Gerçi ol i'zāze degmez bu ḥaķīr
6. Zerre-yi ser-geşte-em bī-pā vü ser  
Āfitāb-ı mihr ki olmuş maķarr
7. Āb u gil bendünden ét āzād dil  
Ķoma k'olam pāy-māl-i āb u gil
8. Ḥāk u ḥūn-ālūde-em pūr-sūz u derd  
Şem' bigi zār u giryān rūy-zerd
9. Cān u dil āyīnesinde ķoma jeng  
Gerçi düşdi 'aks-i çerḥ-i nīl-reng
10. Yüz saña dutdum mini redd eyleme  
Cehl-i 'aqlum yoluna sedd eyleme
11. Nūr-ı mihrūñ şem'-vār eyle delīl  
K'olmaya dil zūlmet içinde zelīl
12. Vēr ḵanā'at ḥ'ānını éy bī-niyāz  
Ķoma k'olam pāy-māl-i ḥırş u āz
13. Dām-ı gītīden beni āzād ķıl  
Āḥiret fikr-i ğamıyla şād ķıl

213-12.

---

<sup>206</sup> Senin katından.

<sup>7</sup> āzād:āzāde R.N.

<sup>10</sup> mini:beni R.N.

## HİTÂB KERDEN BÂ-DİL-İ HOD

*Fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün / fâ'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Èy dil-i pür-derd ü pür-süz u niyâz  
Vaşf-ı hâlünden bize keşf eyle râz
2. Bilirüz kim vâkıf-ı esrârsun  
Naql ét kim nâkil-i âşârsun
3. Sâlik-i râh-ı yaķıñsün bî-gümân  
Tâlibüz eyle sülûkuñdan beyân
4. Èy hakîm-i kâr-dân [u] tîz-hüş  
Kaatre-iken baħr gibi eyle cüş
5. Gevher-i ma'nî ki dürc-i cânda var  
Nazm eyle mişl-i dürr-i şehvâr
6. Ma'rifet âyînesine vér cilâ  
Kim görine zerreden mihr-i şafâ
7. Olma iñen ğonçe bigi beste-dem  
Hurrem ol gül gibi çekme ğâr-ı ğam
8. Kuds gülzâr[ı] gülünden bû-yı cân  
'Andelîb-i kudsîye vér armağan
9. Her temettü'den ki vardur ğâşılıñ  
Cân mezâķ-ı zevķ éder debret dilüñ

213-12 A 58<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.72  
7<sup>b</sup> gibi:bigi R.N.

10. o cihānı ol kūdūretten berī  
Kim yaraşmaz tīre şems-i řāverī

213-13.

MAALĀT ENDER BĪ-VEFĀYĪ-Ī DEHR

*Fā‘ilātūn/ fā‘ilātūn / fā‘ilūn*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. erĥ-i bī-mihrī vū cānı bī-vefā  
Pūr-kūdūrātdur ki görünmez řafā
2. Baĥt u ‘izz ü ni‘met ü nāz-ı cihān  
Zehr-i řātildür görünür nūř-ı cān
3. enber-i gerdūn-ı gerdān éy pūser  
Ĥalkā olmuş ejdehādur heft-ser
4. Bir demünden kim hezār olur helāk  
Ĥāce ġāfildür kim étmez bīm ü bāk
5. Dāne-yi ĥırřa muşayyed murġ-ı cān  
Ĥırmen-i ‘ömri yéle vérdi cihān
6. Pīre-zendürür ‘arūs-ı rūzigār  
Nev-cüvān şanma görüp naşş u nigār
7. Cüft olma āna kim dellāledür  
Bīve-yi şevher-küş ü řattāledür
8. Dāmdurur murġ-ı cāna rüz u şeb

---

213-13 10<sup>b</sup> şems:şem‘ R.N.  
A 58<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.74  
1<sup>a</sup> mihrī // cānı:mıhr // cihān R.N.  
1<sup>b</sup> kūdūrātdur:kūdūretdür R.N.  
2<sup>a</sup> ‘izz ü:izzet R.N.



Dāne étme hırmen-i mehden taleb

9. Çerh bī-mihr ü cihān kıattāldur

Ƙalma reng ü būyına kim āldur

10. Nécelerden gérü kıalmışdur cihān

Sen şanursın kim seni gördi hemān

11. Var mıdur řādī ki řoñı ğam degül

‘Ars olur mı k’āhırı mātem degül

12. Bī-ħazān olmaz bahār-ı rūzigār

Böyledür nūř-ı mey ü nīř-i ğumār

213-14.

ĦİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Mübed-i Hindū meğer kim bir seğer

Ètdi bülbül gibi ğülşenden ğüzer

2. řubĥ müşğin-dem řabā ‘anber-niřār

Lāle micmer-süz u āb āyīne-dār

3. Meclis-i ğül germ ü bülbül ğoş-nağam

Nergis-i sākī elinde cām-ı cem

4. Murğ řāĥ-ı servden destān-serā

Sāz düzmüş rāst [u] ‘uřřāk u nevā

213-14 A 58<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.76  
1<sup>b</sup> gibi:bigi R.N.

5. Şāhid-i nesrīn-i gül hūrī-cemāl  
Şaḥn-ı gülşen sāḥat-ı mīnū mişāl
6. Cān vérür ‘İsī bigi bād-ı bahār  
Āb-ı Hızr olur zülāl-i cūy-bār
7. Kaṭre kim īsār éder çeşm-i seḥāb  
Lāle la‘lünden olur dürr-i ḥoş-āb
8. Yarlıgadı ‘afv étdi hefvetün  
Vérdi kevşer rüz[ī] kıldı cennetün
9. Ėy cefā-pīşe naşīḥat gūş kıl  
Zehr[i] ḳo tiryāk-i ekber nūş kıl
10. ‘Āḳıbet çün bulırsarsun étdüğüñ  
Zāyi‘ étme kendüzün dévşirdüğüñ
11. Şimdi fırsatdur éderseñ tevbeyi  
Hāzır ol kim fevt édersin tevbeyi
12. Segde zāyi‘ olmadı luṭf u kerem  
Ādemīde ola mı éy muḥterem
13. Bī-kerān olsa n’ola cürm ü günāh  
Tevbe étsen ‘afv éder luṭf-ı İläh
14. Raḥmeti ḳapus[ı] açıḳdur müdām  
Ol ḳapuda yarlıganur ḥāş u ‘ām
15. Ol ḳapuya yüz ṭutan olmadı redd  
Ol ḳapudan érişür her dem meded

---

6<sup>b</sup> olur:olmuş R.N.

8<sup>ab</sup> R.N.’de 8. hikayenin 5. beyiti olarak devam ediyor.

13<sup>b</sup> luṭf-ı İläh:ol pâdişāh R.N.

16. Luṭf-ı hāşundan éder in‘ām-ı ‘ām  
Kār[1] feyz ü cūd u ihsāndur müdām

17. Ger diler-iseñ kim olasin baḥtiyār  
İḥtiyār ét eyelügi éy iḥtiyār

18. Nīk nāmı sikkesine naḫş-bend  
Buldı baḥt-ı nīk ü hem ḫadr-ı bülend

213-15.  
HİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Geldi Mūsā Ṭürdan bir gün meger  
Gördi olmuş ümmeti zīr ü zeber

2. Oldı hışm-ālūde vü étدی su’āl  
Kim neden oldu size vāḫi‘ bu ḫāl

3. Dédiler kim Sāmīrīden oldı rīv  
Ekşeri ḫaldı tebeh vesvās-ı dīv

4. Ṭālīb oldı Mūsā-yı ‘ālī-maḫām  
Almağ-içün Sāmīrīden intikām

5. Bulımadı ḫırḫ gün étدی ṭaleb  
‘Āciz oldı ḫaldı āḫir muḫtarib

6. Ḫırk birinci gün olıcaḫ meger

<sup>213-15</sup> A 59<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.108  
6<sup>a</sup> olıcaḫ:olıncaḫ R.N.

Görđi anı Mūsā-yı peygamber

7. Dédi éy mel‘ün merdüd u fużül  
 andesin kim bulmadum atuña yol
8. Sāmīrī dédi ki bā-emr-i İlāh  
 Günde bir étmek baña oldu penāh
9. Dédi Mūsā eyle bu sırrı beyān  
 Kim ne vech-ile penāhuñ oldu nān
10. Dédi günde ha-iün bir nān ben  
 Hıyr étdüm bulmaduñ cehd-ile sen
11. Étmedüm anı bu gün ün kim edā  
 Anuñ-iün saña gösterdi Hudā
12. Oldı Mūsā ar bar-ı hayrete  
 Kim érişmez derk-i ‘akl ol udrete
13. Eylük étdügi cihetden bī-gümān  
 Dostundan düşmeni étdi nihān
14. Eylük ét kim birine olur hezār  
 Bil ki yodur ecrine ‘add ü şümār
15. Eylük olur Gülşenī hem-rāh-ı cān  
 Eylük-ile at‘ éder hem rāh[ı] cān
16. Eylük eyler merdüm[i] ‘ālī-maām  
 Eylük éden batludur ve’s-selām

213-16.

---

14<sup>b</sup> ‘add:add R.N.

## MAḲĀLĀT

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Èy ki devlet yāveri baht oldı rām  
Çerh-i gerdün çāker ü ahter gulām
2. Hāne-yi ‘adli édin cāna hişār  
Zulm bünyādın harāb ét zīnhār
3. ‘Adl ü dād ét kim şeh-i bā-‘adl ü dād  
İki ‘ālemde bulur kām [u] murād
4. ‘Adl-ile tutdı tutanlar ‘ālemi  
‘Adl eyler şāha bende ādemi
5. ‘Adl-ile durdı zemīn ü āsumān  
‘Adl-ile ābād olur mülk-i cihān
6. Āhşicān étmeyince ‘adl ü dād  
Luţf bulmaz ‘ālem-i kevn ü fesād
7. Şehriyārā ‘adl göster dād ét  
Nāmdur ‘ālemde kalan ad ét
8. Şükrüni bu ni‘metüñ eyle edā  
Kim seni şāh eyledi halk-ı gedā
9. Ğurre olma olduğına māl u cāh  
Yoluñ urmasun hazer kıl gül-ı rāh

213-16 A 59<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.110  
6<sup>a</sup> Āhşicān:Şāh-ı ‘ādil R.N.

10. Ni‘met-i ‘ācil naşīb étđi Hüdā  
Vér kim ola ni‘met-i ecell cezā
11. Qā’il-i elţāfdur halk-ı kerīm  
Qāşıd-ı cevr ü sitem şab‘-ı le’ım
12. Nāşıh-ı müşfik sözünü éy hıdıv  
İşid ü güş eyleme vesvās-i dīv
13. Dād-h‘āhuñ nālesin éy nık-rā  
Rāst diñle nıtekim sāz-ı nevā
14. Senden öndün şāhlardan gāh gāh  
Fıkr ét kim dutdılar baht u sipāh
15. Qanı Efrıdün qanı Nüşınrevān  
Nış oldı ‘āqıbet nüş-ı revān
16. Baht olursa āsumān tāc āfitāb  
‘Āqıbet mesken olur taht-ı türāb
17. Aña baqma kim cihāna şāhsun  
Bunı gör kim aşl-ı hāk-ı rāhsun
18. Mişnet-i sermed sitem-kāruñdurur  
Devlet-i bākı kim āzāruñdurur
19. Serde niçün ola bunca kibr ü kın  
Olısar çün ‘āqıbet hāk-ı zemın
20. Āhiri zulmuñ peşımānıdırür  
Terk ét anı kim perışānıdırür

---

14<sup>b</sup> baht:taht R.N.

213-17.  
HİKÂYET

*Fâ‘ilātün/ fâ‘ilātün / fâ‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Var-ıdı mağribde bir şeh muhterem  
Şāhib-i baht-ıdı vü tabl u ‘alem
2. Yüz sürerdi eşigine hāş u ‘ām  
Çerh-i ser-keş emrine olmuşdı rām
3. Gerçi mülk ü māl u cāh[1] çoğ-ıdı  
Līkin inşāfı vü ‘adlı yoğ-ıdı
4. Hod-pesend-ıdı cihānda bī-nazīr  
‘Ālim-i ‘acībdi gūyā ol emīr
5. Devr gösterdi muhālif āsumān  
Düşmen-i şa‘b oldı peydā nāgehān
6. Olmadı vaqtinde halk-ı şehri[i] yār  
Oldı ‘aciz kaldı tenhā şehriyār
7. ‘Ucb gösterdi çü bahta inkisār  
Kodı şehri tutdı rāh-ı kūhsār
8. Leşker-i hūnī peyince sürdüler  
Kānde vardıysa izinden gördiler
9. Bildi kim kaşduna çerh étđi hücūm  
Sa‘d-iken naḥs oldı te’sīr-i nücūm

213-17 A 60<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.114

3<sup>b</sup> līkin:līk R.N.

4<sup>b</sup> acībdi: ‘ucb idi R.N.

10. Çıkdı bir yüksek kayaya havf-nāk  
Kendizün étđi revān oldı helāk
11. ‘Ucb[1] gör kim n’eyledi ol serveri  
Aşş[1] kılmadı sipāh u leşkeri
12. ‘Ucb[1] terk ét getürür şūr u şerr  
Ehlin eyler şāh-ı mağribden beter
13. ‘Ucb dünyāda éder h̄ār u zelīl  
Āhiretde dūzaħa olur delīl
14. ‘Ucb iblīs[i] iletdi la‘nete  
Lāyık olmaz ‘ucb ehl[i] raħmete
15. Serverā ‘ucb āfetinden zīnhār  
Hāzır ol kim olmayasın h̄ār u zār

213-18.  
HİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Şayd éderken nāgehān Nūşīnrevān  
Dūr düşđi leşkerinden bir zamān
2. Mūnis-i düstūr-ı hāşş u nīk-rāy  
Reşk éderdi fikretine fikr-i rāy
3. Sürdiler raħşın şabā-veş étđi geşt  
Geçdiler ħayli zıyā‘ u kūh u deşt



4. Görđi bir dīh pādişāh-ı kām-yāb  
Kim dil-i düşmen bigi olmuş ħarāb
5. İki murğ-ı hoş-nevā düzmiş şafır  
Güş éder pādişāh-ıla vezīr
6. Dédi sulţān éy vezīr-i nüktedān  
Eyle bu kuşlar ne dérlerse beyān
7. Dédi düstūr éy şehi pīrüz-baĥt  
Kim müsellemdür tapuña tāc u taĥt
8. Rāy-ı ‘ālī ger olursa rāh-ber  
Nüktesinden bunlaruñ vérem ħaber
9. Duĥterün bu murğ anuñ éy şehriyār  
Oĥlına diler kim éde cüft ü yār
10. Ķaluñ ister ol daĥı budur ħaber  
Bu dīh-i vīrane[yi] éy baĥtiyār
11. Bu daĥı eydür aña éy yār-ı ehl  
Şāh zulm-ı devletinde kār-ı sehl
12. Ger melik bu-y-ısa hergiz çekme ĥam  
Biñ bunuñ bigi dīh-i vīrān vérem
13. Şāh düstūruñ sözün çün étdi güş  
Düşdi āteş cānına vu étdi cüş
14. Giryé étdi bir zamān sūz-ile şāh  
Ĥāşıl-ı bī-dād olur feryād u āh

---

11<sup>b</sup> Şāh zulm-ı devletinde:Şāh-ı zālīm devletinde R.N.

15. K'ey dirīgā cevr ü zulumden eşer  
Vaş u ıayra eylemiş ben bī-ħaber
16. Ğāfilüm kim dest-i zulm [u] şüm-pā  
'Ömr gibi ħāşilum étmiş hebā
17. Țut ki cem' étdüm ħazāyin bī-kerān  
Ķāf-tā-ķāf ola maħkūmum cihān
18. Nāgehān şayyād-ı merg-i cān-şikār  
Raħt u baħt[um] édiserdür tār u mār
19. Néce 'ıyş u 'işret ü zevķ ü sürür  
Serde ola naħvet ü kibr ü gurür
20. Çünki mes'ül oluram yevmü'l-ħesāb  
Ğāfilüm kim étmezüm fikr-i cevāb
21. Mülk[i] anuñ-çün baña vérđi İlāh  
Dāfi'-i zulm olam olmayam tebāh
22. Ger bu gün zulm eyleyem éy mü'temen  
Vāy-ber-men vāy-ber-feryād-ı men
23. Bes bu sözden 'adli éđindi ıarīķ  
'Adl olur şehlere ni'me'r-refīķ

213-19.

MAĶĀLĀT

---

15 cevr ü:cevr-i R.N.  
16<sup>b</sup> gibi:bigi R.N.  
22<sup>b</sup> feryād:ferdā R.N.  
213-19 A 61<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.122

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Ādemī kim aşıldur yek müşt hāk  
Niçün āteş-tab‘ ola hışm-nāk
2. Hākdensün hāk bigi ol selīm  
Olma āteş-tab‘ çün dīv-i le’im
3. Āteş-i ser-keş çün oldu hevl-nāk  
Çodı hilmünden ser[i] teslīm-i hāk
4. Ol ziyādı gözledi vü bu kemi  
Dīv andan oldu bundan ādemī
5. Meskenetden ādeme érdi meded  
Kibrden dīv oldu merdūd-ı ebed
6. Ādemī-y-señ naḥvet[i] ço éy şafā  
‘Ādet-i iblīsdür kibr ü ibā
7. Ser ne deñlü étse kibr éy hoş-ḥişāl  
Āḥir-i kār olısdur pāy-māl
8. Bu fenā mülkünde kim yoğdur şebāt  
Şaḥs niçün ola mağrūr-ı ḥayāt
9. Bilür-iken kimseye vérmez emān  
Tīg-i zehr-ālūd-ı merg-i cān-sitān
10. Yoğdur anda ‘aql u dānişden eşer  
Kim ola mağrūr-ı ‘ömr ü sīm ü zer

---

6<sup>b</sup> iblīsdür:iblīs durur R.N.

11. Țut ki cem‘ étdüñ firāvān genc ü māl  
Māl olur zāyi‘ alur renc ü vebāl
12. Penc rūze nevbet-i ‘ömr-i ařır  
Fikr-i şad sāle ne-iün éy emīr
13. Ger dilerseñ fazl Hādan rameti  
Terk idegör kibr ü ‘ucb u naveti
14. Ehl-i kibre meskenet hāřıl degül  
La‘net ehli ramete ābil degül
15. Bād-ı kibr ü āteř-i ‘ucb éy püser  
Hāk-i cisme dūzah[1] eyler maarr
16. Meskenetden ‘ār éder nefsi-eass  
Far éder andan sa‘ādet-mend kes
17. Fikr-i terk-i kibrdür rāy-ı dürüst  
Éy müdebbir olma bu tebdire süst
18. Seyyid-i kevneyn *ene miskīn*<sup>207</sup> dédi  
İki ‘ālem oldu yolında fidī
19. Meskenetden bulunur adr-i bülend  
Pest eyler řař[1] ūcb-ı nā-pesend

213-20.

İKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

<sup>207</sup> Ben yoksulum.  
<sup>213-20</sup> A 62<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.126

1. Vakt-i nīsān қаtre-yi şulb-ı seḫāb  
İner-iken gördi bahri bī-ḫicāb
2. Tūl-ı ‘arzuna naẓar étđi revān  
Gördi kim yoқ ḫadd u pāyān ü kerān
3. Kendüzine baқdı bī-қадр u maḫal  
Aşlıdur bir қаtre āb-ı pūr-ḫalel
4. Çünkim étđi ‘acz-i nefsiñe қарīn  
Şöyle érđi emr-i Rabbü’l-‘ālemīn
5. Қа‘r-ı deryādan şadef çıқdı revān  
O maḫalsız қаtreye açdı dehān
6. Düşdi қаtre yumdı aғzını şadef  
Gitdi қа‘r-ı bahre éy ḫayrū’l-ḫalef
7. Oldı aşl-ı gevher [ü] dürr-i yetīm  
Ḥārılıқdan buldı ‘izzetle ‘azīm
8. Қаtre-iken oldı dürr-i şāhvār  
Zīnet-i tāc-ı şehān-ı rūzigār
9. Nisbet-i dendān-ı yār-ı dil-fırīb  
Revnaқ-ı luţf-ı bināgūş-ı ḫabīb
10. Meskenetden buldı ol dürr-i şemīn  
Bunca қадр u қıymet[i] éy pāk-dīn
11. Meskenet tāc-ı İlähīdür bülend  
Èrmez aña dest-i şūm-ı ḫod-pesend

12. Mu‘cibā ol kaçreden kemsin eger  
Saña étmezse bu sözlerden eşer
13. Bařrdür ‘ālem vücūduñ kaçredür  
Meskenet göster kim ola kaçre dürr
14. Kōmayınca kibr ü ‘ucb u naşveti  
Bulmamışdur hīç ser ol devleti

213-21.  
HİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Var-ıdı şeh-r-i Hıtağa bir nigār  
Müşg-i Çin hāl ü haşundan şerm-sār
2. Çeşm-i mest[i] āfet-i hüşyār-ıdı  
Ġamzesinden tırrresi tarrār-ıdı
3. Ağzınuñ remzünde ‘aql-ı hurde-bīn  
Nokta-yı mevhumdur démiş hemīn
4. ‘Ārıız-ı gül-reng reşk-i lāle-zār  
Zülf[i] sünbül tırrresinden tār u mār
5. Zülf[i] müşgīn hāl u haşt[ı] ‘anberīn  
Hırrmenünde hüşninüñ meh hüşe-çīn
6. Mest-i cām-ı hüşn-ıdı ol pür-ğurūr  
Nār-ıdı mařzā görünür-ıdı nūr

<sup>213-21</sup> A 62<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.130  
4<sup>b</sup> tırrresinden:tırrresiydi R.N.

7. Geh geh eydürdi ki Yūsufda cemāl  
Nītekim ḥüsn gibi oldı ber-kemāl
8. Māhtāb-ı ṭal‘atumdan āfitāb  
*Zerredür va’l-lāhu a‘lem bi’ş-şevāb*<sup>208</sup>
9. Çīn-i zülf-i ‘anberīnümnden ki var  
Şemmedür şad nāfe-yi müşg-i Tatar
10. Var-ıdı bir mübtelāsı pür-niyāz  
Dédi bir gün aña kim éy ser-firāz
11. Kibr ü nāzı terk édüp gāh gāh  
Ḥāl-i ‘uşşāka n’ola étseñ nigāh
12. Dédi éy müflis ḳanı sīm ü zeheb  
Kim édersin vuşlatum gencin ṭaleb
13. Eşk ü çihreñ bigi naḳd-ı sīm ü zer  
Olmayunca nergisim étmez naẓar
14. Her k’ola maḡrūr-ı ḥüsn [ü] ‘izz ü cāh  
Ḥāl-i ‘uşşāka ḳaçan étşün nigāh
15. Kendüzine dédi ol ḥayrān [u] zār  
Ger büt-i Āzer olursa bu nigār
16. Çün murād[1] sīm ü zerdür māl u genc  
Seng-dildür çekmegil bīhūde renc
17. Görđi kim taḥşıldür renc ü melāl

---

<sup>7b</sup> nītekim ḥüsn gibi:Nite ḥüsnüm bigi R.N.  
<sup>208</sup> Bunun mükafatını Allah bilir.

<sup>9b</sup> nāfe-yi müşg-i:müşk-i nāfe-i R.N.

Fāriğ oldı ‘āşık-ı şūrīde-ḥāl

18. Çünki bu pervāne andan ictināb  
Ètdi şem‘-i ṭal‘atundan gitdi tāb

19. Gülsitān-ı ḥüsnine bād-ı ḥazān  
Atdı anı kim bahāra mihr-cān

20. Ol nihāl-i tāzenüñ bād-ı gurūr  
Āb-ı rūy-ı ḥüsnine vérdi kuşūr

21. Şāḥ-ı naḥl-ı kibrūñ éy şāḥib-kerem  
Ḥāşılı āsībdür berg[i] n’idem

213-22.

MAḶĀLĀT

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Èy cihān fikründe cüst ü hūşmend  
V’ey mezākında şīrīnūñ dehr ḳand

2. Mū-şikāf-ı mekr ü destān u ḥiyel  
Tābi‘-i nefis ü hevā ṭül-ı emel

3. Ğāfil olma nīşdür nūş-ı cihān  
Ḷo bu sevdāyı ki sūdıdur ziyān

4. Dehre aldanma ki oynar lu‘b u reng  
Şūretā şulḥ eyler ü ma‘nīde ceng

213-22 17<sup>a</sup> taḥşīldür:taḥşīldür R.N.  
A 63<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.134



5. Gerçi gözler gözleriñ sūd éy püser  
Nağd-ı ‘ömrüñe ziyāndan bī-ḥaber
6. ‘Ömr nağdi gevherin étdüñ hebā  
Cem‘ kılduñ seng-i bī-ḳadr ü behā
7. Ḳo bu fikri kim degül rāy-ı dürüst  
Dīde-yi ‘aḳla görinür saḫt ü süst
8. Çeşm-i zāhir-bīne yoḳdur i‘tibār  
Bāḫın[1] şāfi gerekdür hūş-yār
9. ‘Āḳıbet fikr étmeyen ādem degül  
Rāy-ı ‘aḳlı süstdür muḫkem degül
10. Merd-i āḫir-bīn olur şāḫib-naḫar  
Aña érmez çeşm-i āḫur-bīn-i ḫar
11. ‘Āḳil oldur kim ola rāyı ḳavī  
Ḳalmaya şüretde ola ma‘nevī
12. Merdüm oldurur kim ola ḫurde-bīn  
Diḳḳatine çeşm-i ‘aḳl ola ḳarīn
13. Naḳş-ı şüretdür tılısm-ı çeşm-bend  
Genc-i ma‘nīdür murād éy hūşmend
14. Ḳırş u āzı ḳo ḫama‘dan ol beri  
K’olasın mülk-i ḳanā‘at serveri
15. Dāma olma dāne-yi ḫırşla esīr  
Murḡ-ı cānı éy ‘azīz étme ḫaḳīr

---

5<sup>b</sup> ziyāndan:ziyāndur R.N.

15<sup>a</sup> dāne-yi ḫırşla:dāne ḫırşıyla R.N.

16. Hırş olursa dīde-yi ‘aqla hicāb  
Şahş eger sīmurğ ola eyler zübāb

213-23.

ḤİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Dūr-bīnüm diyü güncişke hezār  
Lāf urdı kerkes-i mürdār-ḥār
2. Dédi güncişk éy ḥarīf-i lāf-zen  
Ḳıl ü ḳālı ḳo getür var-ısa fen
3. Diḳḳatüñi görelim eyle nazār  
Da‘vīye ma‘nī gerek ya‘ni hüner
4. Kerkes eşitdi çü güncişküñ sözin  
Cem‘ ḳıldı ḡayret-ile kendüzin
5. Diḳḳat-ile eyledi çünkim nigāh  
Oldı ma‘lüm-ı revān yek rüze rāh
6. Cīfe cinsünden ḥarīş-i cīfe-ḥār  
Bir arada gördi kim yek loḳma var
7. Dédi güncişke bu şahrāda tamām  
Baña görüñdi ne kim var ve’s-selām
8. Dédi güncişk anı kim gördi yaḳīn  
Vaşf eyle bilelüm éy ḥurde-bīn

9. Dédi kim bir loğma vardur muhtaşar  
Ba‘dezān aşdına açdı bāl u per
10. ayret-ile aldı güncišk anda süst  
Kim buna diat olur ne şahs-ı cüst
11. Kerkes érdi loğmaya çün urdı çeng  
Dāne-yi dām-ıdı düşdi aldı deng
12. Èrdi ardınca çün güncišk-i za‘ıf  
Gördi kim şayd olmuş ol çābük za‘ıf
13. ande-y-ile dédi kim éy hurde-dān  
Diatūñden aşşı yok étdüñ ziyān
14. Aşşı ne ol diate idāmdan  
Dāneyi fark étmeyince dāmdan
15. āmi‘ andan bī-aberdürür meger  
Néce az aşşidan érer çok zarar
16. ‘Āıbet-endīş olan ‘āıldürür  
Bī-te’emmül sehv éden cāhıldürür

213-24.

MAĀLĀT

*Fā‘ilātūn/ fā‘ilātūn / fā‘ilūn*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Fāş étme rāzıñı éy hūş-mend

213-24 14<sup>b</sup> étmeyince:itmeyincek R.N.  
A 64<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.140

- Güş ét pendüm ki hoşdur güş-ı pend
2. Şaklayan rāzın peşīmān olmadı  
Dédügi sözden perīşān olmadı
3. Rāz-dār olur egerçi yāre yār  
Saña senden yeg degüldür rāzdār
4. Rāzını nādān egerçi ğayre dér  
Ba‘dezān eydür kim olma perde-der
5. Çünki kendü sırruna maḥrem degül  
Bes eger fāş étse ğayrı ğam degül
6. Ka‘r-ı dilden sırr-ı cānuñ menzili  
Aña maḥrem eyleme ğayr[1] dili
7. Çāh-ı bātında suḥandur dīv-i bend  
Bulmasun tā ki güşād éy hüş-mend
8. Ğaflet-ile çün bulur rāh-ı mecāl  
Gerdine érmez hezārān pūr-ı Zāl
9. ‘Aql mīzānına ur vaqt-ı ‘amel  
Tā ‘ayār-ı naqd olmaya dağal
10. Şehrdür cism [ü] serīr[i] nīk ü bed  
Cāndurur sulṭān u düstūr ḥired
11. Ger ḥired düstūr-ı destūr ile kār  
İşlenürse şahş olmaz şerm-sār

---

4<sup>a</sup> nādān egerçi:nādāndur ol kim R.N.

10<sup>b</sup> Cāndurur // sulṭān u düstūr:Cāndur // sulṭānı destūrı R.N.

12. Ètdi genci gāyre teslīm éy ‘azīz  
Līk rāzın étmedi ehl-i temyīz
13. Raḥş-ı ser-keşdür suḥan éy şeh-süvār  
Ḳoma destüñden ‘inānun zīnhār
14. Ger elüñden nāgehān bulsa rehā  
Yine ḳayd étmek muḫāl-ı ‘aḳl ola
15. Ger dilerseñ olmayasın müttehem  
Ḥāzır olğıl vaḳtuña éy muḫterem
16. Gevher-i nā-süftedür rāz-ı derün  
Ḥār olur ḫar-mühreden düşse birün
17. ‘Aḳil-iseñ ḳaṭ‘ ét éy ihtiyār  
Ol zebānı kim degüldür rāz-dār
18. Şöyle naḳl éttdi sözi şāhib-ḫaber  
Güfte ḫāliş nukredür nā-güfte zer
19. Gerçi ādemde kemāl olur suḥan  
Bī-te’emmül ‘ayb u naḳş eyler ‘alen
20. Ḳıl ü ḳāli ḳo k’olasın ehl-i ḫāl  
Ḥāl ehl-i olamaz ehl-i ḳıl ü ḳāl

213-25.

ḤİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Mışır Őehrinde işitdüm bir faķır  
Őāmit oldu nece müddet kūőe-gır
2. Mu'tekid pır ü cüvān ü cünd ü őāh  
Yüz sürer dergāhına bī-gāh ü gāh
3. Kıble-yi erbāb-ı hācet dergehi  
Tāc-ı ser serverlere hāk-i rehi
4. Kuṭb-dār ol sākın ü seyyāre-vār  
Ṭolanur gerdinde halk-ı bī-őümār
5. Dest-būsın[1] ṭaleb eyler cihān  
Maķdeminde cān vérür herkes revān
6. Görđi baḥt-ı yār u yāver pır-i kār  
Devlet ü iķbāl ü 'izzet yār-ı gār
7. Étdi bu fikri zāmırinde tamām  
Kim daḥı yeg olurum dérsem kelām
8. Ger bu nev'-ile geče 'ömrüm hamūő  
Kim ne bilsün bende varın 'aķl u hūő
9. Çün götürdi perde-yi keşf étdi rāz  
Rāst āheng-i suḥandan düzdi sāz
10. Gūő étdiler sözün pır ü cüvān  
Andan ebleh bildiler k'oldur hemān
11. Ba'dezān kār-ı niżām oldu tebāh  
Kalmadı zevķ ü hużūr u 'izz ü cāh

---

9<sup>b</sup> suḥandan:suḥanda R.N.

12. Pîr-i nâçâr ihtiyâr étدی sefer  
Yazdı bâb-ı şāvma‘a üzre eger
13. Āyīnemde kıbhum[1] görse gözüm  
Nīşe rüsvā éde-y-idüm kendüzüm
14. Nefs-i mağrūr étدی çün vaqt-i nazār  
Baña gösterdi kıamu ‘aybum hüner
15. Kendüzüm şandum hoş-āvāz éy püser  
Nā-koş-imiş oldı halka derd-i ser
16. Hāmūş ol kim şamt éy ehl-i kibār  
Ehl-i heybet cāhile olur vaqār
17. ‘Ākıil-iseñ heybetüñ étme hebā  
Cāhil-iseñ olma bī-şerm ü hayā
18. Bī-te’emmül urmağıl güftāre dem  
Çekmeyesün tā kim ol demden nedem
19. Gerçi nātıkdur beşer hayvān hāmūş  
Kemdür andan merd-i bī-tedbīr [ü] hūş
20. Yā kelāmuñ sa‘y ét k’ola şevāb  
Yā hāmūş ol nītekim olur devāb

213-26.

HİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

16<sup>a</sup> ehl:şadr R.N.  
18<sup>a</sup> güftāre:güftār u R.N.  
19<sup>b</sup> Kemdür:Yegdür R.N.  
213-26 A 65<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.148

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Āfitāb-ı burc-ı ‘irfān Bāyezīd  
Ol kim urdı na‘ra-yi *hel min mezīd*<sup>209</sup>
2. Şaḥs gūyā olmağa andan ziyād  
Lāzımıdur dédi ol nīkū-nihād
3. Līk ḥāmūş olmağa andan ziyād  
Ma‘rifet gerek dédi éy ḥoş-nihād
4. Ḥāmūş olmağ bāṭını rūşen éder  
Ḥār-ı cehli ‘ilm-ile gülşen éder
5. Şey’lillāh bāṭın-ı ḥāmūşdān  
Kim degül ḥālī şafā vü cūşdan
6. Çün ḥāmūşlukdan ola cem‘-i ḥavās  
‘Aql anuñ étmez şafāsını kıyās
7. Nuṭḡ éder rāz-ı nihānı āşikār  
Nuṭḡdurur eyleyen Mañşūr[1] dār
8. Nuṭḡ eyler tūṭīyi éy ḥoş-nefes  
Nītekim bülbül giriftār-ı kafes
9. Ḥāmuş olmağda fażīlet çokdurur  
Līk her şaḥşa liyāḡat yokdurur

213-27.

MAḤĀLĀT

<sup>209</sup> *Kur’an*, 50. Kaf Sûresi, Ayet 35

<sup>2<sup>a</sup></sup> aından ziyād:ḥayli kemāl R.N.

<sup>2<sup>b</sup></sup> nihād:ḥişāl R.N.

213-27 A 65<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.150



*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Èy muḥabbet meclisinde lāf-zen  
 Ẓāl[i] ço kim ehl-i ḥālũndür bu fen
2. Ḥāle tebdīl olmayunca ḳīl ü ḳāl  
 Keşf olmaz vecd [ü] zevḳ-i ehl-i ḥāl
3. Ḥālet-i ‘ışḳ u ḥayālāt-ı ḥired  
 Cem‘ olmaz ez-ezel tā-be-ebed
4. Gerçi birdür şüret ü ma‘nīde zāt  
 Muhtelifdür līk envā‘-ı şifāt
5. Çeşm-i cāna kuḥl-ı ma‘nī rūşenā  
 Vėrmeyince zāhir olmaz bu şafā
6. Çünkü şüretde ḳalasan ehl-i ḳāl  
 Ḥāl-i ma‘nī étmeye ‘arz-ı cemāl
7. Nef‘ étmez ‘ilm olmasa ‘amel  
 Ağzı ũatlu eylemez nām-ı ‘asel
8. Naḳd-ı ḳalb olsa zer-endũd éy püser  
 Nef‘ étmez bātınına vech-i zer
9. Her gönũlũn kim ola ğıll u ğaraż  
 Ḥastedür cānı derũnı pür-maraz
10. Her kimũn gönli şafādur cānı pāk  
 Kĩmyā olur nazār eylerse ḥāk

---

9<sup>a</sup> gönũlũn:gönũlde R.N.

11. Hāliş ol kim hāşıl ola ittişāl  
Nūr u zūlmet ictimā‘ıdur muḥāl
12. Ğayrden ḥalvet-serā-yı cān[1] yu  
Kim tecelli eyleye envār-ı Hū
13. Dost dērseñ ğayre étme iltifāt  
Ṭālibine zāṭınuñ budur şıfāt
14. Ğāfil olma imtiḥānundan anuñ  
Pāy-māl ét yolına cān u tenüñ
15. Sa‘y eyle ḳoma senlikden eşer  
Varlığına çünki yokluğdur maḳarr
16. H‘āb-ı ğafletden uyar cān u dili  
Kim ḥaḳıḳat ola cānān menzili
17. Her dü ‘ālem varlığından iḥtirāz  
Ét ki ‘arz ola cemāl-i bī-niyāz
18. İmtiḥān-ı dostdan éy muḥterem  
Ḥāzır ol kim olmayasın müttehem

213-28.

ḤİKĀYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Var-ıdı bir ‘āşık-ı şūrīde-ḥāl  
Cüst ü cūda ḥāk-i rāh [u] pāy-māl

2. Rûz u şeb kûyında maṭlûbuñ devān  
Olmuş-ıdı her yaña eşk[i] revān
3. Çihre gerd-ālūd-ıdı dīde pūr-āb  
Rûz u şeb giryān-ıdı bī-hūrd u ḥāb
4. Çün ki āgāh oldı ḥālinden ḥabīb  
Geldi birden k'ola derdine ṭabīb
5. Görđi kim ol 'āşık-ı pūr-şūr u şer  
Ağlayu uyḥuya varmuş bī-ḥaber
6. Yazdı bir ruḫ'a revān ol dil-sitān  
Başı ucunda ḫoyup oldı revān
7. Çün uyandı uyḥudan ol müstemend  
Aldı görđi ruḫ'ayı k'ey derd-mend
8. Ṭālib-i dünyā-iseñ ol tīz-ter  
Ḥalk bigi cem' eyle sīm ü zer
9. 'Ābid-iseñ géceler ṭā'atde ol  
Ola k'ol ma'būd eyleye ḫabūl
10. 'Āşık-ısañ 'āşık olmaz ḥābda  
Çün uyursun ḥāmsun bu bābda
11. Gündüz ehl-i 'ışk kār[ı] zār olur  
Her géce ılduz bigi bīdār olur
12. Gündüz olur bād-peymā zār zār  
Géce dār-ı derdde eyler ḫarār

---

8<sup>b</sup> eyle:eylemege R.N.

13. ‘Āşıkun ħ̣āb[1] olur ħ̣āb-ı ecel  
Andan artuħ ħ̣āb ehlidür daġal
14. ‘Işka sen kim serserī urduñ ħadem  
Serseri kār ehlidür ehl-i nedem
15. Bü’l-hevesdür ehl-i ħurd u ħ̣āb olan  
‘Işk ma’nīsinde da’vīsı yalan
16. ‘Işk ehl[i] derdini ‘āşık bilür  
Şıdk u iĥlāş[1] nedür şadıħ bilür
17. ‘Işk derdinden çün āġāh olasın  
Ĥāl u ħāluñ nédüġini bilesin
18. Ķıl ü ħāli terk eyle éy fetā  
Tā ki ħāle ‘ışk ola reh-nümā

213-29.

## ĤİKĀYET

*Fā’ilātün/ fā’ilātün / fā’ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Pādişāh-ı ‘aşr Maĥmūd-ı cihān  
Bām-ı ħasrunda dururken nāġehān
2. Görđi bir kūdek urur bir pīre let  
Merĥametden déđi şāh-ı ma’delet
3. Kim ne cürm-içün édersün éy püser

213-29 14<sup>a</sup> urduñ:ura R.N.  
A 66<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.156

- Pîr-i mişkîne ta‘addî vér haber
4. Ol püser dédi ki éy hüsrev-nejād  
Zātuñ olsun mesned-i devletde şād
5. ‘Āşıkuñven dér baña bu nā-bekār  
Da‘vî-yi ‘ışkum éder leyl ü nehār
6. Bugün üç gündür ki benden bî-haber  
Kendü sevdāsında şerm étmez meger
7. Ne beni añdı ne étدی cüst ü cū  
Hoş degül bîhūde olmağ güft ü gū
8. ‘Āşık olan böyle mi étmek gerek  
Rāh-ı ‘ışka böyle mi gitmek gerek
9. Ger rızā-yı yār olmazsa t̄aleb  
‘Āşıkum démek olur ‘ayb u ‘aceb
10. Ādemīde gerçi şabr olur kemāl  
Līk ‘ışk u şevk ehline muḫāl
11. Gūş édicek dédi şāh-ı t̄ac-ver  
Her ne kim étseñ sezādur éy püser
12. ‘Āşıka şābr u qarār emr-i muḫāl  
T̄alib-i fāriğ sezā-yı gūş-māl

213-30.

HİKĀYET

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Hüsrev-i āfāk sulṭān-ı cihān  
Şāh Sencer ya'nī dārāb-ı zamān
2. Eyledi yağma serāy-ı hāşını  
Kim bile her bendenüñ ihlāşını
3. Oldılar meşğül-ı cem'-i ni'mete  
Kimse olmadı muḳayyed hıdmete
4. Var-ıdı bir bende-yi 'ālī-güher  
Irmadı sulṭān cemālünden nazār
5. Genc ü māl u ni'mete ol pāk-zāt  
Ëtmedi sulṭān[1] ḳoyup iltifāt
6. Dédiler kim niçün étmezsün ṭaleb  
Hāzır-iken gevher ü sīm ü zeheb
7. Dédi ol ehl-i sa'ādet āşikār  
Ṭālib-i dīdārādür dīnār nār
8. Şeh begendi himmetün ol bendenüñ  
Dédi naḳd-ı genc [ü] gencīnem senüñ
9. Uzap el dutdı engüşt-i şehi  
Kim dü 'ālemden müberrādur rehi
10. Ğayr-ı şeh ger olsa maḳşūdı gedā  
Ëtmesün hācet-revā hergiz revā

---

10<sup>a</sup> maḳşūdı:maḳşūd-ı R.N.

213-31.  
MAḲĀLĀT

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Kisvet-i faḳr-ı faḳīr-i pāk-can  
Oldı reşk-i aḫlas-ı şāh-ı cihān
2. Tāc-i dervīşāne-yi merd-i faḳīr  
Şad külāh-ı ḫüsrevi kıldı ḫaḳīr
3. Şād ol éy jinde-pūş [u] zinde-dil  
Himmetüñden genc-i şad sultān ḫacil
4. Muştafānuñ faḫrıdur faḳr éy faḳīr  
Na‘t[1]dur anuñ beşīr ü hem nezīr
5. Reh revān-ı faḳre oldı éy melik  
Pāy-tā-be-aḫlas-ı çerḫ-i felek
6. Faḫrdur iksīr-i mess-i cism ü cān  
Faḫrdan olur zer-i ḫāliş revān
7. Āfītāb-ı ‘ālem-i cān faḫrdur  
Ten ḫılısm [u] genc-i pinhān faḫrdur
8. Māverā-yı küfr ü dīn bāzār-ı faḳr  
‘Aḫla olmadı ‘ayān esrār-ı faḳr
9. Gerçi şūretde gedā-yı cāhdur  
Līk ma‘nī kişveründe şāhdur

<sup>213-31</sup> A 67<sup>b</sup> R.N. (M.Y.) s.162  
2<sup>b</sup> kıldı:gördi R.N.

10. Genc-i lâ-yefnâ kanâ‘at kenz[i]dür  
 Hüb fehm ét k’ehl-i ma‘nî remz[i]dür
11. Evliyâ vü enbiyâya ihtiyâr  
 Faqr oldu fahr éy şadr-ı kibâr
12. Faqr bir sîmurğdurur bî- bāk ü bîm  
 Kulle-yi kâf-ı kanâ‘atde muķîm
13. Êtse şebbâz-ı fenâ kaçd-ı şikâr  
 Her dü ‘âlem ola şayd-ı âşikâr
14. Bâḡın-ı pür-nür-ı ihvân-ı şafâ  
 Şâfdur âyîne gibi zâhirâ
15. Şâbir olan faqr u fâka rencine  
 Mâlik olur her dü ‘âlem gencine
16. Faqr yolunda olan sâbit-kaḡem  
 Şâkir oldu çekmedi hergiz nedem
17. Şâdıķ ol éy ḡalib-i faqr u fenâ  
 Tâ kim ola reh-nümâ şıdķ u şafâ
18. ḡalib-i şâdıķ bulur maķşûda râh  
 Şâdıķ olana vérür kâm[1] İlâh
19. Her kime kim şıdķ olmuş râh-ber  
 Ol-imiş şâḡ-ı emelden tâze ber

213-32.

---

213-32 19<sup>a</sup> olmuş:ola R.N.  
 A 68<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.166



## HİKÂYET

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Şöyle naql étدی tarīkat sālīki  
Şāhib-i sır genc-i ma‘nī mālīki
2. Çīn-seher bir pīr ki deryūze-ger  
Vardı kapuya k’ide fetḥ ü cer
3. Şey’illāh dédi vü étدی du‘ā  
‘Ādetiydi nītekim sāyir gedā
4. Çıkdı bir şahs ol kapudan cüst ü tīz  
Dédi bu dervīşe éy pīr-i ‘azīz
5. Nesne yokdur bu kapuda durmağıl  
Güş édicek oldı pīr āzürde-dil
6. Dédi kimüñdür bu bāb-ı bī-kerem  
Kim vérilmez nān u menķūr u direm
7. Şahş pīre dédi éy pīr-i le’im  
Ço ḥaṭāyı kim budur bābü’l-kerīm
8. Bu kapudandur kamuya fetḥ-i bāb  
Bu kapudan bahş olur ḥayr u şevāb
9. Pīr nāgeh iĉerü kıldı nazār  
Gördi mesciddür yanar şem‘-i seher
10. Na‘ra urdı vü dédi pīr-i ḥired  
Ḥāşā-lillāh kim gönilem şıfr-ı yed

11. Gerçi oldum çok gedā-yı derbeder  
Bu kapudan hayf ola étsem güzer
12. Sākin oldu bir yol anda pīr-i rāh  
Şıdk u ihlāş u derūn pūr-sūz u āh
13. Ba‘dezān kim érđi merg-i cān-sitān  
Hālet-i nez‘inde dédi şād-mān
14. Şıdk çünkim şem‘-vār oldu delīl  
‘Ākıbet maqşūda iletdi sebīl
15. Şey‘lillāh éy dem-i şıdk u şafā  
Kim senūñ-ile olur hācet revā
16. Olmadı şıdk[1] olan muhtāc-ı halk  
Ger kabā ehlidürür yā ehl-i dalk
17. Ger diler-iseñ hācetūñ ola revā  
Şıdk[1] éy dervīş édin pīşvā

213-33.

MAḲĀLĀT

*Fā‘ilātün/ fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Éy harīş-i pūr-şireh dünyā-perest  
Bāde-yi hırş u hevādan deng ü mest
2. Tīre-ţab‘ u teng-dil [ü] bīhūde kār  
Tābī‘-i tūl-ı emel bī-şerm ü ‘ār

3. Rüz u şeb endîşe-yi māl ü menāl  
Hīle vü tezvīr ü ceng ü kı̄l ü kı̄āl
4. Fıkr-i dünyāda kı̄avī çālāk ü cüst  
Āhıret endîşesinden saht u süst
5. Pāy-māl-i hırş u dil-i pür-ārzū  
Sīm ü zer derd-i serinden zerd-rū
6. Gerçi gözler gözlerüñ sūd éy püser  
Gevher-i ‘ömre ziyāndan bī-ħaber
7. Bī-tefekkür şuğl-i hürd u h̄ābdan  
‘İbret almaz riħlet-i aşħābdan
8. ‘Ömr naqd[1] kı̄sesünden her nefes  
Harc olur ġāfildürür nefsi eħass
9. Şöyle vérmişdür bugün nefsi ġurūr  
Kim añulmaz ħālet-i ferdā vü ġūr
10. Ġāfil olma dehr pür-āfetdürür  
Nüş[1] nış ü rāħat[1] miħnetdürür
11. Tı̄t ki cem‘ étdüñ cihān gencin tamām  
Aşşı ne kı̄orsun ġidersen éy hümām
12. Devlet-i dünyā kimi étdi feraħ  
K’āħiründe ġörmedi derd ü teraħ
13. Sen meger dīvānesin ya bī-ħaber

---

6<sup>b</sup> ziyāndan:ziyāndur R.N.

8<sup>a</sup> ‘Ömr naqd[1] kı̄sesünden:‘Ömrinüñ naqdiyyesinden R.N.

K'eylemezsın dehr ahrundan azer

14. Kim yedi bu dehr ānından ni'am

K'olmadı her loması ālūde-sem

15. Bu fenā mülkünde kim yodur arār

Ne cihān alur ne ehli pāyidār

16. ut yapduñ ar-ı 'ālī vü ferā

Lad-ı teng olur yerüñ ne aı kā

17. Zīr-i her mademde ey nīū-nihād

Oldı pinhān bir eh-i üsrev-nijād

18. āk-i ıt-i dār-ı dervī ü gedā

āk-i dārā-yı cihāndur zāhirā

19. Senden ilerü gelenden 'ibret al

Kim ecel saña daı vırmez mecāl

20. Andan öñdin kim dēnile *er-raıl*

Dürdur reh āzır ét zād u sebīl

213-34.

İKĀYET

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Nāgehān bir zāhid-i rūen-naar

Gördi bir yerde yatur yek ıt-i zer

213-34 16<sup>a</sup> ut:ut ki R.N.  
A 69<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.172

2. Aldı hışt[i] şād ü hoş handān-rū  
Geldi halvet-gāhuna bī-güft ü gū
3. Şöyle tıldı bātımı sevdā-yı hışt  
Kim ne dūzaḥ fikri qaldı ne behişt
4. Hātırunda qalmanı ḥaḳ-ıla rāz  
Unudıldı zıkr ü tesbīḥ ü namāz
5. Dédi şimden girü devlet oldu yār  
Yetisi çekdüm cefā-yı rūzigār
6. Néce bir zecr éde kıllet cānuma  
Cevr-i gerdün gire her dem qanuma
7. Kimseye ayruḳ niçün muḥtāc olam  
Ni‘metüm ḥāzır niçün aç olam
8. Şavma‘a gencinde néce teng-dil  
Oturam bī-ḥānumān tenhā muḳil
9. Bir serā bünyād édem kim pür-ruḥām  
Ola ḥāk[1] müşg ü ‘anber ‘ūd u ḥām
10. Dūstān-içün düzem bostān-serā  
Bülbül ü şulşul ola destān-serā
11. Néce olam köhne-puş u ḥ‘ār u zār  
Cāme-yi dībā édinem zer-nigār
12. Ol gün ol géce ḥayāl-i nā-şevāb  
Şol qadar étdi ki qaldı ḥürd u ḥ‘āb
13. Şubḥ-dem mestāne-ser deng [ü] ḥayāl

- Rāh-ı şahrā dutdı merd-i hoş-ıışāl
14. Reh-güzerde gördi kim bir ııııı-ger  
Hāk-ı gūrı eylemiş gil ııııı éder
15. Üstüĥān pūsıde vü ālūde-gerd  
Gördi ‘ibret aldı andan pır-i merd
16. Kendüzine dédi hey kūteh-nażar  
Rāh-zen oldu saña bu ııııı-i zer
17. Nefs gösterdi ĥayāl-i mekr ü rīv  
Yoldan iletdi seni vesvās-ı dīv
18. ııııı-i zerden aşşı yoĥdur vérme dil  
Bunı fikr ét kim olursun ııııı ü gil
19. Şöyle şanmağıl bu nefsi-i řāmi‘i  
Kim ola bir ııııı-i zerrin řāni‘i
20. Şaĥş gözler gerçi genc ü mülk ü māl  
Dest-i devrān ‘ömrün eyler pāy-māl
21. Hāk bir ııııı-i zer ü bir nefsi-i dūn  
Ëy birāder olma meftūn u zebūn

213-35.

ĤİKĀYET

*Fā‘ilātūn/ fā‘ilātūn / fā‘ilūn**Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Bir seĥer ki Şiblī-yi şāĥib-nażar

- Seyr éderken érdi bir deyre meger
2. Görđi ehl-i küfr[i] pür-şür u şeğab  
Her birinde zīnet-i sīm ü zeheb
3. Kimi zerrīn büt öñünde kıble-vār  
Yüzün urup secde eyler zār zār
4. Kimisi sīmīn şalībe karşı cān  
Vérüp étmiş ‘aql u cān u dil revān
5. Bunları étđi temāşā bir zamān  
Görđi fāriğ orada bir nev-cüvān
6. Déđi Şiblī aña éy bī-kār er  
Ne bütüñ var ne şalībün sīm ü zer
7. Déđi bunlardan niçün tıtduñ kenār  
Eyledüñ cāy-ı ferāgatde qarār
8. Déđi sīm ü zer gerek kim ħarc édem  
Tā şalīb ola müyesser ya şanem
9. Yoğdur destümde nağd-ı sīm ü zer  
Müflisāne eylesem tañ mı nazar
10. Déđi Şiblī şükr ét éy teng-dest  
Nağd-ı fağruñ var degülsin put-perest
11. Yoğdurur çün kīseñüñ sīm ü zeri  
Put-perest olmağdan olmışsun berī

---

9<sup>a</sup> Yoğdur:Yoğ durur R.N.

10<sup>b</sup> put:büt R.N.

11<sup>b</sup> Put:Büt R.N.

12. Faqr bütten put-perestî dūr éder  
Mü'minüñ nārın ser-ā-ser nūr éder
13. Ādemī 'iṣyān éder olsa ğanī  
Sīm ü zerden şadr olur kibr ü menī
14. Tavḳ-ı zerrīn şahş[1] gerden-keş éder  
Meskenin[i] pūte-veş āteş éder

213-36.

## HİKĀYET

*Fā'ilātün/ fā'ilātün / fā'ilün**Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Var-ıdı bir şeyḥ ğāyet nām-dār  
Zühd ü 'ilm-ile ferīd-i rūzigār
2. Bek mūrīdı var-ıdı şāhib-kemāl  
Her biri 'ilm-ile ehl-i vecd ü ḥāl
3. Şöhre-yi āfāḳ-ıdı şeyḥ-i kebīr  
Kendü 'aşrında bulunmazdı nazīr
4. Ol zamān peygāberine Kird-gār  
Şöyle vaḥy étدی ki dé ol şeyḥe var
5. Terk-i dünyā étmeyince ol fuzūl  
Zühd ü 'ilm étmezem andan ḳabūl
6. Ḥubb-i dünyā mesken[i] dildür ḥarāb  
Künc-i ḥaḳdan olmaz aña fetḥ-i bāb

213-36 12<sup>a</sup> put:büt R.N.  
A 70<sup>a</sup> R.N. (M.Y.) s.180  
5<sup>b</sup> 'ilm:'ilmin R.N.



7. Şad cihān olursa pür ‘ilm ü ‘amel  
Dūzaḡ olur ehl-i dūnyāya maḡal
8. Her ki dūnyā dostıdur éy pāk-dīn  
Düşmen-i ḡaḡ dost-dārıdur yaḡīn
9. Tā‘at u ‘ilm olsa bīrūn u derūn  
Ḥubb-ı dūnyā dūzaḡadur reh-nümūn

213-37.

MAKĀLĀT

*Fā‘ilātūn/ fā‘ilātūn / fā‘ilūn*

*Remel: -+-- / -+-- / -+-*

1. Èy ecelden ḡāfil u maḡrūr-ı cāh  
Hādımü’l-lezzāt[1] fikr ét ḡāh ḡāh
2. Ger şükūh-ile olasan Erdevān  
Merg bī-bāk érececek vermez emān
3. Çerḡe érgürseñ yapup ḡaşr u serā  
‘Āḡıbet olur yerūñ taḡte’s-şerā
4. Tāc ḡūrşīd olsa ger taḡt āsumān  
Ḳāf-tā-ḡāf olsa maḡkumuñ cihān
5. Derd-i merg érdükde bulunmaz devā  
Ḥāşılıñ olmaz meger bād-ı hevā
6. Kimseye vérmez emān mīr-i ecel  
Ger faḡīr ola vü ger mīr ecel

7. Sen kaçarsın mergden éy bī-ḥaber  
Līk ‘ömrüñ aña istiḳbāl éder
8. Budur āyīn-i cihān-ı bī-şebāt  
Her ḥayātuñ āḥiri olur memāt
9. Tīr-i şayyād-ı ecelden murğ-ı cān  
Ġayr-ı mümkindür ṭaleb étmek emān

## 2.3.2.Farsça Şiirler

1.

کعبتم دگری پرست از مشکل اسما  
 رخ بجایی که ماه کرده است این  
 سرتاقدت زیکو که خوبتر است  
 که گوهر طاعت نفتم هر کز  
 نوزیدینم زبا رکاه که است  
 چارخو مندر از ظایق هر  
 ترکن باریش و عاکل و عزول  
 سک عطار مرد و مردار رند  
 دزد و حمال هر دو بردار رند  
 بدست صد بلا هر دم ز عشقش مبتلا باشم  
 دی که مهر با دزها دشمن و دشمن بودی  
 سبک لیل چو سر عاشق بنورین سنگست  
 اول بی طلوی کور دم فان رال

بر کو که نذا چیت مرا گفت بذا غم  
 بب بکشای که لعل میگوشت این  
 سبحان الله چه شکل مورخنت این  
 ور که دکنه زول نرفتم هر کز  
 زیرا که یکی را دو تکلفتم هر کز  
 خوار و مغلوك و بی نوا و حقیر  
 مطرب تائب و محنت پییر  
 غمده و خواجه هر دو پییر مآ لند  
 جرب و دشت هر دو پرتار رند  
 بلای را شدم عاشق دگر چون بی بلا باشم  
 اگر نقش نکلندی در دل او کوه کن بودی  
 موی زولیم روانش غم سوخته بست  
 ویردی من مسکینه تکرار آبی دل

2.

## KİT'Â

بشش چینه یابی تو مر علم رسا  
 بنفهم و بنیک و بجد و بجهل  
 هر که اور طلب علم و ادب رنج رسید  
 هر صو آنی که بی ادب باشد  
 بی ادب متحقق تا حیب است

بگویم تو هر شش کنویا و آ ر  
 با و ستادینک و بسی روز کار  
 عاقبت پای مرادش بر کج رسید  
 که به پیری رسد عجب باشد  
 که عجم نوا و کر عرب باشد

<sup>1</sup> A 1<sup>a</sup> Başlık bulunmamakta.

<sup>2</sup> A 35<sup>a</sup>

ادم نشود کسی بدست آرد  
 بهمنه کوش زانکه در عالم  
 که ترا نعتی از آن نه رسد  
 کس بی کمال هیچ نبرد عزیزه من  
 ادب تا چست از نور آگهی  
 کریغ بری و سخی بسیار کنی

ای جان پدر همنه بدست آرد  
 قیمت آن راست کوهمنه دار و  
 نام جوی اتر از توره دار و  
 سبج کمال کن که عزیزه جهان شوی  
 بنه بر سر بر و هر جا که خواهی  
 باشد که درخت علم بر بار آید

3.

KİT'Â

بی ادب مردم کی شود مهتر  
 با ادب باش تا بزرگ شوی  
 که چه اورا جلالت و نسب است  
 که بزرگی نتیجه ادب است

4.

PEND-İ LUTFİ EST<sup>210</sup>

پادشاهی پشتر بکنتب آرد  
 بر سر لوح او بنشته پذیر  
 مزج کیتی که سرسبزست و تخم غم دور و  
 چه فرخ ساعتی باشد که با داغ تو چون لاکه  
 ز بس علوی جنون حکم این بهار بدست  
 صد خرم از فراق تو در پای دل شکست  
 از آن تنهایی و ملک غیری شد هوس ما را

لوح سیمینش بر کنار سخا و  
 جور استاد به ز مهر پذیر  
 جای آن دارو که نبود آدم بی غم در  
 میان خاک و خون عظیم کفن پر کاله پر کاله  
 هوا خوشی است و لیکن هوای کار بدست  
 و رکاش مراد تو نامد کلی بدست  
 که روز چند نشاسیم ما کس را و کس ما را

5.

HÜSREV

بگره در پیش خود خار بست لرزمزه کردم  
 که بی خیال تو بیرون رود نه خواب در آید

3 A 35<sup>a</sup>4 A 35<sup>a</sup>

210 Lütfi'nin nasihatidir.

5 A 35<sup>b</sup>

6.

## ŞEHİDÎ

چوماه زهره چپنم رخ از نقاب گرفت / فغان ز خلق برآمد که آفتاب گرفت

7.

## ŞAĤIB-İ BELĤÎ

ز قامت تو نبالم قیامت بر خواست / قیامتت قدمی که بود قیامت راست  
چون بگو از آه خود فرهاد آتش بر فروخت / جامه والای آل لاکه را دامن بسوخت  
در کیند تو نه هر بی سر و پا آتش و دست / این بلیا است که در کردن ما آتش دست

8.

## HÜMÂYÛN

خان ریخ تو از کل سیراب لاکه ساخت / ماه تمام را خط سبز تو هاله ساخت

9.

## KĀTİBÎ

ماز عشق خایه سوزم در دل و جان جانان ساخت / عقل و جانزاد آد و ستور و مراهی نه آساخت

10.

## REŞİD KĀZRÛNÎ

هر که بشیر شیعه چشم تو چون نرگس مست / باید او آن که سر خویش نهاد بر کف دست

11.

6 A 35<sup>b</sup>  
7 A 35<sup>b</sup>  
8 A 35<sup>b</sup>  
9 A 35<sup>b</sup>  
10 A 35<sup>b</sup>

## 'AHDĪ

سر و ناز منی بلبطف از آب حیوان خوشترست <sup>سید</sup> دوست میدارم جو آنی را که از جان خوشترست  
 هر بر کل کل که با وز شاخ در رفت ریخت خون از دو چشم بلبلی شیرین بخت ریخت  
 نجات که زیر زکس جادو فساد است مانند نافه ایست که آه و مشاوه ایست  
 ماقه لیل که دور آن از کشتی آینه ساخت ز آتش اندوه بخون و اعقاب رسینه ساخت

12.

## BABA SEVDĀYĪ

بیزت خال و زرق و رو و نطق ریخت دهنش غنچه دو دندان در لب مر جانت  
 پار بر جان ملامت کل خوبا بست شورا و در سر و سوزنم او در جانت

13.

## ZĪREKĪ

در راه عشق سنگ جفا تو شه منت در کوه و دشت لاله جگر گوشه منت  
 آن زو اینست که بر لاله خونین گفتن پارهای جگر سوخته کوهکن است

14.

## MOLLĀ CĀMĪ

ماه من در سایه سبلی سخن می پرورد بنده تر بر کنار نشد می پرورد  
 خدا بدست من آن طره دو تا نگداشت غریبه سلسله داشتم خدا نگداشت

15.

## ZARĪFĪ

11 A 35<sup>b</sup>  
 12 A 36<sup>a</sup>  
 13 A 36<sup>a</sup>  
 14 A 36<sup>a</sup>  
 15 A 36<sup>a</sup>

مراچه زهره که کویم که یار من بود دست  
 تن چو فانوس خیال و آتش پنهان در و  
 در باغ پنجه پون دل او آره منعت  
 نه نونیت که هر دم زلفک در تا بست  
 شیرین که بسافانه فرهاد نداد آرد  
 که خوی او همه کرد کند بن نیکوست  
 مسخ دل چون صورت ما بوسه کردان در و  
 هلی هم نشانه جگر پاره پاره منعت  
 برک پدیدت که پیوسته درین کرد آبت  
 شیرین تر ازین قصه کسی یاد ندارد

16.

BABA ŞŪRĪDE

قدم شد چون گمان و عمر من شست  
 جوانی همچو تیر از دست من جست

17.

HAYDAR

که میزدن بود زدن پایش را  
 هر کجا پای نهد بوسه زخم جایش را

18.

HŪMĀYŪN

من کی و بوسه زدن ساعد ز پایش را  
 که مرا دست دهد بوسه زخم پایش را

19.

ŞEHĪDĪ

کلوی او مرا اسکین دلان دیدند و غوغا شد  
 که عاشق پشته شیرین تر از فرهاد پیدا شد

20.

16 A 36<sup>a</sup>  
 17 A 36<sup>a</sup>  
 18 A 36<sup>a</sup>  
 19 A 36<sup>a</sup>  
 20 A 36<sup>a</sup>

## حلال

گویم در تو عیبی ای پر هست <sup>حلال</sup> ولیکن بی وفایی این فتر هست

21.

ḤĀCE

آن ترک پری چهر مکر لعبت چین است - یا ماه شب چاره بر روی زمین است

22.

VEÇHÎ

همه کس ماه رفت را بجهت میخواند - این متاعی که تو داری همه کس میخواهد  
خواستم بی تو اجل گشت رقیبم پیدا - کاشکی چیز و کرمی طلبم ز خدا  
ز من برداشتی دل را و یار و یکران گشتی - تو بی عاشق غامدی بنام بی یار کی آید  
خوش بود ولی یکی و یار یکی  
تا بود در دو غم هزار یکی

23.

هر که اطاعت و سی باید ریخ آمد و ستان کشد - هر که اجوب باید کنی و زندان کشد

24.

ĠARĪBĪ

کشتی و ز روز ازل قسمت من محبت و غم - زان سبب میرسد از خلق جهان بیخ و ادا

21

A 36<sup>b</sup>

22

A 36<sup>b</sup>

23

A 38<sup>b</sup>

Başlık bulunmamakta.

24

A 38<sup>b</sup>



25.

<p>کوی کردون درخ چوکان فرمان تو باد          جسم خور پروانه شمع شبستان تو باد          اقبال دولت شرفست مستقام باد          بی نوشه چه تو پیر کنی وقت بس          آنکه پائین و باقیست خدا خواهد بود          مردم زود چشم نا توان است          کاشی ز لب شکر نشا است          چون کرد آیم بر استنا است          زهی سودای طبع عاقل من</p>	<p>نا بود دور ملک پوسته دوران تو با          در شبستان جلالت چون برافروزند شمع          یارب کمال عاقبت بر دوام باد          ای طبل بلند بانگ در باطن          هر که آمد بجهان اول فنا خواهد بود          سویی شوم از غم میا است          جانم بلب آمد و نشاید م          فردا که رود بیاد نا کم          جنون و عشق و مستی پیشه کردم</p>
---	---

26.

## ĞARĪBĪ

<p>فعلت ربی فغان است          آه از من مستلا بر آید          نه پیش خرت بجای بر آید</p>	<p>رایت ربی بعین ربی          چون سرو توان قبل بر آید          جای که تو همچو من بر ایف</p>
---	---

27.

## NEVĀYĪ

<p>سر بر پولی منی از زرد که مرکش بر دست          زاده یکنو مشابیه چون پیر و عجز است          خوردنش نایست کوه در یوزه چنبدین در</p>	<p>قصه شداوی که خشتی نقره و خشتی زرت          تو امان بد بود مانند چون خس و جنس          می کند افغان که همان نوبت از آن دیگر است          بر شاه اسماقله</p>
---	---

28.

## ŞĀH İSMĀ'İL

<p>این همه از غنچه های باغ آل حیدر است          لرزش شهلا صفت سودای خامش در سر است</p>	<p>تا جیکر کنی که صاحب دولتان را بر سر است          هم که بر ایون کل هوای زیور لعل افرا</p>
--	---

25 A 38<sup>b</sup> Başlık bulunmamakta.26 A 38<sup>b</sup>27 A 39<sup>a</sup>28 A 39<sup>a</sup>

29.

CĀMĪ

کنگر یوان شه کر کاخ کیوان بر تراست      رخصفا دآن کش بدیوار صهار دین وراست

30.

NEVĀYĪ

اتشین بعلی که تاج خسرو اکبر از یوراست      اخگر سهر از خیال خام بختن در ساست

31.

ÖZRĪ

اسخوانی سوسکه پردنیزان بکورتان وراست      خنم دآرد بر کسی کورا عنزوری بر ساست

32.

'ATTĀR

بچ مردم خوراکم روزی دو مردم پروراست      نیت از شفقت مکر بر واره او لاخر است

33.

YA' ḲŪB

بچ دانی کوس شه کوزچه نو افغان کر      شاه رادر زیر فرمان کویطع بچ وراست

34.

ḤŪSREV

29

A 39<sup>a</sup>

30

A 39<sup>a</sup>

31

A 39<sup>a</sup>

32

A 39<sup>a</sup>

33

A 39<sup>a</sup>

34

A 39<sup>a</sup>

کوس شه خالی و با بانی غلغش درد سرت  
 سکن بو کوهر اگر کاسه دوزین شکند  
 معنی چندین سخن در دین و بعضی یکیت  
 آب صند از نومی لطف ا و کیا  
 شیخ شیطانست ملا کبنتی  
 هر که تانغ شد بخشش دتر شه بد و بر است  
 قیمت سکن نیغتر آید و رزکم نشو و  
 که چه صورت بی شمار آمد ولی معنی یکیت  
 می خوریم ای تشنه خافل بیا  
 عتب و ز دوست قاضی رشوقی

35.

ای خوش اندام که رسد ناته لیلی زری  
 پیا که ساخت بشی هر رو سیاه نرسا  
 ایشتا یا نه کند جانب مجنون سگهی  
 سفید روی کند مه پیک نگاه مه آ  
 بشی که آن مه بد مهر عشقین منت  
 ستاره و آرسی دین در کین منت

36.

## SULTĀN VELED RĀST

مرد خداست بود بی شراب  
 مرد خدا و آکه و حیران بود  
 مرد خدا نیست ز باد و ز خاک  
 مرد خدا شاه بود زیر و لقی  
 مرد خدا قبله طاقت بود  
 مرد خدا آن سوی کورست و دین  
 مرد خدا عالم ازان حق بود  
 مرد خدا جگر بود بی کمر  
 مرد خدا سیر بود بی کباب  
 مرد خدا آرا بنود خورد و خواب  
 مرد خدا نیست زار و ز آب  
 مرد خدا کبچ بود در خراب  
 مرد خدا نیست رامین صواب  
 مرد خدا آچه خطایا صواب  
 مرد خدا نیست فغیه کتا  
 مرد خدا بار دود و در بی کباب  
 مرد خدا نیست سخنان ای ولد  
 مرد خدا آرا تو بگو و پیا ب

الحمد لله على فضله والصلوة والسلام على محمد وآله انجعين اين رساله مشتمل است بر ۵  
فصل و خاتمه مسی شیخ بکنوز الرزق وباللہ التوفیق فصل علی گفته اند ده چیز حفظ

رانگاہ دار و طعام با حلاوت خوردن گوشت اکل نمودن عدس تناول کردن ایت الکره  
خواندن همیشه با وضوء بودن متوجه قبل نشستن فرمان مادر و پدر بردن روی علی دیدن عیان  
ایش نشین شب بیدار بودن فصل علی گفته اند ده چیز موجب بهجت و فرح است سوره  
یس خواندن وضوء ساختن سواک کردن غسل کردن بر آب نشستن باد و ستان صبح  
داشتن موی اعضا بر کف دست سر تراشیدن ماخن چیدن غاز با جماعت گذاردن فصل حکما  
گفته اند ده چیز زود پیری آورد جماعت بسیار کردن شب آب خوردن در مبرز توتنی  
کردن در متوضا سخن گفتن در عورت خود و غیره نگرستن بروی خفتن غم بسیار خوردن بکتاب  
سرشتن فصل علی گفته اند ده چیز عمر پیغمبر صدقه بسیار دادن بسیار دعا کردن فرمان  
مادر و پدر بردن شب غاز گذاردن نماز جماعت مداومت نمودن قرآن بسیار خواندن معنی  
قرآن دانستن یاد خدای تعالی کردن صلوات بر رسول فرستادن فصل حکما گفته اند ده چیز غم  
تولّد کند ایستاده شیوار پوشیدن میان کوه سفندان گذاشتن عاقل بدندان بریدن بر استانه در نشستن  
بدست چپ طعام خوردن بدامن و آستین روی پاک کردن بر پوست سیر و پاز گذاشتن بر پوست  
تخم مرغ پایه نهادن با دیگر بازی کردن بدست راست استنجی کردن فصل علی گفته اند ده چیز  
موجب صحت و رفعت است طاعت و عبادت بسیار تواضع و تخفیف بی شمار و نا  
دکرم بر قدر بیدار بودن در اسرار سخاوت بالعشقی و الالبکار جود و جهد نمودن در کار  
ملازمت نمودن صحبت ابرار محترّم نمودن از صحبت اشرار بسیار کردن استغفار نگاه  
داشتن اسرار فصل حکما گفته اند ده چیز آدمی را صحیح البدن سازد کم خوردن کم گفتن

مباشرت کردن بوی خوش بکار داشتن حمام رفتن استنشاق هوای نازه کردن  
 لکش آتش شب بیدار بودن پوست با وضوء بودن فصلی گفته اند سی چیز میان او در علاج  
 کردن خندیدن بگرتاب قرآن خواندن بنا محرم مکرستین با زنان مستحاضه مباشرت کردن  
 در تمام عورت خود برهنه کردن ترشی بسیار خواستن در میان شیران گذاشتن برتر آتش  
 علم نشستن در زیر درخت میوه و آب بول کردن افترا و بهتان بستن موی بر شانه هر دو مان  
 شانه کردن از یک طعام خوردن در مسجد وضوء انداختن بچامت بر تقای سر کردن نیم  
 خورده هوش خوردن سیب ترش بسیار خوردن جنب طعام خوردن باد از خود پیازی رها  
 کردن تخمه کورستان خواندن کشیزه خوردن طعام بی یاد خدای خوردن از میان دو زن  
 گذاشتن در صلو مکرستین در قنات نام خدای تعالی بر روی بقبله بول کردن در بازار  
 پری خوردن در کورستان خندیدن شب بسیار خفتن آب بسیار خوردن فصلی گفته اند  
 سی چیز در پیش آوردن و پدربنام خودشان خواندن برهنه بول کردن خرواه نان خوار و ختن شبیه  
 مان رفتن پوست سیر و پیاز سوختن در پیش بزرگتر از خود در راه رفتن بگناه دیوار ضلالت کردن دست  
 بیوسن شستن سر از بجم رزود برداشتن بر جای بول وضوء ساختن و یک و کار سه ناشسته  
 ماندن آب در خانه سر کشاده گذاشته از خانه تار عنکبوت پاک ناکردن نان از کویایان خریدن بر سر  
 گفت کردن دروغ گفتن جامه در برد و ختن چراغ بدم کشتن نان در کنار خود خوردن در همه زاب  
 همان انداختن ایستاده بول کردن بدندان ناخن چیدن در نماز کاملی کردن بگناه بازار رفتن بگناه  
 در بازار آمدن دستار و شوار در زیر سر نهادن نشسته و دستار پچیدن ایستاده شلو از پوشیدن فصلی گفته اند

اندوه چیز موجب تداوم و رفعت است تعظیم امر خدای تعالی کردن شفقت بر خلق خدای نمودن بنا  
 زنج و داشتن سوگناه بتلاوت و طاعت بودن و قرآن بسیار خواندن و مجالس علما رفتن با عالمان  
 نشستن و با صالحان صحبت داشتن پوسته با وضوء بودن تو فیق رفیق باد

## HOČĀ RĀST

بنوشن لعل تناب از زعفرین اقداح  
 خوشآبروی من عارضان سیم اندام  
 بریز خون صراحی که در شریعت عشق  
 بشوی دلق مرقع بآب دین جام  
 لب توباره کس از آن روح را ساقی  
 در تونزه ارباب شوق را منزل  
 فروغ روی چو ماه تو مشرق الا بوا  
 دهد و دین من شایع البحرین  
 بسین که هر وقت در قمع باراح  
 عشق ناب مرقع زیکون اقداح  
 شد سگ خون در میان سپله و قمر باح  
 که به قمع نبود در صلاح توبه صلااح  
 رخ توفیقینان صیوح را صبااح  
 غم تو غمزه اسیر عشق را مفا  
 کف زلف سیله توفیق باض الارواح  
 کند جان تو تفریر فالق الا صبااح

ساز بزم صیوح کنون که خود ارا  
 لب توجام صیوح است و ظلمت تو  
 صبااح

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM MATERYAL VE METOD

### 2.1. MATERYALLER

Bu çalışmanın esas kaynağı Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan Bölümü 59 numarada kayıtlı Mecmû'a-i Eş'âr isimli yazma şiir mecmuasıdır. Bu mecmua transkribe edildikten sonra metinde geçen şiirler aşağıda verilen eserlerdeki şiirlerle karşılaştırılıp metin tenkiti yapıldı, nüsha farkları dipnotlarla gösterildi.

- Basılmış divanlar
- Pervane Beg Mecmuası 99a-129a<sup>211</sup>, 165a-199b<sup>212</sup>, 230b-261a<sup>213</sup>, 261a-291a<sup>214</sup>, 415-440<sup>215</sup> varakları
- Süleymaniye Kt. Fatih Bölümü 4078 Numaralı Mecmua 51a-100b varakları<sup>216</sup>
- Süleymaniye Kt. Fatih Bölümü 3849 Numaralı Mecmua 1b-40a<sup>217</sup>, 40b-80a<sup>218</sup>, 80a-120a<sup>219</sup> varakları
- Koyunoğlu Kütüphanesi 11452 Numaralı Mecmua<sup>220</sup>

<sup>211</sup> Yakup Yılmaz. (2001). *Pervane Beg Mecmuası (99b-129a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>212</sup> Hasan Kaya. (2002). *Pervane Beg Mecmuası (165a-199b)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>213</sup> Saim Güler. (2006). *Pervane Beg Mecmuası (230b-261a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>214</sup> Savaşkan Cem Bahadır. (2006). *Pervane Beg Mecmuası (261a-291a)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>215</sup> Fama Baş Çetinkol. (2004). *Pervane Beg Mecmuası (415-440)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>216</sup> Özlem Seçkin Güleriyüz. (2008). *S.Kt. Fatih Bölümü 4078 Numarada Kayıtlı 16. Yüzyıla Ait Bir Şiir Mecmuası (51a-100b)*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>217</sup> Muhammet Karaman (2008). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr 1b-40a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>218</sup> Arzu Erpik (2009). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr 40b-80a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

<sup>219</sup> Sezgin Şirin (2008). *S. Kt. Fatih 3849 Numarada Kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr 80a-120a Yapraklarının Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul.

- Kınalızâde Hasan Çelebi – Tezkiretü’ş-Şuarâ<sup>221</sup>

Metin tenkitinin doğru uygulanabilmesi için Klasik Türk Edebiyatı Araştırma Yöntemleri<sup>222</sup> isimli eserden yararlanıldı. Transkripsiyon çalışması yapılırken İsmail Ünver<sup>223</sup>,in makalesinden faydalanıldı.

## 2.2.MECMUANIN İNCELENMESİ VE METİN TENKİTİ METODU

Bu inceleme, daha önce üzerinde çalışılmamış olan el yazması bir mecmuanın hem nüsha tavsifinin ve genel özelliklerinin tespitini hem de içerdiği şiirlerin metin tenkitini kapsamaktadır. Çalışma yapılırken, daha önce bu alanda çalışılmış bilimsel eserlerde uygulanan yöntemler örnek alınmıştır.

Metin tenkiti, metindeki yanlışları meydana çıkartma ve düzeltme çalışması yapmak için aynı metnin geçtiği farklı nüshaları birbiriyle karşılaştırmaktır. Bu şekilde o metnin, yazarının elinden çıkmış ilk haline en yakın hal tespit edilmeye çalışılır.

---

<sup>220</sup> Samet Azap (2010). *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 11452 Numaralı Şiir Mecmuası*. Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Konya.

<sup>221</sup> Erduran, a.g.e.

<sup>222</sup> Selami ECE. (2007). *Klasik Türk Edebiyatı Araştırma Yöntemleri*. Fenomen Yayınları, Erzurum, s.289-301

<sup>223</sup> İsmail Ünver. Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler, *Türkoloji Dergisi*, c. XI



## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM BULGULAR VE TARTIŞMA

### 4.1.BULGULAR VE TARTIŞMA

Tez konumuz olan mecmua, içerisinde seçme şiirler bulunan XVI. yüzyıla ait bir mecmuadır. Mecmuada XV. ve XVI. yüzyıla ait sanatçıların şiirleri yer almaktadır. Kapakta yazılı olan adı, Mecmû'a-i Eş'âr'dır.Yazarı belli değildir. Sahip olduğu fiziki özellikler ve içerdiği şair kadrosundan dolayı XVI.yüzyıla ait bir mecmua olduğu anlaşılmaktadır. Mecmuanın kapağında rika tarzı yazıyla *Mecmûa-i Eş'ar İstashabehü el-fakirü Ahmed Reşad 7 Safer 329* yazısı yazılmıştır. Ayrıca mecmuada şiirleri olan sanatçıların adları ve mecmuada bulunan eserler liste halinde kapağa yazılmıştır. Bu yazıdan anlaşıldığına göre mecmua, miladi 1911 yılında Ahmed Reşad isimli bir şahıs tarafından satın alınmış ve muhtemeldir ki bu kapak adı geçen şahıs tarafından oluşturulup mecmuaya eklenmiştir. Mecmuada XV. ve XVI. yüzyıla ait şairlerin şiirleri derlenmiştir. Bu şiirlerden bazıları nazire olmakla birlikte çoğunluğun seçki şeklinde beğenilen şiirler olduğu görülmektedir. Aruz ve imla hatalarının çokluğu ve bazı şiirlerin başına yanlış nazım şekillerinin başlık olarak yazılması, mecmuayı yazan kişinin usta bir müellif olmadığını göstermektedir. Mecmuanın ilk 70 varağında toplam 68 şair adı geçmektedir. Mecmuada en çok şiiri bulunan şair 20 gazel ile Emrî'dir. Āgehī, Amrī, Behiştī, Beyānī, Emīnī, Firākī, Gülşenī, Halīlī, Halīmī, Hamdī, Huzūrī, Kābilī, Kadrī, Kemal Paşa-zāde, Mihrī, Muhlisī, Nişānī, Nizārī, Revānī, Rūşenī, Sadrī, Sākī, Sāni'ī, Sırrī, Siyāmī, Su'ālī, Sun'ī, Şāhidī, Şeftī, Şevkī, Şühūdī, 'Ulvī, Usūlī, Za'fi ve Zīnetī'nin ise mecmuada sadece bir gazeli bulunmaktadır. Bu haliyle mecmua, sahip olduğu şair kadrosu itibariyle geniş yelpazede bir mecmuadır. Mecmuada geçen şiirlere baktığımızda “git-, gir-, al-,ol-, bana, değil, üst, yok” gibi Türkçe fiil ve isimlerin redif olarak kullanıldığı, aynı oranda “şem‘, şems, murād, gonca, kevkeb” gibi Arapça ve Farsça kelimelerin de redif olarak kullanıldığı, yerli ve yabancı kelimelerin kafiyede kullanımının dengeli olduğu

görülmektedir. Mecmuanın “Ağzı açık kalmak<sup>224</sup>, bir içim su<sup>225</sup>, baş koymak<sup>226</sup>, gözünün üstünde kaşın var (demek)<sup>227</sup>, hiçe saymak<sup>228</sup> gibi Türkçe deyimler açısından zengin şiirler içerdiği söylenebilir. Mevcut şiirlerde aruz kalıplarından en çok Fā’ilātün/ Fā’ilātün/ Fā’ilātün/ Fā’ilün kalıbı kullanılmıştır. Nazım şekilleri içerisinde en çok gazel kullanılmıştır. Gazel dışında kaside, murabba, terkib-i bent, müseddes gibi farklı nazım şekilleri de görülmektedir. Mecmuanın bazı bölümlerinde nazire olarak yazılan gazeller yer almaktadır. Bu nazirelerden hareketle şairlerin birbirlerine olan etkilerini tespit etmek mümkündür. Buna ek olarak, seçilen şiirlerden hareketle şairlerin halk tarafından sevilme, tutulma derecesini ölçmek mümkündür.

---

<sup>224</sup> 92/2 (Ş./B.)

<sup>225</sup> 99/5

<sup>226</sup> 108/1

<sup>227</sup> 108/4

<sup>228</sup> 111/3

## SONUÇ

Süleymaniye Kütüphanesi Ali Nihat Tarlan bölümü 59 numarada kayıtlı Mecmûa-i Eş'âr isimli şiir mecmuasının ilk 70 varağının incelenmesi olan bu tez çalışmasında şu sonuçlara ulaşıldı:

1. Cumhuriyet öncesi kültür hayatının önemli bir malzemesi olan mecmualar, incelendiğinde bilim alemine yeni bilgiler sunacak mahiyettedir.
2. Mecmualarda kayıtlara geçmemiş eserler bulunabilmektedir. Tezimizde incelediğimiz varaklarda yeni bir eser bulunamadı.
3. Tenkitli metin çalışmalarında mecmualar önemli roller üstlenmektedir. Mecmualar metin tenkiti şeklinde okunduğu taktirde divanlara geçmemiş olan yeni şiirler gün yüzüne çıkabilmektedir. Bu çalışmada divanlara geçmeyen 8 beyit, 21 gazel ve 1 bahr-ı taviil tespit edildi. Söz konusu şiirlerin Aşık Çelebi, Emrî, Şühûdî, Ubeydî, Hilâlî, Necâtî, Suâlî, Selîkî, Âhî, Revânî, Ahmed Paşa, Hayâlî, Şeyhî ve Hamdî Çelebi'nin divanlarında olmadığı görüldü.
4. Edebiyat tarihi kaynaklarında adı geçmeyen sanatçıların tespiti açısından da mecmualar önem taşımaktadır. Mecmua metnimiz adı geçen Suâlî mahlaslı bir şairin edebiyat kaynaklarında geçmediği görüldü.
5. Divan edebiyatının önemli bir sahası olan nazirecilik geleneği hakkında en iyi verileri sunan kaynaklar mecmualardır. Tez konusu olan mecmua, nazire mecmuası olmadığı halde bünyesinde pek çok nazire tarzında yazılmış gazel barındırmaktadır. Mecmua metnimizde yer yer nazirelere yer verilmiştir.
6. Bir edebiyat tarihçisinin yazılış tarihi eskiye dayanan, alfabeti farklı, bilgilerin düzensiz bir şekilde istiflendiği kaynaklarda araştırma yapması hem zaman hem de enerji kaybına sebebiyet vermektedir. Bu tür eski eserlerin akademik çerçevede çeviriyazıya aktarılması, bilgilerin düzenlenmesi ve kullanılışlı hale getirilmesi bilim dünyası için önemlidir.

## ŞAİRLER DİZİNİ

(Önce eserdeki varak numarası daha sonra tez metnindeki sayfa numarası verilmiştir.)

<b>-A-</b>	Fevrî :30a/139 - 30a/139 - 30b/140
‘Adnî :41b/171 - 41b/172	Firākî :33a/150
Āgehî :4a/39	<b>-G-</b>
Āhî :22b/114 - 23a/114 - 23a/115 - 26b/127	Gülşenî :53b/203
Ahmed Paşa :39b/165 - 41b/173 - 42a/173 - 42b/175 - 42b/176	<b>-H-</b>
‘Alî :11b/69 - 12b/74	Ĥalîlî :32a/147
‘Amrî :24a/119	Ĥalîmî :11b/70
‘Āşık :2b/34 - 5a/43	Ĥamdî Çelebî :53a/201
<b>-B-</b>	Ĥayâlî :34b/155 - 48b/187 - 53a/202 - 53a/202
Bākî :10b/65 - 11b/69 - 34a/153 - 34b/154 - 34b/155	Ĥayretî :20a/102 - 20a/104 - 20b/104 - 22a/111 - 22a/111 - 23b/117 - 23b/118
Behiştî :12b/73	Hilâlî :17a/90 - 17a/91 - 17a/92 - 46a/181
Beyânî :44b/177	Ĥuzûrî :33b/150
<b>-D-</b>	Hüdâyî :6a/49 - 11a/67
Dānişî :3b/38 - 15b/86	<b>-İ-</b>
Derûnî :19a/100 - 27a/131	İshāk Çelebî :19b/101 - 51b/198
<b>-E-</b>	‘İzârî :1a/28 - 8a/56
Emînî :16b/88	<b>-K-</b>
Emrî :2b/35 - 5a/44 - 5b/45 - 5b/46 - 5b/47 - 6a/47 - 9a/59 - 9b/62 - 12a/72 - 13b/78 - 14a/78 - 14a/79 - 14a/80 - 14b/81 - 14b/81 - 14b/82 - 15a/83 - 15a/83 - 15a/84 - 42b/177	Ĥābilî :31b/146
Enverî :28b/135	Ĥadrî :32a/147
<b>-F-</b>	Kemâl Paşa-zāde:24a/119
	<b>-M-</b>

Mecdî :1b/30 - 2a/32 - 3b/37 -  
4b/42 - 7b/53 - 8b/58 - 10a/64 -  
16a/87

Mesihî :19b/101 - 20a/103 -  
21b/109 - 23a/116 - 24b/120 -  
24b/121 - 26b/129 - 27a/130 -  
29b/138

Mihri :24b/122

Muḥlişî :12a/71

-N-

Necâî Bey :18a/94 - 18a/95 -  
18a/96 - 18b/97 - 20b/105 - 20b/106 -  
21a/107 - 22b/112 - 24b/122 -  
25a/123 - 25b/124 - 25b/125 -  
26a/126 - 31b/144 - 49a/189

Nevâyî :48b/187 - 49a/188

Nev'î :1b/30 - 4a/40 - 8a/55 -  
17b/94 - 34a/152 - 34a/153

Nihânî :3a/35 - 7a/52 - 9a/60 -  
13b/77 - 15b/86 - 26b/128 - 38b/163

Nişanî :17b/93

Nizâmî :39b/165 - 40a/166 -  
40a/167

Nizârî :9a/60

-R-

Râhî :11a/68 - 13a/76 -  
13b/76 - 16b/90

Raḥmî :3a/37 - 4b/41 - 6a/48 -  
31a/144

Ref'î :6b/51 - 8a/56 - 12b/73

Revânî :31a/142

Rızâyî :2a/32 - 4a/39 - 5a/44 -  
7b/54 - 8b/58 - 9b/61 - 13a/75 -  
15b/85 - 16b/89

Rüşenî Dede :36b/156

-S-

Şadrî :32b/148

Sākî :23a/115

Şāni'î :3a/36

Sebzî :6b/50 - 9b/62 - 10b/66

Selîkî :22a/110 - 30b/141 - 31b/145 -  
33b/151

Sırrî :4b/42

Şıyāmî :11a/67

Su'ālî :21b/109

Şun'î :1b/29

-Ş-

Şāhidî :49b/190

Şeff'î :8b/57

Şevkî :29a/136

Şeyhî :7b/54 - 51a/196 - 51b/197

Şühüdî :6b/49

-U-

'Ubeydî: :2a/31 - 2b/33 - 7a/52 - 10a/63  
- 16a/88 - 17b/93 - 18b/98 - 18b/98 - 19a/99 -  
21a/106 - 21b/108 - 22b/113 - 26a/127 -  
27a/130 - 31a/143

'Ulvî :40b/168

Uşulî :30b/141

-Z-

Zā'fî :42a/174

Zāî :12a/71 - 23b/117 - 50b/193 -  
50b/194 - 51a/194 - 51a/195

Zînetî :10b/65

## KAYNAKLAR

- Aydemir, Y. (2000). Behiştî Divanı, MEB. Yay.. Ankara,s.401
- Aydemir, Y. (2007). *Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler*, Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları, 2(3), 123-137.
- Can, E. (2005). *Şuhûdî Divançesi*. Yüksek Lisans Tezi, Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana, s. 3.
- Çavuşoğlu, M. (1979). *Amrî: Dîvan*, İÜEFY, İstanbul,s.46
- Çavuşoğlu, M. ve Tanyeri, M. A. (1987). *Zâtî Dîvanı: Gazeller Kısmı*, c. III, İÜEFY, İstanbul, s.134
- Devellioğlu, F. (2004). *Osmanlıca – Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara, s.596
- Dilçin, C. (2009). *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*. 9.Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, s.3-279.
- Ece, S. (2007). *Klasik Türk Edebiyatı Araştırma Yöntemleri*. Fenomen Yayınları, Erzurum, s.123-301.
- Gibb, E.J. W. (1999). *Osmanlı Şiir Tarihi III-V*. Akçağ Yayınları, Ankara, s. 103-104.
- İsen, M. (1990). *Usûlî Divanı*, Akçağ Yay.. Ankara, s.169
- İsen, M. ve Kurnaz, C. (1990). *Şeyhî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara, s.247
- İsen, M., Kılıç, F., Aksokay, İ.H., Erduran, A. ve Durmuş, M. (2009). *Şair Tezkireleri*, Grafiker Yayınları, Ankara, s.29-69
- Kanar, M. (2009). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, c.II, Say Yayınları, İstanbul, s.2060.
- Kılıç, F. (2010). *Aşık Çelebi, Meşa'irü'ş-Şu'ara (İnceleme-Metin) 1*, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s.1-1739
- Levend, A. S. (2008). *Türk Edebiyatı Tarihi*, c.I, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, s.166-176
- Mengi, M. (1995). *Mesîhî Dîvânı*, AKM Yayını sayı: 80, Ankara.114-180
- Mengi, M. (1999). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. Akçağ Yayınları, Ankara, s.99-172.
- Naci, M. (1995). *Lugat-ı Naci*, Çağrı Yayınları, İstanbul, s.721
- Saraç, M.A. Y. (2002). *Emrî Divanı*. Eren Yayıncılık, İstanbul, s.13-389
- Solmaz, S. (2009). *Gülşen-i Şu'arâ (Bağdatlı Ahdî)*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, s.28-317
- Sungurhan-Eyduran, A. (2009). *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü'ş-Şu'arâ*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, M. A s.110-646, M. B 2-454
- Şanlı, İ. (1999). *Hilâlî Divanı*. Yüksek Lisans Tezi, Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Bursa, s. 2-73
- Tarlan, A. N. (1948). *Şiir Mecmualarında XVI. Ve XVII. Asır Divan Şiiri*. İÜEFY, İstanbul, s.3-31.
- Tarlan, A. N. (1963). *Necâtî Beg Divanı*. MEB. Yayınları, İstanbul, s. XV-554.
- Tarlan, A. N. (1966). *Ahmed Paşa Divanı*.MEB. Yayınları, İstanbul, s. VII-389.
- Tarlan, A. N. (1992). *Hayâlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara, s.106-112.
- Tulum, M. (1977). *Nev'î Divanı*, İÜEFY, İstanbul, s.277-410
- Tuman, M. N. (2001). *Tuhfe-i Nâilî*, c. II, Bizim Büro Yayınları, Ankara, , s. 10-1264
- Tunç, S. (1997). Dede Ömer Rûşenî. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (4):237-249.

- Uzun, M. (2003). *Divanet İslam Ansiklopedisi*, c.28, Türk Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, s.265-268
- Yakar, H.İ. (2009). *Gelibolulu Sun 'i Dîvânı*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Gaziantep, s. 9-10-470.
- Yekbaş, H. (2005). *Hüdâyî-i Kadîm Divanı*. Yüksek Lisans Tezi, Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas, s. 7-322.
- Yıldırım, M. (2007). *15. Yüzyıl Şairlerinden Gülşeni-i Sarûhânî'nin Râz-nâme (Makâlât-ı Gülşeni) Adlı Eserinin Tenkitli Metni*. Yüksek Lisans Tezi, M.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, s. 5-184.
- Zülfe, Ö. (2009). *16. yy. Şairi Selîkî ve Şiirleri*. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, s. 15-262.

## ÖZGEÇMİŞ

11.09.1979'da Cizre'de doğdum. İlköğrenimimi Cizre Artukoğlu İlkokulu'nda tamamladıktan sonra Cizre Lisesi'nden mezun oldum. 1997 yılında girdiğim Aydın Adnan Menderes Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünden 2001 yılında mezun oldum. Aynı yıl Milli Eğitim Bakanlığı'nda edebiyat öğretmeni olarak göreve başladım. Milli Eğitim Bakanlığı'na bağlı ortaöğretim kurumlarında idarecilik ve öğretmenlik vazifelerini ifa ettim. Halen de Cizre Anadolu Lisesi edebiyat öğretmeniyim.